EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, in particular for the purpose of facilitating their social progress;

Considering that multilateral co-ordination of social security legislation is one of the means of achieving that aim;

Considering that the European Code of Social Security, opened for signature on 16 April 1964, provides, in Article 73, that the Contracting Parties to the Code shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

Affirming the principle of equality of treatment for nationals of the Contracting Parties, refugees and stateless

CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment en vue de favoriser leur progrès social;

Considérant que la coordination multilatérale des législations de sécurité sociale est un des moyens pour réaliser cet objectif;

Considérant que le Code européen de sécurité sociale, ouvert à la signature le 16 avril 1964, dispose, en son article 73, que les Parties Contractantes au Code s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des Parties Contractantes, des réfugiés et des

(Übersetzung)

EUROPÄISCHES ABKOMMEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Abkommen unterzeichnet haben,

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedstaaten, insbesondere im Hinblick auf die Förderung ihres sozialen Fortschrittes herzustellen;

in der Erwägung, daß die multilaterale Koordinierung der Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit eines der Mittel zur Erreichung dieses Zieles ist;

in der Erwägung, daß die Europäische Ordnung der Sozialen Sicherheit, die am 16. April 1964 zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, in Artikel 73 vorsieht, daß sich die Vertragsparteien dieser Ordnung bemühen werden, die Fragen der Sozialen Sicherheit der Ausländer und der Wanderarbeitnehmer, namentlich die Gleichbehandlung mit ihren Staatsangehörigen und die Aufrechterhaltung der erworbenen Ansprüche und Anwartschaften in einer besonderen Übereinkunft zu regeln;

in Bekräftigung des Grundsatzes, die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, die Flüchtlinge und die Staatenlosen in bezug

persons, under the social security legislation of each Contracting Party, and the principle that the benefits under social security legislation should be maintained despite any change of residence by the protected persons within the territories of the Contracting Parties, principles which underlie not only certain provisions of the European Social Charter but also several conventions of the International Labour Organisation,

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) the term "Contracting Party" means any State which has deposited an instrument of ratification, of acceptance or of accession, in accordance with the provisions of Article 75, paragraph 1, or of Article 77;

(b) the terms "territory of a Contracting Party" and "national of a Contracting Party" are defined in Annex I; each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex I;

(c) the term "legislation" means any laws, regulations and other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Convention or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Con-

apatrides, au regard de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante, ainsi que le principe du maintien des avantages attachés au bénéfice des législations de sécurité sociale, nonobstant les déplacements des personnes protégées sur les territoires des Parties Contractantes, principes dont s'inspirent d'ailleurs non seulement certaines dispositions de la Charte sociale européenne, mais aussi plusieurs conventions de l'Organisation internationale du Travail,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention:

(a) le terme « Partie Contractante » désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 75 ou de l'article 77;

(b) les termes « territoire d'une Partie Contractante » et « ressortissant d'une Partie Contractante » sont définis à l'Annexe I; chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe I;

(c) le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du

auf die Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates über Soziale Sicherheit gleichzubehandeln, sowie des Grundsatzes, die mit der Anwendung der Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit verbundenen Vorteile auch bei Wohnortwechsel der geschützten Personen innerhalb der Gebiete der Vertragsstaaten aufrechtzuerhalten, Grundsätze, von denen nicht nur Bestimmungen der Europäischen Sozialcharta, sondern auch mehrere Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation beeinflußt sind;

sind wie folgt übereingekommen:

TITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens

a) bezeichnet der Ausdruck „Vertragsstaat" jeden Staat, der eine Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 75 Absatz 1 oder nach Artikel 77 hinterlegt hat;

b) haben die Ausdrücke „Gebiet eines Vertragsstaates" und „Staatsangehöriger eines Vertragsstaates" die in Anhang I festgelegte Bedeutung; jeder Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 die in Anhang I vorzunehmenden Änderungen;

c) bezeichnet der Ausdruck „Rechtsvorschriften" die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die bei Unterzeichnung dieses Abkommens im Gebiet jedes Vertragsstaates oder in einem Teil davon in Kraft sind oder später in Kraft treten und die in Artikel 2

tracting Party and which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2;

(d) the term "social security convention" means any bilateral or multilateral instrument by which two or more Contracting Parties are, or may subsequently be, bound exclusively, and any multilateral instrument by which at least two Contracting Parties and one or more other States are, or may subsequently be, bound in the field of social security in respect of all or of part of the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2, as well as any agreements concluded pursuant to the said instruments;

(e) the term "competent authority" means the Minister, Ministers or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of each Contracting Party;

(f) the term "institution" means the body or authority responsible for applying all or part of the legislation of each Contracting Party;

(g) the term "competent institution" means:

(i) in relation to a social insurance scheme, either the institution with which the person concerned is insured when he claims benefit, or the institution from which he is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were

territoire de chaque Partie Contractante et qui concernent les branches et régimes de sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2;

(d) le terme « convention de sécurité sociale » désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes, ainsi que tout instrument multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties Contractantes et un autre Etat ou plusieurs autres Etats dans le domaine de la sécurité sociale, pour l'ensemble ou pour partie des branches et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2, de même que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;

(e) le terme « autorité compétente » désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante;

(f) le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation de chaque Partie Contractante;

(g) le terme « institution compétente » désigne:

(i) s'il s'agit d'un régime d'assurances sociales, soit l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résiAbsätze 1 und 2 bezeichneten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit betreffen;

d) bezeichnet der Ausdruck „Abkommen über Soziale Sicherheit" jede zwei- oder mehrseitige Übereinkunft auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit hinsichtlich aller oder eines Teiles der in Artikel 2 Absätze 1 und 2 bezeichneten Zweige und Systeme, die ausschließlich zwei oder mehrere Vertragsstaaten jetzt oder künftig bindet, sowie jede solche mehrseitige Übereinkunft, die mindestens zwei Vertragsstaaten und einen anderen Staat oder mehrere andere Staaten jetzt oder künftig bindet, wie auch die im Rahmen dieser Übereinkünfte geschlossenen Vereinbarungen jeder Art;

e) bezeichnet der Ausdruck „zuständige Behörde" den oder die Minister oder die entsprechende Behörde, die im Gebiet jedes Vertragsstaates oder in einem Teil davon für die Systeme der Sozialen Sicherheit zuständig sind;

f) bezeichnet der Ausdruck „Träger" die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung von Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates obliegt;

g) bezeichnet der Ausdruck „zuständiger Träger"

i) wenn es sich um ein System der Sozialversicherung handelt, den Träger, bei dem eine Person bei Beantragung von Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder hätte, wenn sie im Gebiet des Vertrags-

resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(ii) in relation to a scheme other than a social insurance scheme, or in relation to a family benefits scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(iii) in relation to a scheme concerning an employer's liability in respect of benefits referred to in Article 2, paragraph 1, either the employer or his insurer or, in default thereof, the body or authority designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(h) the term "competent State" means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(i) the term "residence" means ordinary residence;

(j) the term "temporary residence" means a temporary stay;

(k) the term "institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution de-

dait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurances sociales ou d'un régime de prestations familiales, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(iii) s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe 1 de l'article 2, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, l'organisme ou l'autorité désignés par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(h) le terme « Etat compétent » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

(i) le terme « résidence » signifie le séjour habituel;

(j) le terme « séjour » signifie le séjour temporaire;

(k) le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution

staates wohnte, in dem dieser Träger seinen Sitz hat, oder den von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger;

ii) wenn es sich um ein System handelt, das kein Sozialversicherungssystem ist, oder um ein System von Familienleistungen, den von der zuständigen Behörde des in Betracht kommenden Vertragsstaates bezeichneten Träger;

iii) wenn es sich um ein System handelt, das Verpflichtungen des Arbeitgebers hinsichtlich der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Leistungen betrifft, entweder den Arbeitgeber oder den an seine Stelle tretenden Versicherer oder, falls es einen solchen nicht gibt, die von der zuständigen Behörde des in Betracht kommenden Vertragsstaates bezeichnete Einrichtung oder Behörde;

h) bezeichnet der Ausdruck „zuständiger Staat" den Vertragsstaat, in dessen Gebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat;

i) bezeichnet der Ausdruck „Wohnort" den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;

j) bezeichnet der Ausdruck „Aufenthalt" den vorübergehenden Aufenthalt;

k) bezeichnet der Ausdruck „Träger des Wohnortes" den Träger eines Vertragsstaates, der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zur Gewährung der Leistungen am Wohnort der in Betracht kommenden Person ermächtigt ist, oder, wenn ein sol-

signated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(l) the term "institution of the place of temporary residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of temporary residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(m) the term "worker" means an employed person or a self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting party concerned, unless otherwise specified in this Convention;

(n) the term "frontier worker" means an employed person who is employed in the territory of one Contracting Party and resides in the territory of another Contracting Party where he returns in principle every day or at least once a week; provided that

(i) as regards relations between France and the Contracting Parties bordering France, the person concerned must, to be deemed a frontier worker, reside and be employed within a zone which does not, in principle, extend more than twenty kilometres on either side of the common frontier;

(ii) a frontier worker employed in the

n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(l) le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(m) le terme « travailleur » désigne un travailleur salarié ou indépendant, ainsi que toute personne assimilée selon la législation de la Partie Contractante en cause, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention;

(n) le terme « travailleur frontalier » désigne un travailleur salarié qui est occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine; toutefois,

(i) dans les rapports entre la France et les Parties Contractantes limitrophes, pour être considéré comme travailleur frontalier, l'intéressé doit être occupé et résider dans une zone dont la profondeur n'excède pas, en principe, vingt kilomètres de part et d'autre de la frontière commune;

(ii) le travailleur frontalier occupé sur le

cher Träger nicht vorhanden ist, den von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger;

l) bezeichnet der Ausdruck „Träger des Aufenthaltsortes" den Träger eines Vertragsstaates, der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zur Gewährung der Leistungen am Aufenthaltsort der in Betracht kommenden Person ermächtigt ist, oder, wenn ein solcher Träger nicht vorhanden ist, den von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger;

m) bezeichnet der Ausdruck „Erwerbstätiger" einen Arbeitnehmer oder einen selbständig Erwerbstätigen sowie eine nach den Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates diesen gleichgestellte Person, wenn dieses Abkommen nichts anderes bestimmt;

n) bezeichnet der Ausdruck „Grenzgänger" einen Arbeitnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist und im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnt, in das er im allgemeinen täglich oder wöchentlich mindestens einmal zurückkehrt; jedoch

i) muß in den Beziehungen zwischen Frankreich und den angrenzenden Vertragsstaaten die in Betracht kommende Person, um als Grenzgänger zu gelten, innerhalb eines Gebietes beschäftigt sein und wohnen, dessen Tiefe auf jeder Seite der gemeinsamen Grenze 20 km im allgemeinen nicht überschreitet;

ii) behält ein Grenzgänger, der im Gebiet

territory of one Contracting Party by an undertaking which is his normal employer, who is sent by that undertaking to work outside the frontier area, either in the territory of the same Contracting Party or in the territory of another Contracting Party, for a period not expected to exceed four months, shall retain the status of frontier worker during such employment for a period not exceeding four months;

territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont il relève normalement, qui est détaché par cette entreprise hors de la zone frontalière, soit sur le territoire de la même Partie, soit sur le territoire d'une autre Partie Contractante, pour une durée probable n'excédant pas quatre mois, conserve la qualité de frontalier pendant la période de son détachement, dans la limite de quatre mois;

eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, und der von diesem Unternehmen in ein Gebiet außerhalb der Grenzzone entweder in das Gebiet dieses oder eines anderen Vertragsstaates für einen voraussichtlich vier Monate nicht überschreitenden Zeitraum entsandt wird, für die Dauer der Entsendung, längstens für vier Monate, die Eigenschaft eines Grenzgängers;

(o) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1, Section A, of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967, without any geographical limitation;

(o) le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, du 31 janvier 1967, sans limitation géographique;

o) hat der Ausdruck „Flüchtling" die Bedeutung, die ihm in Artikel 1 Abschnitt A des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie in Artikel 1 Absatz 2 des Protokolls vom 31. Jänner 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge gegeben wird, und zwar ohne geographische Einschränkung;

(p) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954;

(p) le terme « apatride » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, faite à New-York le 28 septembre 1954;

p) hat der Ausdruck „Staatenloser" die Bedeutung, die ihm in Artikel 1 des am 28. September 1954 in New York unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen gegeben wird;

(q) the term "members of the family" means the persons defined, or recognised as such, or designated as members of the household, by the legislation applied by the institution responsible for paying benefits, or, in the cases referred to in Article 21, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (c) and Article 24, paragraph 6, by the legislation of the Contracting Party in whose

(q) le terme « membres de famille » désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage, par la législation qu'applique l'institution chargée du service des prestations ou, dans les cas visés aux alinéas (a) et (c) du paragraphe 1 de l'article 21 et au paragraphe 6 de l'article 24, par la législation de la Partie Contractante sur le

q) bezeichnet der Ausdruck „Familienangehörige" die Personen, die in den Rechtsvorschriften, die der mit der Leistungsgewährung belastete Träger anwendet, oder — in den Fällen des Artikels 21 Absatz 1 Buchstaben a und c und des Artikels 24 Absatz 6 — in den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Personen wohnen, als solche bestimmt oder an-

territory they reside; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family or members of the household, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

territoire de laquelle elles résident; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie, lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé;

erkannt oder als Haushaltsangehörige bezeichnet sind; werden nach diesen Rechtsvorschriften nur die Personen als Familienangehörige oder als Haushaltsangehörige angesehen, die mit der in Betracht kommenden Person in häuslicher Gemeinschaft leben, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt solcher Personen überwiegend von der in Betracht kommenden Person bestritten wird;

(r) the term "survivors" means the persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are granted; where, however, this legislation regards as survivors only persons who were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied, if the persons concerned were mainly maintained by the deceased;

(r) le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

r) bezeichnet der Ausdruck „Hinterbliebene" die Personen, die in den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistungen gewährt werden, als solche bestimmt oder anerkannt sind; werden nach diesen Rechtsvorschriften nur die Personen als Hinterbliebene angesehen, die mit dem Verstorbenen in häuslicher Gemeinschaft gelebt haben, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Personen überwiegend von dem Verstorbenen bestritten wurde;

(s) the term "periods of insurance" means periods of contributions, employment, occupational activity or residence as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;

(s) le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

s) bezeichnet der Ausdruck „Versicherungszeiten" die Beitragszeiten, die Beschäftigungszeiten, die Zeiten der Erwerbstätigkeit oder die Wohnzeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner die gleichgestellten Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;

(t) the terms "periods of employment" and "periods of occupational activity" mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were com-

(t) les termes « périodes d'emploi » et « périodes d'activité professionnelle » désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été

t) bezeichnen die Ausdrücke „Beschäftigungszeiten" und „Erwerbstätigkeitszeiten" die Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche

pleted, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of employment or occupational activity;

accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle;

bestimmt oder anerkannt sind, ferner gleichgestellte Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Zeiten der Beschäftigung oder der Erwerbstätigkeit gleichwertig anerkannt sind;

(u) the term "periods of residence" means periods of residence as defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

(u) le terme « périodes de résidence » désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

u) bezeichnet der Ausdruck „Wohnzeiten" die Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt oder anerkannt sind;

(v) the terms "benefits" and "pensions" mean all benefits or pensions, including all components thereof provided out of public funds and all increases, revaluation allowances or supplementary allowances, unless otherwise specified in this Convention, and any benefits awarded for the purpose of maintaining or improving earning capacity, such lump sum benefits as are payable in lieu of pensions and, where applicable, any payments made by way of refund of contributions;

(v) les termes « prestations », « pensions », « rentes » désignent toutes prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à charge des fonds publics et toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, ainsi que les prestations destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;

v) bezeichnen die Ausdrücke „Leistungen", „Pensionen" und „Renten" die Leistungen, Pensionen und Renten einschließlich der Teile aus öffentlichen Mitteln, der Steigerungsbeträge, Anpassungsbeträge und Zuschläge, wenn dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, sowie die Leistungen zur Erhaltung oder Verbesserung der Erwerbsfähigkeit, die Kapitalabfindungen an Stelle der Pensionen oder Renten und die Beitragserstattungen;

(w) the term "family allowances" means periodical cash benefits granted according to the number and age of children; the expression "familiy benefits" means any benefits in kind or in cash granted to offset family maintenance costs, except the special birth grants explicitly excluded in Annex II; each Contracting Party concerned shall give notice in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II in respect of any special birth grants provided by its legislation;

(w) le terme « allocations familiales » désigne les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants; le terme « prestations familiales » désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille, sauf les allocations spéciales de naissance expressément exclues à l'Annexe II; chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II en ce qui concerne les allocations spéciales de naissance prévues par sa législation;

w) bezeichnet der Ausdruck „Familienbeihilfen" die regelmäßigen Geldleistungen, die entsprechend der Zahl und dem Alter der Kinder gewährt werden, und der Ausdruck „Familienleistungen" die Sach- oder Geldleistungen zum Ausgleich von Familienlasten mit Ausnahme der in Anhang II ausgenommenen besonderen Geburtsbeihilfen; jeder in Betracht kommende Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 jede Änderung des Anhanges II hinsichtlich der nach seinen Rechtsvorschriften vorgesehenen besonderen Geburtsbeihilfen;

(x) the term "death grant" means any lump sum payable in the event of death, other than the lump sum benefits mentioned in sub-paragraph (v) of this Article;

(x) le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès, à l'exclusion des prestations en capital visées à l'alinéa (v) du présent article;

x) bezeichnet der Ausdruck „Sterbegeld" die einmalige Zahlung im Todesfall, mit Ausnahme der unter Buchstabe v genannten Kapitalabfindungen;

(y) the term "contributory" applies to benefits, the award of which depends either on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational acitivty, and to legislation or schemes which provide for such benefits; benefits, the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and the legislation or schemes under which they are exclusively awarded, are said to be "non-contributory";

(y) le terme « à caractère contributif » s'applique aux prestations dont l'octroi dépend soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux législations ou régimes qui accordent de telles prestations; les prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, sont dites « à caractère non contributif », ainsi que les législations ou régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;

y) bezieht sich der Ausdruck „auf Beiträgen beruhend" auf Leistungen, deren Gewährung entweder von einer unmittelbaren finanziellen Beteiligung der geschützten Personen oder ihres Arbeitgebers oder von einer Erwerbstätigkeit während einer Wartezeit abhängt, sowie auf die Rechtsvorschriften und Systeme, die diese Leistungen gewähren; die Leistungen, deren Gewährung weder von einer unmittelbaren finanziellen Beteiligung der geschützten Personen oder ihres Arbeitgebers noch von einer Erwerbstätigkeit während einer Wartezeit abhängt, ebenso wie die Rechtsvorschriften und Systeme, die ausschließlich solche Leistungen gewähren, werden als „nicht auf Beiträgen beruhend" bezeichnet;

(z) the term "benefits granted under transitional arrangements" means benefits granted to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, or benefits granted provisionally in consideration of events that have occured or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Contracting Party.

(z) le terme « prestations accordées au titre de régimes transitoires » désigne soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées à titre transitoire en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'une Partie Contractante.

z) bezeichnet der Ausdruck „Leistungen im Rahmen von Übergangssystemen" entweder Leistungen an Personen, die bei Inkrafttreten der anzuwendenden Rechtsvorschriften ein bestimmtes Alter überschritten haben, oder Übergangsleistungen auf Grund von außerhalb der derzeitigen Grenzen des Gebietes eines Vertragsstaates eingetretenen Ereignissen oder dort zurückgelegten Zeiten.

Article 2

1. This Convention applies to all legislation governing the following branches of social security:

Article 2

1. La présente Convention s'applique à toutes les législations relatives aux branches de sécurité sociale qui concernent:

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Rechtsvorschriften über die Zweige der Sozialen Sicherheit betreffend

(a) sickness and maternity benefits;	(a) les prestations de maladie et de maternité;	a) Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft,
(b) invalidity benefits;	(b) les prestations d'invalidité;	b) Leistungen bei Invalidität,
(c) old-age benefits;	(c) les prestations de vieillesse;	c) Leistungen bei Alter,
(d) survivors' benefits;	(d) les prestations de survivants;	d) Leistungen an Hinterbliebene,
(e) benefits in respect of occupational injuries and diseases;	(e) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;	e) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten,
(f) death grants;	(f) les allocations au décès;	f) Sterbegelder,
(g) unemployment benefits;	(g) les prestations de chômage;	g) Leistungen bei Arbeitslosigkeit,
(h) family benefits.	(h) les prestations familiales.	h) Familienleistungen.
2. This Convention applies to all general social security schemes and special schemes, whether contributory or non-contributory, including employers' liability schemes in respect of the benefits referred to in the preceding paragraph. Bilateral or multilateral agreements between two or more Contracting Parties shall determine, as far as possible, the conditions in which this Convention shall apply to schemes established by means of collective agreements made compulsory by decision of the public authorities.	2. La présente Convention s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et aux régimes spéciaux, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe précédent. Des accords bilatéraux ou multilatéraux entre deux ou plusieurs Parties Contractantes détermineront, dans toute la mesure possible, les conditions dans lesquelles la Convention sera applicable aux régimes institués par voie d'accords collectifs rendus obligatoires par décision des pouvoirs publics.	(2) Dieses Abkommen bezieht sich auf die auf Beiträgen und die nicht auf Beiträgen beruhenden allgemeinen und Sondersysteme der Sozialen Sicherheit sowie auf die Systeme, nach denen der Arbeitgeber zur Gewährung von Leistungen nach Absatz 1 verpflichtet ist. In Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten werden soweit wie möglich die Voraussetzungen festgelegt, unter denen dieses Abkommen für Systeme gilt, die durch Kollektivverträge eingerichtet worden sind, soweit diese durch behördliche Entscheidung für allgemeinverbindlich erklärt wurden.
3. Where schemes relating to seafarers are concerned, the provisions of Title III of this Convention shall apply without prejudice to the legislation of any Contracting Party governing the liabilities of shipowners, who shall be treated as the employers for the purposes of the application of this Convention.	3. En ce qui concerne les législations relatives aux gens de mer, les dispositions du Titre III de la présente Convention ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante relatives aux obligations de l'armateur, qui est considéré comme l'employeur pour l'application de la Convention.	(3) Hinsichtlich der Rechtsvorschriften betreffend Seeleute berühren die Bestimmungen des Titels III dieses Abkommens nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Verpflichtungen des bei Anwendung dieses Abkommens als Arbeitgeber geltenden Reeders.
4. This Convention does not apply to social or medical assistance schemes, to benefit schemes for victims of war or its consequences, or to special schemes for civil servants or persons treated as such.	4. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.	(4) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf die Fürsorge, die Leistungssysteme für Opfer des Krieges und seiner Folgen und die Sondersysteme für öffentliche Bedienstete und ihnen Gleichgestellte.
5. This Convention does not apply to legislation designed to give effect to a social security convention concluded between	5. La présente Convention ne s'applique pas aux législations visant à donner effet à une convention de sécurité sociale con-	(5) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften zur Inkraftsetzung von Abkommen über Soziale Sicherheit zwi-

a Contracting Party and one or more other States.

Article 3

1. Annex II specifies, in respect of each Contracting Party, the legislation and schemes referred to in Article 2, paragraphs 1 and 2.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II as a result of the adoption of new legislation. Such notice shall be given within three months from the date of publication of such legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

Article 4

1. The provisions of this Convention shall be applicable:

(a) to persons who are or have been subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties and are nationals of a Contracting Party, or are refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party, as well as to the members of their families and their survivors;

(b) to the survivors of persons who were subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties, irrespective of the nationality of such persons, where these survivors are nationals of a Contracting Party, or refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party;

clue entre une Partie Contractante et un ou plusieurs autres Etats.

Article 3

1. L'Annexe II mentionne, pour chaque Partie Contractante, les législations et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

Article 4

1. Sont admis à bénéficier des dispositions de la présente Convention:

(a) les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants;

(b) les survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, sans égard à la nationalité de ces personnes, lorsque ces survivants sont des ressortissants d'une Parte Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante;

schen einem Vertragsstaat und einem oder mehreren anderen Staaten.

Artikel 3

(1) Anhang II bezeichnet für jeden Vertragsstaat die Rechtsvorschriften und Systeme, auf die sich Artikel 2 Absätze 1 und 2 bezieht.

(2) Jeder Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 die infolge neuer Rechtsvorschriften in Anhang II vorzunehmenden Änderungen. Die Notifizierung erfolgt binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschriften oder, wenn diese vor der Ratifizierung dieses Abkommens veröffentlicht worden sind, bei Ratifizierung.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen gilt für

a) Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten gelten oder galten und die Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind oder als Flüchtlinge oder Staatenlose im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, sowie ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen,

b) Hinterbliebene von Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten galten, und zwar ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit dieser Personen, wenn die Hinterbliebenen Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind oder als Flüchtlinge oder Staatenlose im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen,

(c) without prejudice to Article 2, paragraph 4, to civil servants and persons treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, in so far as they are subject to any legislation of that Contracting Party to which this Convention applies.

2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) of the preceding paragraph, the categories of persons — other than members of the service staff of diplomatic missions or consular posts and persons employed in the private service officials of such missions or posts — in respect of whom the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations provide for exemption from the social security provisions which are in force in the receiving State, shall not benefit from the provisions of this Convention.

Article 5

1. Subject to the provisions of Article 6, this Convention replaces, in respect of persons to whom it is applicable, any social security conventions binding:

(a) two or more Contracting Parties exclusively; or

(b) at least two Contracting Parties and one or more other States in respect of cases calling for no action on the part of an institution of one of the latter States.

2. However, where the application of certain provisions of this Convention is subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements, the provisions of the conventions referred to in sub-paragraphs (a)

(c) sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, les fonctionnaires et le personnel qui, selon la législation de la Partie Contractante en cause, leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à une législation de cette Partie à laquelle la Convention est applicable.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe précédent, ne bénéficient pas de la présente Convention les catégories de personnes, — autres que les membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes, — pour lesquelles la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires prévoient l'exemption des dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat accréditaire ou dans l'Etat de résidence selon le cas.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente Convention se substitue, en ce qui concerne les personnes auxquelles elle s'applique, à toute convention de sécurité sociale liant:

(a) soit exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes;

(b) soit au moins deux Parties Contractantes et un ou plusieurs autres Etats, pour autant qu'il s'agisse de cas dans le règlement desquels aucune institution de l'un de ces Etats n'est appelée à intervenir.

2. Toutefois, lorsque l'application de certaines dispositions de la présente Convention est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux, les dispositions correspondantes des conventions de

c) öffentliche Bedienstete und ihnen nach den Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellte, unbeschadet des Artikels 2 Absatz 4, soweit für sie die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, auf die sich dieses Abkommen bezieht, gelten.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 Buchstabe c gilt dieses Abkommen nicht für Personengruppen, für die das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen die Befreiung von der Anwendung der im Empfangsstaat oder im Wohnortstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit vorsieht, mit Ausnahme der Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen und der privaten Hausangestellten im Dienste von Angehörigen dieser Missionen oder Vertretungen.

Artikel 5

(1) Vorbehaltlich des Artikels 6 tritt dieses Abkommen hinsichtlich der Personen, für die es gilt, an die Stelle jedes Abkommens über Soziale Sicherheit, das

a) ausschließlich zwei oder mehr Vertragsstaaten bindet oder

b) mindestens zwei Vertragsstaaten und einen oder mehrere andere Staaten bindet, soweit es sich um Fälle handelt, an deren Regelung kein Träger solcher Staaten beteiligt ist.

(2) Hängt die Anwendung von Bestimmungen dieses Abkommens vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen ab, so werden die entsprechenden Bestimmungen der in Absatz 1 Buchstaben a und b

and (b) of the preceding paragraph shall remain applicable until the entry into force of such agreements.

Article 6

1. The provisions of this Convention shall not affect obligations under any convention adopted by the International Labour Conference.

2. This Convention shall not affect the provisions on social security in the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Economic Community nor the association agreements envisaged under that Treaty nor the measures taken in application of those provisions.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph 1, two or more Contracting Parties may keep in force, by mutual agreement and in respect of themselves, the provisions of social security conventions by which they are bound specifying them in Annex III or, in the case of provisions relating to the application of these conventions, by specifying them in an annex to the Supplementary Agreement for the application of this Convention.

4. However, this Convention shall apply in all cases requiring action on the part of an institution of a Contracting Party other than those which are bound by the provisions referred to in paragraph 2 or in paragraph 3 of this Article as well as in the case of persons who are entitled to benefits under this Convention and to whom the said provisions are not exclusively applicable.

5. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex III may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this

sécurité sociale visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe précédent demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de ces accords.

Article 6

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux obligations découlant d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du Travail.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la sécurité sociale du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté Economique Européenne ou des accords d'association prévus par ce Traité, ni aux mesures d'application de ces dispositions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent maintenir en vigueur d'un commun accord, pour ce qui les concerne, les dispositions de conventions de sécurité sociale par lesquelles elles sont liées, en les mentionnant à l'Annexe III ou, s'il s'agit de dispositions relatives aux modalités d'application de ces conventions, en annexe à l'Accord complémentaire pour l'application de la présente Convention.

4. Toutefois, la présente Convention est applicable dans tous les cas pour le règlement desquels est appelée à intervenir l'institution d'une Partie Contractante autre que celles qui sont liées par les dispositions visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, ainsi que, en outre, lorsqu'il s'agit de personnes admises à bénéficier de la Convention et auxquelles ces dispositions ne sont pas exclusivement applicables.

5. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe III pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les con-

bezeichneten Abkommen über Soziale Sicherheit bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarungen weiter angewandt.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen, die sich aus den von der Internationalen Arbeitskonferenz angenommenen Übereinkommen ergeben.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen über Soziale Sicherheit im Vertrag vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, die in diesem Vertrag vorgesehenen Assoziierungsabkommen und die Maßnahmen zur Durchführung dieser Bestimmungen.

(3) Ungeachtet des Artikels 5 Absatz 1 können zwei oder mehr Vertragsstaaten, soweit es sie betrifft, einvernehmlich die Bestimmungen von sie bindenden Abkommen über Soziale Sicherheit durch Anführung in Anhang III und die Bestimmungen zur Anwendung dieser Abkommen durch Anführung in einem Anhang zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung dieses Abkommens aufrechterhalten.

(4) Dieses Abkommen wird jedoch in den Fällen angewandt, an deren Regelung ein nicht durch die in Absatz 2 oder Absatz 3 erwähnten Bestimmungen gebundener Träger eines Vertragsstaates beteiligt ist, sowie in den Fällen von Personen, für die dieses Abkommen gilt und auf welche die genannten Bestimmungen nicht ausschließlich anwendbar sind.

(5) Zwei oder mehr Vertragsstaaten, die durch in Anhang III bezeichnete Bestimmungen gebunden sind, können, soweit es sie betrifft, einvernehmlich Änderungen in diesem Anhang

Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

cerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

vornehmen, die nach Artikel 81 Absatz 1 notifiziert werden.

Article 7

1. Two or more Contracting Parties may, if need be, conclude with each other social security conventions founded on the principles of this Convention.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any convention which it concludes by virtue of the preceding paragraph, and of any subsequent amendment or denunciation of such a convention. Such notice shall be given within three months from the date of entry into force of that convention or its amendment, or from the date on which its denunciation takes effect.

Article 7

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent conclure entre elles, en tant que de besoin, des conventions de sécurité sociale fondées sur les principes de la présente Convention.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, toute convention qu'elle viendra à conclure en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification ou dénonciation ultérieure d'une telle convention. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention ou de sa modification, ou de l'effet de sa dénonciation.

Artikel 7

(1) Zwei oder mehr Vertragsstaaten können bei Bedarf Abkommen über Soziale Sicherheit nach den Grundsätzen dieses Abkommens miteinander schließen.

(2) Jeder Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 im Sinne des Absatzes 1 geschlossene Abkommen sowie deren Änderungen oder Kündigungen. Die Notifizierung erfolgt binnen drei Monaten nach Inkrafttreten eines Abkommens oder seiner Änderung oder nach Wirksamwerden seiner Kündigung.

Article 8

1. Unless otherwise specified in this Convention, persons who are resident in the territory of a Contracting Party and to whom the Convention is applicable shall have the same rights and obligations under the legislation of every Contracting Party as the nationals of such Party.

2. However, entitlement to non-contributory benefits, the amount of which does not depend on the length of the periods of residence completed, may be made conditional on the beneficiary having resided in the territory of the Contracting Party concerned or, in the case of survivors' benefits on the deceased having resided there for a period which may not be set:

(a) at more than six months immediately preceding the lodging of the claim, for

Article 8

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et auxquelles la Convention est applicable sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

2. Toutefois, le bénéfice des prestations à caractère non contributif dont le montant est indépendant de la durée des périodes de résidence accomplies peut être subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé sur le territoire de la Partie Contractante en cause ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée:

(a) à plus de six mois, immédiatement avant la demande de prestations, en

Artikel 8

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen und für die dieses Abkommen gilt, hinsichtlich der Rechte und Pflichten aus den Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Die Gewährung von nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen, deren Betrag unabhängig von der Dauer der zurückgelegten Wohnzeiten ist, kann davon abhängig gemacht werden, daß die in Betracht kommende Person oder, bei Leistungen an Hinterbliebene, der Verstorbene im Gebiet des in Betracht kommenden Vertragsstaates gewohnt hat, und zwar während eines Zeitraumes, der nicht überschreiten darf

a) sechs Monate unmittelbar vor der Beantragung von Leistungen bei Mutter-

maternity benefits and unemployment benefits;

(b) at more than five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim, for invalidity benefits, or immediately preceding death, for survivors' benefits;

(c) at more than ten years between the age of sixteen and the pensionable age, of which it may be required that five years shall immediately precede the lodging of the claim, for old-age benefits.

3. If a person does not fulfil the conditions laid down in sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of the preceding paragraph, but has been subject — or, in the case of survivors' benefits, if the deceased has been subject — to the legislation of the Contracting Party concerned for at least one year, that person or the survivors of the deceased shall nevertheless, without prejudice to the provisions of Article 27, be entitled to benefits calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:

(a) in the case of invalidity or death benefits, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned or the deceased under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the date of his incapacity for work followed by invalidity or death, to two-thirds of the number of years separating those two dates, disregarding any years subsequent to pensionable age;

ce qui concerne les prestations de maternité et les prestations de chômage;

(b) à plus de cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;

(c) à plus de dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

3. Si une personne ne satisfait pas aux conditions prévues à l'alinéa (b) ou à l'alinéa (c) du paragraphe précédent, mais si elle a été soumise — ou, s'agissant de prestations de survivants, si le défunt a été soumis — à la législation de la Partie Contractante en cause pendant une année au moins, cette personne ou les survivants du défunt bénéficient néanmoins, sans préjudice des dispositions de l'article 27, de prestations calculées sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète:

(a) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre ces deux dates, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

schaft und bei Arbeitslosigkeit,

b) fünf aufeinanderfolgende Jahre unmittelbar vor der Beantragung von Leistungen bei Invalidität oder unmittelbar vor dem Tode bei Beantragung von Leistungen an Hinterbliebene,

c) zehn Jahre zwischen der Vollendung des 16. Lebensjahres und der Altersgrenze für Leistungen bei Alter, wobei die Zurücklegung von fünf aufeinanderfolgenden Jahren unmittelbar vor der Beantragung verlangt werden kann.

(3) Erfüllt eine Person zwar nicht die Bedingungen nach Absatz 2 Buchstabe b oder Buchstabe c, galten aber für sie oder, bei Leistungen an Hinterbliebene, für den Verstorbenen die Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates während mindestens eines Jahres, so werden dieser Person oder den Hinterbliebenen, unbeschadet des Artikels 27, dennoch Leistungen gewährt, die unter Zugrundelegung und bis zur Höhe des Betrages der vollen Leistung berechnet werden, und zwar

a) bei Invalidität oder Tod im Verhältnis der Anzahl der Wohnjahre, die von der Person oder vom Verstorbenen von der Vollendung des 16. Lebensjahres bis zum Eintritt der Arbeitsunfähigkeit, welche die Invalidität zur Folge hatte, oder des Todes nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, zu zwei Dritteln der Jahre zwischen diesen beiden Zeitpunkten, wobei nach Erreichung der Altersgrenze für Leistungen bei Alter zurückgelegte Jahre unberücksichtigt bleiben,

(b) in the case of old-age pension, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the pensionable age, to thirty years.

(b) en cas de vieillesse, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle il a atteint l'âge d'admission à pension de vieillesse, par rapport à trente années.

b) bei Alter im Verhältnis der Anzahl der Wohnjahre, die von der Person nach diesen Rechtsvorschriften von der Vollendung des 16. Lebensjahres bis zur Erreichung der Altersgrenze zurückgelegt worden sind, zu 30 Jahren.

4. Annex IV specifies, for each Contracting Party concerned, the benefits provided under its legislation to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this Article are applicable.

4. L'Annexe IV mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les prestations prévues par sa législation, auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

(4) Anhang IV bezeichnet für jeden in Betracht kommenden Vertragsstaat die nach seinen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen, für welche Absatz 2 oder Absatz 3 gilt.

5. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex IV. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

5. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe IV. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

(5) Jeder in Betracht kommende Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 die in Anhang IV vorzunehmenden Änderungen. Die Notifizierung erfolgt bei Änderungen infolge neuer Rechtsvorschriften binnen drei Monaten nach deren Veröffentlichung oder, wenn diese vor der Ratifizierung dieses Abkommens veröffentlicht worden sind, bei Ratifizierung.

6. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the legislation of any Contracting Party in so far as it concerns participation in social security administration or membership of social security tribunals.

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante, en ce qui concerne la participation des intéressés à l'administration ou aux juridictions de la sécurité sociale.

(6) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Mitwirkung der Beteiligten an der Verwaltung oder an der Rechtsprechung auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit.

7. Special measures may be adopted concerning the participation in voluntary insurance or optional continued insurance of persons not resident in the territory of the Contracting Party concerned, or the entitlement to benefits under the transitional arrangements specified in Annex VII.

7. Des modalités particulières peuvent être prévues, en ce qui concerne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée de personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Partie Contractante en cause, ou en ce qui concerne le bénéfice des prestations accordées au titre de régimes transitoires, dans la mesure où ces modalités sont mentionnées à l'Annexe VII.

(7) Für die Zulassung zur freiwilligen Versicherung oder zur Weiterversicherung von nicht im Gebiet des in Betracht kommenden Vertragsstaates wohnenden Personen oder für Leistungen im Rahmen von Übergangssystemen können Sonderregelungen getroffen werden, wenn sie in Anhang VII bezeichnet sind.

Article 9

1. The benefit of the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3,

Article 9

1. Le bénéfice des dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'arti-

Artikel 9

(1) Die Bestimmungen von Abkommen über Soziale Sicherheit, die nach Artikel 6 Absatz 3 in Kraft bleiben, sowie

1424 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

20. 12. 1974

Regierungsvorlage

Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit samt Anhängen und Zusatzvereinbarung zur Durchführung dieses Abkommens samt Anhängen sowie Interpretative Erklärung

Seite

EUROPÄISCHES ABKOMMEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT 1

ANHÄNGE zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit 84
- ANHANG I 84
- ANHANG II 86
- ANHANG III 95
- ANHANG IV 102
- ANHANG V 104
- ANHANG VI 106
- ANHANG VII 109

ZUSATZVEREINBARUNG zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit 125

ANHÄNGE zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit 200
- ANHANG 1 200
- ANHANG 2 203
- ANHANG 3 233
- ANHANG 4 255
- ANHANG 5 262
- ANHANG 6 268
- ANHANG 7 269

INTERPRETATIVE ERKLÄRUNG 289

ERLÄUTERUNGEN 291

and the provisions of social security conventions concluded by virtue of Article 7, paragraph 1, may be extended, by agreement between the Parties bound thereby, to nationals of every Contracting Party.

2. Annex V specifies the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and whose application is to be extended, in accordance with paragraph 1 of the present Article, to nationals of every Contracting Party.

3. The Contracting Parties concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of the provisions of the social security conventions concluded by them by virtue of Article 7, paragraph 1, whose application is extended, in accordance with paragraph 1 of the present Article, to nationals of every Contracting Party. The provisions of the said conventions shall be indicated in Annex V.

4. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex V may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

Article 10

If the legislation of a Contracting Party makes admission to voluntary insurance or optional continued insurance conditional upon the completion of periods of insurance, the institution applying that legislation shall to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of resi-

cle 6, ainsi que des dispositions de conventions de sécurité sociale conclues en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, peut être étendu aux ressortissants de toute Partie Contractante, d'un commun accord entre les Parties liées par ces dispositions.

2. L'Annexe V mentionne les dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante.

3. Les Parties Contractantes intéressées notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, les dispositions de conventions de sécurité sociale conclues par elles en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante. Les dispositions desdites conventions seront inscrites à l'Annexe V.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe V pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

Article 10

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de

die Bestimmungen von Abkommen über Soziale Sicherheit, die nach Artikel 7 Absatz 1 geschlossen werden, können von den daran gebundenen Parteien einvernehmlich auf die Staatsangehörigen aller Vertragsstaaten ausgedehnt werden.

(2) Anhang V bezeichnet die Bestimmungen von Abkommen über Soziale Sicherheit, die nach Artikel 6 Absatz 3 in Kraft bleiben und nach Absatz 1 auf die Staatsangehörigen aller Vertragsstaaten ausgedehnt werden.

(3) Die in Betracht kommenden Vertragsstaaten notifizieren nach Artikel 81 Absatz 1 die nach Absatz 1 auf die Staatsangehörigen aller Vertragsstaaten ausgedehnten Bestimmungen nach Artikel 7 Absatz 1 von ihnen geschlossener Abkommen über Soziale Sicherheit. Diese Bestimmungen werden in Anhang V angeführt.

(4) Zwei oder mehr Vertragsstaaten, die durch in Anhang V bezeichnete Bestimmungen gebunden sind, können, soweit es sie betrifft, einvernehmlich Änderungen in diesem Anhang vornehmen, die nach Artikel 81 Absatz 1 notifiziert werden.

Artikel 10

Hängt die Zulassung zur freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der diese Rechtsvorschriften anwendende Träger, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschrif-

dence completed after the age of sixteen under the non-contributory scheme of any other Contracting Party, as if they had been periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

Article 11

1. Unless otherwise specified in this Convention, neither invalidity cash benefits, old-age or survivors' cash benefits, pensions in respect of occupational injuries or diseases, nor death grants, payable under the legislation of one or more Contracting Parties, shall be liable to reduction, modification, suspension, suppression or forfeiture by reason of the fact that the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

2. However, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraphs 1 and 2, the invalidity, old-age or survivors' benefits specified in Annex IV shall be calculated in accordance with the provisions of subparagraph (a) or subparagraph (b) of paragraph 3 of the said Article 8, as the case may be, if the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to the following benefits, in so far as they are specified in Annex VI:

(a) special non-contributory benefits granted to invalids who are unable to earn a living;

(b) special non-contributory benefits granted to persons not entitled to normal benefits;

seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 11

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 8, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants mentionnées à l'Annexe IV sont calculées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ou de l'alinéa (b) du paragraphe 3 de l'article 8, selon le cas, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux prestations suivantes, dans la mesure où elles sont inscrites à l'Annexe VI:

(a) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui sont incapables de gagner leur vie en raison de leur état de santé;

(b) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales;

ten über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 11

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden die Geldleistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinterbliebene, die Renten bei Arbeitsunfall oder Berufskrankheit und die Sterbegelder, auf die nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt, weil der Berechtigte im Gebiet eines anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der leistungspflichtige Träger seinen Sitz hat.

(2) Ungeachtet des Artikels 8 Absätze 1 und 2 werden die in Anhang IV bezeichneten Leistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinterbliebene nach Artikel 8 Absatz 3 Buchstabe a oder Buchstabe b berechnet, wenn der Leistungsempfänger im Gebiet eines anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dessen Gebiet der leistungspflichtige Träger seinen Sitz hat.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für die nachstehenden Leistungen, soweit diese in Anhang VI bezeichnet werden:

a) nicht auf Beiträgen beruhende Sonderleistungen für Personen, die wegen ihres Gesundheitszustandes ihren Lebensunterhalt nicht verdienen können;

b) nicht auf Beiträgen beruhende Sonderleistungen für Personen ohne Anspruch auf normale Leistungen;

(c) benefits granted under transitional arrangements;

(d) special benefits granted as assistance or in case of need.

4. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VI. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

5. Where the legislation of a Contracting Party makes the repayment of contributions conditional upon the person concerned having ceased to be subject to compulsory insurance, that condition shall not be regarded as fulfilled so long as that person is subject to compulsory insurance under the legislation of any other Contracting Party.

6. The Contracting Parties shall determine by means of bilateral or multilateral agreements, the conditions of payment of benefits referred to in paragraph 1 of the present Article due to persons enjoying rights under this Convention who are resident in the territory of a State which is not a Contracting Party.

Article 12

The rules governing changes in rates of benefit laid down in the legislation of a Contracting Party shall be applicable to benefits payable under such legislation in accordance with the provisions of this Convention.

Article 13

1. Except for benefits in respect of invalidity, old age,

(c) les prestations accordées au titre de régimes transitoires;

(d) les prestations spéciales accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin.

4. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VI. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

5. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujetti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplie aussi longtemps que l'intéressé est assujetti à l'assurance obligatoire en application de la législation de toute autre Partie Contractante.

6. Les Parties Contractantes régleront, par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, le service des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, qui sont dues à des personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, lorsque ces personnes résident sur le territoire d'un Etat non Partie Contractante.

Article 12

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'une Partie Contractante sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieil-

c) Leistungen im Rahmen von Übergangssystemen;

d) Sonderleistungen als Unterstützung oder bei Bedürftigkeit.

(4) Jeder in Betracht kommende Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 die in Anhang VI vorzunehmenden Änderungen. Die Notifizierung erfolgt bei Änderungen infolge neuer Rechtsvorschriften binnen drei Monaten nach deren Veröffentlichung oder, wenn diese vor der Ratifizierung dieses Abkommens veröffentlicht worden sind, bei Ratifizierung.

(5) Hängt die Beitragserstattung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die in Betracht kommende Person nicht mehr der Pflichtversicherung unterliegt, so gilt diese Voraussetzung solange als nicht erfüllt, als diese Person auf Grund der Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates der Pflichtversicherung unterliegt.

(6) Die Vertragsstaaten regeln durch zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen die Zahlung der in Absatz 1 bezeichneten Leistungen an im Gebiet eines anderen Staates, der nicht Vertragsstaat ist, wohnende Personen, für die dieses Abkommen gilt.

Artikel 12

Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates enthaltenen Regelungen zur Anpassung von Leistungen gelten auch für auf Grund dieses Abkommens nach diesen Rechtsvorschriften geschuldete Leistungen.

Artikel 13

(1) Mit Ausnahme der Leistungen bei Invalidität, bei Alter,

survivors or occupational disease which are paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph (b), this Convention shall not confer or maintain entitlement to several benefits of the same nature or to several benefits relating to one and the same period of compulsory insurance.

2. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits where there is overlapping with other benefits or other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of another Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation followed, in the territory of another Contracting Party. This rule shall not, however, apply to benefits of the same nature payable in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph (b).

lesse, de survivants ou de maladie professionnelle, qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa (b) de l'article 47, la présente Convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa (b) de l'article 47.

an Hinterbliebene und bei Berufskrankheit, die von Trägern von zwei oder mehr Vertragsstaaten nach Artikel 29 oder Artikel 47 Buchstabe b festgestellt werden, kann auf Grund dieses Abkommens kein Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder auf mehrere Leistungen für die gleiche Zeit der Pflichtversicherung erworben oder aufrechterhalten werden.

(2) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über Kürzung, Ruhen oder Entzug von Leistungen bei Zusammentreffen mit anderen Leistungen oder Einkünften oder mit einer Erwerbstätigkeit sind auch auf die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates erworbenen Leistungen sowie auf die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates erzielten Einkünfte oder ausgeübte Tätigkeit anwendbar. Dies gilt nicht für Leistungen gleicher Art bei Invalidität, bei Alter, an Hinterbliebene oder bei Berufskrankheit, die von Trägern von zwei oder mehr Vertragsstaaten nach Artikel 29 oder Artikel 47 Buchstabe b festgestellt werden.

TITLE II

PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 14

In respect of persons coming within the scope of this Convention, the legislation applicable shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party,

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 14

En ce qui concerne les personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

(a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même

TITEL II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 14

Die in bezug auf Personen, für die dieses Abkommen gilt, anzuwendenden Rechtsvorschriften werden wie folgt bestimmt:

a) Für Arbeitnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, gelten dessen Rechtsvorschriften auch dann, wenn

even if they are resident in the territory of another Contracting Party or if the undertaking which employs them has its principal place of business, or their employer has his place of residence, in the territory of another Contracting Party;

(b) workers who follow their occupation on board a ship flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party;

(c) self-employed persons who follow their occupation in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they reside in the territory of another Contracting Party;

(d) civil servants and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 15

1. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (a), shall apply subject to the following exceptions or modifications:

(a) (i) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which is their regular employer and who are sent by that undertaking to work for it in the territory of another Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first Party provided that the expected duration of the work does not exceed twelve months and that they are not sent to replace other employed persons who have completed

s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

(b) les travailleurs qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie;

(c) les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

(d) les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie Contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 15

1. La règle énoncée à l'alinéa (a) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes:

(a) (i) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire d'une autre Partie Contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois et qu'ils ne soient pas envoyés en remplacement d'autres

sie im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen oder wenn das Unternehmen oder der Arbeitgeber, bei dem sie beschäftigt sind, seinen Sitz oder Wohnsitz im Gebiet eines anderen Vertragsstaates hat.

b) Für Erwerbstätige, die an Bord eines Schiffes tätig sind, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, gelten dessen Rechtsvorschriften.

c) Für selbständig Erwerbstätige, die im Gebiet eines Vertragsstaates tätig sind, gelten dessen Rechtsvorschriften, auch dann, wenn sie im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen.

d) Für öffentliche Bedienstete und ihnen Gleichgestellte gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung sie beschäftigt sind.

Artikel 15

(1) Hinsichtlich der Regelung des Artikels 14 Buchstabe a gelten folgende Ausnahmen und Besonderheiten:

a) i) Werden Arbeitnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt werden, dem sie gewöhnlich angehören, von diesem Unternehmen in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates zur Arbeitsleistung für Rechnung dieses Unternehmens entsandt, so gelten für sie die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter, wenn die zu verrichtende Arbeit voraussichtlich nicht länger als zwölf Monate

their period of employment abroad;

(ii) if the work to be carried out continues because of unforeseeable circumstances for a period longer than originally intended and exceeding twelve months, the legislation of the first Party shall remain applicable until the work is completed, subject to the consent of the competent authority of the second Party or of the body designated by it;

(b) (i) employed persons who are employed in international transport in the territory of two or more Contracting Parties as travelling personnel in the service of an undertaking which has its principal place of business in the territory of a Contracting Party and which, on behalf of others or on its own account, transports passengers or goods by rail, road, air or inland waterway, shall be subject to the legislation of the latter Party;

(ii) however, if they are employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of a Contracing Party other than the Party in whose territory it has its principal place of business, they shall be

travailleurs parvenus au terme de la période de leur détachement;

(ii) si la durée du travail à effectuer, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, vient à excéder 12 mois, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie ou de l'organisme désigné par elle;

(b) (i) les travailleurs salariés des transports internationaux occupés sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel roulant ou navigant, au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une Partie Contractante et qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, sont soumis à la législation de cette dernière Partie;

(ii) toutefois, s'ils sont occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où elle a son siège, ils sont soumis à la

dauert und sie nicht an Stelle anderer Arbeitnehmer entsandt worden sind, deren Entsendezeit abgelaufen ist;

ii) dauert eine solche Arbeit, deren Ausführung aus nicht vorhersehbaren Gründen die ursprünglich vorgesehene Dauer überschreitet, länger als zwölf Monate, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates bis zur Beendigung der Arbeit weiter, wenn die zuständige Behörde des zweiten Vertragsstaates oder die von ihr bezeichnete Stelle zugestimmt hat.

b) i) Werden Arbeitnehmer im internationalen Verkehrswesen im Gebiet von zwei oder mehr Vertragsstaaten als fahrendes oder fliegendes Personal im Dienste eines Unternehmens beschäftigt, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat und für Rechnung Dritter oder für eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern auf der Schiene, auf der Straße, in der Luft oder in der Binnenschiffahrt durchführt, so gelten für sie die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates;

ii) werden sie jedoch von einer Zweigstelle oder einer ständigen Vertretung beschäftigt, die das Unternehmen im Gebiet eines anderen Vertragsstaates als desjenigen, in dessen Gebiet es seinen Sitz hat, unterhält, so gelten für sie

subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated;

(iii) if they are employed wholly or mainly in the territory of the Contracting Party where they are resident, they shall be subject to the legislation of that Party, even if the undertaking which employs them has neither its principal place of business nor a branch or permanent agency in that territory;

(c) (i) employed persons other than those in international transport who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside if their occupation is carried on partly in that territory or if they are employed by several undertakings or by several employers having their principal places of business or their places of residence in the territory of different Contracting Parties;

(ii) in other cases, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking which employs them has its principal place of business or their employer has his place of residence;

(d) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which has

législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;

(iii) s'ils sont occupés de manière prépondérante sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ils sont soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui les occupe n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire;

(c) (i) les travailleurs salariés autres que ceux des transports internationaux, qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou s'ils relèvent de plusieurs entreprises ou de plusieurs employeurs ayant leur siège ou leur domicile sur le territoire de différentes Parties Contractantes;

(ii) dans les autres cas, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile;

(d) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une enterprise qui a son

die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sich diese Zweigstelle oder ständige Vertretung befindet;

iii) werden sie überwiegend im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt, in dem sie wohnen, so gelten für sie die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auch dann, wenn das sie beschäftigende Unternehmen dort weder seinen Sitz noch eine Zweigstelle noch eine ständige Vertretung hat.

c) i) Für Arbeitnehmer, die nicht im internationalen Verkehrswesen beschäftigt sind und ihre Tätigkeit gewöhnlich im Gebiet von zwei oder mehr Vertragsstaaten ausüben, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnen, wenn sie ihre Tätigkeit zum Teil in diesem Gebiet ausüben oder wenn sie für mehrere Unternehmen oder für mehrere Arbeitgeber tätig sind, die ihren Sitz oder Wohnsitz im Gebiet verschiedener Vertragsstaaten haben;

ii) in den anderen Fällen gelten für sie die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen oder der Arbeitgeber, bei dem sie beschäftigt sind, seinen Sitz oder Wohnsitz hat.

d) Werden Arbeitnehmer im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt, das

its principal place of business in the territory of another Contracting Party and lies astride the common frontier of the Contracting Parties concerned shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its principal place of business.

2. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (b), shall apply subject to the following exceptions:

(a) employed persons who are employed by an undertaking which is their regular employer, either in the territory of a Contracting Party or on board a ship flying the flag of a Contracting Party, and who are sent by that undertaking to work for it on board a ship flying the flag of another Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the first Party, subject to the conditions laid down in paragraph 1, sub-paragraph (a), of the present Article;

(b) workers who normally follow their occupation in the territorial waters or in a port of a Contracting Party on board a ship flying the flag of another Contracting Party but who are not members of the ship's crew, shall be subject to the legislation of the first Party; and

(c) employed persons who are employed on board a ship flying the flag of a Contracting Party and who are paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of another Con-

siège sur le territoire d'une autre Partie Contractante et qui est traversé par la frontière commune de ces Parties sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise a son siège.

2. La règle énoncée à l'alinéa (b) de l'article 14 comporte les exceptions suivantes:

(a) les travailleurs salariés, occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement, soit sur le territoire d'une Partie Contractante, soit à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer un travail pour son compte à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, demeurent soumis à la législation de la première Partie, sous réserve des conditions prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article;

(b) les travailleurs qui exercent normalement leur activité dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie Contractante, sur un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation de la première Partie;

(c) les travailleurs salariés occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont rémunérés au titre de cette occupation par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à

seinen Sitz im Gebiet eines anderen Vertragsstaates hat und durch das die gemeinsame Grenze dieser beiden Vertragsstaaten verläuft, so gelten für sie die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

(2) Hinsichtlich der Regelung des Artikels 14 Buchstabe b gelten folgende Ausnahmen:

a) Für Arbeitnehmer, die von einem Unternehmen, dem sie gewöhnlich angehören, entweder im Gebiet eines Vertragsstaates oder an Bord eines die Flagge eines Vertragsstaates führenden Schiffes beschäftigt und von dem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung auf ein die Flagge eines anderen Vertragsstaates führendes Schiff entsandt werden, gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates vorbehaltlich des Absatzes 1 Buchstabe a weiter.

b) Für Erwerbstätige, die gewöhnlich innerhalb der Hoheitsgewässer oder im Hafen eines Vertragsstaates an Bord eines die Flagge eines anderen Vertragsstaates führenden Schiffes tätig sind, ohne zur Besatzung dieses Schiffes zu gehören, gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

c) Für Arbeitnehmer, die an Bord eines die Flagge eines Vertragsstaates führenden Schiffes beschäftigt werden und für diese Beschäftigung von einem Unternehmen oder einer Person mit Sitz oder Wohnsitz im Gebiet eines anderen Vertragsstaates das Arbeitsentgelt erhalten, gel-

tracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Party if they reside in its territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as the employer for the purpose of the application of the said legislation.

3. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (c), shall apply subject to the following exceptions or modifications:

(a) self-employed persons who reside in the territory of one Contracting Party and follow their occupation in the territory of another Contracting Party shall be subject to the legislation of the first Party:

(i) if the second Party has no legislation applicable to them, or

(ii) if, under the legislation of the two Parties concerned, self-employed persons are subject to such legislation solely by reason of the fact that they are resident in the territory of those Parties;

(b) self-employed persons who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident, if they work partly in that territory or if, under that legislation, they are subject to it solely by reason of the fact that they are resident in the territory of that Party;

(c) where the self-employed persons referred to in the preceding sub-paragraph do not follow a part of their occupation in the territory of the Contract-

la législation de cette dernière Partie, s'ils ont leur résidence sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

3. La règle énoncée à l'alinéa (c) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes:

(a) les travailleurs indépendants qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et exercent leur activité sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de la première Partie:

(i) si la seconde Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ou

(ii) si, selon les législations des deux Parties en cause, les travailleurs indépendants sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de ces Parties;

(b) les travailleurs indépendents qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou si, selon cette législation, ils sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de cette dernière Partie;

(c) au cas où les travailleurs indépendants visés à l'alinéa précédent n'exercent pas une partie de leur activité sur le territoire de la Partie Contractante où

ten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, wenn sie in dessen Gebiet wohnen; das Unternehmen oder die Person, die das Arbeitsentgelt zahlt, gelten für die Anwendung dieser Rechtsvorschriften als Arbeitgeber.

(3) Hinsichtlich der Regelung des Artikels 14 Buchstabe c gelten folgende Ausnahmen und Bonderheiten:

b) Für selbständig Erwerbstätige, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen und ihre Tätigkeit im Gebiet eines anderen Vertragsstaates ausüben, gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, wenn

i) der zweite Vertragsstaat keine auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften hat oder

ii) nach den Rechtsvorschriften der in Betracht kommenden Vertragsstaaten selbständig Erwerbstätige allein auf Grund des Wohnortes in deren Gebiet versicherungspflichtig sind.

b) Für selbständig Erwerbstätige, die gewöhnlich ihre Tätigkeit im Gebiet von zwei oder mehr Vertragsstaaten ausüben, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnen, wenn sie ihre Tätigkeit teilweise dort ausüben oder wenn sie nach diesen Rechtsvorschriften allein auf Grund des Wohnortes in diesem Gebiet versicherungspflichtig sind.

c) Üben die unter Buchstabe b bezeichneten selbständig Erwerbstätigen ihre Tätigkeit nicht teilweise im Gebiet des Vertragsstaates aus, in dem sie

ing Party where they are resident, or where, under the legislation of that Party, they are not subject to that legislation solely by reason of the fact that they are resident, or where that Party has no legislation applicable to them, they shall be subject to the legislation jointly agreed upon by the Contracting Parties concerned or by their competent authorities.

4. Where by virtue of the preceding paragraphs of this Article, a worker is subject to the legislation of a Contracting Party in whose territory he does not work, that legislation shall be applicable to him as if he worked in the territory of that Party.

ils résident, ou si, selon la législation de cette Partie, ils ne sont pas assujettis du seul fait de leur résidence, ou si ladite Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ils sont soumis à la législation déterminée d'un commun accord entre les Parties Contractantes intéressées ou entre leurs autorités compétentes.

4. Si, en vertu des paragraphes précédents du présent article, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il n'exerce pas d'activité professionnelle, cette législation lui est applicable comme s'ils exerçait une telle activité sur le territoire de cette Partie.

wohnen, oder sind sie nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates nicht allein auf Grund des Wohnortes versicherungspflichtig oder hat dieser Vertragsstaat keine auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften, so gelten für sie die zwischen den in Betracht kommenden Vertragsstaaten oder ihren zuständigen Behörden einvernehmlich bestimmten Rechtsvorschriften.

(4) Gelten für einen Erwerbstätigen nach den Absätzen 1 bis 3 die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, in dessen Gebiet er keine Erwerbstätigkeit ausübt, so gelten sie für ihn so, als übte er eine Erwerbstätigkeit im Gebiet dieses Vertragsstaates aus.

Article 16

1. The provisions of Articles 14 and 15 shall not apply to voluntary insurance or optional continued insurance.

2. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in affiliation to a compulsory insurance scheme and at the same time permit membership of one or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be subject exclusively to the compulsory insurance scheme. However, in respect of invalidity, old age, and death (pensions), this Convention shall not affect the provisions of legislation of any Contracting Party permitting simultaneous affiliation to a voluntary insurance or optional continued insurance scheme and to a compulsory insurance scheme.

3. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in the possibility of membership of two or more voluntary insurance or optional con-

Article 16

1. Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont pas applicables en matière d'assurance volontaire ou facultative continuée.

2. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet d'entraîner l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire et de permettre l'admission simultanée à un ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé est soumis exclusivement au régime d'assurance obligatoire. Toutefois, en matière d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), il n'est porté atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante permettant le cumul d'affiliation à l'assurance volontaire ou facultative continuée et à l'assurance obligatoire.

3. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet de permettre l'admission à deux ou plusieurs régimes d'assurance volontaire

Artikel 16

(1) Die Artikel 14 und 15 gelten nicht für die freiwillige Versicherung und die Weiterversicherung.

(2) Bestünde bei Anwendung der Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten eine Pflichtversicherung und gleichzeitig das Recht auf eine oder mehrere freiwillige Versicherungen oder Weiterversicherungen, so unterliegt die in Betracht kommende Person ausschließlich der Pflichtversicherung. Hinsichtlich der Zweige betreffend Leistungen bei Invalidität, bei Alter und an Hinterbliebene bleiben jedoch die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten, nach denen gleichzeitig freiwillige Versicherung oder Weiterversicherung und Pflichtversicherung zulässig ist, unberührt.

(3) Bestünde bei Anwendung der Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten das Recht auf zwei oder mehr freiwillige Versicherungen oder Weiterversicherungen, so kann

tinued insurance schemes, the person concerned shall be admitted solely to the voluntary insurance or optional continued insurance scheme of the Contracting Party in whose territory he is resident or, if he is not resident in the territory of one of these Contracting Parties, to the scheme of that Contracting Party for whose legislation he has opted.

Article 17

1. The provisions of Article 14, sub-paragraph (a), shall apply to members of the service staff of diplomatic missions or consular posts, and also to persons employed in the private service of officials of such missions or posts.

2. However, workers referred to in the preceding paragraph, who are nationals of a Contracting Party which is the sending State, may opt for the application of the legislation of that Party. Such right of option may be exercied only once, within the three months following the entry into force of this Convention or on the date on which the person concerned is engaged by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of an official of that mission or that post, as the case may be. The option shall take effect on the date on which it is exercised.

Article 18

1. The competent authorities of two or more Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 14 to 17 in the interests of persons affected thereby.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph shall, if need be, be subject to a request by the workers concerned and, where appropriate, by their employers. Moreover, such application shall be the subject of a decision by which the competent authority of the Contracting Party whose

ou facultative continuée, l'intéressé ne peut être admis qu'au régime d'assurance volontaire ou facultative continuée de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside ou, s'il ne réside pas sur le territoire de l'une de ces Parties, de celle d'entre elles pour la législation de laquelle il a opté.

Article 17

1. Les dispositions de l'alinéa (a) de l'article 14 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs salariés visés au paragraphe précédent, qui sont ressortissants de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date à laquelle l'intéressé est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas. Cette option prend effet à la date où elle est exercée.

Article 18

1. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 14 à 17 en faveur des intéressés.

2. En tant que de besoin, l'application des dispositions du paragraphe précédent est subordonnée à une demande des travailleurs intéressés et, le cas échéant, de leurs employeurs. En outre, elle fait l'objet d'une décision par laquelle l'autorité compétente de la Partie Contractante, dont la législation

die in Betracht kommende Person nur der freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung des Vertragsstaates angehören, in dessen Gebiet sie wohnt, oder, wenn sie nicht im Gebiet eines dieser Vertragsstaaten wohnt, der Versicherung des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften sie gewählt hat.

Artikel 17

(1) Artikel 14 Buchstabe a gilt auch für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie für private Hausangestellte im Dienste von Angehörigen dieser Missionen oder Vertretungen.

(2) Sind in Absatz 1 bezeichnete Arbeitnehmer Staatsangehörige eines Vertragsstaates, der Entsendestaat ist, so können sie die Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates wählen. Das Wahlrecht kann nur einmal ausgeübt werden, und zwar binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder bei Einstellung des Arbeitnehmers durch die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung oder bei Eintritt in den persönlichen Dienst von Angehörigen dieser Mission oder Vertretung. Die Wahl wird mit ihrer Vornahme wirksam.

Artikel 18

(1) Die zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsstaaten können zugunsten der in Betracht kommenden Personen einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 14 bis 17 vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 wird, soweit nötig, von einem Antrag der in Betracht kommenden Erwerbstätigen und gegebenenfalls ihrer Arbeitgeber abhängig gemacht. Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften gelten, entscheidet über den Antrag und stellt fest, daß diese

legislation is applicable confirms that the said workers are no longer subject to the aforesaid legislation and will henceforth be subject to the legislation of another Contracting Party.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS GOVERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1

Sickness and maternity

Article 19

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of periods of insurance, periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory schemes of any other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, be taken into account, to the extent necessary, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

devrait être appliquée, constate que lesdits travailleurs cessent d'être soumis à cette législation pour être effectivement soumis à la législation d'une autre Partie Contractante.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX DIFFERENTES CATEGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE 1

Maladie et maternité

Article 19

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'ils s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance obligatoire à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, sont prises en compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, comme s'ils s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Rechtsvorschriften für die in Betracht kommenden Erwerbstätigen nicht mehr gelten, so daß auf sie künftig die Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates angewandt werden können.

TITEL III

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIE VERSCHIEDENEN LEISTUNGSARTEN

KAPITEL 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 19

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt die Zulassung zur Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so werden die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung berücksichtigt, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten.

Article 20

1. Persons who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident:

(a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution, applies, as if these persons were affiliated to it;

(b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply, mutatis mutandis, in respect of benefits in kind to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory. However, members of their family shall be entitled to benefits in kind un-

Article 20

1. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétente et satisfont aux conditions requises par la législation de ce dernier Etat pour avoir droit aux prestations, compte tenu, la cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident:

(a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si les personnes y étaient affiliées;

(b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

3. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire. Toutefois, les membres de leur famille ne sont admis à bénéficier des pres-

Artikel 20

(1) Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, wohnen und die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des letztgenannten Staates, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 19, erfüllen, erhalten im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen,

a) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wären sie bei ihm versichert,

b) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wohnten sie im Gebiet des zuständigen Staates. Diese Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Wohnortes auch von diesem für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Sachleistungen an im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, wohnende Familienangehörige.

(3) Grenzgänger können Leistungen auch vom zuständigen Träger im Gebiet des zuständigen Staates nach dessen Rechtsvorschriften erhalten, als wohnten sie in dessen Gebiet. Dies gilt in bezug auf Sachleistungen auch für ihre Familienangehörigen, wenn zwischen den zuständigen Behörden der in Betracht

der the same conditions only if there is an agreement to that effect between the competent authorities of the Contracting Parties concerned, or failing that, except in case of emergency, if there is prior authorisation by the competent institution.

4. Persons to whom this Article applies, other than frontier workers or members of their families, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before taking up their temporary residence.

5. Persons to whom this Article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

Article 21

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, and:

(a) whose condition necessitates the immediate provision of benefits during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(b) who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where

tations en nature dans les mêmes conditions que sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées ou, à défaut, de l'autorisation préalable de l'institution compétente, sauf cas d'urgence.

4. Si des personnes visées au présent article, autres que des travailleurs frontaliers ou des membres de leur famille, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme si elles résidaient sur son territoire, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternit avant le début de leur séjour.

5. Si des personnes visées au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

Article 21

1. Les personnes qui satisfont aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, et

(a) dont l'etat vient à nécessiter immediatement des prestations au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que

kommenden Vertragsstaaten eine entsprechende Vereinbarung getroffen worden ist oder in Ermangelung einer solchen Vereinbarung, wenn der zuständige Träger vorher zugestimmt hat; dies gilt nicht für Dringlichkeitsfälle.

(4) Die in diesem Artikel bezeichneten Personen, mit Ausnahme der Grenzgänger und deren Familienangehörigen, erhalten bei Aufenthalt im Gebiet des zuständigen Staates Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften, als wohnten sie in dessen Gebiet, auch dann, wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft bereits vor der Aufenthaltsnahme Leistungen erhalten haben.

(5) Die in diesem Artikel bezeichneten Personen erhalten bei Verlegung des Wohnortes in das Gebiet des zuständigen Staates Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften auch dann, wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft bereits vor der Verlegung des Wohnortes Leistungen erhalten haben.

Artikel 21

(1) Personen, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 19, erfüllen und

a) deren Zustand während des Aufenthaltes im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, unverzüglich Leistungen erfordert oder

b) die vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten haben, in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, zurückzukehren oder einen Wohnortwechsel vom Gebiet des zuständigen Staates in das

they are resident or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(c) who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition,

shall receive:

(i) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these persons were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;

(ii) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may be refused only

l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état,

bénéficient:

(i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, la cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;

(ii) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. (a) L'autorisation visée à l'alinéa (b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement

Gebiet eines anderen Vertragsstaates vorzunehmen, nachdem sie zu Lasten dieses Trägers leistungsberechtigt geworden sind, oder

c) die vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten haben, sich in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten,

haben Anspruch auf

i) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wären sie bei ihm versichert; die Dauer der Leistungen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates;

ii) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als befänden sie sich im Gebiet des zuständigen Staates. Diese Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes auch von diesem für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

(2) a) Die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe b darf nur verweigert werden, wenn der Ortswechsel ge-

if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the person concerned;

(b) the authorisation referred to in sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis, to members of the family in respect of benefits in kind.

Article 22

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind to members of the family conditional on their being personally insured, the provisions of Articles 20 and 21 shall apply to members of the family of a person subject to that legislation only if they are personally affiliated to the same institution of the said Party as that person, or to another institution of the said Party which provides corresponding benefits.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the periods completed under the said legislation.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earn-

de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

(b) l'autorisation visée à l'alinéa (c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie aux membres de famille, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

Article 22

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de famille à la condition qu'ils soient personnellement assurés, les dispositions des articles 20 et 21 ne sont applicables aux membres de la famille d'une personne soumise à cette législation que s'ils sont affiliés personnellement soit à la même institution de ladite Partie que cette personne, soit à une autre institution de ladite Partie qui accorde des prestations correspondantes.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le

eignet ist, den Gesundheistzustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

b) Die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe c darf nicht verweigert werden, wenn die in Betracht kommende Person im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnt, die erwähnte Behandlung nicht erhalten kann.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Sachleistungen an Familienangehörige.

Artikel 22

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Sachleistungen an Familienangehörige davon ab, daß diese selbst versichert sind, so gelten die Artikel 20 und 21 nur für Familienangehörige einer diesen Rechtsvorschriften unterliegenden Person, wenn sie selbst bei demselben Träger dieses Vertragsstaates wie diese Person oder bei einem anderen Träger dieses Vertragsstaates versichert sind, der entsprechende Leistungen gewährt.

(2) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Geldleistungen nach einem Durchschnittsverdienst berechnet, so bestimmt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates diesen Durchschnittsverdienst ausschließlich auf Grund der Verdienste, die für die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten ermittelt worden sind.

(3) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Geldleistungen nach einem Pauschalverdienst berechnet, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates ausschließlich den Pauschalver-

ings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.

4. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 23

Unemployed persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party responsible for providing unemployment benefit, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall be entitled, together with the members of their families, to benefits in kind if they are resident in the territory of another Contracting Party. Such benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, as if the persons concerned were entitled to the benefits by virtue of that legislation, but the cost shall be borne by the competent institution of the first-mentioned Party.

Article 24

1. Where a person receiving a pension under the legislation of two or more Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pen-

cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 23

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.

Article 24

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette

dienst oder den Durchschnitt der Pauschalverdienste für die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen, als wohnten sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 23

Haben Arbeitslose nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, welcher die Leistungen bei Arbeitslosigkeit zu tragen hat, unter Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Sachleistungen, so erhalten sie und ihre Familienangehörigen diese Sachleistungen auch dann, wenn sie im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen. Diese Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des zuständigen Trägers des ersten Vertragsstaates gewährt, als hätte die in Betracht kommende Person nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf die genannten Leistungen.

Artikel 24

(1) Hat ein nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigter unter Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er wohnt, so erhalten er und seine Familienangehörigen diese Sachleistungen vom Träger des Wohnortes zu dessen Lasten, als wäre er ausschließlich nach den Rechtsvor-

sioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, is not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, he shall nevertheless be entitled to such benefits for himself, and for the members of his family, if he is entitled to them under the legislation of the former Party, or of one of the former Parties, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, or if he would be entitled to them if he were resident in he territory of one of those Parties. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the pensioner were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution as determined under the rules laid down in the following paragraph.

3. In the cases referred to in the preceding paragraph, the institution which shall bear the cost of the benefits in kind shall be determined according to the following rules:

(a) where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of one Contracting Party only, the cost shall be borne by the competent institution of that Party;

(b) where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, the cost shall be borne by the competent institution of the Contracting Party under

institution, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie, ou de l'une des premières Parties, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de l'une de ces Parties. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution déterminée selon les règles énoncées au paragraphe suivant.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la charge des prestations en nature incombe à l'institution déterminée selon les règles suivantes:

(a) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une seule Partie Contractante, la charge en incombe à l'institution compétente de cette Partie;

(b) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, la charge en incombe à l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législa-

schriften dieses Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente berechtigt.

(2) Hat ein nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigter keinen Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er wohnt, so erhalten er und seine Familienangehörigen dennoch diese Sachleistungen, wenn er unter Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines der erstgenannten Vertragsstaaten hat oder bei Wohnort im Gebiet eines dieser Vertragsstaaten hätte. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des nach Absatz 3 bestimmten Trägers gewährt, als hätte die in Betracht kommende Person nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf die genannten Leistungen.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 wird der Träger, zu dessen Lasten die Sachleistungen gehen, wie folgt bestimmt:

a) Hat der Berechtigte nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates Anspruch auf diese Leistungen, so gehen die Kosten zu Lasten des zuständigen Trägers dieses Vertragsstaates;

b) hat der Berechtigte nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten Anspruch auf diese Leistungen, so gehen die Kosten zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, nach des-

whose legislation the pensioner completed the longest period of insurance or residence; if by virtue of this rule two or more institutions would be liable for the cost of the benefits, the cost shall be borne by the institution of the Contracting Party to whose legislation the pensioner was last subject.

4. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence of the members of the family under the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation, but their cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.

5. Members of the family to whom the preceding paragraph applies who transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides shall be entitled to benefits under the provisions of the legislation of that Party even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

6. A person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of

tion de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence; au cas où l'application de cette règle aurait pour effet d'attribuer la charge des prestations à plusieurs institutions, la charge en incombe à celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle le titulaire a été soumis en dernier lieu.

4. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où réside ce titulaire, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

5. Si les membres de famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations, selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

6. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, qui a droit

sen Rechtsvorschriften der Berechtigte die längste Versicherungs- oder Wohnzeit zurückgelegt hat; wären danach die Kosten der Leistungen von mehreren Trägern zu übernehmen, so gehen die Kosten zu Lasten des Trägers des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften für den Berechtigten zuletzt galten.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet eines anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als wohnte der Berechtigte in demselben Gebiet wie sie, wenn er Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat. Diese Leistungen werden vom Träger des Wohnortes der Familienangehörigen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des Trägers des Wohnortes des Berechtigten gewährt, als hätten die Familienangehörigen nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf die genannten Leistungen.

(5) Die in Absatz 4 bezeichneten Familienangehörigen erhalten bei Verlegung des Wohnortes in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt, Leistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auch dann, wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft bereits vor der Verlegung des Wohnortes Leistungen erhalten haben.

(6) Hat ein nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigter Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines dieser Vertragsstaaten, so

these Parties, shall, together with the members of his family, be entitled to such benefits:

(a) during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident, where their condition requires the immediate provision of benefit; or

(b) where they have been authorised by the institution of the place of residence to go to the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident in order to receive the treatment required by their condition.

7. In the cases referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the persons concerned were entitled to such benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.

8. Where the legislation of a Contracting Party provides for contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Party which pays the pension shall be authorised to make such deductions if the cost of the benefits in kind is borne by an institution of that Party by virtue of this Article.

Article 25

1. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence provides for two or more sickness and maternity insurance schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind,

aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille

(a) au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations, ou

(b) lorsqu'ils ont été autorisés par l'institution du lieu de résidence à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, pour y recevoir des soins appropriés à leur état.

7. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

8. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de pension ou de rente pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette Partie, qui est débitrice d'une pension ou d'une rente, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la chage des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

Article 25

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence ou de séjour comporte plusieurs régimes d'assurance-maladie ou maternité, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2

erhalten er und seine Familienangehörigen diese Sachleistungen

a) während des Aufenthaltes im Gebiet eines anderen Vertragsstaates als desjenigen ihres Wohnortes, wenn ihr Zustand unverzüglich Leistungen erfordert, oder

b) wenn sie vom Träger des Wohnortes die Genehmigung erhalten haben, sich in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten.

(7) In den Fällen des Absatzes 6 werden die Sachleistungen vom Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des Trägers des Wohnortes gewährt, als hätte die in Betracht kommende Person nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf die genannten Leistungen.

(8) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung der Sachleistungen von der Einbehaltung von Beiträgen zu Lasten des Berechtigten ab, so ist der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichtete Träger zur Einbehaltung von Beiträgen berechtigt, wenn die Gewährung der Sachleistungen nach diesem Artikel zu Lasten eines Trägers dieses Vertragsstaates geht.

Artikel 25

(1) Bestehen nach den für den Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften mehrere Versicherungssysteme für Krankheit oder Mutterschaft, so gelten bei Gewährung der Sachleistungen nach Artikel 20 Absätze 1 und

in the cases covered by Article 20, paragraphs 1 and 2, Article 21, paragraphs 1 and 3, Article 23, and Article 24, paragraphs 2, 4 and 6, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the award of benefits dependent on the origin of the sickness, that condition shall not apply to persons covered by this Convention, irrespective of the territory of the Contracting Party in which they reside.

3. Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the award of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of sickness or maternity.

Article 26

1. The application of the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.

2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:

(a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 shall apply;

(b) the period during which benefits in kind may be provided by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;

de l'article 20, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 21, à l'article 23 et aux paragraphes 2, 4 et 6 de l'article 24, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à une condition relative à l'origine de l'affection, cette condition n'est pas opposable aux personnes auxquelles la présente Convention est applicable, quel que soit le territoire de la Partie Contractante où elles résident.

3. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'instution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas de maladie ou de maternité.

Article 26

1. L'application des dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 seront applicables;

(b) la durée pendant laquelle le service des prestations en nature pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

2, Artikel 21 Absätze 1 und 3, Artikel 23 und Artikel 24 Absätze 2, 4 und 6 die Rechtsvorschriften des allgemeinen Systems oder, wenn ein solches nicht besteht, die Rechtsvorschriften des Systems für die Erwerbstätigen in der Industrie.

(2) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen die Gewährung von Leistungen vom Ursprung der Erkrankung abhängt, gelten nicht für Personen, für die dieses Abkommen gilt, und zwar ohne Rücksicht darauf, in welchem Vertragsstaat sie wohnen.

(3) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Dauer der Leistungsgewährung begrenzt, so kann der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, die Zeit berücksichtigen, während derer Leistungen für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft vom Träger eines anderen Vertragsstaates gewährt worden sind.

Artikel 26

(1) Die Anwendung der Artikel 20, 21, 23 und 24 hängt von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen Vertragsstaaten ab, die auch entsprechende Sonderregelungen enthalten können.

(2) Die Vereinbarungen nach Absatz 1 bestimmen insbesondere

a) die Personengruppen, für welche die Artikel 20, 21, 23 und 24 gelten,

b) die Dauer der Gewährung von Sachleistungen durch den Träger eines Vertragsstaates zu Lasten des Trägers eines anderen,

(c) the special conditions governing the supply of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind;

(d) rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;

(e) arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party the cost being borne by the institution of another Contracting Party.

3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

(c) les conditions particulières relatives à l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance;

(d) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

(e) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

c) die besonderen Voraussetzungen für die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung,

d) das Verfahren zur Vermeidung des Zusammentreffens von Leistungen gleicher Art,

e) das Verfahren für die Erstattung von Leistungen des Trägers eines Vertragsstaates zu Lasten des Trägers eines anderen.

(3) Zwei oder mehr Vertragsstaaten können den Verzicht auf Erstattung zwischen ihren Trägern vereinbaren.

CHAPTER 2

Invalidity, Old Age and Death (Pensions)

Section 1:

Common provisions

Article 27

Where a person has been subject successively or alternatively to the legislation of two or more Contracting Parties, the said person or his survivors shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of this Chapter, even if such persons would be entitled to claim benefits under the legislation of one or more Contracting Parties without these provisions being applied.

Article 28

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of peri-

CHAPITRE 2

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1:

Dispositions communes

Article 27

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, cette personne ou ses survivants bénéficient de prestations conformément aux dispositions du présent chapitre, même dans le cas où les intéressés pourraient faire valoir des droits à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sans application desdites dispositions.

Article 28

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies

KAPITEL 2

Invalidität, Alter und Tod (Pensionen oder Renten)

Abschnitt 1

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 27

Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten, so erhalten diese Person oder ihre Hinterbliebenen selbst dann Leistungen nach diesem Kapitel, wenn ohne dessen Anwendung nach den Rechtsvorschriften Rechtsvorschriften eines oder eines oder mehrerer Vertragsstaaten Leistungen beansprucht werden könnten.

Artikel 28

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, für die Zusammenrechnung die

ods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.

3. Where, under the legislation of a Contracting Party, a person has been affiliated at the same time to a contributory scheme and to a non-contributory scheme for the same contingency, the institution of any other Contracting Party concerned shall have regard, in applying paragraphs 1 or 2 of this Article, to the longest period of insurance or of residence completed under the legislation of the first Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme, or, failsous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, une personne a été soumise simultanément à un régime à caractère contributif et à un régime à caractère non contributif pour la même éventualité, l'institution de toute autre Partie Contractante en cause tient compte, pour l'application des paragraphes 1 ou 2 du présent article, de la plus longue période d'assurance ou de résidence accomplie sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législa-

nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Wohnzeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Wohnzeiten.

(3) Galten für eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hinsichtlich desselben Falles gleichzeitig ein auf Beiträgen beruhendes und ein nicht auf Beiträgen beruhendes System, so berücksichtigen die Träger der anderen in Betracht kommenden Vertragsstaaten bei Anwendung des Absatzes 1 oder Absatzes 2 die nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte längste Versicherungs- oder Wohnzeit.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so werden für die Gewährung

ing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment, under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the award of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme or, failing that, the scheme applicable to wage-earners or to salaried employees, as appropriate.

tions d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou, à défaut, du régime applicable aux ouvriers ou aux employés, selon le cas.

dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten nur berücksichtigt, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind. Erfüllt die in Betracht kommende Person auch bei Anrechnung dieser Zeiten nicht die Voraussetzung für die Gewährung dieser Leistungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung der Leistungen aus dem allgemeinen System oder, wenn ein solches nicht besteht, aus dem System für Arbeiter oder für Angestellte berücksichtigt.

5. Where the legislation of a Contracting Party, which does not make entitlement to benefits or the amount thereof subject to any specific period of insurance or employment but makes the provision of such benefits conditional on the person concerned or, in the case of survivors' benefits, the deceased, having been subject to that legislation at the time at which the contingency arose, that condition shall be considered fulfilled if the person concerned or the deceased, as the case may be, was subject at that time to the legislation of another Contracting Party.

5. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance ou d'emploi pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que l'intéressé ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si l'intéressé ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation d'une autre Partie Contractante.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die für den Erwerb und die Feststellung des Leistungsanspruches keine Mindestversicherungs- oder Mindestbeschäftigungsdauer verlangen, die Gewährung der Leistungen davon ab, daß für die in Betracht kommende Person oder, bei Leistungen an Hinterbliebene, für den Verstorbenen diese Rechtsvorschriften bei Eintritt des Falles galten, so wird diese Bedingung als erfüllt betrachtet, wenn damals für diese Person oder den Verstorbenen die Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates galten.

6. Where the legislation of a Contracting Party provides that the period of payment of a pension may be taken into consideration for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent institution of that Party shall to that end take account of any period during which a pension was paid under the legislation of any other Contracting Party.

6. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

(6) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Zeiten der Pensions- oder Rentengewährung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches berücksichtigt, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates Zeiten der Pensions- oder Rentengewährung nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates.

Article 29

1. The institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned has been subject shall determine, in accordance with the legislation

Article 29

1. L'institution de chaque Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise détermine selon les dispositions de la

Artikel 29

(1) Die Träger der Vertragsstaaten, deren Rechtsvorschriften für die in Betracht kommende Person galten, stellen nach den für sie geltenden

which it applies, whether such person satisfies the conditions for entitlement to benefits having regard, where appropriate, to the provisions of Article 28.

2. If the person concerned satisfies those conditions, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit he could claim if all the periods of insurance and of residence completed under the legislation of the Contracting Parties concerned, and taken into account for determining entitlement, in accordance with the provisions of Article 28, had been completed exclusively under the legislation which that institution applies.

3. However,

(a) in the case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph;

(b) in the case of benefits specified in Annex IV, the theoretical amount referred to in the preceding paragraph may be calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:

(i) in the case of invalidity or death, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed, before the contingency arose, by the person concerned or the deceased under the legislation of all Contracting Parties concerned and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to two-thirds the number of years which elapsed between the date on which the person concerned or the de-

législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance et de résidence, accomplies sous les législations des Parties Contractantes en cause et prises en compte, conformément aux dispositions de l'article 28, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3. Toutefois,

(a) s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent;

(b) s'il s'agit de prestations mentionnées à l'Annexe IV, le montant théorique visé au paragraphe précédent peut être calculé sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète:

(i) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt avant la rélisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint

Rechtsvorschriften fest, ob diese Person unter Berücksichtigung des Artikels 28 die Vorraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt.

(2) Erfüllt die Person die Vorraussetzungen, so berechnen die Träger den Betrag der Leistung, auf den Anspruch bestünde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der in Betracht kommenden Vertragsstaaten zurückgelegten und für die Feststellung des Anspruches nach Artikel 28 berücksichtigten Versicherungs- und Wohnzeiten ausschließlich nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.

(3) Handelt es sich um

a) Leistungen, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Zeiten abhängt, so gilt dieser Betrag als Betrag nach Absatz 2,

b) in Anhang IV bezeichnete Leistungen, so kann der Betrag nach Absatz 2 unter Zugrundelegung und bis zur Höhe des Betrages der vollen Leistung berechnet werden, und zwar

i) bei Invalidität oder Tod im Verhältnis der von der Person oder von dem Verstorbenen vor Eintritt des Falles nach den Rechtsvorschriften der in Betracht kommenden Vertragsstaaten zurückgelegten und nach Artikel 28 berücksichtigten Versicherungs- und Wohnzeiten, zu zwei Dritteln der Jahre von der Vollendung des 16. Lebensjahres der Person oder des Verstorbenen bis zum Eintritt der Arbeits-

ceased reached the age of sixteen and the date on which occurred the incapacity for work followed by invalidity or the death, as the case may be, disregarding any years subsequent to pensionable age;

(ii) in the case of old age, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties concerned, and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to thirty years, disregarding any years subsequent to pensionable age.

4. The said institution shall then calculate the actual amount of the benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 or of paragraph 3 of this Article, as appropriate, and in proportion to the ratio of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation which it applies, to the total of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation of all the Contracting Parties concerned.

5. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits or certain parts thereof shall be in proportion to the periods of insurance or residence completed, the competent institution of that Party may calculate those benefits or parts thereof directly, solely on the basis of the periods completed under the

l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenu l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

(ii) en cas de vieillesse, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport à trente années, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse.

4. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du present article, selon le cas, au prorata de la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

5. Dans les cas où la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations ou de certains éléments de prestations est proportionnel à la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies, l'institution compétente de cette Partie peut procéder au calcul direct de ces prestations ou éléments de presta-

unfähigkeit, welche die Invalidität zur Folge hatte, oder des Todes, wobei nach Erreichen der Altersgrenze für Leistungen bei Alter zurückgelegte Jahre unberücksichtigt bleiben;

ii) bei Alter im Verhältnis der von der Person nach den Rechtsvorschriften der in Betracht kommenden Vertragsstaaten zurückgelegten und nach Artikel 28 berücksichtigten Versicherungs- und Wohnzeiten zu 30 Jahren, wobei nach Erreichen der Altersgrenze für Leistungen bei Alter zurückgelegte Jahre unberücksichtigt bleiben.

(4) Diese Träger stellen den geschuldeten Leistungsbetrag unter Zugrundelegung des Betrages nach Absatz 2 oder Absatz 3 im Verhältnis der vor Eintritt des Falles nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten zu den vor Eintritt des Falles nach den Rechtsvorschriften aller in Betracht kommenden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs- und Wohnzeiten fest.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistungen oder bestimmter Leistungsteile von der Dauer der Versicherungs- oder Wohnzeiten ab, so kann der zuständige Träger dieses Vertragsstaates ungeachtet der Absätze 2 bis 4 die Leistungen oder Leistungsteile auf Grund der nach den für ihn geltenden

legislation which it applies, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article.

Article 30

1. For the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraph 2:

(a) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of average earnings, an average contribution, an average increase or on the basis of the ratio of the claimant's gross earnings during the periods of insurance to the average gross earnings of all insured persons other than apprentices, such average figures or ratios shall be determined by the competent institution of that Party solely on the basis of the periods completed under the legislation of the said Party or of the gross earnings received by the person concerned during those periods only;

(b) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of the amount of earnings, contributions or increases, the earnings, contributions or increases to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be determined on the basis of the average earnings, contributions or increases recorded for the periods completed under the legislation of the first Party;

tions, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

Article 30

1. Pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 29:

(a) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain moyen, une cotisation moyenne, une majoration moyenne ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes d'assurance, entre le gain brut de l'intéressé et la moyenne des gains bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces chiffres moyens ou proportionnels sont déterminés par l'institution compétente de cette Partie sur la base des seules périodes accomplies sous la législation de ladite Partie ou du gain brut perçu par l'intéressé pendant ces seules périodes;

(b) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant des gains, des cotisations ou de majorations éventuelles, les gains, les cotisations ou les majorations à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, sont déterminés sur la base de la moyenne des gains, des cotisations ou des majorations constatés pour les périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten unmittelbar berechnen.

Artikel 30

(1) Der Betrag nach Artikel 29 Absatz 2 wird wie folgt berechnet:

a) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen nach einem durchschnittlichen Verdienst, Beitrag, Steigerungsbetrag oder nach dem Verhältnis berechnet, das während der Versicherungszeiten zwischen dem Bruttoverdienst der in Betracht kommenden Person und dem Durchsschnitt der Bruttoverdienste aller Versicherten mit Ausnahme der Lehrlinge bestand, so stellt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates die Durchschnitts- oder Verhältniszahlen auf Grund der nach dessen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten oder des von der Person während dieser Zeiten bezogenen Bruttoverdienstes fest;

b) werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen vom zuständigen Träger auf Grund des Betrages der Verdienste, der Beiträge oder Steigerungsbeträge berechnet, so werden die Verdienste, Beiträge oder Steigerungsbeträge für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten nach dem Durchschnitt der Verdienste, Beiträge oder Steigerungsbeträge festgestellt, die für die nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten ermittelt worden sind;

(c) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings or the amount to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be equal to the fixed earnings or the fixed amount or, where appropriate, the average fixed earnings or fixed amount corresponding to the periods completed under the legislation of the first Party;

(d) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated, in respect of certain periods, on the basis of earnings and, in respect of other periods, on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the competent institution of that Party shall take into account, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, the earnings or amounts determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of this paragraph, as appropriate; where in respect of all the periods completed under the legislation of the first Party, the benefits are calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings to be taken into account by the competent institution of that Party, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, shall be equal to the notional earnings corresponding to the said fixed earnings or fixed amount.

(c) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain ou le montant à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain ou au montant forfaitaire ou, le cas échéant, à la moyenne des gains ou des montants forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

(d) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose, pour certaines périodes, sur le montant des gains et, pour d'autres périodes, sur un gain ou un montant forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, les gains ou montants déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (c) du présent paragraphe, selon le cas; si, pour toutes les périodes accomplies sous la législation de la première Partie, le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain fictif correspondant à ce gain ou montant forfaitaire.

c) werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vom zuständigen Träger Leistungen nach einem Pauschalverdienst oder Pauschalbetrag berechnet, so werden Verdienste oder Beiträge für nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegte Zeiten in Höhe der Pauschalverdienste oder Pauschalbeträge oder des Durchschnittes der Pauschalverdienste oder Pauschalbeträge für nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten berücksichtigt;

d) werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für bestimmte Zeiten nach dem Verdienst und für andere Zeiten nach einem Pauschalverdienst oder Pauschalbetrag berechnet, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten die nach Buchstabe b oder Buchstabe c festgestellten Verdienste oder Beträge; werden die Leistungen für alle nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten nach einem Pauschalverdienst oder Pauschalbetrag berechnet, so entspricht der vom zuständigen Träger dieses Vertragsstaates für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigende Verdienst dem Verdienst, der dem Pauschalverdienst oder Pauschalbetrag entspräche.

2. Where the legislation of a Contracting Party embodies rules providing for the revaluation of the factors taken into account for the calculation of benefits these rules shall apply, where appropriate, to the factors taken into account by the competent institution of that Party, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties.

2. Si la législation d'une Partie Contractante comporte des règles de revalorisation des éléments pris en compte pour le calcul des prestations, ces règles sont applicables, le cas échéant, aux éléments pris en compte par l'institution compétente de cette Partie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes.

(2) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Anpassung der Berechnungsgrundlagen für Leistungen gelten auch für Berechnungsgrundlagen, die vom zuständigen Träger dieses Vertragsstaates nach Absatz 1 für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen sind.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

(3) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Betrag der Leistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen, als wohnten sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Article 31

1. Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total duration of the periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and where, taking into account only those periods, no entitlement to benefits exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to award benefits in respect of the said periods.

Article 31

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

Artikel 31

(1) Beträgt die Dauer der nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten weniger als ein Jahr und besteht auf Grund dieser Zeiten allein kein Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften, so ist der Träger dieses Vertragsstaates ungeachtet des Artikels 29 nicht verpflichtet, für diese Zeit Leistungen zu gewähren.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of each of the other Contracting Parties concerned for the purpose of applying Article 29, except paragraph 4 thereof.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de chacune des autres Parties Contractantes en cause pour l'application des dispositions de l'article 29, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

(2) Die Zeiten nach Absatz 1 werden von den Trägern der anderen in Betracht kommenden Vertragsstaaten bei Anwendung des Artikels 29 Absätze 1 bis 3 und Absatz 5 berücksichtigt.

3. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded exclusively under the legislation

3. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées exclusivement au titre

(3) Wären bei Anwendung des Absatzes 1 die in Betracht kommenden Träger zur Gewährung von Leistungen nicht verpflichtet, so werden die Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des letzten Vertragsstaates gewährt, deren Voraussetzungen

of the last Contracting Party whose conditions are fulfilled by the person concerned, regard being had to the provisions of Article 28, as if all the periods referred to in paragraph 1 of the present Article had been completed under the legislation of that Party.

de la législation de la dernière Partie Contractante aux conditions de laquelle l'intéressé satisfait, compte tenu des dispositions de l'article 28, comme si toutes les périodes visées au paragraphe 1 du présent article avaient été accomplies sous la législation de cette Partie.

die in Betracht kommende Person unter Berücksichtigung des Artikels 28 erfüllt, als wären die Zeiten nach Absatz 1 nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegt worden.

Article 32

1. Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total of all periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is at least one year but less than five years, the institution of that Party shall not be bound to award old-age benefits in respect of the said periods.

Article 32

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante est au moins égale à une année, mais inférieure à cinq années, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations de vieillesse au titre desdites périodes.

Artikel 32

(1) Beträgt die Dauer der nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten mindestens ein Jahr, aber weniger als fünf Jahre, so ist der Träger dieses Vertragsstaates ungeachtet des Artikels 29 nicht verpflichtet, für diese Zeiten Leistungen bei Alter zu gewähren.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account, for the purpose of applying Article 29, by the institution of the Contracting Party under whose legislation the person concerned completed the longest period of insurance or residence, as if the periods in question had been completed under the legislation of that Party. Where, under this rule, the said periods would have to be taken into account by more than one institution, they shall be taken into account only by the institution of the Contracting Party to whose legislation the person concerned was last subject.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte pour l'application de l'article 29, par l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la personne considérée a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation de cette Partie. Au cas où, d'après cette règle, lesdites périodes devraient être prises en compte par plusieurs institutions, elles sont prises en compte par celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise en dernier lieu.

(2) Die Zeiten nach Absatz 1 werden vom Träger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die in Betracht kommende Person die längste Versicherungs- oder Wohnzeit zurückgelegt hat, nach Artikel 29 berücksichtigt, als wären sie nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegt worden. Wären sie danach von mehreren Trägern zu berücksichtigen, so werden sie vom Träger des Vertragsstaates berücksichtigt, dessen Rechtsvorschriften für die Person zuletzt galten.

3. The institution referred to in paragraph 1 of this Article shall transfer to the institution mentioned in paragraph 2, in final settlement, a lump sum equal to ten times the annual amount of the part-benefit payable by the last-mentioned institution, in accordance with the provisions of Article 29, in respect of periods completed under the legislation applied by the first institution. The competent authorities of the Contracting Parties concerned may

3. L'institution visée au paragraphe 1 du présent article transfère à l'institution visée au paragraphe 2, pour solde de tout compte, une somme forfaitaire égale à dix fois le montant annuel de la fraction de prestation que cette dernière institution est tenue de servir, conformément aux dispositions de l'article 29, au titre des périodes accomplies sous la législation appliquée par la première institution. Les autorités compétentes des Parties Con-

(3) Der Träger nach Absatz 1 überweist dem in Absatz 2 bezeichneten Träger zum Ausgleich einen Pauschalbetrag in Höhe des zehnfachen Jahresbetrages der Teilleistung, die der zweite Träger nach Artikel 29 für die Zeiten zu zahlen hat, die nach den für den ersten Träger geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind. Die zuständigen Behörden der in Betracht kommenden Vertragsstaaten können für die Verrechnung der auf diese Zei-

agree on different arrangements for settling their liabilities in respect of such periods.

tractantes intéressées pourront convenir de modalités différentes de compensation des charges afférentes à ces périodes.

ten entfallenden Aufwendungen Abweichendes vereinbaren.

4. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29.

4. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29.

(4) Wären bei Anwendung des Absatzes 1 die in Betracht kommenden Träger zur Gewährung von Leistungen nicht verpflichtet, so werden die Leistungen nach Artikel 29 gewährt.

5. Where the combined application of the provisions of Article 31, paragraph 1, and of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29, without prejudice to the provisions of Article 31, paragraphs 1 and 2.

5. Au cas où l'application conjointe des dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 et du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29, sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 31.

(5) Wären bei Anwendung des Absatzes 1 und des Artikels 31 Absatz 1 die in Betracht kommenden Träger zur Gewährung von Leistungen nicht verpflichtet, so werden die Leistungen unbeschadet des Artikels 31 Absätze 1 und 2 nach Artikel 29 gewährt.

6. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties and shall be limited to cases in which the persons concerned have been subject exclusively to the legislation of those Parties.

6. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties et limitée aux cas où les intéressés ont été soumis exclusivement aux législations desdites Parties.

(6) Die Anwendung der Absätze 1 bis 5 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab und ist auf die Fälle begrenzt, in denen für die in Betracht kommenden Personen nur die Rechtsvorschriften dieser Vertragsstaaten galten.

Article 33

Article 33

Artikel 33

1. If the person concerned does not, at a given date, satisfy the conditions required by the legislation of all the Contracting Parties concerned, regard being had to the provisions of Article 28, but satisfies the conditions of the legislation of only one or more of them, the following provisions shall apply:

1. Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de toutes les Parties Contractantes en cause, compte tenu des dispositions de l'article 28, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, les dispositions suivantes sont applicables:

(1) Erfüllt die in Betracht kommende Person unter Berücksichtigung des Artikels 28 nicht die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften aller, jedoch eines oder mehrerer der in Betracht kommenden Vertragsstaaten, so gilt folgendes:

(a) the amount of the benefits payable shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate,

(a) le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, par

a) der zuständige Träger, nach dessen Rechtsvorschriften die Voraussetzungen erfüllt sind, berechnet den geschuldeten Leistungsbetrag nach Ar-

by each of the competent institutions applying legislation the conditions of which are fulfilled;

(b) however,

(i) if the person concerned satisfies the conditions of at least two legislations, without any need to include periods of insurance or residence completed under legislations the conditions of which are not fulfilled, such periods shall not be taken into account for the purpose of applying the provisions of Article 29, paragraphs 2 to 4;

(ii) if the person concerned satisfies the conditions of one legislation only, without any need to invoke the provisions of Article 28, the amount of the benefit payable shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of the legislation the conditions of which are fulfilled, taking account of periods completed under that legislation only.

2. Benefits awarded under one or more of the legislations concerned in the case covered by the preceding paragraph shall be recalculated ex officio, in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, as and when the conditions prescribed by the other legislation or legislations concerned are satisfied, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 28.

3. Benefits awarded under the legislation of two or more Contracting Parties shall be recal-

chacune des institutions compétentes qui appliquent une législation dont les conditions sont remplies;

(b) toutefois,

(i) si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 29;

(ii) si l'intéressé satisfait aux conditions d'une seule législation, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 28, le montant de la prestation due est calculé conformément aux dispositions de la seule législation dont les conditions sont remplies et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

2. Les prestations accordées dans le cas visé au paragraphe précédent au titre de l'une ou de plusieurs des législations en cause sont recalculées d'office conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, au fur et à mesure que les conditions requises par l'une ou plusieurs des autres législations en cause viennent à être remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

3. Les prestations accordées au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes

tikel 29 Absätze 2 bis 4 oder Absatz 5;

b) erfüllt die Person

i) die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften mindestens von zwei Vertragsstaaten, ohne daß Versicherungs- oder Wohnzeiten zu berücksichtigen sind, die nach Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, nach denen die Voraussetzungen nicht erfüllt sind, so bleiben diese Zeiten bei Anwendung des Artikels 29 Absätze 2 bis 4 unberücksichtigt;

ii) die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates, ohne daß Artikel 28 anzuwenden ist, so wird der geschuldete Leistungsbetrag nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unter Berücksichtigung der nach dessen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten berechnet.

(2) Leistungen im Falle des Absatzes 1 nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer der in Betracht kommenden Vertragsstaaten werden nach Artikel 29 Absätze 2 bis 4 oder Absatz 5 von Amts wegen immer dann neu festgestellt, wenn die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer der anderen in Betracht kommenden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung des Artikels 28 erfüllt sind.

(3) Die nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten gewährten Lei-

culated, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, at the request of the beneficiary, when the conditions prescribed by one or more of the legislations concerned cease to be fulfilled.

Article 34

1. Where the amount of the benefits a person would be entitled to claim under the legislation of a Contracting Party, disregarding the provisions of Articles 28 to 33, is greater than the total benefits payable in accordance with those provisions, the competent institution of that Party shall pay a supplement equal to the difference between the two amounts, and shall bear the whole cost thereof.

2. Where the application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of entitling the person concerned to supplements from the institutions of two or more Contracting Parties, he shall receive only whichever is the largest, and the cost shall be apportioned among the competent institutions of the Contracting Parties concerned according to the ratio between the amount of the supplement which each of them would have to pay if it alone had been concerned and the amount of the combined supplement which all the said institutions would have had to pay.

3. The supplement referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be regarded as a component of the benefits provided by the institution liable for payment. Its amount shall be determined once and for all, except where it may be necessary to apply the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of Article 33.

sont recalculées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à la demande des intéressés, lorsque les conditions requises par l'une ou plusieurs de ces législations cessent d'être remplies.

Article 34

1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 28 à 33, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions compétentes desdites Parties Contractantes, selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que toutes ces institutions devraient servir.

3. Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice. Son montant est déterminé à titre définitif, sauf le cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 33.

stungen werden auf Antrag der in Betracht kommenden Person nach Absatz 1 neu festgestellt, wenn die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer dieser Vertragsstaaten nicht mehr erfüllt sind.

Artikel 34

(1) Ist der Betrag der Leistungen, welche die in Betracht kommende Person ohne Anwendung der Artikel 28 bis 33 nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates beanspruchen könnte, höher als der Gesamtbetrag der nach diesen Bestimmungen geschuldeten Leistungen, so zahlt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates der Person eine Zulage in Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen diesen Beträgen. Die Zulage geht zu Lasten dieses Trägers.

(2) Wären nach Absatz 1 der Person Zulagen von Trägern von zwei oder mehr Vertragsstaaten zu zahlen, so wird nur die höchste Zulage gezahlt. Der Aufwand für die Zulage wird auf die zuständigen Träger dieser Vertragsstaaten im Verhältnis des Betrages der Zulage, die der einzelne Träger, käme er allein in Betracht, geschuldet hätte, zum Gesamtbetrag der Zulagen, die alle in Betracht kommenden Träger zu zahlen hätten, aufgeteilt.

(3) Die Zulage nach den Absätzen 1 und 2 gilt als Bestandteil der Leistungen des zahlungspflichtigen Trägers. Ihre Höhe ist außer in den Fällen des Artikels 33 Absatz 2 oder Absatz 3 endgültig.

Section 2:

Special provisions concerning invalidity

Article 35

1. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party only, the following provisions shall apply:

(a) if the person concerned, since he began to receive benefits, has not been subject to the legislation of any other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;

(b) if the person concerned, since he began to receive benefits, has been subject to the legislation of one or more other Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34;

(c) in the case referred to in the preceding sub-paragraph, the date on which the aggravation was established shall be regarded as the date on which the contingency arose;

(d) if in the case referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph the person concerned is not entitled to benefits from the institution of another Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

Section 2:

Dispositions particulières à l'invalidité

Article 35

1. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une seule Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

(b) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations a été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation conformément aux dispositions des articles 28 à 34;

(c) dans le cas visé à l'alinéa précédent, la date à laquelle l'aggravation a été constatée est considérée comme la date de la réalisation de l'éventualité;

(d) si, dans le cas visé à l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'intéressé n'a pas droit à prestations de la part de l'institution d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Abschnitt 2

Sonderbestimmungen betreffend Invalidität

Artikel 35

(1) Bei Verschlimmerung einer Invalidität, für die eine Person Leistungen nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates erhält, gilt folgendes:

a) Galten für die Person vom Beginn des Leistungsbezuges an nicht die Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates, so gewährt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften;

b) galten für die Person vom Beginn des Leistungsbezuges an die Rechtsvorschriften eines oder mehrerer anderer Vertragsstaaten, so werden die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den Artikeln 28 bis 34 gewährt;

c) im Falle des Buchstaben b gilt der Tag, von dem an die Verschlimmerung angenommen worden ist, als Tag des Eintrittes des Falles;

d) besteht im Falle des Buchstaben b kein Anspruch auf Leistungen gegen den Träger eines anderen Vertragsstaates, so gewährt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften.

2. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34. The provisions of sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall apply, mutatis mutandis.

2. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions des articles 28 à 34. Les dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe précédent sont applicables par analogie.

(2) Bei Verschlimmerung einer Invalidität, für die eine Person Leistungen nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten erhält, werden die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den Artikeln 28 bis 34 gewährt. Absatz 1 Buchstabe c gilt entsprechend.

Article 36

1. Where, after the suspension of benefits, payment thereof is to be resumed, this shall be done by the institution or institutions which were liable for payment of the benefits at the time of the suspension, without prejudice to the provisions of Article 37.

2. Where, after the suppression of benefits, the state of health of the person concerned justifies the award of further benefits, such benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

Article 36

1. Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution ou par les institutions qui étaient débitrices des prestations au moment de leur suspension, sans préjudice des dispositions de l'article 37.

2. Si, après suppression des prestations, l'état de l'intéressé vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

Artikel 36

(1) Leistungen, die zum Ruhen gebracht worden und wieder zu gewähren sind, werden unbeschadet des Artikels 37 von dem Träger oder den Trägern, die damals zahlungspflichtig waren, gewährt.

(2) Leistungen, die entzogen worden und, weil es der Zustand der in Betracht kommenden Person rechtfertigt, wieder zu gewähren sind, werden nach den Artikeln 28 bis 34 gewährt.

Article 37

1. Invalidity benefits shall, where appropriate, be converted into old-age benefits, on the conditions prescribed by the legislation or legislations under which they have been awarded and in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

2. Where, in the case referred to in Article 33, a recipient of invalidity benefits payable under the legislation of one or more Contracting Parties becomes entitled to old-age benefits, any institution liable for the payment of invalidity benefits shall continue to pay the recipient the benefits to which he is entitled under the legislation which it applies until such time as the provisions of the preceding paragraph become applicable in respect of that institution.

Article 37

1. Les prestations d'invalidité sont transformées, le cas échéant, en prestations de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation ou les législations au titre desquelles elles ont été accordées et conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

2. Lorsque, dans le cas visé à l'article 33, le bénéficiaire de prestations d'invalidité acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes est admis à faire valoir des droits à prestations de vieillesse, toute institution débitrice de prestations d'invalidité continue de servir à ce bénéficiaire les prestations auxquelles il a droit au titre de la législation qu'elle applique, jusqu'au moment où les dispositions du paragraphe précédent deviennent applicables à l'égard de cette institution.

Artikel 37

(1) Leistungen bei Invalidität werden nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates oder der Vertragsstaaten, nach denen sie gewährt worden sind, und nach den Artikeln 28 bis 34 in Leistungen bei Alter umgewandelt.

(2) Hat der Empfänger von Leistungen bei Invalidität nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten Anspruch auf Leistungen bei Alter nach Artikel 33, so gewähren die zur Gewährung der Leistungen bei Invalidität verpflichteten Träger ihre Leistungen weiter, bis sie Absatz 1 anzuwenden haben.

CHAPTER 3	CHAPITRE 3	KAPITEL 3
Occupational injuries and diseases	**Accidents du travail et maladies professionnelles**	**Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten**
Article 38	Article 38	Artikel 38
1. Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be entitled to receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident:	1. Les travailleurs qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident:	(1) Erwerbstätige, die im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, wohnen und einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen haben, erhalten im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen,
(a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these workers were affiliated to it;	(a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces travailleurs y étaient affiliés;	a) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wären sie bei ihm versichert;
(b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.	(b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces travailleurs résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.	b) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wohnten sie im Gebiet des zuständigen Staates. Diese Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Wohnortes auch von diesem für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.
2. Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory.	2. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire.	(2) Grenzgänger können Leistungen auch vom zuständigen Träger im Gebiet des zuständigen Staates nach dessen Rechtsvorschriften erhalten, als wohnten sie in dessen Gebiet.
3. Workers to whom this Article applies, other than frontier workers, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they	3. Si des travailleurs visés au présent article, autres que des travailleurs frontaliers, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son	(3) Die in diesem Artikel bezeichneten Erwerbstätigen mit Ausnahme der Grenzgänger erhalten bei Aufenthalt im Gebiet des zuständigen Staates Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften, als wohnten sie in dessen Gebiet, auch dann, wenn sie be-

were resident in its territory even if they were already receiving benefits before taking up their temporary residence.

4. Workers to whom this Article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State even if they were already receiving benefits before transferring their residence.

Article 39

An accident on the way to or from work, which happens in the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall be regarded as having happened in the territory of the competent State.

Article 40

1. Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease and:

(a) who are temporarily resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(b) who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident, or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(c) who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition,

shall receive:

territoire, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le début de leur séjour.

4. Si des travailleurs visés au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le transfert de leur résidence.

Article 39

L'accident de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 40

1. Les victimes d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle,

(a) qui séjournent sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état,

bénéficient:

reits vor der Aufenthaltnahme Leistungen erhalten haben.

(4) Die in diesem Artikel bezeichneten Erwerbstätigen erhalten bei Verlegung des Wohnortes in das Gebiet des zuständigen Staates Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften auch dann, wenn sie bereits vor der Verlegung des Wohnortes Leistungen erhalten haben.

Artikel 39

Ein Wegunfall, der im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, eingetreten ist, gilt als in dessen Gebiet eingetreten.

Artikel 40

(1) Personen, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen haben und

a) sich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten, der nicht zuständiger Staat ist, oder

b) vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten haben, in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, zurückzukehren oder einen Wohnortwechsel vom Gebiet des zuständigen Staates in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates vorzunehmen, nachdem sie zu Lasten dieses Trägers leistungsberechtigt geworden sind, oder

c) vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten haben, sich in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten,

haben Anspruch auf

(i) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these workers were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;	(i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces victimes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;	i) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes, nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wären sie bei ihm versichert; die Dauer der Leistungen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates;
(ii) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.	(ii) des prestations en espèces servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces victimes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.	ii) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als befänden sie sich im Gebiet des zuständigen Staates. Diese Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes auch von diesem für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.
2. (a) The authorisation referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the worker;	2. (a) L'autorisation visée à l'alinéa (b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;	(2) a) Die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe b darf nur verweigert werden, wenn der Ortswechsel geeignet ist, den Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.
(b) the authorisation referred to in sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the worker resides.	(b) l'autorisation visée à l'alinéa (c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.	b) Die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe c darf nicht verweigert werden, wenn die Person im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnt, die erwähnte Behandlung nicht erhalten kann.

Article 41

In the cases mentioned in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, the competent authorities of two or more Contracting Parties may agree to make the provision of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind conditional upon authorisation by the competent institution.

Article 41

Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de subordonner l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance à l'autorisation de l'institution compétente.

Artikel 41

Die zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsstaaten können vereinbaren, daß in den Fällen des Artikels 38 Absatz 1 und des Artikels 40 Absatz 1 Körperersatzstücke, größere Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung nur mit Genehmigung des zuständigen Trägers gewährt werden.

Article 42

1. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the injured worker to his place of residence or to hospital, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where he is resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, provided that it has given prior authorisation for the said transport, due account being taken of the reasons justifying it.

2. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the body of a deceased worker to the place of burial, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where the deceased was resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the categories of persons to whom the said provisions

Article 42

1. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport de la victime, soit jusqu'à sa résidence, soit jusqu'à l'établissement hospitalier, les frais encourus pour le transport de la victime jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où réside la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, à condition qu'elle ait donné son autorisation préalable audit transport, compte dûment tenu des motifs qui le justifient.

2. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport du corps de la victime jusqu'au lieu d'inhumation, les frais encourus pour le transport du corps jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où résidait la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les catégories de personnes auxquelles lesdites dispositions

Artikel 42

(1) Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, wonach der zuständige Träger die Kosten für die Überführung des Verletzten zum Wohnort oder Krankenhaus übernimmt, gelten auch für die Überführung zum entsprechenden Ort im Gebiet des anderen Vertragsstaates, wo der Verletzte wohnt, wenn der zuständige Träger die Überführung unter gebührender Berücksichtigung der für sie sprechenden Gründe vorher genehmigt hat.

(2) Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, wonach der zuständige Träger die Kosten für die Überführung des Verstorbenen zum Bestattungsort übernimmt, gelten auch für die Überführung bis zum entsprechenden Ort im Gebiet des anderen Vertragsstaates, wo der Verstorbene gewohnt hat.

(3) Die Anwendung der Absätze 1 und 2 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab. Darin wird insbesondere bestimmt, für welche Personengruppen diese Bestimmungen gelten und wie die Überführungskosten auf die in Be-

shall apply and the arrangements for apportioning the transport costs between the Contracting Parties concerned.

Article 43

1. Where no insurance scheme covering occupational injuries or diseases exists in the territory of the Contracting Party where the worker happens to be or where an insurance scheme exists but has no institution responsible for the provision of benefits in kind, such benefits shall be provided by the institution of the place of residence or temporary residence responsible for providing benefits in kind in the event of sickness.

2. Where the legislation of the competent State provides that benefits in kind shall not be completely free unless use is made of the medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided by such medical service.

3. Where the legislation of the competent State embodies an employers' liability scheme, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided at the request of the competent institution.

4. Where the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous occupational injuries or diseases shall be taken into account in the assessment of the degree of incapacity, the competent institution of that Party shall also take into account for this purpose occupational injuries or diseases previously recognised in accordance with the legislation of any other Contracting Party, as if they had occurred under

seront applicables et les modalités de répartition des frais de transport entre les Parties Contractantes en cause.

Article 43

1. S'il n'existe pas d'assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où la victime se trouve, ou si une telle assurance existe mais ne comporte pas d'institution responsable pour le service des prestations en nature, ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

2. Si la législation de l'Etat compétent subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

3. Si la législation de l'Etat compétent comporte un régime relatif aux obligations de l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies à la demande de l'institution compétente.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération à cet effet les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurement reconnus selon la législation de toute

tracht kommenden Vertragsstaaten aufgeteilt werden.

Artikel 43

(1) Besteht im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sich der Verletzte befindet, keine Versicherung gegen Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten oder hat das bestehende Versicherungssystem keinen für die Gewährung von Sachleistungen zuständigen Träger, so werden diese von dem für die Gewährung der Sachleistungen bei Krankheit zuständigen Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes gewährt.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates die kostenlose Gewährung der Sachleistungen von der Inanspruchnahme des vom Arbeitgeber eingerichteten ärztlichen Dienstes ab, so gelten die nach Artikel 38 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 zu gewährenden Sachleistungen als durch einen solchen ärztlichen Dienst gewährt.

(3) Sehen die Rechtsvorschriften des zuständigen Staates ein System der Arbeitgeberhaftung vor, so gelten die nach Artikel 38 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 zu gewährenden Sachleistungen als auf Antrag des zuständigen Trägers gewährt.

(4) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ausdrücklich oder stillschweigend bei Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbstätigkeit früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten berücksichtigt, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch früher nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten anerkannte Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als

the legislation which that institution applies.

Article 44

1. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence embodies two or more compensation schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.

2. Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the provision of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of occupational injury or disease.

Article 45

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the period completed under the said legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall

autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation qu'elle applique.

Article 44

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes de réparation, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 45

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en es-

wären sie nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften eingetreten.

Artikel 44

(1) Bestehen nach den für den Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften mehrere Entschädigungssysteme, so gelten bei Gewährung der Sachleistungen nach Artikel 38 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 die Rechtsvorschriften des allgemeinen Systems oder, wenn ein solches nicht besteht, die Rechtsvorschriften des Systems für die Erwerbstätigen in der Industrie.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Dauer der Leistungsgewährung begrenzt, so kann der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, die Zeit berücksichtigen, während derer Leistungen für denselben Arbeitsunfall oder dieselbe Berufskrankheit vom Träger eines anderen Vertragsstaates gewährt worden sind.

Artikel 45

(1) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Geldleistungen nach einem Durchschnittsverdienst berechnet, so bestimmt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates diesen Durchschnittsverdienst ausschließlich auf Grund der Verdienste, die für die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten ermittelt worden sind.

(2) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Geldleistungen nach einem Pauschalverdienst berechnet, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates ausschließlich den Pauschalverdienst oder den Durchschnitt der Pauschalverdienste für die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten.

(3) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen

vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

pèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen, als wohnten sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Article 46

1. If a worker having contracted an occupational disease has followed, under the legislation of two or more Contracting Parties, an occupation liable to cause such a disease, the benefits to which he or his survivors may be entitled shall be awarded exclusively under the legislation of the last of the said Parties the conditions of which they fulfil, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

Article 46

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestation auxquelles cette victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière desdites Parties aux conditions de laquelle ils satisfont, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Artikel 46

(1) Gelten für eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, während ihrer Tätigkeit, die eine solche Krankheit verursachen kann, die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten, so werden ihr oder den Hinterbliebenen die Leistungen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des letzten Vertragsstaates gewährt, deren Voraussetzungen unter Berücksichtigung der Absätze 2, 3 und 4 erfüllt sind.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if this disease was first diagnosed in the territory of another Contracting Party.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque cette maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Leistungen für eine Berufskrankheit davon ab, daß die Krankheit erstmals in ihrem Gebiet ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Voraussetzung auch als erfüllt, wenn die Krankheit erstmals im Gebiet eines anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

3. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to have caused it, the competent institution of that Party, when ascertaining the time at which the occupation in question was followed, shall take account to the extent necessary of any occupation of the same kind followed under the legislation of any other Contracting Party, as if it had been

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie, quand elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de toute autre Partie Contractante, com-

(3) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ausdrücklich oder stillschweigend vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Krankheit innerhalb einer bestimmten Frist nach Beendigung der letzten Tätigkeit festgestellt wurde, die eine solche Krankheit verursachen kann, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates bei der Feststellung der Zeit, während derer die letzte Tätigkeit ausgeübt wurde, soweit erforderlich, gleichartige Tätigkeiten, während derer die Rechtsvor-

followed under the legislation of the first Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon an occupation liable to cause the disease in question having been followed for a specified period, the competent institution of that Party shall take account, to the extent necessary, for the purpose of adding periods together, of periods during which such an occupation was followed in the territory of any other Contracting Party.

5. The application of the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the occupational diseases to which these provisions shall be applicable and the arrangements for apportioning the cost of the benefits between the Contracting Parties concerned.

Article 47

Where a worker having contracted an occupational disease has received or is receiving compensation paid by the institution of a Contracting Party, and, in the event of an aggravation of his condition, claims benefits from the institution of another Contracting Party, the following provisions shall apply:

(a) where the worker has not followed, under the legislation of the second Party, an occupation liable to cause or to aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the legislation of the first Party;

me si elles avaient été exercées sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de toute autre Partie Contractante.

5. L'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les maladies professionnelles auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition de la charge des prestations entre les Parties Contractantes en cause.

Article 47

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie Contractante et fait valoir, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution d'une autre Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) si la victime n'a pas exercé sous la législation de la seconde Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie considérée, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions

schriften anderer Vertragsstaaten galten, als hätten während dieser Tätigkeit die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gegolten.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ausdrücklich oder stillschweigend vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten galten.

(5) Die Anwendung der Absätze 3 und 4 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab. Darin wird insbesondere bestimmt, für welche Berufskrankheiten diese Bestimmungen gelten, und wie die Aufwendungen für die Leistungen auf die beteiligten Vertragsstaaten aufgeteilt werden.

Artikel 47

Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Entschädigungsleistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie bei Verschlimmerung Leistungen von einem Träger eines anderen Vertragsstaates, so gilt folgendes:

a) Hat die Person nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates keine Tätigkeit ausgeübt, welche die Krankheit verursachen oder verschlimmern kann, so trägt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates die Kosten der Leistungen unter Berücksichtigung der

ance with the provisions of the legislation which that institution applies;

(b) where the worker followed such an occupation under the legislation of the second Party, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, leaving the aggravation out of account, in accordance, with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second Party shall award to the worker a supplementary benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefits that would have been due before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, if the disease in question had been contracted under the legislation of that Party.

Article 48

1. The competent institution shall be bound to refund the cost of benefits in kind provided on its behalf by virtue of Article 38, paragraph 1, and Article 40, paragraph 1.
2. The refund referred to in the preceding paragraph shall be determined and made under arrangements to be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.
3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

CHAPTER 4
Death (Grants)

Article 49

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the

de la législation qu'elle applique;

(b) si la victime a exercé une telle activité sous la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

Article 48

1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant des prestations en nature servies pour son compte en vertu du paragraphe 1 de l'article 38 et du paragraphe 1 de l'article 40.
2. Les remboursements visés au paragraphe précédent seront déterminés et effectués selon des modalités à convenir entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.
3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

CHAPITRE 4
Décès (allocations)

Article 49

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplisse-

Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften;

b) hat die Person eine solche Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates ausgeübt, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt als Zulage den Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Artikel 48

(1) Der zuständige Träger erstattet die Kosten der nach Artikel 38 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 für seine Rechnung gewährten Sachleistungen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren das Verfahren für die Erstattung nach Absatz 1.

(3) Zwei oder mehr Vertragsstaaten können den Verzicht auf Erstattung zwischen ihren Trägern vereinbaren.

KAPITEL 4
Tod (Sterbegelder)

Artikel 49

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruches auf Sterbegeld

completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation af the first Party.

Article 50

1. Where a person dies in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent State.

2. The competent institution shall provide death grants due under the legislation which it applies, even if the beneficiary resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply also where death

ment de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 50

1. Lorsqu'une personne est décédée sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations au décès dues au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applica-

von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruches auf Sterbegeld von der Zurücklegung von Wohnzeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Wohnzeiten.

Artikel 50

(1) Stirbt eine Person im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, so gilt der Tod als im Gebiet des zuständigen Staates eingetreten.

(2) Der zuständige Träger zahlt Sterbegeld nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften auch dann, wenn der Empfänger im Gebiet eines Vertragsstaates wohnt, der nicht zuständiger Staat ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch dann, wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalles oder

results from an occupational injury or disease.

CHAPTER 5

Unemployment

Article 51

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party, provided however that, in the case of periods of employment or occupational activity, these periods would have been considered as periods of insurance if they had been completed under the last mentioned legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme, only periods completed under a corresponding scheme,

bles au cas où le décès résulte d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE 5

Chômage

Article 51

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie, à condition toutefois que, s'il s'agit de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous cette dernière législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, les périodes accomplies sous les législations

einer Berufskrankheit eingetreten ist.

KAPITEL 5

Arbeitslosigkeit

Artikel 51

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten, als wären sie nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten, soweit es sich jedoch um Beschäftigungs- und Erwerbstätigkeitszeiten handelt nur dann, wenn diese als Versicherungszeiten gegolten hätten, wären sie nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Leistungsgewährung von der Zurücklegung von Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten.

(3) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, ab, so werden für die Gewährung dieser Leistungen

or, failing that, in the same occupation under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the provision of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the provision of benefits under the general scheme.

d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten nur berücksichtigt, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf zurückgelegt worden sind. Erfüllt die in Betracht kommende Person auch bei Anrechnung dieser Zeiten nicht die Voraussetzungen für die Gewährung dieser Leistungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung der Leistungen aus dem allgemeinen System berücksichtigt.

4. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article is subject to the condition that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed, except in the cases referred to in Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs (a) (ii) and (b) (ii).

4. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées, sauf dans les cas visés aux alinéas (a) (ii) et (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 53.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten vorbehaltlich des Artikels 53 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii und Buchstabe b Ziffer ii nur, wenn für die Person zuletzt die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates galten, nach denen die Leistungen beantragt werden.

Article 52

Unemployed workers who satisfy the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of one Contracting Party in respect of the completion of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51, and who transfer their residence to the territory of another Contracting Party, shall be deemed to satisfy also the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of the second Party in this respect, provided that they lodge a claim with the institution of their new place of residence within thirty days of their transfer of residence. The benefits shall be paid by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, the cost being borne by the competent institution of the first Party.

Article 52

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation d'une Partie Contractante pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement de périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51, et qui transfèrent leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont censés satisfaire également aux conditions requises à cet égard par la législation de la seconde Partie pour avoir droit aux prestations, à condition qu'ils présentent une demande à l'institution du lieu de leur nouvelle résidence dans le délai de trente jours suivant le transfert de résidence. Les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

Artikel 52

Für Arbeitslose, die, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 51, nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die für den Leistungsanspruch erforderlichen Versicherungs-, Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten zurückgelegt haben und den Wohnort in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates verlegen, gelten insoweit auch die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates als erfüllt, wenn sie binnen 30 Tagen nach dem Wohnortwechsel einen Antrag bei dem Träger des neuen Wohnortes stellen. Die Leistungen werden vom Träger des neuen Wohnortes nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften und zu Lasten des zuständigen Trägers des ersten Vertragsstaates gewährt.

Article 53

1. Without prejudice to the provisions of Article 52, an unemployed worker who, during his last employment, was resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall receive benefits in accordance with the following provisions:

(a) (i) a frontier worker, whose unemployment in the undertaking which employs him is partial or incidental, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;

(ii) a frontier worker who is wholly unemployed shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;

(b) (i) a worker, other than a frontier worker, who becomes partially, incidentally or wholly unemployed and remains available to his employer or to the employment services in the territory of the competent State, shall receive

Article 53

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 52, un chômeur qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions suivantes:

(a) (i) un travailleur frontalier, en chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui l'occupe, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;

(ii) un travailleur frontalier, en chômage complet, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;

(b) (i) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage partiel, accidentel ou complet, qui demeure à la disposition de son employeur ou des services de l'emploi sur le territoire de l'Etat compétent, bénéficie des

Artikel 53

(1) Für die Gewährung von Leistungen an einen Arbeitslosen, der während der letzten Beschäftigung im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, wohnte, gilt unbeschadet des Artikels 52 folgendes:

a) i) Grenzgänger erhalten bei Kurzarbeit oder sonstigem vorübergehendem Arbeitsausfall in dem Unternehmen, das sie beschäftigt, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 51, Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, als wohnten sie dort; diese Leistungen gewährt der zuständige Träger;

ii) Grenzgänger erhalten bei Vollarbeitslosigkeit, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 51, Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnen, als hätten für sie während ihrer letzten Beschäftigung dessen Rechtsvorschriften gegolten; diese Leistungen gewährt der Träger des Wohnortes;

b) i) Erwerbstätige, die nicht Grenzgänger sind und für den Arbeitgeber oder die Arbeitsverwaltung im Gebiet des zuständigen Staates verfügbar bleiben, erhalten bei Kurzarbeit, sonstigem vorübergehendem Arbeitsausfall

benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;

(ii) a worker, other than a frontier worker, who becomes wholly unemployed and makes himself available to the employment services in the territory of the Contracting Party where he is resident, or returns to that territory, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Party, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;

(iii) however, if the worker referred to in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph has become entitled to benefits from the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was last subject, he shall receive benefits in accordance with the provisions of Article 52, as if he had transferred his residence to the territory of the Contracting Party referred to in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph.

prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;

(ii) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage complet, qui se met à la disposition des services de l'emploi sur le territoire de la Partie Contractante où il réside ou qui retourne sur ce territoire, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;

(iii) toutefois, si le travailleur visé à l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe a été admis au bénéfice des prestations par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis en dernier lieu, il bénéficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 52, comme s'il avait transféré sa résidence sur le territoire de la Partie Contractante visée à l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe.

oder Vollarbeitslosigkeit, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 51, Leistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als wohnten sie dort; diese Leistungen gewährt der zuständige Träger;

ii) Erwerbstätige, die nicht Grenzgänger sind und sich der Arbeitsverwaltung im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen oder in den sie zurückkehren, zur Verfügung stellen, erhalten bei Vollarbeitslosigkeit, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 51, Leistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als hätten diese während der letzten Beschäftigung für sie gegolten; diese Leistungen gewährt der Träger des Wohnortes;

iii) in Buchstabe b Ziffer ii bezeichnete Erwerbstätige, denen der zuständige Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften zuletzt für sie galten, Leistungen zuerkannt hat, erhalten Leistungen nach Artikel 52, als hätten sie den Wohnort in das Gebiet des in Buchstabe b Ziffer ii bezeichneten Vertragsstaates verlegt.

2. As long as an unemployed worker is entitled to benefits by virtue of sub-paragraphs (a) (i) or (b) (i) of the preceding paragraph, he shall not be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

Article 54

Where, in the cases referred to in Article 52 and in Article 53, paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii), the legislation applied by the institution of the place of residence prescribes a maximum period for the award of benefits, the said institution may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been paid by the institution of another Contracting Party since entitlement to benefits was last established.

Article 55

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of benefits shall be based on the amount of previous earnings, the institution which applies that legislation shall take account exclusively of the earnings of the worker concerned in the last occupation which he followed in the territory of the said Party or, if he was not last employed in that territory for at least four weeks, of the corresponding normal wage at his place of residence, for work equivalent or similar to his last occupation in the territory of another Contracting Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the institution which applies that legislation shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

2. Aussi longtemps qu'un chômeur a droit à des prestations en vertu de l'alinéa (a) (i) ou de l'alinéa (b) (i) du paragraphe précédent, il ne peut prétendre à des prestations au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

Article 54

Dans les cas visés à l'article 52 et à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 1 de l'article 53, si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, cette institution peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante après la dernière constatation du droit aux prestations.

Article 55

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant du gain antérieur, l'institution qui applique cette législation tient compte exclusivement du gain perçu par l'intéressé pour la dernière activité qu'il a exercée sur le territoire de ladite Partie ou, si l'intéressé n'a pas exercé sa dernière activité quatre semaines au moins sur ce territoire, du gain usuel correspondant, au lieu où le chômeur réside, à une activité équivalente ou analogue à celle qu'il a exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui applique cette législation tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

(2) Solange Arbeitslose Anspruch auf Leistungen nach Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i oder Buchstabe b Ziffer i haben, haben sie keinen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnen.

Artikel 54

Ist nach den für den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften die Dauer der Leistungsgewährung begrenzt, so kann dieser Träger in den Fällen des Artikels 52 und des Artikels 53 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii die Zeit berücksichtigen, für die der Träger eines anderen Vertragsstaates nach der letzten Feststellung des Leistungsanspruches Leistungen gewährt hat.

Artikel 55

(1) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen nach dem früheren Verdienst berechnet, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, ausschließlich den Verdienst, den der Arbeitslose während der letzten Tätigkeit im Gebiet dieses Vertragsstaates erzielt hat, oder, wenn die letzte Tätigkeit dort weniger als vier Wochen gedauert hat, den üblichen Verdienst für eine gleichwertige oder ähnliche Tätigkeit am Wohnort des Arbeitslosen, wie sie der Arbeitslose zuletzt im Gebiet eines anderen Vertragsstaates ausgeübt hat.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, auch die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen, als wohnten sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

3. Where the legislation applied by the institution of the place of residence provides that the time during which benefits are payable shall depend on the length of the periods completed, the time during which benefits are payable shall be determined with due regard, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 51.

Article 56

1. The application of the provisions of Articles 52 to 54 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.

2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:

(a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 52 to 54 shall apply;

(b) the period during which benefits may be paid by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;

(c) arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.

3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

CHAPTER 6

Family Benefits

Article 57

Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of

3. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence prévoit que la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes accomplies, la durée d'octroi des prestations est déterminée compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51.

Article 56

1. L'application des dispositions des articles 52 à 54 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 52 à 54 seront applicables;

(b) la durée pendant laquelle le service des prestations pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

(c) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

CHAPITRE 6

Prestations familiales

Article 57

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de

(3) Hängt nach den für den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften die Dauer der Leistungsgewährung vom Ausmaß der zurückgelegten Zeiten ab, so wird die Dauer unter Berücksichtigung des Artikels 51 Absatz 1 oder Absatz 2 bestimmt.

Artikel 56

(1) Die Anwendung der Artikel 52 bis 54 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab, die auch entsprechende Sonderregelungen enthalten können.

(2) Die Vereinbarungen nach Absatz 1 bestimmen insbesondere

a) die Personengruppen, für welche die Artikel 52 bis 54 gelten,

b) die Dauer der Leistungsgewährung durch den Träger eines Vertragsstaates zu Lasten des Trägers eines anderen,

c) das Verfahren für die Erstattung von Leistungen des Trägers eines Vertragsstaates zu Lasten des Trägers eines anderen.

(3) Zwei oder mehr Vertragsstaaten können den Verzicht auf Erstattung zwischen ihren Trägern vereinbaren.

KAPITEL 6

Familienleistungen

Artikel 57

Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von

periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

Article 58

1. The application of the provisions of Section 1 or Section 2 of this Chapter as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.

2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:

(a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 59 to 62 shall apply;

(b) rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;

(c) where appropriate, the maintenance of rights acquired by virtue of social security conventions.

Section 1:

Family Allowances

Article 59

1. For the purpose of the application of this Article and of Article 60, the term „children" shall, within the limits prescribed in the legislation of the Contracting Party concerned, mean:

(a) legitimate children, legitimised children, acknowledged illegetimate child-

périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 58

1. L'application des dispositions de la section 1 ou de la section 2 du présent chapitre entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou mulilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 59 à 62 seront applicables;

(b) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

(c) le maintien des droits acquis, le cas échéant, en vertu de conventions de sécurité sociale.

Section 1:

Allocations familiales

Article 59

1. Pour l'application du présent article et de l'article 60, le terme « enfants » désigne, dans les limites fixées par la législation de la Partie Contractante en cause:

(a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-en-

Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zurückgelegten Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten, als wären es nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten.

Artikel 58

(1) Die Anwendung der Abschnitte 1 und 2 dieses Kapitels hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab, die auch entsprechende Sonderregelungen enthalten können.

(2) Die Vereinbarungen nach Absatz 1 bestimmen insbesondere

a) die Personengruppen, für welche die Artikel 59 bis 62 gelten,

b) das Verfahren zur Vermeidung des Zusammentreffens von Leistungen gleicher Art,

c) die Aufrechterhaltung der auf Grund von Abkommen über Soziale Sicherheit erworbenen Leistungsansprüche.

Abschnitt 1

Familienbeihilfen

Artikel 59

(1) Für die Anwendung dieses Artikels und des Artikels 60 bezeichnet der Ausdruck „Kinder" innerhalb der nach den Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates vorgesehenen Grenzen

a) eheliche, für ehelich erklärte, anerkannte nichteheliche und an Kindes

ren, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary;

(b) legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary's spouse, on condition that they are living in the beneficiary's household in the territory of a Contracting Party.

2. Persons subject to the legislation of one Contracting Party, having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled in respect of such children to the family allowances provided for by the legislation of the first Party, as if these children were permanently resident or were being brought up in the territory of that Party.

3. However, in the case referred to in the preceding paragraph, the amount of the family allowances may be limited to the amount of family allowances provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up.

4. For the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph the comparison of the amounts of family allowances payable under the two legislations concerned shall be made on the basis of the total number of children of the same beneficiary. Where the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up provides for different family allowances rates for different categories of beneficiaries, regard shall be had to the amounts that would be payable if the beneficiary were subject to that legislation.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall not be applicable to an

fants orphelins de l'allocataire;

(b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint de l'allocataire, à condition qu'ils vivent au foyer de ce dernier et résident sur le territoire d'une Partie Contractante.

2. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

3. Toutefois, dans le cas visé au paragraphe précédent, le montant des allocations familiales peut être limité à concurrence du montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés.

4. En cas d'application des dispositions du paragraphe précédent, la comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations en cause est effectuée compte tenu du nombre total des enfants relevant du même allocataire. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés prévoit des montants différents d'allocations familiales pour diverses catégories d'allocataires, il est tenu compte des montants qui seraient dûs si l'allocataire était soumis à cette législation.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à

Statt angenommene Kinder sowie verwaiste Enkel des Leistungsempfängers,

b) eheliche, für ehelich erklärte, anerkannte nichteheliche und an Kindes Statt angenommene Kinder sowie verwaiste Enkel des Ehegatten des Leistungsempfängers, wenn sie in dessen Haushalt im Gebiet eines Vertragsstaates leben.

(2) Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, haben für Kinder, die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen oder erzogen werden, Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob die Kinder dort wohnten oder erzogen würden.

(3) Im Falle des Absatzes 2 kann der Betrag der Familienbeihilfen mit dem Betrag der Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates begrenzt werden, in dessen Gebiet die Kinder wohnen oder erzogen werden.

(4) Bei Anwendung des Absatzes 3 werden für den Vergleich der Beträge der Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der beiden in Betracht kommenden Vertragsstaaten alle Kinder des Leistungsempfängers berücksichtigt. Sind nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Kinder wohnen oder erzogen werden, die Familienbeihilfen für verschiedene Gruppen von Leistungsempfängern verschieden hoch, so werden die Beträge berücksichtigt, die zu zahlen wären, wenn für den Leistungsempfänger diese Rechtsvorschriften gälten.

(5) Die Absätze 3 und 4 gelten nicht für einen in Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a bezeich-

employed person covered by Article 15, paragraph 1, subparagraph (a), in respect of such children as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work.

6. Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party to which the beneficiary is subject, even if the physical or legal person to whom the allowances are payable resides or is temporarily in the territory of another Contracting Party.

Article 60

1. Unemployed workers drawing unemployment benefits at the expense of the institution of one Contracting Party, and having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled, in respect of such children, to the family allowances payable in that contingency under the legislation of the first Party, as if they were resident or were being brought up in the territory of this Party.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Article 59, paragraphs 1, 3, 4 and 6 shall apply, mutatis mutandis.

Section 2:

Family Benefits

Article 61

1. Persons who are subject to the legislation of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the benefits provided under the legislation of the latter Party, as if those persons were subject to that Party's legislation. Such benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution.

un travailleur salarié visé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 15, en ce qui concerne les enfants qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché.

6. Les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante à laquelle l'allocataire est soumis, même si la personne physique ou morale à laquelle ces allocations doivent être servies réside ou se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Article 60

1. Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues dans cette éventualité par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et de 6 de l'article 59 sont applicables par analogie.

Section 2:

Prestations familiales

Article 61

1. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations prévues par la législation de cette dernière Partie, comme si lesdites personnes étaient soumises à sa législation. Ces prestations sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente.

neten Arbeitnehmer hinsichtlich der Kinder, die ihn in das Gebiet des Vertragsstaates begleiten, in das er entsandt wird.

(6) Die Familienbeihilfen werden auch dann nach den für den Leistungsempfänger geltenden Rechtsvorschriften gewährt, wenn die natürliche oder juristische Person, der sie zu zahlen sind, im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnt oder sich befindet.

Artikel 60

(1) Arbeitslose, die Leistungen bei Arbeitslosigkeit zu Lasten des Trägers eines Vertragsstaates beziehen und deren Kinder im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen oder erzogen werden, haben für diese Kinder Anspruch auf die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob sie dort wohnten oder erzogen würden.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 gilt Artikel 59 Absätze 1, 3, 4 und 6 entsprechend.

Abschnitt 2

Familienleistungen

Artikel 61

(1) Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, haben für Familienangehörige, die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen, nach dessen Rechtsvorschriften Anspruch auf die Leistungen, als gälten für sie diese Rechtsvorschriften. Diese Leistungen werden den Familienangehörigen vom Träger ihres Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des zuständigen Trägers gewährt.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an employed person to whom Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), refers shall be entitled, in respect of such members of his family as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work, to the benefits provided under the legislation of the Contracting Party to which he remains subject. Such benefits shall be paid by the competent institution of the latter Party. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, the benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

Article 62

Unemployed workers drawing unemployment benefits payable by an institution of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the family benefits payable under the legislation of the latter Party provided that, under the legislation of the first Party, family benefits are payable in the event of unemployment. The family benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution of the first Party.

Article 63

1. In those cases where the provisions of this Section are applied between two or more Contracting Parties, the bilateral or multilateral agreements referred to in Article 58, paragraph 1, shall specify the arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, un travailleur salarié visé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 15 a droit, pour les membres de sa famille qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché, aux prestations prévues par la législation de la Partie Contractante à laquelle il demeure soumis. Ces prestations sont servies par l'institution compétente de cette dernière Partie. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

Article 62

Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, à condition que la législation de la première Partie accorde des prestations familiales en cas de chômage. Les prestations familiales sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

Article 63

1. En cas d'application des dispositions de la présente section entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 58 détermineront les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

(2) Ein in Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneter Arbeitnehmer hat ungeachtet des Absatzes 1 für Familienangehörige, die ihn in das Gebiet des Vertragsstaates begleiten, in das er entsandt wird, Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, die für ihn weiterhin gelten. Diese Leistungen werden vom zuständigen Träger dieses Vertragsstaates gewährt. Sie können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Wohnortes von diesem für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

Artikel 62

Arbeitslose, die Leistungen bei Arbeitslosigkeit zu Lasten des Trägers eines Vertragsstaates beziehen, haben für Familienangehörige, die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen, Anspruch auf Familienleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, wenn nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Familienleistungen bei Arbeitslosigkeit vorgesehen sind. Die Familienleistungen werden den Familienangehörigen vom Träger ihres Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des zuständigen Trägers des ersten Vertragsstaates gewährt.

Artikel 63

(1) Zwei oder mehr Vertragsstaaten, die diesen Abschnitt anwenden, legen in zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen nach Artikel 58 Absatz 1 Verfahren über die Erstattung von Leistungen des Trägers eines Vertragsstaates zu Lasten des Trägers eines anderen fest.

2. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

TITLE IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 64

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

(a) all information regarding measures taken by them for the application of this Convention; and

(b) all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another and with the individuals concerned or their representatives.

4. The authorities, institutions and jurisdictions of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Contracting Party.

Article 65

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation

2. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

TITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 64

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent:

(a) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

(b) toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administratives de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

4. Les autorités, institutions et juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 65

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la

(2) Zwei oder mehr Vertragsstaaten können den Verzicht auf Erstattung zwischen ihren Trägern vereinbaren.

TITEL IV
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 64

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander

a) über die Maßnahmen zur Anwendung dieses Abkommens,

b) über die die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens unterstützen die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die gegenseitige Amtshilfe der Behörden und Träger ist grundsätzlich kostenlos; die zuständigen Behörden können die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(3) Die Behörden und Träger der Vertragsstaaten können bei Anwendung dieses Abkommens miteinander, mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

(4) Die Behörden, Träger und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen an sie gerichtete Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache eines anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

Artikel 65

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiungen und Ermäßigungen von Steuern, Stempeln,

of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Convention.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication or any similar formality.

Article 66

1. Where a claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, he may validly present his claim to the institution of his place of residence, which shall refer it to the competent institution or institutions mentioned in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Contracting Party, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to an authority, institution or jurisdiction of another Contracting Party. In such event the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Party, either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties concerned. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

Article 66

1. Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de résidence, qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction de la seconde Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Gerichts- und Eintragungsgebühren für Unterlagen und Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorzulegen sind, gelten auch für entsprechende Unterlagen und Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates oder nach diesem Abkommen vorzulegen sind.

(2) Amtliche Urkunden, Unterlagen und Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Beglaubigung oder ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 66

(1) Ein Antragsteller, der im Gebiet eines Vertragsstaates wohnt, der nicht zuständiger Staat ist, kann den Antrag wirksam bei dem Träger des Wohnortes einreichen, der ihn an den oder die im Antrag bezeichneten zuständigen Träger weiterleitet.

(2) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einem Gericht dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können während dieser Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einem Gericht eines anderen Vertragsstaates eingereicht werden. Diese Behörden, Träger oder Gerichte leiten die Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe unmittelbar oder über die zuständigen Behörden der in Betracht kommenden Vertragsstaaten unverzüglich an die für die Entscheidung zuständigen Behörden, Träger oder Gerichte des ersten Vertragsstaates weiter. Der Tag, an dem die Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe bei einer Behörde, einem Träger oder einem Gericht des zweiten Vertragsstaates eingegangen sind, gilt als Tag des Eingangs bei den für die Entscheidung zuständigen Behörden, Trägern oder Gerichten.

Article 67

1. Medical examinations prescribed by the legislation of one Contracting Party may be carried out, at the request of the institution which applies this legislation, in the territory of another Contracting Party, by the institution of the place of temporary residence or residence. In such event, they shall be deemed to have been carried out in the territory of the first Party.
2. The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

Article 68

1. Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Party.

2. Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of benefits provided by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.

3. Transfers of funds which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties concerned at the date of transfer. Failing such agreements, the arrangements for effecting such transfers shall be agreed between the said Parties.

Article 67

1. Les expertises médicales prévues par la législation d'une Partie Contractante peuvent, à la requête de l'institution qui applique cette législation être effectuées sur le territoire d'une autre Partie Contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En ce cas, elles sont censées avoir été effectuées sur le territoire de la première Partie.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

Article 68

1. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de prestations en espèces envers un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie. Ladite institution s'en libère valablement dans la monnaie de la seconde Partie.
2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de prestations servies par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.
3. Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts sont fixées d'un commun accord entre lesdites Parties.

Artikel 67

(1) Ärztliche Begutachtungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates können auf Ersuchen des zuständigen Trägers, für den diese Rechtsvorschriften gelten, im Gebiet eines anderen Vertragsstaates vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes veranlaßt werden. Sie gelten als im Gebiet des ersten Vertragsstaates durchgeführt.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab.

Artikel 68

(1) Geldleistungen, die der Träger eines Vertragsstaates nach diesem Abkommen an einen Leistungsempfänger zu zahlen hat, der sich im Gebiet eines anderen Vertragsstaates befindet, werden in der Währung des ersten Vertragsstaates geschuldet. Der Träger kann mit befreiender Wirkung in der Währung des zweiten Vertragsstaates zahlen.
(2) Beträge, die der Träger eines Vertragsstaates nach diesem Abkommen zur Erstattung der vom Träger eines anderen Vertragsstaates gewährten Leistungen zu zahlen hat, werden in dessen Währung geschuldet. Der Träger zahlt mit befreiender Wirkung in dieser Währung, wenn die in Betracht kommenden Vertragsstaaten nicht anderes vereinbart haben.

(3) Überweisungen nach diesem Abkommen werden nach den jeweils für die in Betracht kommenden Vertragsstaaten geltenden Vereinbarungen durchgeführt. Bestehen keine Vereinbarungen, so vereinbaren die Vertragsstaaten das Erforderliche.

Article 69

1. For the calculation of the amount of contributions due to the institution of a Contracting Party, account shall be taken, where appropriate, of any income received in the territory of any other Contracting Party.

2. The recovery of contributions due to the institution of one Contracting Party may be effected in the territory of another Contracting Party in accordance with the administrative procedures and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of the latter Party.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements may also deal with legal procedure for recovery.

Article 69

1. Pour la fixation du montant des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante, il est tenu compte, le cas échéant, des revenus obtenus sur le territoire de toute Partie Contractante.

2. Le recouvrement des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante peut être opéré sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords pourront concerner également la procédure judiciaire de recouvrement.

Artikel 69

(1) Für die Höhe der einem Träger eines Vertragsstaates geschuldeten Beiträge werden auch im Gebiet eines anderen Vertragsstaates erzielte Einkünfte berücksichtigt.

(2) Beiträge, die dem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet eines anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren und mit den Sicherungen und Vorrechten eingezogen werden, die für die Einziehung der einem entsprechenden Träger dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gelten.

(3) Die Anwendung der Absätze 1 und 2 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab. Die Vereinbarungen können sich auch auf das entsprechende gerichtliche Verfahren beziehen.

Article 70

1. Where a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of an injury caused or sustained in the territory of another Contracting Party, the rights of the institution liable to pay benefits against the third party liable to pay damages shall be regulated in the following manner:

(a) where the said institution, under the legislation applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he may have against the third party, such substitution shall be recognised by every other Contracting Party; and

(b) where the said institution has a direct right against the third party, such right

Article 70

1. Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations, à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, sont réglés de la manière suivante:

(a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;

(b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, toute

Artikel 70

(1) Werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für einen Schaden gewährt, der im Gebiet eines anderen Vertragsstaates verursacht worden oder eingetreten ist, so gilt für Ansprüche des leistungspflichtigen Trägers gegen einen zum Schadenersatz verpflichteten Dritten folgendes:

a) Sind die Ansprüche des Leistungsempfängers gegen einen Dritten nach den für den leistungspflichtigen Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an;

b) hat der leistungspflichtige Träger einen unmittelbaren Anspruch gegen

shall be recognised by every other Contracting Party.

Partie Contractante reconnaît ce droit.

einen Dritten, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an.

2. The application of the provisions of the preceding paragraphs as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 hängt vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab.

3. The rules governing the liability of employers or their agents in the case of occupational injuries or accidents on the way to or from work which happen in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

3. Les règles applicables à la responsabilité de l'employeur ou de ses préposés, en cas d'accident du travail ou de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, seront déterminées par voie d'accords entre les Parties Contractantes intéressées.

(3) Die in Betracht kommenden Vertragsstaaten treffen Vereinbarungen hinsichtlich der Haftpflicht des Arbeitgebers oder seiner Bevollmächtigten bei Arbeits- oder Wegunfällen im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist.

Article 71

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention shall first of all be the subject of negotiations between the Parties to the dispute.

Article 71

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, fera d'abord l'objet de négociations entre les Parties au litige.

Artikel 71

(1) Bei Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird zunächst zwischen den streitenden Parteien verhandelt.

2. If one of the Parties to the dispute considers that there is a question likely to affect all the Contracting Parties, the Parties to the dispute jointly, or failing that, one of them, shall submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe, which shall give an opinion on the question within six months.

2. Si l'une des Parties au litige considère qu'il s'agit d'une question de nature à intéresser l'ensemble des Parties Contractantes, les Parties au litige agissant d'un commun accord ou, à défaut, l'une d'elles, en saisiront le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, qui émettra un avis sur la question dans un délai de six mois.

(2) Eine Frage, die nach Ansicht einer Partei alle Vertragsstaaten angeht, wird von den streitenden Parteien einvernehmlich oder andernfalls von einer dieser Parteien dem Ministerkomitee des Europarates vorgelegt, das binnen sechs Monaten dazu Stellung nimmt.

3. If it has not proved possible to settle the dispute either, as the case may be, within six months from the request for the opening of negotiations as prescribed by paragraph 1 of this Article, or within three months from the communication to the Contracting Parties of the opinion given by the Committee of Ministers, the dispute may be the subject of arbitration proceedings before one arbitrator, at the request of any Party to the dispute. The requesting Party shall notify the other

3. Si le différend n'a pu être réglé, selon le cas, soit dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, soit dans un délai de trois mois suivant la communication aux Parties Contractantes de l'avis émis par le Comité des Ministres, le différend peut faire l'objet d'une procédure arbitrale devant un arbitre unique à la requête de toute Partie au litige. La Partie requérante fera connaître à

(3) Wird die Streitigkeit nicht binnen sechs Monaten nach Antrag auf Eröffnung der Verhandlungen nach Absatz 1 oder binnen drei Monaten nach Mitteilung der Stellungnahme des Ministerkomitees an die Vertragsstaaten beigelegt, so kann die Streitigkeit auf Antrag jeder Partei von einem Schiedsrichter entschieden werden. Die antragstellende Partei teilt der anderen über den Generalsekretär des Europarates den Gegenstand des Antrages, über den durch Schiedsspruch entschieden wer-

Party, through the Secretary General of the Council of Europe, of the subject matter of the request it intends to refer to arbitration and of the grounds on which the request is based.

l'autre Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'objet de la requête qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels cette requête est fondée.

den soll, sowie die Gründe für den Antrag mit.

4. Unless otherwise agreed by the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the President of the European Court of Human Rights. The arbitrator shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of these Parties, nor be employed by them, nor have dealt with the case in another capacity.

4. Sauf accord contraire des Parties au litige, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. L'arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une des Parties au litige, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver à leur service, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

(4) Der Schiedsrichter wird vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ernannt, wenn die streitenden Parteien nichts anderes vereinbaren. Der Schiedsrichter darf nicht Staatsangehöriger einer streitenden Partei sein, den dauernden Aufenthalt nicht im Gebiet einer dieser Parteien haben, nicht in deren Diensten stehen und nicht in anderer Eigenschaft mit der Angelegenheit befaßt gewesen sein.

5. If, in the case referred to in the preceding paragraph, the President of the European Court of Human Rights is unable to act or is a national of one of the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the Vice-President of the Court or by the most senior member of the Court who is not unable to act and is not a national of one of the Parties to the dispute.

5. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au litige, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au litige.

(5) Ist im Falle des Absatzes 4 der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte verhindert oder ist er Staatsangehöriger einer streitenden Partei, so wird der Schiedsrichter vom Vizepräsident des Gerichtshofes oder demjenigen dienstältesten Angehörigen des Gerichtshofes ernannt, der nicht verhindert und nicht Staatsangehöriger einer streitenden Partei ist.

6. Failing a special agreement between the Parties to the dispute, or failing a sufficiently precise agreement, the arbitrator shall give his decision on the basis of the provisions of this Convention, taking due account of the general principles of international law.

6. A défaut d'un compromis spécial entre les Parties au litige ou à défaut de précisions suffisantes dans le compromis, l'arbitre se prononcera sur la base des dispositions de la présente Convention, compte tenu des principes généraux du droit international.

(6) Der Schiedsrichter entscheidet auf der Grundlage dieses Abkommens unter gebührender Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechtes, wenn zwischen den streitenden Parteien nichts oder Ungenügendes vereinbart ist.

7. The arbitrator's decision shall be binding and final.

7. La sentence de l'arbitre sera obligatoire et sans appel.

(7) Die Entscheidung des Schiedsrichters ist bindend und endgültig.

Article 72

Article 72

Artikel 72

1. Annex VII specifies, for each Contracting Party concerned, the particular measures for the application of its legislation.

1. L'Annexe VII mentionne pour chaque Partie Contractante intéressée les modalités particulières d'application de sa législation.

(1) Anhang VII bezeichnet für jeden in Betracht kommenden Vertragsstaat die besonderen Bestimmungen über die Anwendung ihrer Rechtsvorschriften.

2. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VII. If such an amend-

2. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VII. Si cet amende-

(2) Jeder in Betracht kommende Vertragsstaat notifiziert nach Artikel 81 Absatz 1 die in Anhang VII vorzunehmenden Änderungen. Die Notifizierung erfolgt bei Änderungen infolge

ment results from the adoption of new legislation, notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

ment résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

neuer Rechtsvorschriften binnen drei Monaten nach deren Veröffentlichung oder, wenn diese vor der Ratifizierung dieses Abkommens veröffentlicht worden sind, bei Ratifizierung.

Article 73

1. The Annexes referred to in Article 1, sub-paragraph (b), Article 3, paragraph 1, Article 6, paragraph 3, Article 8, paragraph 4, Article 9, paragraph 2, Article 11, paragraph 3, and Article 72, paragraph 1, and any subsequent amendments made to these Annexes, shall be an integral part of this Convention.

Article 73

1. Les annexes visées à l'alinéa (b) de l'article 1, au paragraphe 1 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 6, au paragraphe 4 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 3 de l'article 11 et au paragraphe 1 de l'article 72, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante de la présente Convention.

Artikel 73

(1) Die in Artikel 1 Buchstabe b, Artikel 3 Absatz 1, Artikel 6 Absatz 3, Artikel 8 Absatz 4, Artikel 9 Absatz 2, Artikel 11 Absatz 3 und Artikel 72 Absatz 1 bezeichneten Anhänge und ihre Änderungen sind Bestandteile dieses Abkommens.

2. Any amendment to the Annexes referred to in the preceding paragraph shall be considered as adopted if, within the three months following the notification provided for in Article 81, paragraph 2, sub-paragraph (d), of this Convention, no Contracting Party or signatory State has opposed it by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Tout amendement aux annexes visées au paragraphe précédent sera considéré comme adopté si, dans les trois mois suivant la notification prévue à l'alinéa (d) du paragraphe 2 de l'article 81, de la présente Convention, aucune Partie Contractante ou aucun Etat signataire ne s'y est opposé par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(2) Änderungen der Anhänge gelten als angenommen, wenn nicht binnen drei Monaten nach der vorgesehenen Notifizierung nach Artikel 81 Absatz 2 Buchstabe d ein Vertragsstaat oder ein Unterzeichnerstaat dem Generalsekretär des Europarates einen Widerspruch notifiziert.

3. In the event of such opposition being notified to the Secretary General, the question shall be settled in accordance with a procedure to be established by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

3. En cas de notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe d'une telle opposition, l'affaire fera l'objet d'un règlement conformément à une procédure á établir par le Comité des Ministres.

(3) Wird dem Generalsekretär ein Widerspruch notifiziert, so wird die Angelegenheit in einem vom Ministerkomitee festzulegenden Verfahren geregelt.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 74

1. This Convention shall confer no rights for any period before its entry into force in respect of the Contracting Party or Parties concerned.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 74

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur à l'égard de la Partie Contractante ou des Parties Contractantes en cause.

TITEL V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 74

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch für die Zeit vor dem Inkrafttreten für den jeweiligen Vertragsstaat.

2. All periods of insurance and, where appropriate, of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date on which this Convention enters into force shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Convention.	2. Toute période d'assurance, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.	(2) Die vor Inkrafttreten dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten werden bei der Feststellung der durch dieses Abkommen begründeten Ansprüche berücksichtigt.
3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Convention even in respect of a contingency which arose before its entry into force.	3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.	(3) Dieses Abkommen begründet vorbehaltlich des Absatzes 1 Ansprüche auch für vor dem Inkrafttreten eingetretene Fälle.
4. Any benefit which has not been provided or which has been suspended on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the Contracting Party other than that in which the institution liable to pay the benefits is situated shall, at the request of the person concerned, be provided or resumed with effect from the date on which this Convention enters into force, unless the rights previously extinguished have given rise to the payment of a lump sum.	4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressée ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.	(4) Auf Antrag der in Betracht kommenden Person werden Leistungen, die wegen der Staatsangehörigkeit oder wegen des Wohnortes im Gebiet eines anderen als des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der verpflichtete Träger seinen Sitz hat, nicht gewährt oder zum Ruhen gebracht worden sind, mit Wirkung vom Inkrafttreten des Abkommens an gewährt oder wiedergewährt, soweit die Ansprüche nicht abgefunden worden sind.
5. The rights of persons concerned who have been awarded a pension before the entry into force of this Convention shall be revised at their request, regard being had to the provisions of this Convention. These rights may also be revised ex officio. In no circumstances shall such a revision operate to lessen the former rights of the person concerned.	5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.	(5) Auf Antrag der in Betracht kommenden Person werden vor Inkrafttreten des Abkommens festgestellte Pensionen und Renten unter Berücksichtigung dieses Abkommens neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Neufeststellung darf nicht zur Minderung der bisherigen Ansprüche führen.
6. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted within two jears of the date on which this Convention enters into force, the rights arising in accordance with the provisions of the Convention shall be acquired as from that	6. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Con-	(6) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder Absatz 5 binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt, so gelten die Ansprüche nach diesem Abkommen als vom Inkrafttreten an erworben, ohne daß dem Berechtigten Rechtsvorschriften über Ausschluß

date, and those provisions of the legislation of any Contracting Party which concern the loss of rights or the extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned.

7. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted more than two years after the date on which this Convention enters into force, such rights as have not lapsed or have not been extinguished by lapse of time shall be acquired only with reference to the date on which the request was submitted, unless there are more favourable provisions in the legislation of the Contracting Party concerned.

Article 75

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the third instrument of ratification or acceptance is deposited.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 76

From the date of entry into force of this Convention, the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol thereto, and European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity

vention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de toute Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

Article 75

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 76

A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants et de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité

oder Verjährung entgegengehalten werden dürfen.

(7) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder Absatz 5 nach Ablauf von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt, so stehen nicht ausgeschlossene oder verjährte Ansprüche vorbehaltlich günstigerer Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates erst vom Tag der Antragstellung an zu.

Artikel 75

(1) Dieses Abkommen liegt für die Mitgliedsstaaten des Europarates zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmeurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die dritte Ratifikations- oder Annahmeurkunde hinterlegt worden ist.

(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der dieses Abkommen später ratifiziert oder annimmt, tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeurkunde in Kraft.

Artikel 76

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Vorläufige Europäische Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen sowie das Vorläufige Europäische Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den

and Survivors and Protocol thereto shall cease to be applicable in relations between Contracting Parties.

Article 77

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the member States of the Council who have ratified or accepted the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 78

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention after it has been in force for five years in respect of that Party, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 79

1. In the event of denunciation of this Convention, all rights acquired under its provisions shall be maintained.

2. Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation; their subsequent continued recognition shall be determined by agreement, or,

sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, ainsi que de leurs Protocoles additionnels, cessent d'être applicables dans les relations entre Parties Contractantes.

Article 77

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à cette Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil ayant ratifié ou accepté ladite Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 78

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, dénoncer cette Convention en adressant une notification au Secrétaire Généras du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 79

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord ou, à défaut

Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen mit den dazugehörigen Zusatzprotokollen im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten außer Kraft.

Artikel 77

(1) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten. Der Beschluß über die Einladung bedarf der Zustimmung aller Mitglieder des Europarates, die dieses Abkommen ratifiziert oder angenommen haben.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates und wird drei Monate danach wirksam.

Artikel 78

(1) Dieses Abkommen bleibt für unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen, soweit es ihn betrifft, fünf Jahre nach Inkrafttreten durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel 79

(1) Nach diesem Abkommen erworbene Ansprüche bleiben nach seiner Kündigung erhalten.

(2) Anwartschaften aus Zeiten, die vor Wirksamwerden der Kündigung zurückgelegt worden sind, werden von dieser nicht berührt; ihre weitere Aufrechterhaltung wird durch Vereinbarung oder, mangels einer solchen, durch die für den in Be-

failing such agreement, by the legislation which the institution concerned applies.

Article 80

1. The application of this Convention shall be governed by a Supplementary Agreement which shall be open to signature by the member States of the Council of Europe.

2. The Contracting Parties or, in so far as the constitutional provisions of these Parties permit, their competent authorities, shall make all other arrangements necessary for the application of this Convention.

3. Any signatory State of this Convention which ratifies or accepts it must, at the same time, either ratify or accept the Supplementary Agreement or sign it without reservation in respect of ratification or acceptance, not later than the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance of the Convention.

4. Any State which accedes to this Convention must at the same time accede to the Supplementary Agreement.

5. Any Contracting Party which denounces this Convention must at the same time denounce the Supplementary Agreement.

Article 81

1. The notifications or declarations referred to in Article 1, sub-paragraphs (b) and (w), Article 3, paragraph 2, Article 6, paragraph 5, Article 7, paragraph 2, Article 8, paragraph 5, Article 9, paragraphs 3 and 4, Article 11, paragraph 4 and Article 72, paragraph 2, shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Article 80

1. L'application de la présente Convention est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire, qui est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe.

2. Les Parties Contractantes ou, si les dispositions constitutionnelles de ces Parties le permettent, leurs autorités compétentes, prendront tous autres arrangements nécessaires à l'application de la présente Convention.

3. Tout Etat signataire de la présente Convention qui la ratifie ou l'accepte doit, soit ratifier ou accepter en même temps l'Accord complémentaire, soit signer ledit Accord complémentaire sans réserve de ratification ou d'acceptation, au plus tard au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la Convention.

4. Tout Etat qui adhère à la présente Convention doit en même temps adhérer à l'Accord complémentaire.

5. Toute Partie Contractante qui dénonce la présente Convention doit en même temps dénoncer l'Accord complémentaire.

Article 81

1. Les notifications ou déclarations visées aux alinéas (b) et (w) de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 5 de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 8, aux paragraphes 3 et 4 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 72 sont adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

tracht kommenden Träger geltenden Rechtsvorschriften geregelt.

Artikel 80

(1) Die Anwendung dieses Abkommens wird durch eine Zusatzvereinbarung geregelt, die für die Mitgliedstaaten des Europarates zur Unterzeichnung aufliegt.

(2) Die Vertragsstaaten oder, wenn es ihr Verfassungsrecht zuläßt, deren zuständige Behörden treffen die weiteren für die Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

(3) Jeder Unterzeichnerstaat, der dieses Abkommen ratifiziert oder annimmt, hat gleichzeitig die Zusatzvereinbarung zu ratifizieren oder anzunehmen oder ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Annahme spätestens bei Hinterlegung der Urkunde zur Ratifizierung oder Annahme des Abkommens zu unterzeichnen.

(4) Jeder Staat, der diesem Abkommen beitritt, hat gleichzeitig der Zusatzvereinbarung beizutreten.

(5) Jeder Vertragsstaat, der dieses Abkommen kündigt, hat gleichzeitig die Zusatzvereinbarung zu kündigen.

Artikel 81

(1) Die Notifikationen oder Erklärungen nach Artikel 1 Buchstaben b und w, Artikel 3 Absatz 2, Artikel 6 Absatz 5, Artikel 7 Absatz 2, Artikel 8 Absatz 5, Artikel 9 Absätze 3 und 4, Artikel 11 Absatz 4 sowie Artikel 72 Absatz 2 werden an den Generalsekretär des Europarates gerichtet.

2. The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of:

(a) any signature and any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(b) any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Article 75 and Article 77;

(c) any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 78, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect;

(d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail:

(a) toute signature, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 75 et de l'article 77;

(c) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 78 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;

(d) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

(2) Der Generalsekretär des Europarates notifiziert binnen einem Monat den Vertragsstaaten, den Unterzeichnerstaaten und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes

a) jede Unterzeichnung und jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde,

b) den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens nach den Artikeln 75 und 77,

c) jede Notifikation einer Kündigung nach Artikel 78 Absatz 2 sowie den Tag ihres Wirksamwerdens,

d) jede Notifikation oder Erklärung nach Absatz 1.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Paris, am 14. Dezember 1972, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt jedem unterzeichnenden Staat und beitretenden Staat beglaubigte Abschriften.

ANNEXES
to the European Convention on Social Security

ANNEX I

[Article 1, sub-paragraph (b)]

Definition of territories and nationals of the Contracting Parties

Austria

Territory: the territory of Austria.

Nationals: persons of Austrian nationality.

Belgium

Territory: the territory of Belgium.

Nationals: persons of Belgian nationality.

Cyprus

Territory: the territory of the Republic of Cyprus.

Nationals: citizens of the Republic of Cyprus.

Denmark

Territory: the territory of Denmark, with the exception of the Faroë Islands and Greenland.

Nationals: persons of Danish nationality.

France

Territory: the territory of the European Departments and of the overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic.

Nationals: persons of French nationality.

Federal Republic of Germany

Territory: the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force.

Nationals: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

ANNEXES
à la Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE I

[Article 1, alinéa (b)]

Définition des territoires et des ressortissants des Parties Contractantes

Autriche

Territoire: le territoire de l'Autriche.

Ressortissants: les personnes de nationalité autrichienne.

Belgique

Territoire: le territoire de la Belgique.

Ressortissants: les personnes de nationalité belge.

Chypre

Territoire: le territoire de la République de Chypre.

Ressortissants: les citoyens de la République de Chypre.

Danemark

Territoire: le territoire du Danemark, à l'exception des îles Féroé et du Groenland.

Ressortissants: les personnes de nationalité danoise.

France

Territoire: le territoire des départements européens et des départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

Ressortissants: les personnes de nationalité française.

République Fédérale d'Allemagne

Territoire: le territoire où s'applique la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

Ressortissants: les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

ANHÄNGE
zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit

ANHANG I

(Artikel 1 Buchstabe b)

Bestimmung der Gebiete und der Staatsangehörigen der Vertragsstaaten

Österreich

Gebiet: das Hoheitsgebiet der Republik Österreich.

Staatsangehörige: Staatsbürger der Republik Österreich.

Belgien

Gebiet: das Hoheitsgebiet von Belgien.

Staatsangehörige: Personen belgischer Nationalität.

Zypern

Gebiet: das Hoheitsgebiet der Republik Zypern.

Staatsangehörige: Staatsbürger der Republik Zypern.

Dänemark

Gebiet: das Hoheitsgebiet von Dänemark, mit Ausnahme der Färöer Inseln und Grönlands.

Staatsangehörige: Personen dänischer Nationalität.

Frankreich

Gebiet: das Hoheitsgebiet der europäischen Departements und der überseeischen Departements (Guadeloup, Guayana, Martinique und Réunion) der Französischen Republik.

Staatsangehörige: Personen französischer Nationalität.

Bundesrepublik Deutschland

Gebiet: der Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

Staatsangehörige: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

Iceland	**Islande**	**Island**
Territory: the territory of Iceland.	Territoire: le territoire de l'Islande.	Gebiet: das Hoheitsgebiet von Island.
Nationals: persons of Icelandic nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité islandaise.	Staatsangehörige: Personen isländischer Nationalität.
Ireland	**Irlande**	**Irland**
Territory: the territory subject to the jurisdiction of the Government of Ireland.	Territoire: le territoire soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Irlande.	Gebiet: das Hoheitsgebiet, das der Hoheitsgewalt der Regierung Irlands untersteht.
Nationals: persons of Irish nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité irlandaise.	Staatsangehörige: Personen irischer Nationalität.
Italy	**Italie**	**Italien**
Territory: the territory of Italy.	Territoire: le territoire de l'Italie.	Gebiet: das Hoheitsgebiet von Italien.
Nationals: persons of Italian nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité italienne.	Staatsangehörige: Personen italienischer Nationalität.
Luxembourg	**Luxembourg**	**Luxemburg**
Territory: the territory of the Grand Duchy of Luxembourg.	Territoire: le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.	Gebiet: das Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg.
Nationals: persons of Luxembourg nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité luxembourgeoise.	Staatsangehörige: Personen luxemburgischer Nationalität.
Malta	**Malte**	**Malta**
Territory: the territory of Malta and its dependencies.	Territoire: le territoire de Malte et de ses dépendances.	Gebiet: das Hoheitsgebiet von Malta und der zugehörigen Gebiete.
Nationals: citizens of Malta.	Ressortissants: les citoyens de Malte.	Staatsangehörige: Staatsbürger von Malta.
The Netherlands	**Pays-Bas**	**Die Niederlande**
Territory: the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.	Territoire: le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.	Gebiet: das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande in Europa.
Nationals: persons of Netherlands nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité néerlandaise.	Staatsangehörige: Personen niederländischer Nationalität.
Norway	**Norvège**	**Norwegen**
Territory: the territory of the Kingdom of Norway, including Spitzbergen, Jan Mayen, and the Norwegian Dependencies.	Territoire: le territoire du Royaume de Norvège, y compris les îles du Spitzberg, de Jan Mayen et les dépendances norvégiennes.	Gebiet: das Hoheitsgebiet des Königreichs Norwegen einschließlich Spitzbergen, Jan Mayen und der zugehörigen norwegischen Gebiete.
Nationals: persons of Norwegian nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité norvégienne.	Staatsangehörige: Personen norwegischer Nationalität.
Sweden	**Suède**	**Schweden**
Territory: the territory of the Kingdom of Sweden.	Territoire: le territoire du Royaume de Suède.	Gebiet: das Hoheitsgebiet des Königreichs Schweden.
Nationals: persons of Swedish nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité suédoise.	Staatsangehörige: Personen schwedischer Nationalität.

Switzerland	**Suisse**	**Schweiz**
Territory: the territory of the Swiss Confederation.	Territoire: le territoire de la Confédération suisse.	Gebiet: das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft.
Nationals: persons possessing Swiss nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité suisse.	Staatsangehörige: Personen schweizerischer Nationalität.
Turkey	**Turquie**	**Türkei**
Territory: the territory of Turkey.	Territoire: le territoire de la Turquie.	Gebiet: das Hoheitsgebiet der Türkei.
Nationals: persons possessing Turkish nationality.	Ressortissants: les personnes de nationalité turque.	Staatsangehörige: Personen türkischer Nationalität.
United Kingdom	**Royaume-Uni**	**Vereinigtes Königreich**
Territory: the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Isle of Man, Jersey, Guernsey and Alderney, but not the other territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.	Territoire: le territoire du Royaume-Uni, y compris les îles de Man, de Jersey, de Guernesey et d'Aurigny, mais non les autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.	Gebiet: das Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland einschließlich der Inseln Man, Jersey, Guernsey und Alderney, nicht jedoch die übrigen Gebiete, für deren internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist.
Nationals: citizens of the United Kingdom and Colonies.	Ressortissants: les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.	Staatsangehörige: Staatsbürger des Vereinigten Königreichs und der Kolonien.

ANNEX II

(Article 3, paragraph 1)

Legislation and schemes to which this Convention is applicable

Where this Annex comprises a list of specific laws, it is deemed to cover also any legislative instrument which codifies, amends, supplements or brings into force such laws.

Austria

Legislation concerning:

(a) sickness insurance (sickness, maternity and death);

(b) wage-earners' pension insurance;

(c) salaried employees' pension insurance;

(d) miners' pension insurance;

(e) pension insurance for self-employed persons in commerce;

ANNEXE II

(Article 3, paragraphe 1)

Législations et régimes auxquels s'applique la présente Convention

Lorsque la présente annexe comporte l'énumération de lois déterminées, elle est censée couvrir également tout acte législatif qui codifie, modifie, complète ou met en vigueur lesdites lois.

Autriche

Législations concernant:

(a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);

(b) l'assurance-pensions des ouvriers;

(c) l'assurance-pensions des employés;

(d) l'assurance-pensions des mineurs;

(e) l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce;

ANHANG II

(Artikel 3 Absatz 1)

Rechtsvorschriften und Systeme, auf die sich das Abkommen bezieht

Soweit die in diesem Anhang angeführten Gesetze zusammengefaßt, geändert, ergänzt oder in Kraft gesetzt werden, gelten sie in ihrer jeweiligen Fassung als von diesem Anhang erfaßt.

Österreich

Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod);

b) die Pensionsversicherung der Arbeiter;

c) die Pensionsversicherung der Angestellten;

d) die knappschaftliche Pensionsversicherung;

e) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;

(f) pension insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;

(g) notaries insurance;

(h) insurance against occupational injuries and diseases;

(i) unemployment insurance;

(j) family allowances.

Belgium

Legislation concerning:

(a) sickness and invalidity insurance (sickness, maternity, invalidity and death):

(i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, personnel of the public service);

(ii) schemes for seamen in the merchant marine;

(iii) schemes for self-employed persons (sickness insurance);

(b) retirement pensions and survivors' pensions:

(i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, seamen in the merchant marine);

(ii) scheme for self-employed persons;

(c) compensation for damage resulting from occupational injuries:

(i) scheme for employed persons in general;

(ii) scheme for seafarers;

(d) compensation for damage resulting form occupational diseases;

(e) organisation of aid for involuntarily unemployed persons;

(f) l'assurance-pensions des exploitants agricoles et sylvicoles;

(g) l'assurance des notaires;

(h) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;

(i) l'assurance-chômage;

(j) les allocations familiales.

Belgique

Législations concernant:

(a) l'assurance-maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès):

(i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public);

(ii) régime des marins de la marine marchande;

(iii) régime des travailleurs indépendants (assurance-maladie);

(b) les pensions de retraite et de survie:

(i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande);

(ii) régime des travailleurs indépendants;

(c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail:

(i) régime des salariés en général;

(ii) régime des gens de mer;

(d) la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles;

(e) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;

f) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen;

g) die Notarversicherung;

h) die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;

i) die Arbeitslosenversicherung;

k) die Familienbeihilfen.

Belgien

Rechtsvorschriften über

a) die Kranken- und Invaliditätsversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität und Tod):

i) Versicherung der Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter und Angehörige des öffentlichen Dienstes);

ii) Versicherung der Seeleute der Handelsmarine;

iii) Versicherung der selbständig Erwerbstätigen (Krankenversicherung);

b) die Alters- und Hinterbliebenenpensionen:

i) Versicherungen der Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter und Seeleute der Handelsmarine);

ii) Versicherung der selbständig Erwerbstätigen;

c) die Entschädigung von Arbeitsunfällen:

i) Versicherung der Arbeitnehmer im allgemeinen;

ii) Versicherung der Seeleute;

d) die Entschädigung von Berufskrankheiten;

e) das System zur Unterstützung der unfreiwillig Arbeitslosen;

(f) family allowances for employed persons and family allowances for employers and persons other than employed persons, apart from birth grants provided for under this legislation.	(f) les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non salariés, à l'exclusion des allocations de naissance prévues par ces législations.	f) die Familienbeihilfen für Arbeitnehmer und die Familienbeihilfen für Arbeitgeber und Nichtarbeitnehmer mit Ausnahme der Geburtsbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften.
Cyprus	**Chypre**	**Zypern**
Legislation concerning:	Législations concernant:	Rechtsvorschriften über
(a) social insurance (sickness, unemployment, maternity, widowhood, orphanhood, old age and death; cash benefits and free medical treatment for occupational injuries and diseases);	(a) les assurances sociales (maladie, chômage, maternité, veuves, orphelins, vieillesse et décès; prestations en espèces y compris traitement médicial gratuit pour les accidents du travail et maladies professionnelles;	a) Sozialversicherung (Krankheit, Arbeitslosigkeit, Mutterschaft, Witwen, Waisen, Alter und Tod, Geldleistungen und freie Heilbehandlung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);
(b) pneumoconiosis compensation (cash benefits for occupational injury or death caused by pneumoconiosis).	(b) réparation des dommages causés par pneumoconiose (prestations en espèces pour maladie professionnelle ou décès causé par pneumoconiose).	b) Entschädigung für Pneumokoniosesschäden (Geldleistungen bei Berufskrankheit oder Tod infolge von Pneumokoniose).
Denmark	**Danemark**	**Dänemark**
Act No. 239 of 10 June 1960 concerning National Sickness Insurance (sickness and maternity).	Loi nº 239 du 10 juin 1960 sur l'assurance publique contre la maladie (maladie et maternité).	Gesetz Nr. 239 vom 10. Juni 1960 über die nationale Krankenversicherung (Krankheit und Mutterschaft).
Act No. 218 of 4 June 1965 concerning Old Age Pensions.	Loi nº 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse.	Gesetz Nr. 218 vom 4. Juni 1965 über Alterspensionen.
Act No. 219 of 4 June 1965 concerning Invalidity Pensions.	Loi nº 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.	Gesetz Nr. 219 vom 4. Juni 1965 über Invaliditätspensionen.
Act No. 70 of 13 March 1959 (Chapter 1), concerning Pensions and Assistance for Widows.	Loi nº 70 du 13 mars 1959 (chapitre 1) sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves.	Gesetz Nr. 70 vom 13. März 1959 (Kapitel 1) über Witwenpensionen und Witwenunterstützung.
Act No. 46 of 7 March 1964 concerning the Labour Market Supplementary Pension.	Loi nº 46 du 7 mars 1964 sur la pension supplémentaire du marché du travail.	Gesetz Nr. 46 vom 7. März 1964 über die Arbeitsmarkt-Zusatzpension.
Act No. 259 of 18 August 1964 concerning Industrial Injuries Insurance.	Loi nº 259 du 18 août 1964 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.	Gesetz Nr. 259 vom 18. August 1964 über die Industrie-Unfallversicherung.
Act No. 40 of 22 February 1967 concerning Unemployment Insurance.	Loi nº 40 du 22 février 1967 sur l'assurance-chômage.	Gesetz Nr. 40 vom 22. Feber 1967 über Arbeitslosenversicherung.
Act No. 236 of 3 June 1967 (Chapters 1 and 3) concerning family allowances and other family benefits.	Loi nº 236 du 3 juin 1967 (chapitres 1 et 3) sur les allocations familiales et autres prestations familiales.	Gesetz Nr. 236 vom 3. Juni 1967 (Kapitel 1 bis 3) über Familienbeihilfen und sonstige Familienleistungen.

France	France	Frankreich
Legislation concerning:	Législations concernant:	Rechtsvorschriften über
(a) the general organisation of social security and of social security disputes;	(a) l'organisation générale et le contentieux de la sécurité sociale;	a) die allgemeine Organisation der Sozialen Sicherheit und die Sozialgerichtsbarkeit;
(b) the general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations (sickness, maternity, invalidity, old age and death);	(b) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès);	b) die allgemeinen Vorschriften über das Sozialversicherungssystem für Versicherte in nichtlandwirtschaftlichen Berufen (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter und Tod);
(c) the general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in agricultural occupations (sickness, maternity, invalidity, old age and death);	(c) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès);	c) die allgemeinen Vorschriften über das Sozialversicherungssystem für Versicherte in landwirtschaftlichen Berufen (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter und Tod);
(d) the prevention of, and compensation for, occupational accidents and diseases;	(d) la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;	d) die Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
(e) family benefits, apart from maternity allowance;	(e) les prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;	e) die Familienleistungen mit Ausnahme der Mutterschaftsbeihilfe;
(f) allowances for elderly employed persons and allowances for mothers;	(f) l'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation aux mères de famille;	f) die Beihilfe für alte Arbeitnehmer und die Beihilfe für Mütter;
(g) sickness, maternity and invalidity insurance for farmers;	(g) l'assurance-maladie, maternité et invalidité des exploitants agricoles;	g) die Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und der Invalidität für Landwirte;
(h) sickness and maternity insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations;	(h) l'assurance-maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles;	h) die Versicherung für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft für selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen;
(i) old age contributory and non-contributory allowances for persons other than employed persons;	(i) les allocations contributives et non contributives de vieillesse des personnes non salariées;	i) die auf Beiträgen und die nicht auf Beiträgen beruhenden Altersbeihilfen für Nichtarbeitnehmer;
(j) the special allowance;	(j) l'allocation spéciale;	j) die Sonderbeihilfe;
(k) supplementary allowances from the "Fonds national de solidarité";	(k) l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité;	k) die zusätzliche Beihilfe aus dem Nationalen Solidaritätsfonds;
(l) income guarantees for employed persons who lose their employment, (public assistance allowances);	(l) les garanties de ressources aux travailleurs privés d'emploi (allocations d'aide publique);	l) das garantierte Mindesteinkommen für arbeitslose Arbeitnehmer (Fürsorgeleistungen);

(m) special schemes applicable to the activities and undertakings listed below, in so far as these schemes deal with the contingencies covered by the legislation referred to above which concerns general schemes applicable respectively to employed persons in non-agricultural occupations other than those covered by a special scheme and to employed persons in agricultural occupations:	(m) les régimes spéciaux applicables aux activités et entreprises énumérées ci-dessous, pour autant que ces régimes concernent des éventualités couvertes par les législations ci-dessus mentionnées qui visent les régimes généraux respectivement applicables aux travailleurs des professions non agricoles autres que celles qui sont couvertes par un régime spécial et aux travailleurs des professions agricoles:	m) die Sondersysteme für die nachstehenden Tätigkeiten und Unternehmen, soweit sie Risiken betreffen, die unter die vorstehenden Rechtsvorschriften über allgemeine Systeme fallen, die für Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen gelten, mit Ausnahme der Erwerbstätigen, die von einem Sondersystem erfaßt werden, sowie für Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen:
occupations entailing affiliation to the scheme for seamen;	activités entraînant l'affiliation au régime des marins;	Tätigkeiten, die die Versicherung im System der Seeleute zur Folge haben;
mining or similar undertakings;	entreprises minières ou assimilées;	Bergwerksbetriebe oder diesen gleichgestellte Betriebe;
French National Railways;	Société nationale des chemins de fer français;	Französische nationale Eisenbahngesellschaft;
railways of secondary general importance, of local importance and tramways;	Chemins de fer d'intérêt général secondaire et d'intérêt local et tramways;	Eisenbahnen von zweitrangiger allgemeiner und von örtlicher Bedeutung sowie Straßenbahnen;
the Autonomous Paris Transport Authority;	Régime autonome des transports parisiens;	selbständige Behörde der Pariser Transportbetriebe;
undertakings concerned with the production, transport and distribution of electricity and gas;	exploitations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et de gaz;	Betriebe für die Erzeugung, den Transport und die Verteilung von Strom und Gas;
the General Water Company;	Compagnie générale des eaux;	allgemeine Gesellschaft für Wasserwirtschaft;
the Bank of France, Crédit foncier de France;	Banque de France, Crédit foncier de France;	Bank von Frankreich, Boden-Kreditanstalt von Frankreich;
Opéra, Opéra comique, Comédie française;	Opéra, Opéra comique, Comédie française;	Oper, Komische Oper und französische Komödie;
notaries' offices and offices treated as such.	études notariales et organismes assimilés.	Notariate und gleichgestellte Einrichtungen.
Federal Republic of Germany	**République Fédérale d'Allemagne**	**Bundesrepublik Deutschland**
Legislation concerning:	Législations concernant:	Rechtsvorschriften über
(a) sickness insurance (sickness, maternity and death);	(a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);	a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod);
(b) the protection of working mothers, in so far as it relates to benefits in cash	(b) la protection des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestati-	b) den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit es sich um Geld- und Sach-

and in kind provided by the sickness insurance institutions during pregnancy and after child birth;	ons en espèces et en nature dues par l'institution d'assurance-maladie pendant la grossesse et après l'accouchement;	leistungen handelt, die der Träger der gesetzlichen Krankenversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung zu gewähren hat;
(c) pensions insurance for wage-earners and artisans;	(c) l'assurance-pensions des ouvriers et des artisans;	c) die Rentenversicherung der Arbeiter und der Handwerker;
(d) pensions insurance for salaried employees;	(d) l'assurance-pensions des employés;	d) die Rentenversicherung der Angestellten;
(e) pensions insurance for miners and, in the Saar, pensions insurance in the iron and steel industry, and the pension scheme for elderly farmers;	(e) l'assurance-pensions des travailleurs des mines et, pour la Sarre, l'assurance-pensions dans la sidérurgie, ainsi que le régime d'aide aux vieux agriculteurs;	e) die knappschaftliche Rentenversicherung, die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung und die Altershilfe für Landwirte;
(f) accident insurance;	(f) l'assurance-accidents;	f) die Unfallversicherung;
(g) unemployment insurance and unemployment assistance;	(g) l'assurance-chômage et l'assistance-chômage;	g) die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe;
(h) family allowances.	(h) les allocations familiales.	h) das Kindergeld.
Iceland	**Islande**	**Island**
Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.	Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.	Gesetz Nr. 40 vom 30. April 1963 über Soziale Sicherheit.
Act No. 86 of 11 June 1938 relating to pensions-insurance for midwives.	Loi n° 86 du 11 juin 1938 sur l'assurance-pensions des sages-femmes.	Gesetz Nr. 86 vom 11. Juni 1938 über die Pensionsversicherung der Hebammen.
Act No. 65 of 2 September 1955 relating to pensions-insurance for nurses.	Loi n° 65 du 2 septembre 1955 sur l'assurance-pensions des infirmières.	Gesetz Nr. 65 vom 2. September 1955 über die Pensionsversicherung der Krankenschwestern.
Act No. 78 of 28 April 1962 relating to pensions-insurance for trawlermen and seamen of the merchant marine.	Loi n° 78 du 28 avril 1962 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs et des marins de la marine marchande.	Gesetz Nr. 78 vom 28. April 1962 über die Pensionsversicherung der Hochseefischer und der Seeleute der Handelsmarine.
Unemployment Insurance Act No. 29 of 7 April 1956.	Loi n° 29 du 7 avril 1956 sur l'assurance-chômage.	Gesetz Nr. 29 vom 7. April 1956 über Arbeitslosenversicherung.
Ireland	**Irlande**	**Irland**
Legislation concerning:	Législations concernant:	Rechtsvorschriften über
(a) disability (sickness and invalidity), maternity benefits and death grants;	(a) les prestations d'incapacité (maladie et invalidité), de maternité, et les allocations au décès;	a) die Leistungen bei Arbeitsunfähigkeit (Krankheit und Invalidität) und bei Mutterschaft sowie das Sterbegeld;
(b) old age, retirement, widows' and orphans' pensions;	(b) les retraites, les pensions de vieillesse, de veuves et d'orphelins;	b) die Ruhestands-, Alters-, Witwen- und Waisenpensionen;
(c) unemployment benefit and assistance;	(c) les prestations de l'assurance-chômage et de l'assistance-chômage;	c) die Leistungen der Arbeitslosenversicherung und der Arbeitslosenfürsorge;

(d) occupational injuries and diseases;	(d) les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;	d) die Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
(e) family allowances.	(e) les allocations familiales.	e) die Familienbeihilfen.
Italy	**Italie**	**Italien**
Legislation concerning:	Législations concernant:	Rechtsvorschriften über
(a) sickness insurance (sickness, maternity and death);	(a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);	a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod);
(b) insurance against tuberculosis;	(b) l'assurance-tuberculose;	b) die Tuberkulosenversicherung;
(c) the physical and economic protection of working mothers, in so far as it relates to benefits provided by social insurance institutions;	(c) la protection physique et économique des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations servies par les institutions d'assurances sociales;	c) den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter, soweit es sich um Leistungen handelt, die von den Sozialversicherungsträgern gewährt werden;
(d) invalidity, old age and survivors' insurance;	(d) l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants;	d) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung;
(e) insurance against occupational injuries and diseases;	(e) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;	e) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
(f) insurance for involuntarily unemployed persons;	(f) l'assurance-chômage involontaire;	f) die Versicherung gegen unfreiwillige Arbeitslosigkeit;
(g) family allowances;	(g) les allocations familiales;	g) die Familienbeihilfen;
(h) special social insurance schemes established for specific categories of workers, in so far as they concern the contingencies or benefits covered by the legislation referred to above.	(h) les régimes spéciaux d'assurances sociales établis pour des catégories déterminées de travailleurs, pour autant qu'ils concernent des éventualités ou prestations couvertes par les législations mentionnées ci-dessus.	h) die Sondersysteme der Sozialversicherung für bestimmte Gruppen von Erwerbstätigen, soweit sie Risiken oder Leistungen betreffen, die unter die oben bezeichneten Rechtsvorschriften fallen.
Luxembourg	**Luxembourg**	**Luxemburg**
Legislation concerning:	Législations concernant:	Rechtsvorschriften über
(a) sickness insurance (sickness, maternity and death):	(a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès):	a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod):
scheme for wage-earners, scheme for salaried employees, scheme for civil servants and persons treated as such scheme for independent occupations;	régime des ouvriers, régime des employés privés, régime des fonctionnaires et assimilés et régime des professions indépendantes;	System der Arbeiter, System der Privatangestellten, System der Beamten und ihnen Gleichgestellten und System der freien Berufe;

(b) pensions insurance (invalidity, old age and death):

scheme for wage-earners, scheme for salaried employees (including intellectual self-employed persons), scheme for artisans, scheme for self-employed persons in commerce and industry and agricultural scheme;

(c) supplementary pensions insurance for wage-earners in mining and metal working, technicians employed in underground mines, and professional drivers;

(d) insurance against occupational injuries and diseases;

(e) unemployment benefits;

(f) family benefits to the exclusion of birth grants.

Malta

The National Insurance Act, 1956 (sickness, unemployment, invalidity, old age, death, and occupational injuries and diseases).

Netherlands

Legislation concerning:

(a) sickness and maternity benefits;

(b) benefits for incapacity for work (invalidity, occupational injuries and diseases);

(c) old age benefits;

(d) survivors' benefits;

(e) unemployment benefits;

(f) family allowances.

Norway

Act of 6 July 1957 on the Co-ordination and Integration of Pensions and Insurance Benefits.

(b) l'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès):

régime des ouvriers, régime des employés privés (y compris les travailleurs intellectuels indépendants), régime des artisans, régime des commerçants et industriels et régime agricole;

(c) l'assurance-pensions supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes, des employés techniques des mines de fond et des chauffeurs professionnels;

(d) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;

(e) les indemnités de chômage;

(f) les prestations familiales à l'exclusion des allocations de naissance.

Malte

Loi sur l'assurance nationale (maladie, chômage, invalidité, vieillesse, décès et lésions professionnelles) (1956).

Pays-Bas

Législations concernant:

(a) les prestations de maladie et de maternité;

(b) les prestations d'incapacité de travail (invalidité, accidents du travail et maladies professionnelles);

(c) les prestations de vieillesse;

(d) les prestations de survivants;

(e) les prestations de chômage;

(f) les allocations familiales.

Norvège

Loi du 6 juillet 1957 sur la coordination et l'intégration des pensions et prestations d'assurance.

b) die Pensionsversicherung (Invalidität, Alter und Tod):

System der Arbeiter, System der Privatangestellten (einschließlich der selbständig erwerbstätigen Geistesarbeiter), System der Handwerker, System der Kaufleute und Industriellen und System für die Landwirtschaft;

c) die zusätzliche Pensionsversicherung für Bergarbeiter und Metallarbeiter, für technische Angestellte in Bergwerksbetrieben unter Tage und für Berufskraftfahrer;

d) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

e) die Leistungen bei Arbeitslosigkeit;

f) die Familienbeihilfen mit Ausnahme der Geburtsbeihilfen.

Malta

Gesetz über die nationale Versicherung, 1956 (Krankheit, Arbeitslosigkeit, Invalidität, Alter, Tod, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten).

Niederlande

Rechtsvorschriften über

a) die Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft;

b) die Leistungen bei Arbeitsunfähigkeit (Invalidität, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);

c) die Leistungen bei Alter;

d) die Leistungen an Hinterbliebene;

e) die Leistungen bei Arbeitslosigkeit;

f) die Familienbeihilfen.

Norwegen

Gesetz vom 6. Juli 1957 über die Koordinierung und Integrierung der Pensionen und Versicherungsleistungen.

National Insurance Act of 17 June 1966 (sickness and maternity, unemployment, occupational injuries and diseases, invalidity, old age and death).	Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale (maladie et maternité, chômage, maladies professionnelles, invalidité, vieillesse et décès).	Gesetz vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung (Krankheit und Mutterschaft, Arbeitslosigkeit, Berufskrankheiten, Invalidität, Alter und Tod).
Unemployment Act of 27 June 1947, Chapter V.	Loi du 27 juin 1947 sur l'emploi, chapitre V.	Gesetz vom 27. Juni 1947 über die Beschäftigung, Kapitel V.
Act of 3 December 1948 relating to Pensions Insurance for Seamen.	Loi du 3 décembre 1948 sur l'assurance-pensions des marins.	Gesetz vom 3. Dezember 1948 über die Pensionsversicherung der Seeleute.
Act of 3 December 1951 relating to Pensions Insurance for Forestry Workers.	Loi du 3 décembre 1951 sur l'assurance-pensions des travailleurs forestiers.	Gesetz vom 3. Dezember 1951 über die Pensionsversicherung der Forstarbeiter.
Act of 26 June 1953 relating to Pensions Insurance for Pharmacists.	Loi du 26 juin 1953 sur l'assurance-pensions des pharmaciens.	Gesetz vom 28. Juni 1953 über die Pensionsversicherung der Apotheker.
Act of 28 June 1957 relating to Pensions Insurance for Fishermen.	Loi du 28 juin 1957 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs.	Gesetz vom 28. Juni 1957 über die Pensionsversicherung der Fischer.
Act of 22 June 1962 relating to the Pension Scheme for Nurses.	Loi du 22 juin 1962 sur l'assurance-pensions des infirmières.	Gesetz vom 22. Juni 1962 über die Pensionsversicherung der Krankenschwestern.
Occupational Injuries and Diseases Insurance Act of 12 December 1958.	Loi du 12 décembre 1958 sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.	Gesetz vom 12. Dezember 1958 über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.
Family Allowances Act of 24 October 1946.	Loi du 24 octobre 1946 sur les allocations familiales.	Gesetz vom 24. Oktober 1946 über die Familienbeihilfen.
Sweden	**Suède**	**Schweden**
Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance;	Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la loi sur l'assurance publique.	Gesetz Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung und Gesetz Nr. 382 vom 25. Mai 1962 zur Einführung des Gesetzes über die nationale Versicherung.
Act No. 243 of 14 May 1954 on Insurance against Occupational Injuries and Diseases;	Loi n° 243 du 14 mai 1954 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.	Gesetz Nr. 243 vom 14. Mai 1954 über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.
Decree No. 629 of 14 December 1956 concerning Approved Unemployment Funds;	Décret n° 629 du 14 décembre 1956 concernant les Caisses de chômage agrées.	Dekret Nr. 269 vom 14. Dezember 1956 über die anerkannten Arbeitslosenkassen.
Act No. 529 of 26 July 1947 concerning General Family Allowances.	Loi n° 529 du 26 juillet 1947 concernant les allocations familiales générales.	Gesetz Nr. 529 vom 26. Juli 1947 über die allgemeinen Familienbeihilfen.
Switzerland	**Suisse**	**Schweiz**
Federal legislation concerning:	Législations fédérales concernant:	Rechtsvorschriften des Bundes über
(a) sickness insurance, including insurance against tuberculosis, and maternity benefits;	(a) l'assurance-maladie, y compris l'assurance-tuberculose et les prestations de maternité;	a) die Krankenversicherung, einschließlich der Tuberkuloseversicherung und der Leistungen bei Mutterschaft;
(b) invalidity insurance;	(b) l'assurance invalidité;	b) die Invalidenversicherung;

(c) old age and survivors' insurance;
(d) compulsory insurance against occupational and non-occupational accidents, and occupational diseases;
(e) unemployment insurance;
(f) family allowances for agricultural workers and small farmers.

Turkey

Legislation concerning:
(a) social insurance for employed persons (sickness, maternity, invalidity, old age, death, occupational injuries and diseases);
(b) social insurance of self-employed workers and the liberal professions (invalidity, old age and death).

United Kingdom

Legislation concerning:
(a) the national health services;
(b) national insurance (cash benefits for unemployment, sickness, maternity, widowhood, orphanhood, retirement and death);
(c) industrial injuries insurance (occupational injuries and diseases);
(d) family allowances;
(e) insular insurance (Jersey);
(f) social insurance (Guernsey).

ANNEX III

(Article 6, paragraph 3)

Provisions remaining in force notwithstanding the provisions of Article 5

I — MULTILATERAL CONVENTIONS

1. The provisions in force of the Agreement of 27 July 1950

(c) l'assurance-vieillesse et survivants;
(d) l'assurance-accidents obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels ou en cas de maladies professionnelles;
(e) l'assurance-chômage;
(f) les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans.

Turquie

Législations concernant:
(a) les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles);
(b) les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès).

Royaume-Uni

Législations concernant:
(a) les services nationaux de santé;
(b) l'assurance nationale (prestations en espèces, de chômage, de maladie, de maternité, de veuves, d'orphelins, de retraite et de décès);
(c) l'assurance contre les lésions professionnelles;
(d) les allocations familiales;
(e) l'assurance insulaire (Jersey);
(f) l'assurance sociale (Guernesey).

ANNEXE III

(Article 6, paragraphe 3)

Dispositions maintenues en vigueur nonobstant les dispositions de l'article 5

I — CONVENTIONS MULTILATERALES

1. Les dispositions en vigueur de l'Accord du 27 juillet 1950

c) die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
d) die staatliche obligatorische Unfallversicherung gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten;
e) die Arbeitslosenversicherung;
f) die Familienzulagen für landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Kleinbauern.

Türkei

Rechtsvorschriften über
a) die Sozialversicherungen der Arbeitnehmer (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter, Tod, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);
b) die Sozialversicherungen der selbständig Erwerbstätigen und der freien Berufe (Invalidität, Alter und Tod).

Vereinigtes Königreich

Rechtsvorschriften über
a) den nationalen Gesundheitsdienst;
b) die nationale Versicherung (Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit, Krankheit, Mutterschaft sowie für Witwen und Waisen, bei Alter und bei Tod);
c) die Unfallversicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);
d) die Familienbeihilfen;
e) die Insel-Versicherung (Jersey);
f) die Sozialversicherung (Guernsey).

ANHANG III

(Artikel 6 Absatz 3)

Bestimmungen, die ungeachtet des Artikels 5 in Kraft bleiben

I — MEHRSEITIGE ABKOMMEN

1. Die geltenden Bestimmungen des Abkommens vom

and of the revised Agreement of 13 February 1961 on social security for Rhine boatmen.

2. The provisions of the Convention on social security concluded on 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as modified by subsequent Agreements and Protocols, as well as the provisions of Supplementary Agreements to that Convention.

3. The provisions of the European Convention of 9 July 1956 on social security for international transport workers.

II — BILATERAL CONVENTIONS

General Remarks

1. In so far as the provisions of supplementary agreements or of a special convention on unemployment insurance, mentioned in this Annex, refer to the provisions of a general convention, these references shall be replaced by references to the corresponding provisions of this Convention, unless the said provisions of the general convention are themselves mentioned in this Annex.

2. The interpretation and denunciation clauses of any convention on social security, certain provisions of which are mentioned in this Annex, shall remain applicable in respect of the said provisions.

3. The social security conventions which appear in square brackets [ ] are not in force at the date of opening for signature of this Convention.

Austria — Federal Republik of Germany

Convention on social security of 22 December 1966.

et de l'Accord révisé du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

2. Les dispositions de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, telles que modifiées par les Accords subséquents et par les Protocoles ainsi que les dispositions des Accords complémentaires à cette Convention.

3. Les dispositions de la Convention européenne du 9 juillet 1956 concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

II. — CONVENTIONS BILATERALES

Remarques générales

1. Dans le mesure où les dispositions d'accords complémentaires ou d'une convention spéciale sur l'assurance-chômage mentionnées à la présente annexe prévoient des références aux dispositions d'une convention générale, ces références sont remplacées par des références aux dispositions correspondantes de la présente Convention, pour autant que les dispositions en cause de ladite convention générale ne soient pas elles-mêmes mentionnées à la présente annexe.

2. Les clauses d'interprétation ou de dénonciation prévues dans une convention de sécurité sociale dont certaines dispositions sont mentionnées à la présente annexe demeurent applicables, en ce qui concerne lesdites dispositions.

3. Les conventions de sécurité sociale qui figurent entre crochets [ ] ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de la présente Convention.

Autriche — République Fédérale d'Allemagne

Convention de sécurite sociale du 22 décembre 1966.

27. Juli 1950 und des revidierten Abkommens vom 13. Feber 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer.

2. Das zwischen Dänemark, Finnland, Island, Norwegen und Schweden geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit vom 15. September 1955 in der Fassung der späteren Vereinbarungen und Protokolle sowie die Zusatzvereinbarungen zu diesem Abkommen.

3. Das Europäische Abkommen vom 9. Juli 1956 über die Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer im internationalen Verkehrswesen.

II — ZWEISEITIGE ABKOMMEN

Allgemeine Bemerkungen

1. Verweisungen der in diesem Anhang angeführten Zusatzabkommen und Sonderabkommen über Arbeitslosenversicherung auf ein allgemeines Abkommen werden durch Verweisungen auf die entsprechenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ersetzt, soweit die betreffenden Bestimmungen des allgemeinen Abkommens nicht gesondert in diesem Anhang angeführt werden.

2. Die Auslegungs- und Kündigungsklauseln in einem Abkommen über Soziale Sicherheit, von dem einzelne Bestimmungen in diesem Anhang angeführt sind, bleiben für diese Bestimmungen anwendbar.

3. Die in Klammern [ ] gesetzten Abkommen über Soziale Sicherheit sind im Zeitpunkt der Auflegung dieses Abkommens zur Unterzeichnung nicht in Kraft.

Österreich — Bundesrepublik Deutschland

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 22. Dezember 1966.

Convention on unemployment insurance of 19 May 1951.	Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.	Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 19. Mai 1951.
Additional Protocol of 23 November 1951 to the Convention on unemployment insurance of 19 May 1951.	Protocole additionnel du 23 novembre 1951 à la Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.	Zusatzprotokoll vom 23. November 1951 zum Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 19. Mai 1951.
Second Convention on unemployment insurance of 31 October 1953.	Deuxième Convention sur l'assurance-chômage du 31 octobre 1953.	Zweites Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 31. Oktober 1953.
Austria — France	**Autriche — France**	**Österreich — Frankreich**
Convention on social security of 28 May 1971.	Convention de sécurité sociale du 28 mai 1971.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 28. Mai 1971.
Austria — Italy	**Autriche — Italie**	**Österreich — Italien**
Convention on social insurance of 30 December 1950.	Convention relative aux assurances sociales du 30 décembre 1950.	Vertrag über Sozialversicherung vom 30. Dezember 1950.
Austria — Luxembourg	**Autriche — Luxembourg**	**Österreich — Luxemburg**
Convention on social security of 21 December 1971.	Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Dezember 1971.
Supplementary Convention of 16 May 1973 to the Convention on social security of 21 December 1971.	Convention complémentaire du 16 mai 1973 à la Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971.	Zusatzabkommen vom 16. Mai 1973 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Dezember 1971.
Austria — Switzerland	**Autriche — Suisse**	**Österreich — Schweiz**
Convention on social security of 15 November 1967.	Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 15. November 1967.
Austria — Turkey	**Autriche —Turquie**	**Österreich — Türkei**
Convention on social security of 12 October 1966.	Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966.
Austria — United Kingdom	**Autriche — Royaume-Uni**	**Österreich — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 18 June 1971.	Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 18. Juni 1971.
Belgium — Switzerland	**Belgique — Suisse**	**Belgien — Schweiz**
Convention of 17 June 1952 on Social Insurance (at present under revision).	Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales (en cours de révision).	Abkommen über Sozialversicherung vom 17. Juni 1952 (zur Zeit in Revision).
[Draft Convention on social security of 9 September 1971]	[Projet de Convention de sécurité sociale du 9 septembre 1971]	[Entwurf eines Abkommens über Soziale Sicherheit vom 9. September 1971.]
Belgium — Turkey	**Belgique — Turquie**	**Belgien — Türkei**
General Convention on social security of 4 July 1966.	Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.	Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 4. Juli 1966.
Belgium — United Kingdom	**Belgique — Royaume-Uni**	**Belgien — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 20 May 1957.	Convention de sécurité sociale du 20 mai 1957.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 20. Mai 1957.

Cyprus — United Kingdom	Chypre — Royaume-Uni	Zypern — Vereinigtes Königreich
Agreement on social security of 6 October 1969.	Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. Oktober 1969.
Denmark — France	**Danemark — France**	**Dänemark — Frankreich**
General Convention on social security of 30 June 1951.	Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 et Protocoles.	Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951 und Protokolle.
Denmark — Federal Republic of Germany	**Danemark — République Fédérale d'Allemagne**	**Dänemark — Bundesrepublik Deutschland**
Article 3, paragraph (4) and Article 10 of the Convention on social security of 14 August 1953.	Article 3, paragraphe 4, et article 10 de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.	Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 10 des Abkommens über Sozialversicherung vom 14. August 1953.
Point 15 of the Final Protocol of 14 August 1953 to the Convention on social security of 14 August 1953.	Point 15 du Protocole final du 14 août 1953 à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.	Ziffer 15 des Schlußprotokolls vom 14. August 1953 zum Abkommen über Sozialversicherung vom 14. August 1953.
Supplementary Agreement of 14 August 1953 to the Convention on social security of 14 August 1953.	Accord complémentaire du 14 août 1953 á la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.	Zusatzvereinbarung vom 14. August 1953 zum Abkommen über Sozialversicherung vom 14. August 1953.
Article 3, paragraph (4), 2nd sentence, Article 5, paragraph (6), Article 8, paragraph (3) and Article 10 of the Convention on unemployment insurance of 1 August 1959.	Article 3, paragraphe 4, 2e phrase; article 5, paragraphe 6; article 8, paragraphe 3, et article 10 de la Convention sur l'assurance-chômage du 1er août 1959.	Artikel 3 Absatz 4 zweiter Satz, Artikel 5 Absatz 6, Artikel 8 Absatz 3 und Artikel 10 des Abkommens über Arbeitslosenversicherung vom 1. August 1959.
Points 4, 5 and 6 of the Final Protocol of 1 August 1959 to the Convention on unemployment insurance of 1 August 1959.	Points 4, 5 et 6 du Protocole final du 1er août 1959 à la Convention sur l'assurance-chômage du 1er août 1959.	Ziffern 4, 5 und 6 des Schlußprotokolls vom 1. August 1959 zum Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 1. August 1959.
Denmark — Switzerland	**Danemark — Suisse**	**Dänemark — Schweiz**
Convention on social insurance of 21 May 1954.	Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales.	Abkommen über Sozialversicherung vom 21. Mai 1954.
Supplementary Convention to the Convention on social insurance of 21 May 1954, concluded on 15 November 1962.	Convention complémentaire à la Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales, conclue le 15 novembre 1962.	Zusatzvereinbarung vom 15. November 1962 zum Abkommen über Sozialversicherung vom 21. Mai 1954.
Denmark — United Kingdom	**Danemark — Royaume-Uni**	**Dänemark — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 27 August 1959.	Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 27. August 1959.
France — Norway	**France — Norvège**	**Frankreich — Norwegen**
General Convention on social security of 30 September 1954.	Convention générale de sécurité sociale du 30 septembre 1954.	Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit vom 30. September 1954.

France — Switzerland	**France — Suisse**	**Frankreich — Schweiz**
Convention of 9 July 1949 and Protocols thereto on old age and survivors' insurance.	Convention du 9 juillet 1949 et Protocoles y relatifs concernant l'assurance vieillesse et survivants.	Abkommen über die Alters- und Hinterlassenenversicherung vom 9. Juli 1949 und Protokolle.
Agreement of 9 June 1933 on reciprocal assistance for unemployed workers in both countries.	Arrangements du 9 juin 1933 concernant l'assistance réciproque aux chômeurs des deux pays.	Abkommen über die gegenseitige Unterstützung der Arbeitslosen beider Länder vom 9. Juni 1933.
France — Turkey	**France — Turquie**	**Frankreich — Türkei**
[Convention on social security of 20 January 1972]	[Convention de sécurité sociale du 20 janvier 1972.]	[Abkommen über Soziale Sicherheit vom 20. Jänner 1972.]
France — United Kingdom	**France — Royaume-Uni**	**Frankreich — Vereinigtes Königreich**
General Convention on social security (and special protocol respecting health services) of 10 July 1956.	Convention générale du sécurité sociale (et Protocole spécial concernant les services de santé publique) du 10 juillet 1956;	Allgemeines Abkommen über Soziale Sicherheit (und Sonderprotokoll über Leistungen des Gesundheitsdienstes) vom 10. Juli 1956.
Exchange of Notes of 25 February 1965 (Payment of family allowances to persons going from Jersey to France or from France to Jersey for seasonal agricultural work).	Echange de lettres du 25 février 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Jersey et réciproquement);	Notenaustausch vom 25. Feber 1965 (Zahlung von Familienbeihilfen an Personen, die als Saisonarbeiter in der Landwirtschaft von Frankreich nach Jersey oder umgekehrt gehen).
Exchange of Notes of 19 November 1965 (Payment of family allowances to persons going from Guernsey to France or from France to Guernsey for seasonal agricultural work).	Echange de lettres du 19 novembre 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Guernesey et réciproquement);	Notenaustausch vom 19. November 1965 (Zahlung von Familienbeihilfen an Personen, die als Saisonarbeiter in der Landwirtschaft von Frankreich nach Guernsey oder umgekehrt gehen).
Exchange of Notes of 19 May 1959 extending the Convention of 10 July 1956 to Jersey.	Echange de lettres du 19 mai 1959 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Jersey;	Notenaustausch vom 19. Mai 1959 über die Ausdehnung des Abkommens vom 10. Juli 1956 auf Jersey.
Exchange of Notes of 19 November 1965 extending the Convention of 10 July 1956 to Guernsey, Alderney, Herm and Jethou.	Echange de lettres du 19 novembre 1965 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Guernesey, Alderney, Hern et Jethou;	Notenaustausch vom 19. November 1965 über die Ausdehnung des Abkommens vom 10. Juli 1956 auf Guernsey, Alderney, Herm und Jethou.
Exchange of Notes of 27—30 July 1970 for the improved social insurance protection for British teachers working in France.	Echange de lettres du 27/30 juillet 1970 sur l'amélioration des assurances sociales des enseignants britanniques en France.	Notenaustausch vom 27./30. Juli 1970 über die Verbesserung der Sozialversicherung für britische Lehrer in Frankreich.
Federal Republic of Germany — Norway	**République Fédérale d'Allemagne — Norvège**	**Bundesrepublik Deutschland — Norwegen**
Agreement of 2/6 September 1965 on the reciprocal payment of social benefits.	Accord du 2/6 septembre 1965 sur le service réciproque des prestations sociales.	Vereinbarung über die gegenseitige Gewährung sozialer Leistungen vom 2./6. September 1965.

Federal Republic of Germany — Switzerland	**République Fédérale d'Allemagne — Suisse**	**Bundesrepublik Deutschland — Schweiz**
Convention on social security of 25 February 1964.	Convention de sécurité sociale du 25 février 1964.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Feber 1964.
Supplementary Convention to the Convention on social security of 24 October 1950, concluded on 24 December 1962.	Convention complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 24 octobre 1950, conclue le 24 décembre 1962.	Zusatzabkommen vom 24. Dezember 1962 zum Abkommen über Sozialversicherung vom 24. Oktober 1950.
Convention of 4 February 1928 between the German Reich and Switzerland on unemployment insurance for workers in frontier areas.	Convention entre le Reich allemand et la Suisse concernant l'assurance-chômage des travailleurs des régions frontières du 4 février 1928.	Übereinkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Schweiz über die Arbeitslosenversicherung der Grenzgänger vom 4. Feber 1928.
Federal Republic of Germany — Turkey	**République Fédérale d'Allemagne — Turquie**	**Bundesrepublik Deutschland — Türkei**
Convention on social security of 30 April 1964.	Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 30. April 1964.
Supplementary Convention of 28 May 1969 amending the Convention on social security of 30 April 1964.	Convention additionnelle du 28 mai 1969 portant modification de la convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.	Zusatzabkommen vom 28. Mai 1969 zur Änderung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 30. April 1964.
Federal Republic of Germany — United Kingdom	**République Fédérale d'Allemagne — Royaume-Uni**	**Bundesrepublik Deutschland — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 20 April 1960.	Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 20. April 1960.
Protocol of 20 April 1960 on benefits in kind.	Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.	Protokoll über Sachleistungen vom 20. April 1960.
Convention on unemployment insurance of 20 April 1960.	Convention sur l'assurance-chômage du 20 avril 1960.	Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 20. April 1960.
Ireland — United Kingdom	**Irlande — Royaume-Uni**	**Irland — Vereinigtes Königreich**
Agreement on social security of 29 March 1960.	Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. März 1960.
Agreement relating to insurance and workmen's compensation between the Minister for Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964.	Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.	Abkommen zwischen dem Minister für Soziale Vorsorge von Irland und dem Ministerium für Arbeit und nationale Versicherung von Nordirland über Sozialversicherung und Entschädigung von Arbeitsschäden vom 22. Juli 1964.
Agreement on social security of 28 February 1966.	Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 28. Feber 1966.
Agreement on social security of 3 October 1968.	Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 3. Oktober 1968.
Agreement on social security of 14 September 1971.	Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. September 1971.
Italy — Switzerland	**Italie — Suisse**	**Italien — Schweiz**
Convention on social security of 14 December 1962.	Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1962.

Supplementary Agreement to the Convention on social security of 14 December 1962, concluded on 18 December 1963.	Accord complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962, conclu le 18 décembre 1963.	Zusatzabkommen vom 18. Dezember 1963 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1962.
[Supplementary agreement to the Convention on social security of 14 December 1962 concluded on 4 July 1969.]	[Avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.]	[Zusatzvereinbarung vom 4. Juli 1969 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1962.]
Italy — United Kingdom	**Italie — Royaume-Uni**	**Italien — Vereinigtes Königreich**
Convention on social insurance of 28 November 1951.	Convention relative aux assurances sociales du 28 novembre 1951.	Abkommen über Sozialversicherung vom 28. November 1951.
Luxembourg — Switzerland	**Luxembourg — Suisse**	**Luxemburg — Schweiz**
Convention on social security of 3 June 1967, excluding Articles 18 to 21.	Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967, à l'exception des articles 18 à 21.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 3. Juni 1967 mit Ausnahme der Artikel 18 bis 21.
Luxembourg — United Kingdom	**Luxembourg — Royaume-Uni**	**Luxemburg — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 13 October 1953.	Convention sur la sécurité sociale du 13 octobre 1953.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 13. Oktober 1953.
Malta — United Kingdom	**Malte — Royaume-Uni**	**Malta — Vereinigtes Königreich**
Agreement on social security of 26 October 1956.	Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 26. Oktober 1956.
Agreement on social security of 21 March 1958.	Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. März 1958.
Netherlands — Switzerland	**Pays-Bas — Suisse**	**Niederlande — Schweiz**
Convention on social security of 27 May 1970.	Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 27. Mai 1970.
Netherlands — Turkey	**Pays-Bas — Turquie**	**Niederlande — Türkei**
Section III of the Convention on social security of 5 April 1966.	Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.	Titel III des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 5. April 1966.
Netherlands — United Kingdom	**Pays-Bas — Royaume-Uni**	**Niederlande — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 11 August 1954.	Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 11. August 1954.
Protocol of 11 August 1954 on benefits in kind.	Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.	Protokoll über Sachleistungen vom 11. August 1954.
Norway — United Kingdom	**Norvège — Royaume-Uni**	**Norwegen — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 25 July 1957.	Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Juli 1957.
Sweden — Switzerland	**Suède — Suisse**	**Schweden — Schweiz**
Convention of 17 December 1954 on social insurance.	Convention du 17 décembre 1954 relative aux assurances sociales.	Abkommen über Sozialversicherung vom 17. Dezember 1954.

Sweden — United Kingdom	Suède — Royaume-Uni	Schweden — Vereinigtes Königreich
Convention on social security of 9 June 1956.	Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 9. Juni 1956.
Switzerland — Turkey	**Suisse — Turquie**	**Schweiz — Türkei**
Convention on social security of 1 May 1969.	Convention de sécurité sociale du 1er mai 1969.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 1. Mai 1969.
Switzerland — United Kingdom	**Suisse —Royaume-Uni**	**Schweiz — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 21 February 1968.	Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Feber 1968.
Turkey — United Kingdom	**Turquie — Royaume-Uni**	**Türkei — Vereinigtes Königreich**
Convention on social insurance of 9 September 1959.	Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.	Abkommen über Sozialversicherung vom 9. September 1959.

ANNEX IV

(Article 8, paragraph 4)

Benefits to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of Article 8 are applicable

ANNEXE IV

(Article 8, paragraphe 4)

Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables

ANHANG IV

(Artikel 8 Absatz 4)

Leistungen, für die Artikel 8 Absatz 2 oder Absatz 3 gilt

Denmark	Danemark	Dänemark
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a:**
Maternity:	Maternité:	Mutterschaft:
the maternity benefits provided under Chapter 3 of Act No. 236 of 3 June 1967 concerning family allowances and other family benefits.	les prestations de maternité prévues au chapitre 3 de la Loi nº 236 du 3 juin 1967 sur les allocations familiales et autres prestations familiales.	die Leistungen bei Mutterschaft nach Kapitel 3 des Gesetzes Nr. 236 vom 3. Juni 1967 über Familienbeihilfen und sonstige Familienleistungen.
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe a:**
Invalidity:	Invalidité:	Invalidität:
the benefits provided under Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions.	les prestations prévues par la Loi nº 219 du 4 juin 1965 sur les pensions d'invalidité.	die Leistungen nach dem Gesetz Nr. 219 vom 4. Juni 1965 über Invaliditätspensionen.
Death:	Décès:	Tod:
the benefits provided under Act No. 70 of 13 March 1959 concerning pensions and assistance for widows.	les prestations prévues par la Loi nº 70 du 13 mars 1959 sur les pensions de veuve et l'assistance aux veuves.	die Leistungen nach dem Gesetz Nr. 70 vom 13. März 1959 über Witwenpensionen und Witwenunterstützung.
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b)**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 3 Buchstabe b:**
Old age:	Vieillesse:	Alter:
the benefits provided under Act No. 218 of 4 June 1965 concerning old-age pensions.	les prestations prévues par la Loi nº 218 du 4 juin 1965 sur les pensions de vieillesse.	die Leistungen nach dem Gesetz Nr. 218 vom 4. Juni 1965 über Alterspensionen.

Federal Republic of Germany	République Fédérale d'Allemagne	Bundesrepublik Deutschland
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a:**
Unemployment:	Chômage:	Arbeitslosigkeit:
the benefits provided under the unemployment assistance scheme.	les prestations prévues par le régime d'assistance-chômage.	die Leistungen aus der Arbeitslosenhilfe.
Iceland	**Islande**	**Island**
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a:**
Maternity:	Maternité:	Mutterschaft:
birth grants provided under Article 18 of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.	la prime à la naissance prévue à l'article 18 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.	die Geburtshilfe nach Artikel 18 des Gesetzes Nr. 40 vom 30. April 1963 über Soziale Sicherheit.
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe a:**
Disability:	Invalidité:	Invalidität:
disability benefits under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.	les prestations d'invalidité prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.	die Leistungen bei Invalidität nach Kapitel II-B des Gesetzes Nr. 40 vom 30. April 1963 über Soziale Sicherheit.
Death:	Décès:	Tod:
survivors' benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.	les prestations de survivants prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.	die Leistungen an Hinterbliebene nach Kapitel II-B des Gesetzes Nr. 40 vom 30. April 1963 über Soziale Sicherheit.
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 3 Buchstabe b:**
Old age:	Vieillesse:	Alter:
old age benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.	les prestations de vieillesse prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.	die Leistungen bei Alter nach Kapitel II-B des Gesetzes Nr. 40 vom 30. April 1963 über Soziale Sicherheit.
Norway	**Norvège**	**Norwegen**
Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):	**Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):**	**Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a:**
Maternity:	Maternité:	Mutterschaft:
maternity allowances provided under Chapter 3, Section 13, paragraph 3 of the Act of 17 June 1966 on sickness insurance;	l'allocation de maternité prévue au paragraphe 3 de la Section 13 du Chapitre 3 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.	die Mutterschaftsbeihilfe nach Kapitel 3 Abschnitt 13 Absatz 3 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung;
lump sum grants, assistance grants and education grants for unmarried mothers provided under Chapter 12, Sections 2 and 3 of the Act of 17 June 1966 on national insurance.	l'allocation forfaitaire, l'allocation de secours et l'allocation d'éducation aux mères célibataires prévues aux paragraphes 2 et 3 du Chapitre 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.	die Pauschal-, Unterstützungs- und Erziehungsbeihilfen für ledige Mütter nach Kapitel 12 Abschnitte 2 und 3 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung.

Unemployment:

the different kinds of assistance provided under Chapter 4, Section 1, sub-paragraphs (b), (c), (d), and (e) of the Act of 17 June 1966 on national insurance.

Sweden

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

Maternity:

maternity allowances provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):

Invalidity:

national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

Death:

national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):

Old age:

national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

ANNEX V

(Article 9, paragraphs 2 and 3)

Provisions whose application is extended to nationals of all the Contracting Parties

I — Article 9, paragraph 2

Austria — Luxembourg

Convention on social security of 21 December 1971.

Chômage:

les différentes catégories d'assistance prévues aux alinéas (b), (c), (d) et (e) de la Section 1 du Chapitre 4 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Suède

Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):

Maternité:

l'allocation de maternité par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):

Invalidité:

la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Décès:

la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b):

Vieillesse:

la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

ANNEXE V

(Article 9, paragraphes 2 et 3)

Dispositions dont le bénéfice est étendu aux ressortissants de toutes les Parties Contractantes

I — (Article 9, paragraphe 2)

Autriche — Luxembourg

Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971.

Arbeitslosigkeit:

die verschiedenen Unterstützungsleistungen nach Kapitel 4 Abschnitt 1 Buchstaben b bis e des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung.

Schweden

Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a:

Mutterschaft:

die Mutterschaftsbeihilfe nach dem Gesetz Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung.

Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe a:

Invalidität:

die staatliche Pension nach dem Gesetz Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung und dem Gesetz Nr. 382 vom 25. Mai 1962 zur Einführung des Gesetzes über die nationale Versicherung.

Tod:

die staatliche Pension nach dem Gesetz Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung und dem Gesetz Nr. 382 vom 25. Mai 1962 zur Einführung des Gesetzes über die nationale Versicherung.

Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 3 Buchstabe b:

Alter:

die staatliche Pension nach dem Gesetz Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung und dem Gesetz Nr. 382 vom 25. Mai 1962 zur Einführung des Gesetzes über die nationale Versicherung.

ANHANG V

(Artikel 9 Absätze 2 und 3)

Bestimmungen, die auf die Staatsangehörigen aller Vertragsstaaten ausgedehnt werden

I — Artikel 9 Absatz 2

Österreich — Luxemburg

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Dezember 1971.

Supplementary Convention of 16 May 1973 to the Convention on social security of 21 December 1971.	Convention complémentaire du 16 mai 1973 à la Convention de sécurité sociale du 21 décembre 1971.	Zusatzabkommen vom 16. Mai 1973 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Dezember 1971.
Austria — Turkey	**Autriche — Turquie**	**Österreich — Türkei**
Convention on social security of 12 October 1966.	Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966.
Cyprus — United Kingdom	**Chypre — Royaume-Uni**	**Zypern — Vereinigtes Königreich**
Agreement on social security of 6 October 1969.	Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 6. Oktober 1969.
Federal Republic of Germany — Turkey	**République Fédérale d'Allemagne — Turquie**	**Bundesrepublik Deutschland — Türkei**
Convention on social security of 30 April 1964, excluding Article 4, paragraph 1 and Article 8.	Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964, à l'exception de l'article 4, paragraphe 1 et de l'article 8.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 30. April 1964 mit Ausnahme des Artikels 4 Absatz 1 und des Artikels 8.
Federal Republic of Germany — United Kingdom	**République Fédérale d'Allemagne — Royaume-Uni**	**Bundesrepublik Deutschland — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 20 April 1960, excluding Article 3, paragraph 1, and Article 7, paragraphs 2, 3 and 4.	Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960, à l'exception de l'article 3, paragraphe 1 et de l'article 7, paragraphes 2, 3 et 4.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 20. April 1960 mit Ausnahme des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 7 Absätze 2 bis 4.
Protocol of 20 April 1960 on benefits in kind.	Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.	Protokoll über Sachleistungen vom 20. April 1960.
Convention of 20 April 1960 on unemployment insurance excluding Article 3 and Article 5, paragraphs 2, 3 and 4.	Convention du 20 avril 1960 sur l'assurance-chômage, à l'exception de l'article 3 et de l'article 5, paragraphes 2, 3 et 4.	Abkommen über Arbeitslosenversicherung vom 20. April 1960 mit Ausnahme des Artikels 3 und des Artikels 5 Absätze 2 bis 4.
Ireland — United Kingdom	**Irland - Royaume-Uni**	**Irland — Vereinigtes Königreich**
Agreement on social security of 29 March 1960.	Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. März 1960.
Agreement relating to social insurance and workmen's compensation between the Minister of Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964.	Convention du 22 juillet 1964 à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.	Abkommen zwischen dem Minister für Soziale Vorsorge von Irland und dem Ministerium für Arbeit und nationale Versicherung von Nordirland über Sozialversicherung und Entschädigung von Arbeitsschäden vom 22. Juli 1964.
Agreement on social security of 28 February 1966.	Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 28. Feber 1966.
Agreement on social security of 3 October 1968.	Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 3. Oktober 1968.
Convention on social security of 14 September 1971.	Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. September 1971.
Malta — United Kingdom	**Malte - Royaume-Uni**	**Malta — Vereinigtes Königreich**
Agreement on social security of 26 October 1956.	Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 26. Oktober 1956.
Agreement on social security of 21 March 1958.	Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. März 1958.

Netherlands — Turkey	Pays-Bas -Turique	Niederlande — Türkei
Section III of the Convention on social security of 5 April 1966.	Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.	Titel III des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 5. April 1966.
Netherlands — United Kingdom	**Pays-Bas - Royaume-Uni**	**Niederlande — Vereinigtes Königreich**
Convention on social security of 11 August 1954.	Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.	Abkommen über Soziale Sicherheit vom 11. August 1954.
Protocol of 11 August 1954 on benefits in kind.	Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.	Protokoll über Sachleistungen vom 11. August 1954.
II — Article 9, paragraph 3 None.	II — (Article 9, paragraphe 3) Néant.	II — Artikel 9 Absatz 3 Keine.
ANNEX VI	**ANNEXE VI**	**ANHANG VI**
(Article 11, paragraph 3)	(Article 11, paragraphe 3)	(Artikel 11 Absatz 3)
Benefits to which the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 11 are not applicable	**Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 11 ne sont pas applicables**	**Leistungen, für die Artikel 11 Absatz 1 oder Absatz 2 nicht gilt**
Austria	**Autriche**	**Österreich**
Article 11, paragraph 3, subparagraph (d): the provisions of Article 11, paragraph 1, do not apply to the compensatory supplements under pensions insurance.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):** les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 ne sont applicables au supplément compensatoire de l'assurance-pensions.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:** Artikel 11 Absatz 1 gilt nicht für die Ausgleichszulage aus der Pensionsversicherung.
Belgium	**Belgique**	**Belgien**
Article 11, paragraph 3, subparagraph (c): those retirement and survivors' pensions under the wage earners' and salaried employees' schemas granted on the basis of legal provisions in force before 1 January 1962, for that part of the pension which corresponds to the years before 1945 where these years are not effective periods of insurance.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):** les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés accordées sur la base des dispositions légales en vigueur avant le 1er janvier 1962, pour la partie de la pension qui correspond aux années antérieures à 1945 lorsque ces années ne sont pas des périodes d'assurance effective.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c:** die nach den vor dem 1. Jänner 1962 geltenden Rechtsvorschriften gewährten Alters- und Hinterbliebenenpensionen aus den Systemen für Arbeiter und Angestellte hinsichtlich des Teils, der den Jahren vor 1945 entspricht, soweit auf diese keine tatsächlichen Versicherungszeiten entfallen.
Denmark	**Danemark**	**Dänemark**
Article 11, paragraph 3, subparagraph (b): invalidity benefits under Section 15 of Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):** les prestations d'invalidité prévues à l'article 15 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe b:** die Invaliditätsleistungen nach Artikel 15 des Gesetzes Nr. 219 vom 4. Juni 1965 über Invaliditätspensionen.
Article 11, paragraph 3, subparagraph (d): pension supplements provided under Section 11 of Act	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):** le supplément de pension prévu à l'article 11 de la Loi	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:** die Pensionszulagen nach Artikel 11 des Gesetzes Nr. 219 vom

No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions, Section 10 of Act No. 218 of 4 June 1965 concerning old-age pensions, and Section 3, paragraph 4 of Act No. 70 of 13 March 1959 concerning pensions and assistance for widows as amended by Act No. 194 of 4 June 1964.

France

Article 11, paragraph 3, subparagraph (b):

the special allowance.

Article 11, paragraph 3, subparagraph (c):

non-contributory old-age allowances for persons other than employed persons.

Article 11, paragraph 3, subparagraph (d):

supplementary allowances from the "Fonds national de solidarité".

Iceland

Article 11, paragraph 3, subparagraph (d):

supplements to old-age and disability pensions provided under Article 21 of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Ireland

Article 11, paragraph 3, subparagraph (b):

non-contributory old-age pensions, non-contributory widows' and orphans' pensions and allowances for deserted wives.

Luxembourg

Article 11, paragraph 3, subparagraph (b):

the old-age, invalidity and survivors' pensions of salaried employees for the part corresponding to the periods of employment completed before the entry into force of the pensions insurance scheme for salaried employees.

n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité, à l'article 10 de la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse et au paragraphe 4 de l'article 3 de la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves, modifiée par la Loi n° 194 du 4 juin 1964.

France

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

l'allocation spéciale.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):

les allocations non contributives de vieillesse des non-salariés.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité.

Islande

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

le supplément de pension de vieillesse ou d'invalidité prévu à l'article 21 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Irlande

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

les pensions non contributives de vieillesse et les pensions non contributives de veuves et d'orphelins, et les allocations aux épouses abandonnées.

Luxembourg

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés, pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieurs à l'entrée en vigueur du régime d'assurance-pensions des employés privés.

4. Juni 1965 über Invaliditätspensionen, Artikel 10 des Gesetzes Nr. 218 vom 4. Juni 1965 über Alterspensionen und Artikel 3 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 70 vom 13. März 1959 über Witwenpensionen und Witwenunterstützung in der Fassung des Gesetzes Nr. 194 vom 4. Juni 1964.

Frankreich

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe b:

die Sonderbeihilfe.

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c:

die nicht auf Beiträgen beruhenden Altersbeihilfen für Nichtarbeitnehmer.

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:

die zusätzliche Beihilfe aus dem „Fonds national de solidarité" (Nationaler Solidaritätsfonds).

Island

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:

die zusätzliche Alters- oder Invaliditätspension nach Artikel 21 des Gesetzes Nr. 40 vom 30. April 1963 über Soziale Sicherheit.

Irland

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe b:

die nicht auf Beiträgen beruhenden Alters-, Witwen- und Waisenpensionen sowie die Beihilfen für verlassene Ehefrauen.

Luxemburg

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe b:

die Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenpensionen für Privatangestellte hinsichtlich des Teiles, der den Beschäftigungszeiten vor Inkrafttreten des Pensionssystems für Privatangestellte entspricht.

Norway	Norvège	Norwegen
Article 11, paragraph 3, subparagraph (c): transitional increments to benefits provided under Section 5, paragraph 5; Section 7, paragraph 5; Section 8, paragraph 4 and Section 10, paragraphs 4, 5, 6 and 11 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):** les majorations transitoires de prestations prévues au paragraphe 5 de l'article 5, au paragraphe 5 de l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 8 et aux paragraphes 4, 5, 6 et 11 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c:** die Übergangs-Leistungszuschläge nach Artikel 5 Absatz 5, Artikel 7 Absatz 5, Artikel 8 Absatz 4 und Artikel 10 Absätze 4, 5, 6 und 11 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung.
Article 11, paragraph 3, subparagraph (d): basic benefits and assistance allowances provided under Section 8, paragraph 2 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance. assistance allowances for survivors provided under Section 10, paragraph 2 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance. assistance allowances and transitional allowances for unmarried mothers provided under Section 12, paragraph 3 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):** la prestation de base et l'allocation de secours prévues au paragraphe 2 de l'article 8 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale. l'allocation de secours aux survivants prévue au paragraphe 2 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale. l'allocation de secours et l'allocation transitoire aux mères célibataires prévues au paragraphe 3 de l'article 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:** die Grundleistung und die Unterstützungsbeihilfe nach Artikel 8 Absatz 2 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung; die Unterstützungsbeihilfe für Hinterbliebene nach Artikel 10 Absatz 2 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung; die Unterstützungsbeihilfe und die Übergangsbeihilfe für ledige Mütter nach Artikel 12 Absatz 3 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung.
Sweden	**Suède**	**Schweden**
Article 11, paragraph 3, subparagraph (a): the benefits provided under the first paragraph of Section 3 of Chapter 9 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (a):** les prestations prévues au premier paragraphe de l'article 3 du chapitre 9 de la Loi nº 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe a:** die Leistungen nach Kapitel 9 Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung.
Article 11, paragraph 3, subparagraph (c): supplementary pensions provided under Chapter 15 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance. benefits provided under Section 16 of Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):** la pension complémentaire prévue au chapitre 15 de la Loi nº 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et par la Loi nº 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique. les prestations prévues à l'article 16 de la Loi nº 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe c:** die Zusatzpension nach Kapitel 15 des Gesetzes Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung und nach dem Gesetz Nr. 382 vom 25. Mai 1962 zur Einführung des Gesetzes über die nationale Versicherung; die Leistungen nach Artikel 16 des Gesetzes Nr. 382 vom 25. Mai 1962 zur Einführung des Gesetzes über die nationale Versicherung.
Article 11, paragraph 3, subparagraph (d): benefits provided under the second paragraph of Section 2,	**Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):** les prestations prévues au deuxième paragraphe de l'ar-	**Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:** die Leistungen nach Kapitel 9 Artikel 2 Absatz 2, Artikel 3

the second paragraph of Article 3, and Section 5 of Chapter 9 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

Switzerland

Article 11, paragraph 3, subparagraph (a):

allowances for helpless persons.

Article 11, paragraph 3, subparagraph (b):

special invalidity insurance pensions;

special old-age and survivors' insurance pensions.

Article 11, paragraph 3, subparagraph (d):

ordinary invalidity pensions granted to invalids whose degree of invalidity is less than 50 per cent.

ANNEX VII

(Article 72, paragraph 1)

Particular Measures for the Application of the Legislation of the Contracting Parties

I. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF AUSTRIA

A. Application of Austrian Legislation concerning Sickness Insurance, Insurance against Occupational Injuries and Diseases and Pensions Insurance

(1) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention and the corresponding provisions of the bilateral conventions mentioned in Annex III do not affect the provisions of Austrian legislation concerning the acquired rights or rights in the course of acquisition to benefits under pensions insurance or under insurance against occupational injuries and diseases in respect of occupational activities followed abroad, or the provisions concerning the

ticle 2, au deuxième paragraphe de l'article 3 et à l'article 5 du chapitre 9 de la Loi nº 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Suisse

Article 11, paragraphe 3, alinéa (a):

les allocations pour impotents.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité.

les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

les rentes ordinaires d'invalidité allouées aux invalides dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 pour cent.

ANNEXE VII

(Article 72, paragraphe 1)

Modalités particulières d'application des législations des Parties Contractantes

I. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE

A. Application de la législation autrichienne ce qui concerne l'assurance-maladie, l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles et l'assurance-pensions

(1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention et les dispositions correspondantes des conventions bilatérales mentionnées à l'Annexe III n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant les droits acquis ou en cours d'acquisition dans l'assurance-pensions et dans l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles au titre d'activités professionnelles exercées à l'étranger, ainsi que les

Absatz 2 und Artikel 5 des Gesetzes Nr. 381 vom 25. Mai 1962 über die nationale Versicherung.

Schweiz

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe a:

die Hilflosenentschädigungen.

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe b:

die außerordentlichen Renten der Invalidenversicherung;

die außerordentlichen Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung.

Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe d:

die ordentlichen Invalidenrenten für Invalide, deren Invaliditätsgrad weniger als 50 vom Hundert beträgt.

ANHANG VII

(Artikel 72 Absatz 1)

Besondere Bestimmungen über die Anwendung der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten

I. ANWENDUNG DER ÖSTERREICHISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

A. Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung

(1) Artikel 8 Absatz 1 und die entsprechenden Bestimmungen der zweiseitigen Abkommen, die im Anhang III angeführt sind, berühren nicht die österreichischen Rechtsvorschriften über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Vorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außer-

taking into account of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy but outside the territory of the Federal Republic of Austria.

dispositions concernant la prise en compte des périodes d'activité professionnelle accomplies en qualité de travailleur indépendant sur le territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, mais en dehors du territoire de la République d'Autriche.

halb des Gebietes der Republik Österreich zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit.

(2) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention do not affect the provisions of the bilateral conventions between Austria and other States which govern insurance liabilities.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions des conventions bilatérales entre l'Autriche et d'autres Etats, qui règlent la charge de l'assurance.

(2) Artikel 8 Absatz 1 berührt nicht Versicherungslastregelungen in zweiseitigen Abkommen der Republik Österreich mit anderen Staaten.

(3) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention do not affect the provisions of Austrian legislation concerning the taking into account of periods of war service and periods considered as such.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en compte des périodes de service de guerre et des périodes assimilées.

(3) Artikel 8 Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten.

(4) To the extent that, by virtue of the provisions of Austrian legislation, the following of an occupational activity or the ascertainment of a social insurance situation has legal effects on entitlement to benefits or on the award of benefits from social insurance, then the activity followed or the situation ascertained in the territory or under the legislation of another Contracting Party have the same effects.

(4) Dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, l'exercice d'une activité professionnelle ou la constatation d'une situation d'assurance sociale ont des effets légaux sur le droit à prestations ou sur l'octroi des prestations de l'assurance sociale, l'activité exercée ou la situation constatée sur le territoire ou sous la législation d'une autre Partie Contractante entraînent le mêmes effets.

(4) Soweit nach den österreichischen Rechtsvorschriften eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf einen Leistungsanspruch oder auf die Gewährung einer Leistung der Sozialversicherung hat, kommt die gleiche Wirkung auch einem der angeführten Tatbestände zu, wenn dieser in einem anderen Vertragsstaat eintritt oder eingetreten ist.

(5) The provisions of Chapter 2 of Title III of this Convention are applicable neither to benefits under pensions insurance for self-employed persons in commerce awarded to persons who were already above a given age at the time of the entry into force of the legislation applicable, nor to benefits under supplementary pensions insurance in agriculture.

(5) Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce octroyées aux personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur des dispositions légales applicables, avaient déjà dépassé un âge déterminé, ni aux prestations de l'assurance-pensions complémentaire dans l'agriculture.

(5) Titel III Kapitel 2 gilt nicht für Leistungen aus der Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen an Personen, die bei Inkrafttreten der anwendbaren Rechtsvorschriften ein bestimmtes Alter überschritten hatten, sowie für Leistungen aus der landwirtschaftlichen Zuschußrentenversicherung.

(6) For the purpose of determining, under Austrian pensions insurance, the scheme under which entitlement to benefits exists and the competent

(6) Aux fins de la détermination, dans l'assurance-pensions autrichienne, du régime envers lequel il existe un droit à prestations et de l'institution compé-

(6) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden ausschließlich

institution for the provision of benefits, periods of insurance are taken into consideration only in so far as they were completed under Austrian legislation.

tente pour le service des prestations, sont prises exclusivement en considération les périodes d'assurance accomplies sous la législation autrichienne.

die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt.

(7) In determining the theoretical amount by virtue of the provisions of Article 29, paragraph 2, of this Convention, the periods of insurance by virtue of the provisions of the legislation of other Contracting Parties shall be taken into consideration without regard to the provisions of Austrian legislation concerning the taking into consideration of periods of insurance.

(7) Pour la détermination du montant théorique en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, les périodes d'assurance à prendre en considération, en vertu des dispositions des législations d'autres Parties Contractantes, doivent être prises en considération sans tenir compte des dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en considération de périodes d'assurance.

(7) Bei der Ermittlung des theoretischen Betrages nach Artikel 29 Absatz 2 sind die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten in der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

(8) For the application of the provisions of Article 29, paragraphs 2 and 4, of this Convention, the equalisation supplement under the provisions of Austrian legislation is to be calculated after the determination of the amount of the benefits due.

(8) Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 29 de la présente Convention, le supplément compensatoire en vertu des dispositions de la législation autrichienne est à calculer après la détermination du montant des prestations dues.

(8) Bei Durchführung des Artikels 29 Absätze 2 und 4 ist die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften nach Feststellung des geschuldeten Leistungsbetrages zu ermitteln.

(9) Where, in calculating the amount of the Austrian supplement, the maximum number of insurance months has to be taken into consideration, the proportionate amount referred to in Article 29, paragraph 4, of this Convention shall be determined on the basis of all periods of insurance taken into consideration for the calculation of the theoretical amount, regard being had to that maximum number.

(9) Lorsque, en calculant le montant du supplément autrichienne, le nombre maximal de mois d'assurance doit être pris en considération, le prorata visé au paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention doit être déterminé sur la base de toutes les périodes d'assurance prises en considération pour le calcul du montant théorique en tenant compte de ce nombre maximal.

(9) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Artikel 29 Absatz 4 auf Grund sämtlicher bei Ermittlung des theoretischen Betrages berücksichtigter Versicherungszeiten unter Bedachtnahme auf dieses Höchstausmaß zu bestimmen.

(10) Periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties are not taken into consideration as far as the qualifying conditions for the miners' long service bonus and the award of that bonus are concerned.

(10) Les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont pas prises en considération en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs et l'octroi de cette prime.

(10) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegte Versicherungszeiten nicht herangezogen.

(11) The helpless persons' allowances shall be calculated, by virtue of the provisions of Austrian legislation, on the basis of the amount of the Austrian benefit determined in

(11) L'allocation d'impotence doit être calculée, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sur la base du montant de la prestation autrichienne déterminé en application des

(11) Der Hilflosenzuschuß ist von dem österreichischen, nach Artikel 29 Absatz 4 festgestellten Leistungsbetrag innerhalb der nach der zitierten Bestimmung anteilmäßig gekürzten

the application of the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention, within the maximum amount proportionately reduced according to those provisions. Where, however, entitlement to benefits exists on the sole basis of the periods of insurance to be taken into consideration under Austrian legislation, the helpless persons' allowances shall be awarded proportionately to those benefits, unless a helpless person's allowance or similar benefit has been awarded by virtue of the legislation of another Contracting Party.

dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présent Convention, dans les limites du montant maximal réduit au prorata selon ces dispositions. Si, par contre, un droit à prestations est ouvert uniquement sur la base des périodes d'assurance qui sont à prendre en considération en vertu des dispositions de la législation autrichienne, l'allocation d'impotence est payable pour un montant équivalent à ces prestations, à moins qu'une allocation d'impotence ou une prestation similaire ne soit accordée en vertu des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante.

Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates ein Hilflosenzuschuß oder eine gleichartige Leistung gewährt wird.

(12) The special pension payments provided under Austrian pensions insurance are payable at the same rate as the benefit determined by virtue of the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention; the provisions of Article 34 of this Convention are applicable, mutatis mutandis.

(12) Les paiements spéciaux de pensions prévues par l'assurance-pensions autrichienne sont payables pour le même montant que la prestation déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention; les dispositions de l'article 34 de la présente Conventions sont applicables par analogie.

(12) Die Pensionssonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der nach Artikel 29 Absatz 4 festgestellten Leistung; Artikel 34 gilt entsprechend.

(13) Entitlement to benefits by virtue of Austrian legislation shall not be affected by reason of this Convention where a person has suffered in his/her social security situation for political or religious reasons or for reasons of his descent.

(13) La présente Convention n'affecte pas les droits acquis en vertu des dispositions de la législation autrichienne par quiconque a été lésé dans sa situation d'assurance-sociale pour des motifs politiques ou religieux, ou pour des motifs liés à son origine.

(13) Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

B. Application of Austrian Legislation concerning Unemployment Insurance

B. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-chômage

B. Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der Arbeitslosenversicherung

(1) The provisions of Article 8, paragraph 1, of this Convention do not affect the provisions of Austrian legislation concerning emergency benefits.

(1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant le secours d'urgence.

(1) Artikel 8 Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notstandshilfe.

(2) The provisions of Article 51, paragraphs 1 and 2, of this Convention concerning the adding together of periods are not applicable for the acquisition of the right to unpaid leave benefits.

(2) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 51 de la présente Convention concernant la totalisation des périodes ne sont pas applicables pour l'acquisition du droit à l'allocation de congé non payé.

(2) Artikel 51 Absätze 1 und 2 über die Zusammenrechnung der Zeiten gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld.

II. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF DENMARK

With regard to unemployment benefits, the Government of Denmark undertakes to encourage the approved Unemployment Funds to apply the provisions of this Convention in so far as they are in force in respect of Denmark.

II. APPLICATION DE LA LEGISLATION DANOISE

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement du Danemark s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard du Danemark.

II. ANWENDUNG DER DÄNISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Hinsichtlich der Leistungen bei Arbeitslosigkeit verpflichtet sich die Regierung Dänemarks, auf die anerkannten Arbeitslosenkassen einzuwirken, die Bestimmungen dieses Abkommens anzuwenden, soweit sie für Dänemark gelten.

III. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF FRANCE

(1) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to Act No. 65-555 of 10 July 1965 which provides for Frenchmen who follow or who have followed abroad a salaried or non-salaried occupational activity the possibility of adhering to the voluntary old-age insurance scheme.

(2) The right to allowances for elderly employed persons, old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons and to the special allowance is granted, in application of this Convention, only for persons who prove that they have resided in France for at least ten years between the age of sixteen and the age of entitlement to the said allowances, including five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim.

(3) The provisions of this Convention do not affect the provisions of French legislation by virtue of which periods of occupational activity completed in French territory are taken into consideration for entitlement to allowances for elderly employed persons and to old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons.

(4) The special allowances and the cumulative allowances pro-

III. APPLICATION DE LA LEGISLATION FRANCAISE

(1) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la loi N° 65-555 du 10 juillet 1965 accordant aux Français exerçant ou ayant exercé à l'étranger une activité professionnelle salariée ou non salariée la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse.

(2) Le droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés, aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées et à l'allocation spéciale n'est ouvert, en application de la présent Convention, qu'aux personnes qui justifient avoir résidé en France pendant au moins dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission au bénéfice desdites allocations, dont cinq années consécutives immédiatement avant la demande d'allocations.

(3) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation française en vertu desquelles sont prises en considération pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées les périodes d'activité professionnelle accomplies sur le territoire français.

(4) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par

III. ANWENDUNG DER FRANZÖSISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

(1) Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 8 gilt nicht für das Gesetz Nr. 65-555 vom 10. Juli 1965, nach dem Franzosen, die im Ausland eine Erwerbstätigkeit als Arbeitnehmer oder als Selbständige ausüben oder ausgeübt haben, dem System der freiwilligen Altersversicherung beitreten können.

(2) Anspruch auf die Beihilfe für alte Arbeitnehmer, die nicht auf Beiträgen beruhenden Altersbeihilfen für Nichtarbeitnehmer und die Sonderbeihilfe haben nach diesem Abkommen nur Personen, die nachweislich zwischen dem 16. Lebensjahr und der Altersgrenze für die Leistungen mindestens zehn Jahre, davon fünf aufeinanderfolgende Jahre unmittelbar vor Beantragung der Leistungen, in Frankreich gewohnt haben.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die französischen Rechtsvorschriften, nach denen für den Erwerb des Anspruches auf die Beihilfe für alte Arbeitnehmer sowie für die nicht auf Beiträgen beruhenden Altersbeihilfen für Nichtarbeitnehmer Zeiten der im französischen Gebiet zurückgelegten Erwerbstätigkeit berücksichtigt werden.

(4) Die Sonderbeihilfe und die kumulierbaren Entschädigungen

vided under the social security scheme for miners are only provided for persons who work in French mines.

(5) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to the legislation concerning income guarantees for employed persons who lose their employment. Entitlement to benefits provided under this legislation is subject to the condition that the person concerned has resided in France for at least three months immediately preceding the lodging of the claim.

IV. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(1) (a) In so far as compensation is not already provided under German legislation concerning compulsory accident insurance, the German institutions compensate, by virtue of the provisions of this Convention, so long as the worker who has sustained an occupational injury or contracted an occupational disease or his survivors reside in the territory of a Contracting Party, for accidents which happened or for occupational diseases which were contracted in Alsace-Lorraine before 1 January 1919, if this liability has not been assumed by French institutions in accordance with the decision of the Council of the League of Nations dated 21 June 1921 (Reichsgesetzblatt p. 1289).

(b) The provisions of Article 11 of this Convention do not affect the provisions of German legislation by virtue of which accidents which happened or occupational diseases which were contracted outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as periods completed outside this

le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui travaillent dans les mines françaises.

(5) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la législation relative aux garanties de ressources des travailleurs privés d'emploi. Le droit aux prestations prévues par cette législation est subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé en France pendant 3 mois immédiatement avant la demande de prestations.

IV. APPLICATION DE LA LEGISLATION DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

(1) (a) Pour autant que cette indemnisation ne soit pas déjà prescrite par la législation allemande en matière d'assurance obligatoire contre les accidents, les institutions allemandes indemnisent également en vertu des dispositions de la présente Convention, tant que la victime ou ses survivants résident sur le territoire d'une Partie Contractante, les accidents et maladies professionnelles survenus en Alsace-Lorraine avant le 1er janvier 1919 et dont la charge n'a pas été reprise par les institutions françaises conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921 (Reichsgesetzblatt, p. 1289).

(b) Les dispositions de l'article 11 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation allemande en vertu desquelles les accidents et maladies professionnelles survenus hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que les périodes accomplies hors de

des Systems der Sozialen Sicherheit für Bergarbeiter werden nur den im französischen Bergbau beschäftigten Arbeitnehmern gewährt.

(5) Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 8 gilt nicht für die Rechtsvorschriften über das garantierte Mindesteinkommen für arbeitslose Arbeitnehmer. Der Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften hängt davon ab, daß die in Betracht kommende Person unmittelbar vor Beantragung der Leistungen 3 Monate in Frankreich gewohnt hat.

IV. ANWENDUNG DER RECHTSVORSCHRIFTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

(1) a) Die deutschen Träger entschädigen, soweit es die deutschen Rechtsvorschriften über die gesetzliche Unfallversicherung nicht bereits vorschreiben, nach diesem Abkommen auch Unfälle (Berufskrankheiten), die vor dem 1. Jänner 1919 in Elsaß-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Völkerbundrates vom 21. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt S. 1289) nicht von französischen Trägern übernommen worden sind, solange der Verletzte oder seine Hinterbliebenen im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.

b) Artikel 11 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen aus Unfällen (Berufskrankheiten) und Zeiten, die außerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland eingetreten oder zurückgelegt sind, Leistungen an Berechtigte außerhalb der Bundesrepublik Deutschland nicht oder nur

territory, do not give rise or give rise only under certain conditions to payment of benefits when the beneficiaries reside outside the territory of the Federal Republic of Germany.

ce territoire, ne donnent pas lieu ou ne donnent lieu que dans certaines conditions au paiement de prestations lorsque les bénéficiaires résident hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

unter bestimmten Voraussetzungen gezahlt werden.

(2) (a) In order to determine whether the periods treated under German legislation as periods of interruption (Ausfallzeiten) or supplementary periods (Zurechnungszeiten) shall be taken into account as such periods, compulsory contributions paid by virtue of the legislation of another Contracting Party and compulsory insurance under the pensions insurance of another Contracting Party are deemed to be equivalent to compulsory contributions paid by virtue of German legislation and to compulsory insurance under German pensions insurance. In calculating the number of calendar months of compulsory insurance before the contingency arose, the concurrent periods, which are deemed to be equivalent by virtue of the legislation of another Contracting Party, are not taken into consideration, nor those periods during which the person concerned has drawn a pension.

(2) (a) Pour déterminer si des périodes considérées par la législation allemande comme périodes d'interruption (Ausfallzeiten) ou périodes complémentaires (Zurechnungszeiten) doivent être prises en compte comme telles, les cotisations obligatoires versées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante et l'affiliation à l'assurance-pensions d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux cotisations obligatoires versées en vertu de la législation allemande et à l'affiliation à l'assurance-pensions allemande. Lors du calcul du nombre de mois civils écoulés entre la date de l'affiliation à l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité, les périodes assimilées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, qui sont comprises entre ces deux dates, ne sont pas prises en considération, de même que les périodes au cours desquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension ou d'une rente.

(2) a) Für die Entscheidung, ob Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften Ausfall- oder Zurechnungszeiten sind, als solche angerechnet werden, stehen die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates entrichteten Pflichtbeiträge und der Eintritt in die Versicherung eines anderen Vertragsstaates den Pflichtbeiträgen nach den deutschen Rechtsvorschriften und dem Eintritt in die deutsche Rentenversicherung gleich. Bei der Ermittlung der Anzahl der Kalendermonate vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles bleiben auch die in diese Zeit entfallenden gleichgestellten Zeiten nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates sowie die Zeiten des Bezuges einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates unberücksichtigt.

(b) The preceding sub-paragraph is not applicable to the fixed period of interruption (pauschale Ausfallzeit).

(b) L'alinéa précédent n'est pas applicable à la durée forfaitaire d'interruption (pauschale Ausfallzeit).

b) Buchstabe a gilt nicht für die pauschale Ausfallzeit.

(c) The taking into account of a supplementary period (Zurechnungszeit) by virtue of German legislation concerning pensions insurance for miners is subject to the condition that the last contribution paid by virtue of German legislation has been paid to the pensions insurance for miners.

(c) La prise en compte d'une période complémentaire (Zurechnungszeit) en vertu de la législation allemande sur l'assurance-pensions des travailleurs des mines est en outre subordonnée à la condition que la dernière cotisation versée en vertu de la législation allemande ait été versée à l'assurance-pensions des travailleurs des mines.

c) Für die Anrechnung einer Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung ist ferner Voraussetzung, daß der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtete Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden ist.

(d) For the taking into account of German compensation periods (Ersatzzeiten), only German legislation is applicable.

(d) Pour la prise en compte des périodes allemandes de compensation (Ersatzzeiten), seule la législation allemande est applicable.

d) Für die Anrechnung deutscher Ersatzzeiten gelten ausschließlich die innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften.

(3) (a) Where a pension on account of an occupational invalidity (Berufsunfähigkeit) or general invalidity (Erwerbsunfähigkeit) or old age, due by virtue of German legislation, and a pension due by virtue of the legislation of another Contracting Party in respect of an occupational injury or disease overlap, there will be taken into consideration as annual remuneration the remuneration which by virtue of German legislation should be taken into consideration at the time of the accident for a worker in a comparable situation having sustained an occupational injury; for this purpose, the provisions in force at the place of residence of the person concerned in the territory of the Federal Republic of Germany, or if he resides outside this territory, the provisions in force at the place where the competent institution of German pensions insurance is situated, are to be applied. The remuneration of the worker concerned shall be determined or recalculated according to the provisions of German legislation.

(b) The total of the accident insurance pension and the theoretical amount within the meaning of Article 29, paragraph 2, of this Convention, but excluding supplementary benefits, children's supplements and increments of complementary insurance (Höherversicherung), is compared with the maximum amount taken into consideration in application of the preceding sub-paragraph. The sum whose total exceeds the maximum amount in question constitutes the notional amount of the reduction. This amount is divided up in proportion to the duration of insurance in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention; the part corresponding to the duration of German insurance shall be deducted from the German portion.

(3) (a) S'il y a cumul d'une pension d'invalidité professionnelle (Berufsunfähigkeit) ou d'invalidité générale (Erwerbsunfähigkeit) ou d'une pension de vieillesse due en vertu de la législation allemande avec une rente due en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, on prendra en considération comme rémunération annuelle celle qui, en vertu de la législation allemande, devrait être prise en considération au moment de l'accident pour une victime se trouvant dans une situation comparable; à cet effet, il y a lieu d'appliquer les dispositions en vigueur au lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou, s'il réside hors de ce territoire, les dispositions en vigueur au lieu du siège de l'institution compétente de l'assurance-pensions allemande. La rémunération de la victime dont il s'agit doit être déterminée ou recalculée selon les dispositions de la législation allemande.

(b) Le total de la rente d'assurance-accidents et le montant théoretique de la prestation, au sens du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Conventoin, à l'exclusion des compléments de prestations, suppléments pour enfants et majorations de l'assurance complémentaire (Höherversicherung), est comparé au montant maximal pris en considérations en application de l'alinéa précédent; la somme dont ce total excède le montant maximal en question constitue le montant fictif de la réduction. Celui-ci est réparti à proportion de la durée d'assurance, selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention; la partie correspondant à la durée d'assurance allemande doit être déduite du prorata allemand.

(3) a) Trifft eine nach den deutschen Rechtsvorschriften zu gewährende Rente wegen Berufsunfähigkeit oder Erwerbsunfähigkeit oder ein Altersruhegeld mit einer Rente zusammen, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates für einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit gewährt wird, so gilt als Jahresarbeitsverdienst derjenige, der für einen vergleichbaren Verletzten im Zeitpunkt des Unfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften festzusetzen wäre; maßgebend sind dabei die Rechtsvorschriften, die an dem Ort gelten, an dem der Berechtigte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wohnt, oder, falls er außerhalb dieses Gebietes wohnt, die an dem Ort gelten, an dem der zuständige Träger der deutschen Rentenversicherung seinen Sitz hat. Der Jahresarbeitsverdienst des vergleichbaren Verletzten ist nach den deutschen Rechtsvorschriften zu ermitteln oder neu zu berechnen.

b) Die Summe der Unfallrente und des theoretischen Betrages nach Artikel 29 Absatz 2 ohne Leistungszuschläge, Kinderzuschüsse und Steigerungsbeträge der Höherversicherung werden der in Buchstabe a vorgesehenen Höchstgrenze gegenübergestellt; der über die Höchstgrenze hinausgehende Betrag ist der fiktive Ruhensbetrag. Er ist im Verhältnis der Versicherungszeit nach Artikel 29 Absatz 4 zu teilen. Der auf die deutsche Zeit entfallende Ruhensbetrag ist von der deutschen Teilrente abzuziehen.

(4) With regard to the suppression of compensatory benefits under the miners' scheme, mining undertakings in the territory of another Contracting Party are regarded as equivalent to German mining undertakings.

(5) German pensions insurance institutions apply Article 29, paragraph 5, of this Convention when:

(a) legislation in force before 1 January 1957 concerning the calculation of the pension is applicable;

(b) a supplementary period (Zurechnungszeit) is to be taken into consideration; or

(c) a children's supplement is to be taken into consideration.

(6) The provisions of Chapter 2 of Title III of this Convention are not applicable to the pensions insurance in the iron and steel industry (Saar) nor to the pension scheme for elderly farmers.

V. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF LUXEMBOURG

(1) Notwithstanding the provisions of Article 74, paragraph 3, of this Convention, periods of insurance and equivalent periods completed before 1 January 1946 under Luxembourg legislation on pensions insurance (invalidity, old age and death) are taken into consideration for the application of that legislation only in so far as the rights in the course of acquisition have been maintained at the time of the entry into force of this Convention or recovered subsequently in conformity solely with that legislation or with bilateral social security conventions in force or to be con-

(4) En ce qui concerne la suppression de la prestation compensatoire du régime minier, les entreprises minières sur le territoire d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux entreprises minières allemandes.

(5) Les institutions allemandes d'assurance-pensions appliquent le paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention, lorsque:

(a) la législation en vigueur avant le 1er janvier 1957 concernant le calcul de la pension est applicable;

(b) une période complémentaire (Zurechnungszeit) doit être prise en considération; ou

(c) un supplément pour enfants doit être pris en considération.

(6) Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables à l'assurance-pensions dans la sidérurgie et au régime d'aide aux vieux agriculteurs.

V. APPLICATION DE LA LEGISLATION LUXEMBOURGEOISE

(1) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 74 de la présente Convention, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies avant le 1er janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) ne seront prises en considération pour l'application de cette législation que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus au moment de l'entrée en vigueur de ladite Convention ou recouvrée ultérieurement conformément à cette seule législation ou aux conventions bilatérales de sécurité sociale en vigueur ou à

(4) Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung stehen bergbauliche Betriebe im Gebiet eines anderen Vertragsstaates deutschen knappschaftlichen Betrieben gleich.

(5) Die deutschen Träger der Rentenversicherung wenden Artikel 29 Absatz 5 an, wenn

a) die vor dem 1. Jänner 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Berechnung der Rente anzuwenden sind,

b) eine Zurechnungszeit in Betracht kommt oder

c) ein Kinderzuschuß in Betracht kommt.

(6) Für die hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Titel III Kapitel 2 nicht.

V. ANWENDUNG DER LUXEMBURGISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

(1) Abweichend von Artikel 74 Absatz 3 werden vor dem 1. Jänner 1946 nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung (Invalidität, Alter und Tod) zurückgelegte Versicherungszeiten und gleichgestellte Zeiten bei Anwendung dieser Rechtsvorschriften nur berücksichtigt, soweit bei Inkrafttreten des Abkommens Anwartschaften aufrechterhalten oder später allein nach diesen Rechtsvorschriften oder nach geltenden oder noch abzuschließenden zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit wiederaufgelebt sind. Sind mehrere Abkommen anwendbar, so werden die

cluded. In the event of several of such conventions applying, periods of insurance and equivalent periods are taken into consideration as from the earliest date.

(2) For the purposes of entitlement to the basic part of Luxembourg pensions, periods of insurance completed under Luxembourg legislation by workers not resident on Luxembourg territory are considered as periods of residence.

(3) Supplements provided, where appropriate, to increase minimum pensions, as well as supplements for children are paid in the same proportion as the basic part for which the State and the municipalities are responsible.

VI. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

A. Application of Netherlands Legislation on General Old-age Insurance

(1) For the application of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 January 1957 during which the beneficiary resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance.

(2) Periods are not to be taken into account by virtue of the

conclure. Au cas où plusieurs conventions sont appelées à intervenir, les périodes d'assurance et les périodes assimilées sont prises en considération à partir de la date la plus ancienne.

(2) Pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des travailleurs ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence.

(3) Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum, ainsi que le supplément pour enfant, est versé dans la même proportion que la part fondamentale à charge de l'Etat et des communes.

VI. APPLICATION DE LA LEGISLATION NEERLANDAISE

A. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale

(1) Pour l'application de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale les périodes antérieures au 1er janvier 1957 durant lesquelles le bénéficiaire, qui ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier de l'assimilation de ces périodes aux périodes d'assurance, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre

Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten von dem am weitesten zurückliegenden Zeitpunkt an berücksichtigt.

(2) Für den Anspruch auf den Grundbetrag der luxemburgischen Pensionen werden die von einem nicht auf luxemburgischen Gebiet wohnenden Erwerbstätigen nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten den Wohnzeiten gleichgestellt.

(3) Der Zusatzbetrag, der gegebenenfalls zur Erreichung der Mindestpension zu gewähren ist, sowie der Kinderzuschlag werden in demselben Verhältnis gezahlt wie der zu Lasten des Staates und der Gemeinden gehende Grundbetrag.

VI. ANWENDUNG DER NIEDERLÄNDISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

A. Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung

(1) Bei Anwendung des Artikels 29 gelten als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten auch Zeiten vor dem 1. Jänner 1957, während derer der Berechtigte, der die für die Gleichstellung dieser Zeiten mit Versicherungszeiten erforderlichen Voraussetzungen nicht erfüllt, nach Vollendung des 15. Lebensjahres im Gebiet der Niederlande gewohnt hat oder während derer er in den Niederlanden für einen dortigen Arbeitgeber gegen Entgelt beschäftigt war, aber im Gebiet eines anderen Vertragsstaates gewohnt hat.

(2) Nach Absatz 1 zu berücksichtigende Zeiten bleiben unbe-

preceding paragraph when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of old-age pensions due under the legislation of another Contracting Party.

en considération en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante.

rücksichtigt, wenn sie mit Zeiten zusammenfallen, die für die Berechnung einer nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zustehenden Alterspension berücksichtigt werden.

(3) Where a married woman's husband is entitled to a pension under Netherlands legislation on general old-age insurance, periods prior to the date where the woman concerned reached the age of sixty-five and during which, being married, she resided in the course of that marriage in the territory of one or more Contracting Parties, are likewise taken into consideration in so far as these periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that legislation or with the periods to be taken into consideration by virtue of paragraph 1 above.

(3) Dans le cas de la femme mariée dont le mari a droit à une pension en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où l'intéressée a atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis et pendant lesquelles, étant mariée, elle a résidé durant ce mariage sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation et avec celles à prendre en considération en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Für eine verheiratete Frau, deren Ehemann Anspruch auf eine Pension nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung hat, werden auch Zeiten der Ehe berücksichtigt, die vor dem Tag liegen, an dem diese Frau das 65. Lebensjahr vollendet hat und während derer sie im Gebiet eines oder mehrerer Vertragsstaaten gewohnt hat, soweit diese Zeiten mit den von ihrem Ehemann nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten und mit den nach Absatz 1 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenfallen.

(4) Periods are not to be taken into consideration in the case of a married woman by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of the old-age pension due to her under the legislation of another Contracting Party or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

(4) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération, dans le cas de la femme mariée, en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en consideration pour le calcul de la pension de vieillesse qui lui est due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

(4) Nach Absatz 3 für eine verheiratete Frau zu berücksichtigende Zeiten bleiben unberücksichtigt, wenn sie mit Zeiten zusammenfallen, die für die Berechnung einer ihr nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zustehenden Alterspension berücksichtigt werden oder während derer sie eine Alterspension nach diesen Rechtsvorschriften bezogen hat.

(5) Where a married woman's husband has been subject to Netherlands legislation on old-age insurance or is deemed to have completed periods of insurance within the meaning of paragraph 1 above, the provisions of the two preceding paragraphs are applicable, mutatis mutandis.

(5) Dans le cas de la femme qui a été mariée et dont le mari a été soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse ou est censé avoir accompli des périodes d'assurance au sens du paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables par analogie.

(5) Für eine Frau, die verheiratet war und für deren Ehemann die niederländischen Rechtsvorschriften über die Alterssicherung gegolten haben oder der nach Absatz 1 so behandelt wird, als hätte er Versicherungszeiten zurückgelegt, gelten die Absätze 3 und 4 entsprechend.

(6) Periods prior to 1 January 1957 are only taken into consideration for the calculation of the old-age pension if the person concerned has resided

(6) Les périodes antérieures au 1er janvier 1957 ne sont prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse que si l'intéressé a résidé durant six

(6) Vor dem 1. Jänner 1957 zurückgelegte Zeiten werden für die Berechnung der Alterspension nur berücksichtigt, wenn die in Betracht kommende Per-

throughout six years in the territory of one or more Contracting Parties after the age of fifty-nine and if he resides in the territory of one of those Parties.

ans sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis et s'ils réside sur le territoire de l'une de ces Parties.

son nach Vollendung des 59. Lebensjahres im Gebiet eines oder mehrerer Vertragsstaaten sechs Jahre gewohnt hat und noch im Gebiet eines dieser Vertragsstaaten wohnt.

B. Application of Netherlands Legislation on General Widows' and Orphans' Insurance

(1) For the application of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which a beneficiary who does not fulfil the conditions for having such periods assimilated to periods of insurance resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands legislation on general old-age insurance.

(2) Periods are not to be taken into consideration by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods of insurance completed under the legislation of another Contracting Party on survivors' benefits.

B. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurances accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, les périodes antérieures au 1er octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou pendant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux prestations aux survivants.

B. Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Witwen- und Waisenversicherung

(1) Bei Anwendung des Artikels 29 des Abkommens gelten als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Witwen- und Waisenversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten auch Zeiten vor dem 1. Oktober 1959, während derer der Verstorbene nach Vollendung des 15. Lebensjahres im Gebiet der Niederlande gewohnt hat oder während derer er in den Niederlanden für einen dortigen Arbeitgeber gegen Entgelt beschäftigt war, aber im Gebiet eines anderen Vertragsstaates gewohnt hat.

(2) Nach Absatz 1 zu berücksichtigende Zeiten bleiben unberücksichtigt, wenn sie mit Versicherungszeiten zusammenfallen, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates über Hinterbliebenenleistungen zurückgelegt worden sind.

C. Application of Netherlands Legislation on Insurance against Incapacity for Work

(1) For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods of gainful occupation and equivalent periods completed in the Netherlands before 1 July 1967 are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on insurance against incapacity for work.

C. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail les périodes de travail salarié et les périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

C. Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit

(1) Bei Anwendung des Artikels 29 des Abkommens gelten als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit zurückgelegte Zeiten auch vor dem 1. Juli 1967 in den Niederlanden zurückgelegte Zeiten einer Beschäftigung gegen Entgelt und gleichgestellte Zeiten.

(2) If the said periods have been completed in the Netherlands before 1 July 1967, the earnings on which the calculation of benefits is based will be determined on the basis of the amounts specified in the Act of 2 February 1967 containing transitional regulation of insurance against incapacity for work, adjusted to changes in the wage index since 1 July 1967.

(3) The provisions of Article 35, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (d), of this Convention are not applied by Netherlands institutions in regard to benefits calculated on the basis of an invalidity of less than 45 per cent, if the aggravation of the pre-existing invalidity is obviously due to a cause other than that which has brought about the invalidity in respect of which the benefits are drawn.

D. Application of Netherlands Legislation on Optional Continued Insurance

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to old age optional continued insurance so far as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

VII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF NORWAY

The application of the provisions of the second sub-paragraph of paragraph 4 of Article 1 of the National Insurance Act of 17 June 1966 cannot be extended to non-nationals.

The application of Norwegian legislation cannot be extended to non-nationals in Spitzbergen unless they are employed by a Norwegian employer.

(2) Si lesdites périodes ont été accomplies aux Pays-Bas exclusivement avant le 1er juillet 1967, les gains sur lesquels repose le calcul des prestations seront déterminés sur la base des montants prévus par la loi du 2 février 1967 portant réglementation transitoire de l'assurance contre l'incapacité de travail, adaptés à l'évolution de l'indice des salaires depuis le 1er juillet 1967.

(3) Les dispositions des alinéas (a) et (d) du paragraphe 1 de l'article 35 de la présente Convention ne sont pas appliquées par les institutions néerlandaises aux prestations calculées sur la base d'une invalidité de moins de 45 pour cent, si l'aggravation de l'invalidité préexistante est manifestement due à une cause autre que celle qui a entraîné l'invalidité au titre de laquelle les prestations sont perçues.

D. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance facultative continuée

Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à l'assurance vieillesse facultative continuée en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

VII. APPLICATION DE LA LEGISLATION NORVEGIENNE

L'application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 4 de l'article 1 de la loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale ne peut être étendue aux non-nationaux.

L'application de la législation norvégienne ne peut être étendue aux non-nationaux dans les îles du Spitzberg, à moins qu'ils ne soient occupés par un employeur norvégien.

(2) Liegen nur solche in den Niederlanden vor dem 1. Juli 1967 zurückgelegte Zeiten vor, so werden die Arbeitsentgelte, nach denen die Leistungen berechnet werden, unter Zugrundelegung der nach dem Gesetz vom 2. Februar 1967 betreffend eine Übergangsregelung in der Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit vorgesehenen und der Entwicklung des Lohnindex nach dem 1. Juli 1967 angepaßten Beträge festgestellt.

(3) Artikel 35 Absatz 1 Buchstaben a und d werden von den niederländischen Trägern nicht angewandt auf Leistungen, die auf Grund einer Invalidität von weniger als 45 vom Hundert berechnet wurden, wenn die Verschlimmerung der bisherigen Invalidität offensichtlich nicht auf die Ursache zurückgeht, die zur Invalidität führte, für welche die Leistungen zuerkannt wurden.

D. Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die freiwillige Weiterversicherung

Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 8 gilt nicht hinsichtlich der Zahlung ermäßigter Beiträge zur freiwilligen Weiterversicherung für den Fall des Alters.

VII. ANWENDUNG DER NORWEGISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 1 Absatz 4 Unterabsatz 2 des Gesetzes vom 17. Juni 1966 über die nationale Versicherung kann nicht auf nichtnorwegische Staatsangehörige angewandt werden.

Die norwegischen Rechtsvorschriften können auf nichtnorwegische Staatsangehörige in Spitzbergen nur angewandt werden, wenn sie von einem norwegischen Arbeitgeber beschäftigt werden.

VIII. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWEDEN

With regard to unemployment benefits, the Government of Sweden undertakes to encourage the approved Unemployment Funds to apply the provisions of this Convention in so far as they are in force in respect of Sweden.

VIII. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUEDOISE

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement de la Suède s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard de la Suède.

VIII. ANWENDUNG DER SCHWEDISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Hinsichtlich der Leistungen bei Arbeitslosigkeit verpflichtet sich die Regierung Schwedens, auf die anerkannten Arbeitslosenkassen einzuwirken, die Bestimmungen dieses Abkommens anzuwenden, soweit sie für Schweden gelten.

IX. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWITZERLAND

(1) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to:

(a) optional old-age and survivors' insurance and optional invalidity insurance for Swiss nationals abroad;

(b) old-age and survivors' insurance and invalidity insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland;

(c) relief benefits paid to Swiss invalids residing abroad;

(d) special pensions under old-age and survivors' insurance paid to Swiss nationals born before 1 July 1883 or to their survivors.

(2) Special invalidity insurance pensions or old-age pensions payable in lieu thereof are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim.

Special old-age and survivors' insurance pensions are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout ten years immediately preceding the lodging of the claim in the case

IX. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUISSE

(1) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas:

(a) à l'assurance-vieillesse et survivants facultative à l'assurance-invalidité facultative des ressortissants suisses à l'étranger;

(b) à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse;

(c) aux prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger;

(d) aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants versées aux ressortissants suisses nés avant le 1er juillet 1883 et à leurs survivants.

(2) Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité ou les rentes de vieillesse venant à s'y subsituer sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes, à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations.

Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant dix années immédiatement avant la demande de prestations,

IX. ANWENDUNG DER SCHWEIZERISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

(1) Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 8 des Abkommens gilt nicht für

a) die freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von im Ausland niedergelassenen Schweizerbürgern;

b) die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von Schweizerbürgern, die im Ausland für einen Arbeitgeber in der Schweiz beschäftigt sind;

c) die Fürsorgeleistungen an die im Ausland wohnenden invaliden Schweizerbürger;

d) die außerordentlichen Alters- und Hinterlassenenrenten an die vor dem 1. Juli 1883 geborenen Schweizerbürger und deren Hinterlassene.

(2) Die außerordentlichen Invalidenrenten oder die sie ablösenden Altersrenten werden den Staatsangehörigen der Vertragsstaaten gewährt, wenn sie unmittelbar vor dem Leistungsantrag fünf Jahre in der Schweiz gewohnt haben.

Die außerordentlichen Alters- und Hinterlassenenrenten werden den Staatsangehörigen der Vertragsstaaten gewährt, wenn sie unmittelbar vor dem Leistungsantrag im Falle einer Altersrente zehn Jahre beziehungsweise der verstorbene Ver-

of old-age pensions, or subject to the condition that the deceased has resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim in the case of survivors' pensions or old-age pensions payable in lieu thereof.

s'ils s'agit de rentes de vieillesse, ou à condition que le défunt y ait résidé pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations s'ils s'agit de rentes de survivants ou de rentes de vieillesse venant à s'y substituer.

sicherte im Falle einer Hinterlassenenrente oder einer diese ablösenden Altersrente fünf Jahre in der Schweiz gewohnt haben.

The period of residence in question is deemed to be uninterrupted, when absence from Swiss territory does not exceed three months in the course of any calendar year. Periods of residence in Switzerland during which the person concerned has been exempt from Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance are not taken into account for the required duration of residence.

La durée de résidence dont il s'agit est considérée comme ininterrompue, lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile. Les périodes de résidence en Suisse, pendant lesquelles la personne intéressée a été exemptée de l'assujettissement à l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants suisse, ne sont pas prises en compte dans la durée de résidence requise.

Diese Wohndauer gilt als ununterbrochen, wenn die Schweiz nicht länger als insgesamt drei Monate je Kalenderjahr verlassen wird. Zeiten, während derer in der Schweiz wohnende Staatsangehörige von Vertragsstaaten von der Unterstellung unter die schweizerische Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung befreit waren, werden für die Erfüllung der erforderlichen Wohndauer nicht mitgerechnet.

(3) Where nationals of the Contracting Parties have acquired a right to benefits under Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance, the provisions of Article 29, paragraph 5, of this Convention will be applied for the calculation of the amount of the pensions due under Swiss insurance.

(3) Lorsque des ressortissants des Parties Contractantes ont acquis un droit aux prestations de l'assurance-invalidité vieillesse et survivants suisse, il sera fait application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention pour le calcul du montant des rentes dues par l'assurance suisse.

(3) Haben Staatsangehörige der Vertragsstaaten einen Anspruch auf Leistungen der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung erworben, so gilt für die Berechnung der von der schweizerischen Versicherung geschuldeten Rente Artikel 29 Absatz 5.

(4) With regard to entitlement to ordinary invalidity pensions, nationals of the Contracting Parties are deemed to be insured within the meaning of Swiss legislation if, at the time of the commencement of invalidity, they are covered by pensions insurance of any Contracting Party or if they are entitled to invalidity benefits under the legislation of any Contracting Party.

(4) En ce qui concerne le droit à la rente ordinaire d'invalidité, les ressortissants des Parties Contractantes sont considérés comme assurés au sens des dispositions légales suisses si, au moment de la survenance de l'invalidité, ils sont affiliés à l'assurance-pensions de l'une des Parties Contractantes ou peuvent faire valoir des droits à prestations d'invalidité au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes.

(4) Für den Anspruch auf die ordentliche Invlidenrente gelten als Versicherte im Sinne der schweizerischen Rechtsvorschriften die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, wenn sie bei Eintritt der Invalidität der Pensionsversicherung eines der Vertragsstaaten angehören oder wenn sie einen Anspruch auf Invalidenleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates geltend machen können.

(5) (a) Nationals of the Contracting Parties may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have paid contributions to Swiss insurance for at least a whole year immediately preceding the time

(5) (a) Les ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils aient versé des cotisations à l'assurance suisse au moins

(5) a) Die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten erhalten Eingliederungsmaßnahmen nach den bundesrechtlichen Vorschriften über die Invalidenversicherung, solange sie in der Schweiz ihren Wohnsitz haben und wenn sie, unmittelbar bevor diese Maßnahmen in Betracht kommen, während mindestens

when they shall benefit from such rehabilitation.

(b) Wives and widows who do not follow a gainful activity, as well as minors, children of nationals of the Contracting Parties, may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have resided there without interruption for at least one year immediately preceding the time when they shall benefit by such rehabilitation.

(c) Minors, children of nationals of the Contracting Parties, may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance if they have their domicile in Switzerland and have been invalids since birth there or if they have resided in Switzerland without interruption since their birth.

pendant une année entière précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

(b) Les épouses et les veuves qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes, peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils y aient résidé d'une manière ininterrompue au moins pendant une année précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

(c) Les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou lorsqu'ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Versicherung entrichtet haben.

b) Nichterwerbstätige Ehefrauen und Witwen sowie minderjährige Kinder von Staatsangehörigen der Vertragsstaaten erhalten Eingliederungsmaßnahmen nach den bundesrechtlichen Vorschriften über die Invalidenversicherung, solange sie in der Schweiz ihren Wohnsitz haben und wenn sie, unmittelbar bevor diese Maßnahmen in Betracht kommen, ununterbrochen während mindestens eines Jahres dort gewohnt haben.

c) Minderjährige Kinder von Staatsangehörigen der Vertragsstaaten erhalten Eingliederungsmaßnahmen nach den bundesrechtlichen Vorschriften über die Invalidenversicherung, wenn sie in der Schweiz ihren Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

The member States of the Council of Europe, signatory to the European Convention on Social Security and to this Supplementary Agreement,

Considering that by the terms of Article 80, paragraph 1, of the European Convention on Social Security, the application of that Convention is governed by a Supplementary Agreement,

Have agreed as follows:

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Supplementary Agreement:

(a) the term "Convention" means the European Convention on Social Security;

(b) the term "Agreement" means the Supplementary Agreement for the application of the Convention;

(c) the term "Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other committee as the Committee of Ministers of the Council of Europe may designate to carry out the duties mentioned in Article 2 of this Agreement;

(d) the term "seasonal worker" means a worker who moves to the territory of a Contracting Party other than that of his residence for the purpose of carrying out, for an undertaking or employer of that Party, work of a seasonal nature for a period not longer than eight months, and who

ACCORD COMPLÉMENTAIRE POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention européenne de Sécurité sociale et du présent Accord complémentaire,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 80 de la Convention européenne de Sécurité sociale, l'application de celle-ci est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application du présent Accord complémentaire:

(a) le terme « Convention » désigne la Convention européenne de Sécurité sociale;

(b) le terme « Accord » désigne l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention;

(c) le terme « Comité » désigne le Comité d'experts en matière de Sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre Comité que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut charger d'accomplir les tâches visées à l'article 2 de l'Accord;

(d) le terme « travailleur saisonnier » désigne un travailleur qui se rend sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où il réside, afin d'y effectuer, pour le compte d'une entreprise ou d'un employeur de cette Partie, un travail à caractère saisonnier dont la durée ne doit pas excéder huit mois,

ZUSATZVEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES EUROPÄISCHEN ABKOMMENS ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die das Europäische Abkommen über Soziale Sicherheit und diese Zusatzvereinbarung unterzeichnet haben,

in der Erwägung, daß nach Artikel 80 Absatz 1 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit die Anwendung dieses Abkommens durch eine Zusatzvereinbarung geregelt wird,

sind wie folgt übereingekommen:

TITEL I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Für die Anwendung dieser Zusatzvereinbarung

a) bezeichnet der Ausdruck „Abkommen" das Europäische Abkommen über Soziale Sicherheit;

b) bezeichnet der Ausdruck „Vereinbarung" die Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Abkommens;

c) bezeichnet der Ausdruck „Ausschuß" den Sachverständigenausschuß für Soziale Sicherheit des Europarates oder jeden anderen Ausschuß, den das Ministerkomitee des Europarates mit der Wahrnehmung der in Artikel 2 bezeichneten Aufgaben betraut;

d) bezeichnet der Ausdruck „Saisonarbeiter" einen Arbeitnehmer, der sich in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates als desjenigen, in dessen Gebiet er wohnt, begibt, um dort für Rechnung eines Unternehmens oder eines Arbeitgebers dieses Vertragsstaates eine Saisonarbeit bis zur Höchstdauer von acht Mo-

temporarily resides in the territory of that Party for the duration of such work; work of a seasonal nature means work which is dependent on the cycle of the seasons and is automatically repeated each year; the status of a seasonal worker is proved by the production of a contract of employment endorsed by the Employment Service of the Contracting Party whose territory the seasonal worker enters to follow his occupation, or of a document endorsed by that Service, attesting to his seasonal employment in that territory;

et qui séjourne sur le territoire de ladite Partie pendant la durée de son travail; par travail à caractère saisonnier il convient d'entendre un travail qui dépend du rythme des saisons et se répète automatiquement chaque année; la justification de la qualité de saisonnier est établie par la production du contrat de travail visé par les services de l'emploi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le travailleur saisonnier vient exercer son activité ou d'un document visé par ces services et attestant que l'intéressé dispose d'un emploi saisonnier sur ce territoire;

naten auszuüben und sich während der Dauer dieser Beschäftigung im Gebiet dieses Vertragsstaates aufhält; unter Saisonarbeit ist eine jahreszeitlich bedingte, alljährlich anfallende Arbeit zu verstehen; der Nachweis der Saisonarbeitereigenschaft wird durch Vorlage eines mit dem Sichtvermerk eines Arbeitsamtes des neuen Beschäftigungsortes versehenen Arbeitsvertrages oder einer von diesem Arbeitsamt mit einem Sichtvermerk versehenen Bescheinigung darüber erbracht, daß die in Betracht kommende Person eine saisonbedingte Beschäftigung im Gebiet dieses Vertragsstaates ausübt;

(e) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meanings given them in that Article.

(e) les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

e) haben die in Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke die ihnen dort gegebene Bedeutung.

Article 2

1. Models of the certificates, statements, declarations, claims and other documents required for the application of the Convention and of this Agreement shall be prepared by the Committee. However, if two or more Contracting Parties agree on the use of different models, they shall inform the Committee accordingly.

2. The Committee may assemble information on the legislative provisions to which the Convention applies at the request of the competent authorities of any Contracting Party.

3. The Committee may prepare leaflets for the purpose of informing the persons concerned of their rights and of the administrative formalities with which they must comply in order to secure them.

Article 2

1. Les modèles des certificats, attestations, déclarations, demandes et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et de l'Accord sont établis par le Comité. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes conviennent d'utiliser d'autres modèles de ces documents, elles en informent le Comité.

2. Le Comité peut réunir, à la demande des autorités compétentes de toute Partie Contractante, des informations sur les dispositions des législations auxquelles s'applique la Convention.

3. Le Comité peut préparer des guides destinés à faire connaître aux intéressés leurs droits, ainsi que les formalités administratives qui leur incombent pour les faire valoir.

Artikel 2

(1) Die für die Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderlichen Formblattmuster für die Bescheinigungen, Bestätigungen, Erklärungen, Anträge und sonstigen Schriftstücke werden vom Ausschuß festgelegt. Vereinbaren zwei oder mehr Vertragsstaaten andere Formblattmuster, so unterrichten sie den Ausschuß davon.

(2) Der Ausschuß kann auf Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaates Angaben über die Rechtsvorschriften zusammenstellen, auf die sich das Abkommen bezieht.

(3) Der Ausschuß kann Merkblätter ausarbeiten, um die in Betracht kommenden Personen über ihre Ansprüche sowie über die von ihnen bei deren Geltendmachung zu beachtenden Verwaltungsregeln zu unterrichten.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties may designate liaison bodies empowered to communicate directly with one another and provided they are authorised to do so by the competent authorities of that Party, with the institutions of any Contracting Party.

2. Any institution of a Contracting Party, and likewise any person residing or temporarily residing in the territory of a Contracting Party, may approach the institution of another Contracting Party either directly or through the liaison bodies.

Article 4

1. Annex 1 names the competent authority or authorities of each Contracting Party.

2. Annex 2 names the competent institutions of each Contracting Party.

3. Annex 3 names the institutions of the place of residence and the institutions of the place of temporary residence of each Contracting Party.

4. Annex 4 names the liaison bodies designated by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 3, paragraph 1, of this Agreement.

5. Annex 5 lists the provisions referred to in Article 6, subparagraph (b) and Article 46, paragraph 2, of this Agreement.

6. Annex 6 lists the names and addresses of the banks referred to in Article 48, paragraph 1, of this Agreement.

7. Annex 7 names the institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1,

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent désigner des organismes de liaison habilités à communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les institutions de toute Partie Contractante, à condition d'y être autorisés par l'autorité compétente de cette Partie.

2. Toute institution d'une Partie Contractante, ainsi que toute personne résidant ou séjournant sur le territoire d'une Partie Contractante, peut s'adresser à l'institution d'une autre Partie Contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Article 4

1. L'Annexe 1 mentionne l'autorité compétente ou les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

2. L'Annexe 2 mentionne les institutions compétentes de chaque Partie Contractante.

3. L'Annexe 3 mentionne les institutions du lieu de résidence et les institutions du lieu de séjour de chaque Partie Contractante.

4. L'Annexe 4 mentionne les organismes de liaison désignés par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord.

5. L'Annexe 5 mentionne les dispositions visées à l'alinéa (b) de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 46 de l'Accord.

6. L'Annexe 6 mentionne le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1 de l'article 48 de l'Accord.

7. L'Annexe 7 mentionne les institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 12, des paragraphes 2 et 3 de l'article 14, de l'article 34, du paragraphe 1 de l'article 57,

Artikel 3

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können Verbindungsstellen bezeichnen, die berechtigt sind, unmittelbar miteinander sowie mit den Trägern eines anderen Vertragsstaates, wenn sie von dessen zuständiger Behörde hiezu ermächtigt sind, in Verbindung zu treten.

(2) Die Träger eines Vertragsstaates und die Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen oder sich aufhalten, können sich unmittelbar oder über die Verbindungsstellen an die Träger anderer Vertragsstaaten wenden.

Artikel 4

(1) Anhang 1 bezeichnet die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten.

(2) Anhang 2 bezeichnet die zuständigen Träger der Vertragsstaaten.

(3) Anhang 3 bezeichnet die Träger des Wohnortes und die Träger des Aufenthaltsortes der Vertragsstaaten.

(4) Anhang 4 bezeichnet die von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nach Artikel 3 Absatz 1 bezeichneten Verbindungsstellen.

(5) Anhang 5 bezeichnet die in Artikel 6 Buchstabe b und Artikel 46 Absatz 2 erwähnten Bestimmungen.

(6) Anhang 6 bezeichnet Namen und Sitz der in Artikel 48 Absatz 1 erwähnten Banken.

(7) Anhang 7 bezeichnet die von den zuständigen Behörden nach Artikel 7 Absatz 1, Artikel 12 Absatz 1, Artikel 14 Absätze 2 und 3, Artikel 34, Artikel 57 Absatz 1, Artikel 63 Absatz 1, Artikel 72 Absatz 2, Artikel 73 Absatz 2, den Artikeln 76 und 77, Artikel 78 Ab-

Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, Article 83, paragraph 1, Article 84 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement.

Article 5

Two or more Contracting Parties may by common agreement, in so far as they are concerned, prescribe different rules for applying the Convention from those provided for in this Agreement.

Article 6

This Agreement replaces:

(a) agreements for the application of such social security conventions as the Convention replaces;

(b) provisions for the application of such provisions in the conventions on social security referred to in Article 6, paragraph 3, of the Convention as are not listed in Annex 5.

TITLE II

APPLICATION OF TITLE I OF THE CONVENTION

(General provisions)

Application of Article 10 of the Convention

Article 7

1. Where, having regard to Article 10 of the Convention, the person concerned satisfies the conditions for admission to optional continued insurance in respect of invalidity, old age or death (pensions) under more than one scheme, by virtue of the legislation of a Contracting Party, and has not been compulsorily insured under any of those schemes by virtue of his most recent employment, he

du paragraphe 1 de l'article 63, du paragraphe 2 de l'article 72, du paragpraphe 2 de l'article 73, de l'article 76, de l'article 77, du paragraphe 2 de l'article 78, du paragraphe 1 de l'article 83, de l'article 84 et du paragraphe 2 de l'article 87 de l'Accord.

Article 5

Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent fixer d'un commun accord, pour ce qui les concerne, des modalités d'application différentes de celles qui sont prévues par l'Accord.

Article 6

L'Accord se substitue:

(a) aux accords relatifs à l'application des conventions de sécurité sociale auxquelles se substitue la Convention;

(b) aux dispositions relatives à l'application des dispositions de conventions de sécurité sociale visées au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, à moins que ces dispositions ne soient mentionnées à l'Annexe 5.

TITRE II

APPLICATION DU TITRE I DE LA CONVENTION

(Dispositions générales)

Application de l'article 10 de la Convention

Article 7

1. Si, compte tenu des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé satisfait aux conditions requises pour l'admission à l'assurance facultative continuée en cas d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) dans plusieurs régimes, au titre de la législation d'une Partie Contractante, et s'il n'a pas été assujetti à l'assurance obligatoire dans l'un de ces régimes au titre de son dernier emploi, il ne peut

satz 2, Artikel 83 Absatz 1, Artikel 84 und Artikel 87 Absatz 2 bezeichneten Träger.

Artikel 5

Zwei oder mehr Vertragsstaaten können, soweit es sie betrifft, einvernehmlich von dieser Vereinbarung abweichende Durchführungsregeln festlegen.

Artikel 6

Diese Vereinbarung tritt an die Stelle

a) von Vereinbarungen über die Durchführung von Abkommen über Soziale Sicherheit, die durch das Abkommen ersetzt werden,

b) von Bestimmungen zur Durchführung der in Artikel 6 Absatz 3 des Abkommens erwähnten Abkommen über Soziale Sicherheit, soweit diese Bestimmungen nicht in Anhang 5 bezeichnet sind.

TITEL II

ANWENDUNG DES TITELS I DES ABKOMMENS

(Allgemeine Bestimmungen)

Anwendung des Artikels 10 des Abkommens

Artikel 7

(1) Erfüllt die in Betracht kommende Person unter Berücksichtigung des Artikels 10 des Abkommens die Voraussetzungen für die Zulassung zur freiwilligen Weiterversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Pensionen oder Renten) nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates in mehreren Versicherungssystemen und ist sie nicht auf Grund ihrer letzten Beschäftigung in

shall qualify for admission to optional continued insurance only under the scheme which would have applied if he had followed, under the legislation of that Party, the employment subject to compulsory insurance for pension purposes which he last followed under the legislation of another Contracting Party. However, where the said employment was not subject to compulsory insurance under the legislation of the first Party, or where the nature of that employment cannot be determined, then the competent authority of that Party or such institution as it may designate shall decide the scheme under which the optional insurance may be continued.

bénéficier de ces dispositions que pour l'admission à l'assurance facultative continuée dans le régime qui aurait été compétent s'il avait occupé, sous la législation de cette Partie, l'emploi assujetti à l'assurance-pension qu'il a occupé en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante. Au cas où ledit emploi n'aurait pas entraîné l'assujettissement à l'assurance obligatore en vertu de la législation de la première Partie ou s'il n'est pas possible de déterminer la nature de cet emploi, l'autorité compétente de cette Partie ou l'institution désignée par elle détermine le régime dans lequel l'assurance facultative peut être continuée.

einem dieser Systeme pflichtversichert gewesen, so kann sie sich nur in dem System freiwillig weiterversichern, das zuständig gewesen wäre, wenn die Person nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates die pensions-(renten)versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt hätte, die sie zuletzt nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates ausgeübt hat. Wäre diese Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates nicht pensions-(renten)versicherungspflichtig gewesen oder läßt sich die Art dieser Beschäftigung nicht feststellen, so bestimmt die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates oder der von ihr bezeichneten Träger das System, in dem die freiwillige Versicherung fortgesetzt werden kann.

2. In order to benefit from the provisions of Article 10 of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of the Contracting Party concerned a certificate of the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and also of any periods of residence, after the age of sixteen, under the non-contributory legislation of any other Contracting Party. This certificate shall be issued at the request of the person concerned, or the said institution, by the institution or institutions within whose purview he has completed the periods in question.

2. Pour bénéficier des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution de la Partie Contractante en cause un certificat relatif aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, aux périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé ou de ladite institution, par l'institution ou les institutions auprès desquelles il a accompli les périodes dont il s'agit.

(2) Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens legt die Person dem Träger des in Betracht kommenden Vertragsstaates eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sowie über die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften nicht auf Beiträgen beruhender Systeme anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten vor. Die Bescheinigung wird auf Antrag der Person oder des genannten Trägers von den Trägern ausgestellt, bei denen sie diese Zeiten zurückgelegt hat.

Application of Article 13 of the Convention

Article 8

Where a person in receipt of benefit under the legislation of one Contracting Party is also entitled to benefits under the legislation of one or more of the other Contracting Parties, the following rules shall apply:

(a) where the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention would

Application de l'article 13 de la Convention

Article 8

Lorsque le bénéficiaire d'une prestation due au titre de la législation d'une Partie Contractante a également droit à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les règles suivantes sont applicables:

(a) au cas où l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention entraînerait la

Anwendung des Artikels 13 des Abkommens

Artikel 8

Hat der Empfänger einer Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten, so gilt folgendes:

a) Hätte die Anwendung des Artikels 13 Absatz 2 des Abkommens die Kürzung, das Ruhen oder den Ent-

entail the reduction, suspension or suppression of such benefits, none of them may be reduced, suspended or suppressed to an extent greater than the amount which would be obtained by dividing the sum affected by the reduction, suspension or suppression in accordance with the legislation under which benefit is due by the number of benefits subject to reduction, suspension or suppression to which the beneficiary is entitled;

(b) nevertheless, where the benefits concerned are invalidity, old age, or death (pensions) benefits paid out in conformity with the provisions of Article 29 of the Convention by the institution of a Contracting Party, that institution shall take account of the benefits, income or remuneration entailing the reduction, suspension or suppression of the benefits due from it solely for the purposes of the reduction, suspension or suppression of the amount referred to in Article 29, paragraphs 4 or 5, but not for the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraphs 2 and 3; however, account shall be taken of such benefits, income or remuneration only to the extent of that fraction of their amount corresponding to the ratio of the periods completed, as prescribed in Article 29, paragraph 4, of the Convention;

(c) for the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention, the competent institutions concerned shall communicate all relevant information to one another on request;

réduction, la suspension ou la suppression concomitante de ces prestations, chacune d'elles ne peut être réduite, suspendue ni supprimée pour un montant supérieur au montant obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction, la suspension ou la suppression en vertu de la législation au titre de laquelle cette prestation est due par le nombre de prestations sujettes à réduction, à suspension ou à suppression auxquelles le bénéficiaire a droit;

(b) toutefois, s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) liquidées conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention par l'institution d'une Partie Contractante, cette institution tient compte des prestations, revenus ou rémunérations de nature à entraîner la réduction, la suspension ou la suppression de la prestation due par elle, non pour le calcul du montant théorique visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29 de la Convention, mais exclusivement pour la réduction, la suspension ou la suppression du montant visé au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 dudit article 29; toutefois, ces prestations, revenus ou rémunérations ne sont comptés que pour une fraction de leur montant, déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention;

(c) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, les institutions compétentes en cause se communiquent, sur demande, tous renseignements appropriés;

zug dieser Leistungen zur Folge, so wird jede nur bis zu dem Betrag gekürzt, zum Ruhen gebracht oder entzogen, der sich ergibt, wenn man den Betrag, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistung geschuldet wird, der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug unterliegt, durch die Anzahl dieser der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug unterliegenden Leistungen teilt, auf die der Empfänger Anspruch hat;

b) handelt es sich um nach Artikel 29 des Abkommens vom Träger eines Vertragsstaates festgestellte Leistungen bei Invalidität, Alter oder Tod (Pensionen oder Renten), so berücksichtigt dieser Träger Leistungen, Einkünfte oder Arbeitsentgelte, welche die Kürzung, das Ruhen oder den Entzug der von ihm geschuldeten Leistung bewirken können, nicht bei der Berechnung des Betrages nach Artikel 29 Absätze 2 und 3 des Abkommens, sondern nur bei der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug des Betrages nach Artikel 29 Absatz 4 oder Absatz 5; es wird nur der Teil dieser Leistungen, Einkünfte oder Arbeitsentgelte angerechnet, der sich nach Artikel 29 Absatz 4 des Abkommens im Verhältnis zur Dauer der zurückgelegten Zeiten ergibt;

c) für die Anwendung des Artikels 13 Absatz 2 des Abkommens erteilen die in Betracht kommenden zuständigen Träger einander auf Ersuchen alle erforderlichen Auskünfte;

(d) for the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention, the official rate of exchange shall be the rate prevailing on the first day of the month in which the final payment is made or, if the pension is recalculated at the rate then prevailing.

(d) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le cours officiel de change à prendre en considération est le cours valable le premier jour du mois au cours duquel s'effectue la dernière opération de liquidation ou, le cas échéant, le cours valable lors du nouveau calcul de la pension ou de la rente.

d) für die Anwendung des Artikels 13 Absatz 2 des Abkommens ist bei Feststellung der Leistung der am ersten Tag des Monats der Feststellung geltende, bei Neufeststellung der dann geltende amtliche Wechselkurs zu berücksichtigen.

Article 9

Where a person or a member of that person's family has a claim to maternity benefit under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be provided solely under the legislation of the Party in whose territory the birth took place, or, if the birth did not take place in the territory of either of these Parties, solely under the legislation to which the person concerned was last subject.

Article 9

Si une personne ou un membre de sa famille peut prétendre au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, ces prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une de ces Parties, exclusivement au titre de la législation à laquelle cette personne a été soumise en dernier lieu.

Artikel 9

Hat eine Person oder einer ihrer Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so werden diese nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet die Entbindung stattgefunden hat, oder, falls sie nicht im Gebiet eines dieser Vertragsstaaten stattgefunden hat, nur nach den Rechtsvorschriften, die für diese Person zuletzt galten.

Article 10

1. Where death occurs in the territory of a Contracting Party, only entitlement to a death grant acquired under the legislation of that Party shall be recognised, to the exclusion of any right acquired under the legislation of another Contracting Party.

2. When death occurs in the territory of a Contracting Party and entitlement to death grant has been acquired solely under the legislation of two or more other Contracting Parties, or where death occurs outside the territory of either of the Contracting Parties, and entitlement to death grant has been acquired under the legislation of any Contracting Party, only the entitlement acquired under the

Article 10

1. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, seul est maintenu le droit à l'allocation au décès acquis au titre de la législation de cette Partie, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

2. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis exclusivement au titre des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ou en cas de décès survenu hors du territoire de toute Partie Contractante, alors que ce droit est acquis au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, seul est maintenu

Artikel 10

(1) Bei Tod im Gebiet eines Vertragsstaates bleibt nur der nach dessen Rechtsvorschriften erworbene Anspruch auf Sterbegeld, unter Ausschluß der nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten erworbenen Ansprüche, gewahrt.

(2) Bei Tod im Gebiet eines Vertragsstaates und Anspruch auf Sterbegeld nur nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr anderen Vertragsstaaten oder bei Tod außerhalb der Gebiete der Vertragsstaaten und Anspruch nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten bleibt nur der nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates erworbene Anspruch, die für die den Anspruch

legislation of the Contracting Party to which the person in respect of whom the death grant is payable was last subject shall be recognised, to the exclusion of any entitlement acquired under the legislation of any other Contracting Party.

Article 11

Where, over the same period, two or more persons are entitled to family allowances under the legislation of two or more Contracting Parties with respect to the same members of the family, the Contracting Party to whose legislation the family's main breadwinner is subject shall be deemed to be the only competent State. However, where family allowances are payable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the children reside or are brought up, by virtue of a person s employment or occupational activity, that Party shall be deemed to be the only competent State.

TITLE III

APPLICATION OF TITLE II OF THE CONVENTION

(Provisions which determine the legislation applicable)

Application of Article 15, paragraphs 1 and 2, of the Convention

Article 12

1. In the cases covered by Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), and paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable shall issue to the worker on his or his employer's request, if the requisite con-

le droit acquis au titre de la législation de la Partie Contractante à laquelle une personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 11

Si, au cours de la même période, deux ou plusieurs personnes ont droit à des allocations familiales au titre des législations de deux ou plusieurs Partie Contractantes pour les mêmes membres de famille, la Partie Contractante à la législation de laquelle est soumis le soutien principal de famille est considérée comme seul Etat compétent. Toutefois, au cas où des allocations familiales sont dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, en raison de l'exercice d'un emploi ou d'une activité professionnelle, cette Partie est considérée comme seul Etat compétent.

TITRE III

APPLICATION DU TITRE II DE LA CONVENTION

(Dispositions relatives à la législation applicable)

Application des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 de la Convention

Article 12

1. Dans les cas visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante dont la législation demeure applicable remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, si les conditions re-

begründende Person zuletzt galten, unter Ausschluß der nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten erworbenen Ansprüche, gewahrt.

Artikel 11

Haben zwei oder mehr Personen innerhalb desselben Zeitraumes nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten Anspruch auf Familienbeihilfen für dieselben Familienangehörigen, so gilt der Vertragsstaat, dessen Rechtsvorschriften für die Person gelten, welche die Familie überwiegend unterhält, als allein zuständiger Staat. Sind Familienbeihilfen auf Grund einer Beschäftigung oder einer Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet die Kinder wohnen oder erzogen werden, so gilt dieser Vertragsstaat als allein zuständiger Staat.

TITEL III

ANWENDUNG DES TITELS II DES ABKOMMENS

(Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften)

Anwendung des Artikels 15 Absätze 1 und 2 des Abkommens

Artikel 12

(1) In den Fällen des Artikels 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i und Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens stellt der von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften weitergelten, bezeichnete Träger dem Arbeitnehmer, auf dessen Antrag oder auf Antrag seines Arbeitgebers, eine Bescheinigung darüber aus,

ditions are fulfilled, a certificate of such temporary employment abroad stating that he is still subject to that legislation.

2. The consent referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii), of the Convention shall be requested by the employer. The consent of each worker concerned shall be required if so provided in the legislation of the Contracting Party referred to in the preceding paragraph.

quises sont remplies, un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à cette législation.

2. L'accord prévu à l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention doit être demandé par l'employeur. L'assentiment du travailleur intéressé est requis si la législation de la Partie Contractante visée au paragraphe précédent le prévoit.

daß eine Entsendung vorliegt und daß diese Rechtsvorschriften weiter für ihn gelten.

(2) Die Zustimmung nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii des Abkommens beantragt der Arbeitgeber. Die Zustimmung des Arbeitnehmers ist erforderlich, wenn die Rechtsvorschriften des in Absatz 1 erwähnten Vertragsstaates dies vorsehen.

Article 13

Where, under Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b) or (c), of the Convention, the legislation of a Contracting Party is applicable to an employed person whose employer is not in the territory of that Party, that legislation shall apply as if the person were employed at his place of residence in the said territory, particularly for the purpose of determining the competent institution.

Article 13

Lorsque, en vertu de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, la législation d'une Partie Contractante est applicable à un travailleur salarié dont l'employeur ne se trouve pas sur le territoire de ladite Partie, cette législation est appliquée comme si ce travailleur était occupé au lieu où il réside sur ledit territoire, notamment en vue de déterminer l'institution compétente.

Artikel 13

Gelten nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe b oder Buchstabe c des Abkommens die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für einen Arbeitnehmer, dessen Arbeitgeber sich nicht im Gebiet dieses Vertragsstaates befindet, so gelten sie insbesondere hinsichtlich der Feststellung des zuständigen Trägers so, als wäre der Arbeitnehmer an seinem Wohnort in diesem Gebiet beschäftigt.

Application of Article 17 of the Convention

Article 14

1. The provisions of Article 17, paragraph 1, of the Convention shall remain applicable until the date of exercise of the option provided for in paragraph 2 of that Article.

2. An employed person who exercises his right of option shall so notify the competent institution of the Contracting Party in whose territory he is employed, as well as the institution designated by the competent authority of the Contracting Party for whose legislation he has opted, and shall at the same time notify his employer. The last mentioned institution shall, as required, notify any other institutions of the latter Contracting Party, in accordance with the instructions issued by that Party's competent authority.

Application de l'article 17 de la Convention

Article 14

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention demeurent applicables jusqu'à la date de l'option prévue au paragraphe 2 dudit article 17.

2. Le travailleur salarié qui exerce son droit d'option en informe l'institution compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est occupé, ainsi que l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle il a opté, en avisant en même temps son employeur. Cette institution en informe, en tant que de besoin, toute autre institution de cette dernière Partie, conformément aux directives émises par l'autorité compétente de cette Partie.

Anwendung des Artikels 17 des Abkommens

Artikel 14

(1) Artikel 17 Absatz 1 des Abkommens bleibt bis zur Ausübung des Wahlrechtes nach Artikel 17 Absatz 2 des Abkommens anwendbar.

(2) Der Arbeitnehmer, der sein Wahlrecht ausübt, unterrichtet davon gleichzeitig den zuständigen Träger des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er beschäftigt ist, den von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften er gewählt hat, bezeichneten Träger und den Arbeitgeber. Dieser Träger unterrichtet, soweit nötig, die anderen Träger des letzteren Vertragsstaates nach Richtlinien der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates.

3. The institution designated by the competent authority of the Contracting Party for whose legislation the employed person has opted shall issue him a certificate stating that he is subject to the legislation of that Party whilst he is employed in the diplomatic mission or consular post in question, or in the private service of officials of such mission or post.

4. Where the employed person has opted for the application of the legislation of the Contracting Party which is the accrediting State or the sending State, the provisions of that legislation shall apply as if the person were employed at the seat of government of the said Party.

TITLE IV

THE ADDING TOGETHER OF PERIODS OF INSURANCE AND OF RESIDENCE

Application of Articles 10, 19, 28, 49 and 51 of the Convention

Article 15

1. In the cases referred to in Article 10, Article 19, Article 28, paragraphs 1 to 4, Article 49, and Article 51, paragraphs 1 to 3, of the Convention, without prejudice to the provisions of Article 28, paragraph 4, or of Article 51, paragraph 3, of the Convention, as the case may be, periods of insurance and periods of residence shall be added together in accordance with the following rules:

(a) to the periods of insurance or residence completed under the legislation of one Contracting Party shall be added the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and also any periods of residence completed after the age of sixteen under the non-

3. L'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle le travailleur salarié a opté lui remet un certificat attestant qu'il est soumis à la législation de cette Partie, pendant qu'il est occupé dans la mission diplomatique ou le poste consulaire dont il s'agit, ou pendant qu'il est au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste.

4. Si le travailleur salarié a opté pour l'application de la législation de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, les dispositions de cette législation sont appliquées comme si le travailleur salarié était occupé au lieu où le gouvernement de ladite Partie a son siège.

TITRE IV

TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE ET DE RÉSIDENCE

Application des articles 10, 19, 28, 49 et 51 de la Convention

Article 15

1. Dans les cas visés à l'article 10, à l'article 19, aux paragraphes 1 à 4 de l'article 28, à l'article 49 et aux paragraphes 1 à 3 de l'article 51 de la Convention, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 ou du paragraphe 3 de l'article 51 de la Convention, la totalisation des périodes d'assurance et de résidence s'effectue conformément aux règles suivantes:

(a) aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante s'ajoutent les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à carac-

(3) Der von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften der Arbeitnehmer gewählt hat, bezeichnete Träger stellt ihm eine Bescheinigung darüber aus, daß für ihn während der Beschäftigung bei der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung oder im persönlichen Dienst von Angehörigen dieser Mission oder Vertretung die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gelten.

(4) Hat der Arbeitnehmer die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, der Entsendestaat ist, gewählt, so gelten diese, als wäre der Arbeitnehmer am Regierungssitz dieses Vertragsstaates beschäftigt.

TITEL IV

ZUSAMMENRECHNUNG DER VERSICHERUNGS- UND WOHNZEITEN

Anwendung der Artikel 10, 19, 28, 49 und 51 des Abkommens

Artikel 15

(1) Für die Zusammenrechnung der Versicherungs- und Wohnzeiten nach den Artikeln 10 und 19, Artikel 28 Absätze 1 bis 4, Artikel 49 und Artikel 51 Absätze 1 bis 3 des Abkommens gilt, gegebenenfalls unbeschadet des Artikels 28 Absatz 4 oder des Artikels 51 Absatz 3 des Abkommens, folgendes:

a) Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches werden den nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versiche-

contributory scheme of any other Contracting Party, to the extent necessary to make up the total period of insurance or residence required under the legislation of the first Contracting Party for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefit provided always these periods do not overlap. In the case of invalidity, old age, or death (pensions) benefits to be paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 of the Convention, each of the institutions concerned shall separately add together all the periods of insurance or residence completed by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties to which he has been subject;

tère non contributif de toute autre Partie Contractante, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie, en vue de l'admission, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, à condition que ces périodes ne se superposent pas; s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) à liquider par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention, chacune des institutions en cause procède séparément à cette totalisation, en tenant compte de l'ensemble des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes auxquelles il a été soumis;

rungszeiten sowie die nach Vollendung des 16. Lebensjahres nach den Rechtsvorschriften über ein nicht auf Beiträgen beruhendes System anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Wohnzeiten hinzugerechnet, soweit dies zur Ergänzung der Versicherungs- oder Wohnzeiten nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates erforderlich ist und soweit sie sich nicht dekken; bei den nach Artikel 29 des Abkommens von den Trägern von zwei oder mehr Vertragsstaaten festzustellenden Leistungen bei Invalidität, Alter oder Tod (Pensionen oder Renten) rechnet jeder Träger die von der in Betracht kommenden Person nach den Rechtsvorschriften aller Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten zusammen;

(b) where a period of compulsory insurance completed in accordance with the legislation of one Contracting Party coincides with a period of voluntary or optional continued insurance completed under the legislation of another Contracting Party, the first only shall be taken into account, without prejudice to the provisions of the second sentence of Article 16, paragraph 2, of the Convention;

(b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte, sans préjudice des dispositions de la seconde phrase du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention;

b) trifft eine Pflichtversicherungszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer Zeit der freiwilligen Versicherung oder der Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zusammen, so wird unbeschadet des Artikels 16 Absatz 2 zweiter Satz des Abkommens nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt;

(c) where an actual period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party coincides with a period assimilated to an actual period of insurance under the legislation of another Contracting Party, the first only shall be taken into account;

(c) lorsqu'une période d'assurance effective accomplie sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période assimilée à une période d'assurance effective en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;

c) trifft eine tatsächlich zurückgelegte Versicherungszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die tatsächlich zurückgelegte Versicherungszeit berücksichtigt;

(d) any period assimilated to an actual period of insurance under the legislation of two or more Contracting Parties shall be taken into account only by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person insured was last compulsorily subject prior to the said period; where the insured person has not been compulsorily subject to the legislation of one of those Parties prior to the said period, that period shall be taken into account by the institution of that Contracting Party to whose legislation he was first compulsorily subject after the period in question;

(d) toute période assimilée à une période d'assurance effective en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est prise en compte que par l'institution de celle de ces Parties à la législation de laquelle l'intéressé a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à la législation de l'une de ces Parties avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution de celle desdites Parties à la législation de laquelle il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après ladite période;

d) die nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten einer tatsächlich zurückgelegten Versicherungszeit gleichgestellte Zeit wird nur von dem Träger des Vertragsstaates berücksichtigt, nach dessen Rechtsvorschriften die Person zuletzt vor dieser Zeit pflichtversichert war; war die Person vor dieser Zeit nicht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates pflichtversichert, so wird diese Zeit von dem Träger des Vertragsstaates berücksichtigt, nach dessen Rechtsvorschriften sie nach dieser Zeit erstmals pflichtversichert war;

(e) where the time at which certain periods of insurance were completed under the legislation of a Contracting Party cannot be accurately determined, such periods shall be presumed not to overlap with periods completed under the legislation of another Contracting Party and shall be taken into account as may be necessary;

(e) au cas où l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'une Partie Contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération;

e) kann der Zeitraum, in dem bestimmte Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, nicht genau ermittelt werden, so wird angenommen, daß diese Zeiten sich nicht mit nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten decken, und sie werden, soweit nötig, berücksichtigt;

(f) where, according to the legislation of one Contracting Party, certain periods of insurance are taken into account only if they have been completed within a specified time, the institution which applies this legislation shall take into account only periods completed under the legislation of another Contracting Party as have been completed within the same specified time.

(f) au cas où, selon la législation d'une Partie Contractante, certaines périodes d'assurance ne sont prises en compte que si elles ont été accomplies dans un délai déterminé, l'institution qui applique cette législation ne tient compte de périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante que si elles ont été accomplies dans le même délai.

f) werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bestimmte Versicherungszeiten nur berücksichtigt, wenn sie innerhalb eines bestimmten Zeitraumes zurückgelegt worden sind, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, Zeiten nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates nur dann, wenn sie innerhalb desselben Zeitraumes zurückgelegt worden sind.

2. Periods of insurance completed under a scheme of a Contracting Party to which the Convention does not apply, but

2. Les périodes d'assurance accomplies sous un régime d'une Partie Contractante auquel ne s'applique pas la Convention,

(2) Versicherungszeiten, die in einem System eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, auf das sich das Abkom-

which are taken into account by a scheme of that Party to which the Convention does apply, shall be considered as insurance periods to be taken into account for the purpose of adding together.

3. Where the periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party are expressed in units other than those used in the legislation of another Contracting Party, the conversion necessary for the purpose of adding them together shall be governed by the following rules:

(a) where the person concerned has been working a six-day week:

(i) one day shall be equivalent to eight hours, and vice versa;

(ii) six days shall be equivalent to one week, and vice versa;

(iii) twenty-six days shall be equivalent to one month, and vice versa;

(iv) three months, or thirteen weeks, or seventy-eight days shall be equivalent to one quarter and vice versa;

(v) for the conversion of weeks into months, and vice versa, the weeks and months shall be converted into days;

(vi) the application of the rules set out above shall not result in a total, for periods completed during one calendar year, of more than three hundred and twelve days, or fifty-two weeks, or twelve months, or four quarters;

(b) where the person concerned has been working a five-day week:

mais qui sont prises en compte par un régime de la même Partie auquel la Convention est applicable, sont considérées comme des périodes d'assurance à prendre en compte aux fins de la totalisation.

3. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie Contractante sont exprimées dans des unités différentes de celles qui sont utilisées par la législation d'une autre Partie Contractante, la conversion nécessaire aux fins de la totalisation s'effectue selon les régles suivantes:

(a) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de six jours:

(i) un jour est équivalent à huit heures et inversement;

(ii) six jours sont équivalents à une semaine et inversement;

(iii) vingt-six jours sont équivalents à un mois et inversement;

(iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-dix-huit jours sont équivalents à un trimestre et inversement;

(v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;

(vi) l'application des régles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à trois cent douze jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres;

(b) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de cinq jours:

men nicht bezieht, die jedoch nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, auf die sich das Abkommen bezieht, berücksichtigt werden, gelten als für die Zusammenrechnung zu berücksichtigende Versicherungszeiten.

(3) Werden Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates in Zeiteinheiten ausgedrückt, die von den in den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates festgelegten abweichen, so werden sie für die Zusammenrechnung wie folgt umgerechnet:

a) Galt für eine Person die Sechstagewoche,

i) so entsprechen einander ein Tag und acht Stunden;

ii) so entsprechen einander sechs Tage und eine Woche;

iii) so entsprechen einander sechsundzwanzig Tage und ein Monat;

iv) so entsprechen einander drei Monate, dreizehn Wochen, achtundsiebzig Tage und ein Vierteljahr;

v) so werden für die Umrechnung der Wochen in Monate und umgekehrt die Wochen und Monate in Tage umgerechnet;

vi) so darf die Anwendung der vorstehenden Regeln nicht dazu führen, daß als während eines Kalenderjahres zurückgelegte Zeiten mehr als 312 Tage oder 52 Wochen oder zwölf Monate oder vier Vierteljahre berücksichtigt werden;

b) galt für eine Person die Fünftagewoche,

(i) one day shall be equivalent to nine hours, and vice versa;

(ii) five days shall be equivalent to one week, and vice versa;

(iii) twenty-two days shall be equivalent to one month, and vice versa;

(iv) three months, or thirteen weeks, or sixty-six days, shall be equivalent to one quarter, and vice versa;

(v) for the conversion of weeks into months, and vice versa, the weeks and months shall be converted into days;

(vi) the application of the preceding rules shall not result in a total, for periods completed during one calendar year, of more than two hundred and sixty-four days, or fifty-two weeks, or twelve months, or four quarters.

4. Where, in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), of this Article, periods of voluntary or optional continued insurance in respect of invalidity, old age or death (pensions) completed under the legislation of a Contracting Party are not taken into account when adding periods together, the contributions relating to such periods shall be considered as conferring entitlement to increased benefits under the said legislation. Where such legislation provides for supplementary insurance, the said contributions shall be taken into account for the calculation of the benefits due under such supplementary insurance.

(i) un jour est équivalent à neuf heures et inversement;

(ii) cinq jours sont équivalents à une semaine et inversement;

(iii) vingt-deux jours sont équivalents à un mois et inversement;

(iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-six jours sont équivalents à un trimestre et inversement;

(v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;

(vi) l'application des régles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des periodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à deux cent soixante-quatre jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres.

4. Lorsque, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une Partie Contractante, en matière d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), ne sont pas prises en compte aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues au titre de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

i) so entsprechen einander ein Tag und neun Stunden;

ii) so entsprechen einander fünf Tage und eine Woche;

iii) so entsprechen einander zweiundzwanzig Tage und ein Monat;

iv) so entsprechen einander drei Monate, dreizehn Wochen, sechsundsechzig Tage und ein Vierteljahr;

v) so werden für die Umrechnung der Wochen in Monate und umgekehrt die Wochen und Monate in Tage umgerechnet;

vi) so darf die Anwendung der vorstehenden Regeln nicht dazu führen, daß als während eines Kalenderjahres zurückgelegte Zeiten mehr als 264 Tage oder 52 Wochen oder zwölf Monate oder vier Vierteljahre berücksichtigt werden.

(4) Bleiben nach Absatz 1 Buchstabe b Zeiten der freiwilligen Versicherung oder der Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Pensionen oder Renten) bei der Zusammenrechnung unberücksichtigt, so werden die auf diese Zeiten entfallenden Beiträge als zur Erhöhung der nach diesen Rechtsvorschriften gebührenden Leistungen entrichtet angesehen. Besteht nach diesen Rechtsvorschriften eine Höherversicherung, so werden die Beiträge für die Berechnung der Leistungen aus dieser Versicherung berücksichtigt.

TITLE V

APPLICATION OF TITLE III OF THE CONVENTION

(Special provisions governing the various categories of benefits)

CHAPTER 1

Sickness and maternity

Application of Article 19 of the Convention

Article 16

1. In order to benefit from the provisions of Article 19 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution, competent in relation to sickness, of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject. If the person concerned does not submit this certificate, the competent institution shall apply for it to that institution.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall be applied mutatis mutandis.

Application of Article 20 of the Convention

Article 17

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 20 of the Convention,

TITRE V

APPLICATION DU TITRE III DE LA CONVENTION

(Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations)

CHAPITRE 1

Maladie et maternité

Application de l'article 19 de la Convention

Article 16

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 19 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application de l'article 20 de la Convention

Article 17

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 20 de la Convention, l'in-

TITEL V

ANWENDUNG DES TITELS III DES ABKOMMENS

(Besondere Bestimmungen für die verschiedenen Leistungsarten)

KAPITEL 1

Krankheit und Mutterschaft

Anwendung des Artikels 19 des Abkommens

Artikel 16

(1) Für die Anwendung des Artikels 19 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, die vorher zuletzt für sie galten, und macht die zusätzlichen Angaben, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften erforderlich sind.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf Antrag der Person vom Träger der Krankenversicherung des Vertragsstaates ausgestellt, dessen Rechtsvorschriften vorher zuletzt für sie galten. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor, so holt der zuständige Träger sie bei diesem Träger ein.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend, wenn Versicherungszeiten, die vorher nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind, zur Erfüllung der Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates benötigt werden.

Anwendung des Artikels 20 des Abkommens

Artikel 17

(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 20 des Abkommens läßt die in Betracht

the person concerned shall register himself and the members of his family with the institution of his place of residence, submitting a certificate of his and his family's entitlement. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. Where the person concerned is employed as a seasonal worker, the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid for the expected duration of the seasonal work, unless in the meantime the competent institution notifies the institution of the place of residence of its cancellation.

4. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

6. In the event of hospitalisation the institution of the place of residence shall notify the competent institution, as soon as this information is available, of the date of entry, the probable duration of hospitalisation, and the date of discharge.

7. The person concerned or the members of his family shall

téressé s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un certificat par lequel il est attesté qu'il a droit à ces prestations, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. Lors de toute demande de prestations en nature, le requérant présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

6. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

7. L'intéressé ou les membres de sa famille sont tenus d'in-

kommende Person sich und ihre Familienangehörigen beim Träger des Wohnortes eintragen und legt diesem dabei eine Bescheinigung über den Anspruch auf diese Leistungen für sich und ihre Familienangehörigen vor. Diese Bescheinigung wird vom zuständigen Träger, gegebenenfalls auf Grund von Auskünften des Arbeitgebers, ausgestellt. Legt die Person oder legen ihre Familienangehörigen diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger des Wohnortes sie beim zuständigen Träger ein.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 gilt bis zum Eingang einer Mitteilung über ihren Widerruf beim Träger des Wohnortes.

(3) Bei Saisonarbeitern gilt die Bescheinigung nach Absatz 1 für die voraussichtliche Dauer der Saisonarbeit, wenn der zuständige Träger dem Träger des Wohnortes nicht zwischenzeitlich ihren Widerruf mitteilt.

(4) Der Träger des Wohnortes benachrichtigt den zuständigen Träger von jeder von ihm nach Absatz 1 vorgenommenen Eintragung.

(5) Bei jedem Antrag auf Sachleistungen legt die Person die Nachweise vor, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnt, für die Gewährung der Sachleistungen gewöhnlich erforderlich sind.

(6) Wird Krankenhauspflege gewährt, so teilt der Träger des Wohnortes, sobald er davon Kenntnis erhalten hat, dem zuständigen Träger den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus, die voraussichtliche Dauer des Krankenhausaufenthaltes und den Tag der Entlassung mit.

(7) Die Person oder ihre Familienangehörigen haben den Trä-

advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change in the latter's residence or temporary residence, or in that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefit. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefit.

Article 18

In the case of frontier workers or members of their families, any medicines, bandages, spectacles, minor appliances, laboratory analyses and examinations shall only be provided or carried out in the territory of the Contracting Party in which they have been prescribed and in accordance with the legislation of that Party.

Article 19

1. In order to receive the cash benefits provided for in Article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, the person concerned shall apply to the institution of his place of residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate to the effect that he has ceased to work or, if the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of residence so requires, a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him. He shall also submit any other documents required by the legislation of the competent State, according to the type of benefit claimed.

former l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la cessation de l'affiliation ou de la fin des droits à prestations de l'intéressé. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations de l'intéressé.

Article 18

S'il s'agit de travailleurs frontaliers ou de membres de leur famille, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

Article 19

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'adresse l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

ger des Wohnortes von Änderungen in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die den Anspruch auf Sachleistungen berühren könnten, insbesondere von der Beendigung oder dem Wechsel der Beschäftigung oder Erwerbstätigkeit oder dem Wechsel des Wohn- oder Aufenthaltsortes der Person oder ihrer Familienangehörigen. Der zuzuständige Träger unterrichtet ebenfalls den Träger des Wohnortes der Person von der Beendigung des Versicherungsverhältnisses oder vom Erlöschen des Anspruches auf Sachleistungen. Der Träger des Wohnortes kann vom zuständigen Träger jederzeit Auskünfte über die Versicherungszugehörigkeit oder die Ansprüche der Person auf Sachleistungen verlangen.

Artikel 18

Für Grenzgänger oder ihre Familienangehörigen dürfen Arzneimittel, Bandagen, Augengläser, kleinere Hilfsmittel sowie Laboranalysen und Laboruntersuchungen nur im Gebiet und nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates geliefert oder durchgeführt werden, in dem sie verordnet worden sind.

Artikel 19

(1) Für den Bezug von Geldleistungen nach Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe b des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem Träger ihres Wohnortes binnen drei Tagen nach dem Eintritt der Arbeitsunfähigkeit eine Anzeige über die Arbeitseinstellung oder, wenn die für den zuständigen Träger oder für den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften dies vorsehen, eine vom behandelnden Arzt ausgestellte Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung vor. Sie legt ferner die sonstigen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates nach Art der beantragten Leistungen erforderlichen Unterlagen vor.

2. If doctors in the country of residence do not issue certificates of incapacity for work, the person concerned shall apply directly to the institution of the place of residence, within the time-limit set by the legislation it applies. That institution shall at once seek medical confirmation of incapacity for work and issue the certificate referred to in the preceding paragraph.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, l'intéressé s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'etablissement du certificat visé au paragraphe précédent.

(2) Stellen die behandelnden Ärzte des Wohnortstaates keine Arbeitsunfähigkeitsbescheinigungen aus, so wendet sich die Person innerhalb der Frist nach den für den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften unmittelbar an diesen Träger. Dieser veranlaßt unverzüglich die ärztliche Feststellung der Arbeitsunfähigkeit und die Ausstellung der Bescheinigung nach Absatz 1.

3. The institution of the place of residence shall immediately transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article, indicating at the same time the probable duration of incapacity for work.

3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.

(3) Der Träger des Wohnortes übermittelt dem zuständigen Träger unverzüglich die Unterlagen nach den Absätzen 1 und 2 und teilt ihm dabei die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit mit.

4. As soon as possible, the institution of the place of residence shall undertake a medical examination of the person concerned and make the necessary administrative enquiries regarding his case, and shall notify the competent institution without delay of the findings. The competent institution may, if it so desires, have the person concerned examined by a doctor of its choice at its own expense. Where this institution decides to refuse benefit on the grounds that the person concerned has failed to comply with the rules relating to the investigation of his case, it shall notify him of this decision and at the same time send a copy to the institution of the place of residence.

4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical et administratif de l'intéressé et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé, par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations, parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par l'intéressé, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

(4) Der Träger des Wohnortes führt sobald wie möglich die ärztliche und verwaltungsmäßige Kontrolle der Person durch und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit, der das Recht behält, auf seine Kosten die Untersuchung der Person durch einen Arzt seiner Wahl vornehmen zu lassen. Verweigert der zuständige Träger die Leistungen wegen Nichtbeachtung der Untersuchungsvorschriften seitens der Person, so teilt er dieser seine Entscheidung mit und übermittelt gleichzeitig eine Ausfertigung dieser Entscheidung dem Träger des Wohnortes.

5. Termination of incapacity for work shall be notified without delay to the person concerned by the institution of the place of residence, which shall at the same time notify the competent institution. When this latter institution itself decides that the person concerned is again capable of work, it shall notify him of its decision and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai à l'intéressé par l'institution du lieu de résidence qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dermière institution décide elle-même que l'intéressé est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adesse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

(5) Der Träger des Wohnortes unterrichtet unverzüglich die Person und gleichzeitig den zuständigen Träger über das Ende der Arbeitsunfähigkeit. Entscheidet dieser selbst, daß die Person wieder arbeitsfähig ist, so teilt er ihr diese Entscheidung mit und übersendet gleichzeitig eine Ausfertigung seiner Entscheidung dem Träger des Wohnortes.

6. Where, in the same case, two different dates are set by

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées res-

(6) Haben der Träger des Wohnortes und der zuständige

the institution of the place of residence and by the competent institution for the termination of incapacity for work, the date set by the competent institution shall apply.

7. When the person concerned resumes work, he shall notify the competent institution, if so required by the legislation which that institution applies.

8. The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, for example by international money order, and shall advise the institution of the place of residence of such payments. Where benefit is paid by the institution of the place of residence on behalf of the competent institution, the competent institution shall inform the person concerned of his entitlement in the manner prescribed by the legislation which it applies, and shall also advise him of the institution charged with paying the benefits. It shall at the same time inform the institution of the place of residence of the amount of benefit payable, the dates of payment, and the maximum period for which it is payable under the legislation of the competent State. The amount of benefit payable by the institution of the place of residence shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which benefit is paid.

pectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque l'intéressé reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe l'intéressé de ses droits selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

Träger für denselben Fall zwei verschiedene Tage für das Ende der Arbeitsunfähigkeit festgesetzt, so ist der vom zuständigen Träger festgesetzte Tag maßgebend.

(7) Nimmt die Person die Arbeit wieder auf, so teilt sie dies dem zuständigen Träger mit, wenn die für diesen geltenden Rechtsvorschriften dies vorsehen.

(8) Der zuständige Träger gewährt die Geldleistungen in geeigneter Weise, insbesondere durch internationale Postanweisung, und benachrichtigt davon den Träger des Wohnortes. Werden diese Leistungen vom Träger des Wohnortes zu Lasten des zuständigen Trägers gewährt, so unterrichtet dieser nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften die Person über ihre Ansprüche und über den mit der Leistungsgewährung beauftragten Träger. Gleichzeitig unterrichtet er den Träger des Wohnortes über die Höhe der Leistungen, die Tage, an denen sie zu zahlen sind, und über die Höchstdauer der Leistungsgewährung nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates. Die Umrechnung der von diesem Träger zu gewährenden Leistungen erfolgt zum amtlichen Wechselkurs am ersten Tag des Monats, in dem diese Leistungen gewährt werden.

Application of Article 21 of the Convention

Article 20

1. In order to receive benefits in kind for himself or for such members of his family as accompany him in his temporary employment abroad, a worker employed in the circumstances referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i) or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention shall submit

Application de l'article 21 de la Convention

Article 20

1. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent lors de son détachement, le travailleur visé à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au

Anwendung des Artikels 21 des Abkommens

Artikel 20

(1) Für den Bezug von Sachleistungen für sich oder seine ihn während seiner Entsendung begleitenden Familienangehörigen legt der Arbeitnehmer nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i oder Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens dem Träger des Aufenthaltsortes die Bescheinigung nach Artikel 12

to the institution of his place of temporary residence the certificate prescribed in Article 12, paragraph 1, of this Agreement. When he has submitted this certificate he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind.

paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur à présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

Absatz 1 vor. Hat er diese Bescheinigung vorgelegt, so wird vermutet, daß er die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen erfüllt.

2. In order to receive benefits in kind for himself or for the members of his family who accompany him, a worker employed in the circumstances referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, whose work brings him to the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall submit as promptly as possible to the institution of his place of temporary residence a statement issued by the employer or his agent within the two preceding calendar months. This statement shall indicate the date on which he began work for that employer, and the name and address of the competent institution. However, if, according to the legislation of the competent State, the employer is not presumed to know the competent institution, the said worker shall indicate the name and address of that institution in writing when submitting his application to the institution of the place of temporary residence. When he has produced the above-mentioned statement he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind. If he is unable to apply to the institution of the place of temporary residence before commencing medical treatment, he shall nevertheless receive such treatment on presentation of the said statement, as if he were insured with that institution.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent, le travailleur visé à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente dans les meilleurs délais à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente; toutefois si, en vertu de la législation de l'Etat compétent, l'employeur n'est pas censé connaître l'institution compétente, ledit travailleur indique par écrit le nom et le siége de cette institution, lors de li présentation de la demande à l'institution du lieu de séjour. Lorsqu'il a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

(2) Für den Bezug von Sachleistungen für sich oder seine ihn begleitenden Familienangehörigen legt der Arbeitnehmer nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe b des Abkommens, der im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist, der nicht zuständiger Staat ist, dem Träger des Aufenthaltsortes sobald wie möglich eine vom Arbeitgeber oder dessen Vertreter in den vorangegangenen zwei Kalendermonaten ausgestellte Bescheinigung vor. In dieser wird insbesondere angegeben, seit wann der Arbeitnehmer bei diesem Arbeitgeber beschäftigt ist, sowie Name und Anschrift des zuständigen Trägers; braucht der Arbeitgeber nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates den zuständigen Träger nicht zu kennen, so teilt der Arbeitnehmer Namen und Anschrift dieses Trägers bei der Einreichung seines Antrages dem Träger des Aufenthaltsortes schriftlich mit. Hat er diese Bescheinigung vorgelegt, so wird vermutet, daß er die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen erfüllt. Kann er sich vor der ärztlichen Behandlung nicht an den Träger des Aufenthaltsortes wenden, so hat er bei Vorlage der genannten Bescheinigung dennoch Anspruch auf ärztliche Behandlung, als wäre er bei diesem Träger versichert.

3. The institution of the place of temporary residence shall apply without delay to the competent institution to ascertain whether the worker re-

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai à l'institution compétente pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2

(3) Der Träger des Aufenthaltsortes wendet sich unverzüglich an den zuständigen Träger, um festzustellen, ob der Arbeitnehmer oder seine Familienan-

ferred to in paragraph 1 or 2 of this Article, as the case may be, or the members of his family concerned, satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind. The institution of the place of temporary residence shall provide the said benefits until a reply has been received from the competent institution, but for not longer than thirty days.

du présent article, selon le cas, ou les membres de famille intéressés satisfont aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

gehörigen nach Absatz 1 oder Absatz 2 die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen erfüllen. Er gewährt diese Leistungen bis zum Eingang der Antwort des zuständigen Trägers, höchstens jedoch für die Dauer von dreißig Tagen.

4. The competent institution shall reply to the institution of the place of temporary residence within ten days of receiving that institution's enquiry. If the reply is in the affirmative, the competent institution shall indicate the maximum period, if any, during which the benefits in kind may be provided under the legislation which it applies, and the institution of the place of temporary residence shall continue to provide the said benefits.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

(4) Der zuständige Träger beantwortet die Anfrage des Trägers des Aufenthaltsortes binnen zehn Tagen nach deren Eingang. Ist die Antwort zustimmend, so gibt der zuständige Träger die gegebenenfalls nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vorgesehene Höchstdauer der Sachleistungsgewährung an, und der Träger des Aufenthaltsortes setzt die Leistungsgewährung fort.

5. Instead of the certificate or statement referred to respectively in paragraphs 1 and 2 of this Article, the worker may submit to the institution of the place of temporary residence the certificate referred to in Article 21, paragraph 1, of this Agreement. In that case, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 21 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

(5) Anstelle der Bescheinigung nach den Absätzen 1 und 2 kann der Arbeitnehmer dem Träger des Aufenthaltsortes die Bescheinigung nach Artikel 21 Absatz 1 vorlegen. In diesem Falle gelten die Absätze 1 bis 4 nicht.

6. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

6. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

(6) Artikel 17 Absatz 6 gilt entsprechend.

Article 21

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 21, paragraph 1, subparagraph (a) (i), of the Convention, except in cases where the presumption in Article 20, paragraphs 1 and 2, of this Agreement is operative, the person concerned shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by

Article 21

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, sauf les cas ou est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de l'Accord, l'intéressé présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de

Artikel 21

(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 21 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i des Abkommens, mit Ausnahme der Fälle des Artikels 20 Absätze 1 und 2, legt die in Betracht kommende Person dem Träger des Aufenthaltsortes eine Bescheinigung über den Leistungsanspruch vor. Diese vom zuständigen Träger auf Antrag der Person vor der Ausreise aus dem Gebiet des Vertragsstaates, in

the competent institution at the request of the person concerned before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of the competent State. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the competent institution.	l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.	dem sie wohnt, ausgestellte Bescheinigung gibt insbesondere die gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates vorgesehene Höchstdauer der Sachleistungsgewährung an. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger des Aufenthaltsortes sie beim zuständigen Träger ein.
2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.	2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.	(2) Artikel 17 Absatz 6 gilt entsprechend.
Article 22	Article 22	Artikel 22
1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 21, paragraph 1, subparagraph (b) (i) of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is authorised to continue receiving such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the request of the person concerned, prior to his departure, shall indicate the maximum period, if any, during which such benefits may continue to be provided under the legislation of the competent State. The certificate may be issued after the departure of the person concerned, at his request, when, for reasons outside his control, it could not have been prepared earlier.	1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant son départ, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. Le certificat peut être délivré après le départ de l'intéressé, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.	(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 21 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem Träger des Aufenthaltsortes eine Bescheinigung darüber vor, daß sie weiterhin zum Bezug dieser Leistungen berechtigt ist. Diese vom zuständigen Träger auf Antrag der Person vor ihrer Abreise ausgestellte Bescheinigung gibt insbesondere die gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates vorgesehene Höchstdauer der Leistungsgewährung an. Die Bescheinigung kann auf Antrag der Person auch nach deren Abreise ausgestellt werden, wenn ihre vorherige Ausstellung infolge höherer Gewalt nicht möglich war.
2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.	2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.	(2) Artikel 17 Absatz 6 gilt entsprechend.
3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis, in the case covered by Article 21, paragraph 1, subparagraph (c) (i) of the Convention.	3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie dans le cas visé à l'alinéa (c) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention.	(3) Absätze 1 und 2 gelten im Falle des Artikels 21 Absatz 1 Buchstabe c Ziffer i des Abkommens entsprechend.

Article 23

The provisions of Article 21 or of Article 22 of this Agreement as the case may be shall apply, mutatis mutandis, in relation to the provision of benefits in kind to the members of the family referred to in Article 21, paragraph 3 of the Convention.

Article 24

1. In order to receive the cash benefits provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) of the Convention, the person concerned shall apply to the institution of his place of temporary residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him, if so required by the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of temporary residence. He shall also indicate his address in the country of temporary residence as well as the name and address of the competent institution.

2. If doctors in the country of temporary residence do not issue certificates of incapacity for work, the provisions of Article 19, paragraph 2, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

3. The institution of the place of temporary residence shall without delay transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article indicating in particular the probable duration of incapacity for work.

4. Persons other than the workers referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), and paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, whose state of health is found by medical examination to be such as not to prevent them from returning to the territory of the Contracting Party where they reside, shall immediately be notified to this effect by the

Article 23

Les dispositions de l'article 21 ou de l'article 22 de l'Accord, selon le cas, sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention.

Article 24

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de séjour, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. L'institution du lieu de séjour transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.

4. S'il s'agit de personnes autres que des travailleurs visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie immédiatement et adres-

Artikel 23

Für die Gewährung von Sachleistungen an die Familienangehörigen nach Artikel 21 Absatz 3 des Abkommens gilt Artikel 21 oder Artikel 22 entsprechend.

Artikel 24

(1) Für den Bezug von Geldleistungen nach Artikel 21 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii des Abkommens wendet sich die in Betracht kommende Person binnen drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit an den Träger des Aufenthaltsortes und legt, wenn die für den zuständigen Träger oder für den Träger des Aufenthaltsortes geltenden Rechtsvorschriften dies vorsehen, eine vom behandelnden Arzt ausgestellte Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung vor. Außerdem gibt sie ihre Anschrift am Aufenthaltsort sowie Namen und Anschrift des zuständigen Trägers an.

(2) Stellen die behandelnden Ärzte am Aufenthaltsort keine Arbeitsunfähigkeitsbescheinigungen aus, so gilt Artikel 19 Absatz 2 entsprechend.

(3) Der Träger des Aufenthaltsortes übermittelt dem zuständigen Träger unverzüglich die Unterlagen nach den Absätzen 1 und 2 und teilt insbesondere die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit mit.

(4) Anderen Personen als den Arbeitnehmern nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i und Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens teilt der Träger des Aufenthaltsortes nach entsprechender ärztlicher Feststellung unverzüglich mit, daß ihr Gesundheitszustand sie nicht an der Rückkehr in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, hindert, und übermittelt dem

institution of the place of temporary residence, which shall also send a copy of the notification to the competent institution.

se une copie de cette notification à l'institution compétente.

zuständigen Träger eine Ausfertigung dieser Mitteilung.

5. In addition, the provisions of Article 19, paragraphs 4 to 8, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

(5) Artikel 19 Absätze 4 bis 8 gilt entsprechend.

Application of Article 22, paragraph 4, of the Convention

Article 25

Application du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention

Article 25

Anwendung des Artikels 22 Absatz 4 des Abkommens

Artikel 25

1. In order to benefit from the provisions of Article 22, paragraph 4, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate regarding the members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. This certificate shall be issued by the institution of the place of residence of the said members of the family.

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille.

(1) Für die Anwendung des Artikels 22 Absatz 4 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über ihre Familienangehörigen vor, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, der nicht zuständiger Staat ist. Diese Bescheinigung wird vom Träger des Wohnortes dieser Familienangehörigen ausgestellt.

2. The certificate referred to in the preceeding paragraph shall be valid for a period of twelve months from the date of issue and shall be renewable. When renewed, its validity shall begin to run from the date of its renewal. The person concerned shall immediately notify the competent institution of any change to be made in the certificate. Such change shall have effect from the date on which the contingency occurred.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est valable pendant un délai de douze mois suivant la date de sa délivrance. Il peut être renouvelé; dans ce cas, la durée de sa validité court à partir de la date de son renouvellement. L'intéressé est tenu de notifier immédiatement à l'institution compétente toute modification à apporter à ce certificat. Une telle modification prend effet du jour où le fait qui la justifie est survenu.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 gilt vom Ausstellungstag an zwölf Monate. Sie kann verlängert werden; in diesem Fall beginnt ihre Geltungsdauer mit dem Tag der Verlängerung. Die Person hat dem zuständigen Träger die in der Bescheinigung einzutragenden Änderungen unverzüglich mitzuteilen. Die Änderungen werden mit dem Tage ihres Eintrittes wirksam.

3. Instead of the certificate referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution may require the person concerned to submit recent civil status papers for the members of his family who are residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, if such papers are normally issued by the authorities of that Contracting Party.

3. Au lieu du certificat visé au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente peut requérir de l'intéressé la production de documents récents d'état-civil relatifs aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, si de tels documents sont normalement délivrés par les autorités de cette Partie.

(3) Der zuständige Träger kann anstelle der Bescheinigung nach Absatz 1 von der Person die Vorlage neuerer Personenstandsnachweise über ihre Familienangehörigen verlangen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, der nicht zuständiger Staat ist, wenn die Behörden dieses Vertragsstaates üblicherweise solche Nachweise ausstellen.

Application of Article 23 of the Convention

Article 26

Application de l'article 23 de la Convention

Article 26

Anwendung des Artikels 23 des Abkommens

Artikel 26

The provisions of Article 17 of this Agreement shall apply,

Les dispositions de l'article 17 de l'Accord sont applicables par

Für die Gewährung von Sachleistungen an Arbeitslose und

mutatis mutandis, in relation to the provision of benefits in kind for unemployed persons and the members of their family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

analogie pour l'octroi des prestations en nature aux chômeurs et aux membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'État compétent.

ihre Familienangehörigen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, der nicht zuständiger Staat ist, gilt Artikel 17 entsprechend.

Application of Article 24 of the Convention

Article 27

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 2, of the Convention in the territory of the Contracting Party in which he resides, a person receiving a pension, and the members of his family, shall register with the institution of the place of residence, submitting a certificate stating his entitlement to benefits in kind for himself and for the members of his family according to the legislation, or one of the legislations, under which the pension is payable.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution, or by one of the institutions, by which the pension is payable or, where appropriate, by the institution competent to decide on entitlement to benefits in kind, provided that the recipient of the pension satisfies the conditions for entitlement to such benefits. If the person concerned fails to submit such a certificate the institution of the place of residence shall apply for it to the institution or institutions by which the pension is payable or, where appropriate, to any other institution empowered to issue such a certificate. Pending receipt of the certificate the institution of the place of residence may register the person concerned and the members of his family provisionally upon presentation of supporting documents which are acceptable to it. Such registra-

Application de l'article 24 de la Convention

Article 27

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où il réside, en vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille, en vertu de la législation ou de l'une des législations au titre des quelles une pension ou une rente est due.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande du titulaire, par l'institution ou par l'une des institutions débitrices de pension ou de rente ou, le cas échéant, par l'institution habilitée à décider du droit aux prestations en nature, dès que le titulaire satisfait aux conditions d'ouverture du droit à ces prestations. Si le titulaire ne présente pas ce certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse, pour l'obtenir, à l'institution ou aux institutions débitrices de pension ou de rente, ou le cas échéant, à toute autre institution habilitée à délivrer ledit certificat. En attendant la réception de ce certificat, l'institution du lieu de résidence peut procéder à une inscription provisoire du titulaire et des membres de sa famille, au vu des pièces justificatives admises par elle. Cette inscription n'est opposable à l'institution à laquelle incombe la charge des

Anwendung des Artikels 24 des Abkommens

Artikel 27

(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 24 Absatz 2 des Abkommens im Gebiet des Vertragsstaates, in dem er wohnt, läßt der Pensions- oder Rentenberechtigte sich und seine Familienangehörigen beim Träger des Wohnortes eintragen und legt dabei eine Bescheinigung darüber vor, daß er nach den Rechtsvorschriften, nach denen eine Pension oder Rente geschuldet wird, für sich und seine Familienangehörigen Anspruch auf Sachleistungen hat.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf Antrag des Berechtigten von dem oder einem der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichteten Träger oder gegebenenfalls von dem Träger, der über den Anspruch auf Sachleistungen zu entscheiden hat, ausgestellt, wenn der Berechtigte die Anspruchsvoraussetzungen für diese Leistungen erfüllt. Legt der Berechtigte diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger des Wohnortes sie bei dem oder den zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichteten Trägern oder gegebenenfalls bei einem anderen zur Ausstellung dieser Bescheinigung befugten Träger ein. Bis zum Eingang dieser Bescheinigung kann der Träger des Wohnortes nach den von ihm anerkannten Nachweisen den Berechtigten und seine Familienangehörigen vorläufig eintragen. Diese Eintragung ist für den Träger, zu dessen Lasten die Sachleistungen gehen, nur dann

tion can only be invoked against the institution responsible for the provision of benefits in kind if this latter institution has issued the said certificate.

3. The institution of the place of residence shall notify the institution which has issued the certificate referred to in paragraph 1 of this Article of any registration made in accordance with the provisions of that paragraph.

4. Any application for benefits in kind shall entitle the institution of the place of residence to require the person concerned to furnish proof of his continued entitlement to a pension in the form of a receipt, or the counterfoil of a money order, relating to the latest pension payment.

5. The person concerned or the members of his family shall inform the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, and in particular of any suspension or suppression of the pension, and of any change of residence. The institutions concerned shall likewise notify the institution of the place of residence of any changes of which they become aware.

Article 28

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 4, of the Convention in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family of a recipient of a pension shall register with the institution of their place of residence, submitting the supporting documents normally required by the legislation which that institution applies for the granting of such benefits to members of the family of a recipient of a pension, together with a certificate similar to that referred to in Article 27, para-

prestations en nature que lorsque cette dernière institution a délivré ledit certificat.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution qui a délivré le certificat visé au paragraphe 1 du présent article de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions de ce même paragraphe.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, l'institution du lieu de résidence peut exiger du titulaire la preuve qu'il a toujours droit à une pension ou rente, au moyen du récépissé ou du talon du mandat correspondant au dernier arrérage servi.

5. Le titulaire ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de la pension ou de la rente et tout transfert de leur résidence. Les institutions en cause informent également l'institution du lieu de résidence du titulaire de tout changement dont elles ont connaissance.

Article 28

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention, les membres de famille d'un titulaire de pension ou de rente s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises, en vertu de la législation que cette institution applique, pour l'octroi de telles prestations aux membres de la famille d'un titulaire de pension ou de rente, ainsi qu'un certificat analogue à celui qui est visé

verbindlich, wenn er diese Bescheinigung ausgestellt hat.

(3) Der Träger des Wohnortes teilt dem Träger, der die Bescheinigung nach Absatz 1 ausgestellt hat, die Eintragungen nach Absatz 1 mit.

(4) Bei jedem Antrag auf Sachleistungen kann der Träger des Wohnortes den Nachweis des Pensions- oder Rentenanspruches durch Vorlage des Empfangscheines oder des Empfängerabschnittes der Anweisung der letzten Pensions- oder Rentenzahlung verlangen.

(5) Der Berechtigte oder seine Familienangehörigen haben den Träger des Wohnortes von Änderungen in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die den Anspruch auf Sachleistungen berühren könnten, insbesondere vom Ruhen oder Entzug der Pension oder Rente und vom Wohnortwechsel. Die in Betracht kommenden Träger unterrichten den Träger des Wohnortes von den ihnen zur Kennntnis gelangten Änderungen.

Artikel 28

(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 24 Absatz 4 des Abkommens im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, lassen sich die Familienangehörigen eines Pensions- oder Rentenberechtigten beim Träger ihres Wohnortes eintragen und legen dabei die nach den für diesen Träger für die Gewährung solcher Leistungen an Familienangehörige von Pensions- oder Rentenberechtigten geltenden Rechtsvorschriften gewöhnlich erforderlichen Nachweise sowie eine Bescheinigung vor, die der nach Artikel 27 Absatz 1 entspricht. Dieser Trä-

graph 1, of this Agreement. The said institution shall notify the institution of the recipient's place of residence of any registration made in accordance with this paragraph.

au paragraphe 1 de l'article 27 de l'Accord. Ladite institution avise l'institution du lieu de résidence du titulaire de toute inscription à laquelle elle à procédé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

ger unterrichtet den Träger des Wohnortes des Berechtigten von den Eintragungen nach dem vorhergehenden Satz.

2. When applying for benefits in kind, the members of the family shall submit to the institution of their place of residence a certificate that the recipient of the pension is entitled to benefits in kind for himself and for the members of his family; this certificate, issued by the institution of the recipient's place of residence, shall remain valid as long as the institution of the place of residence of the members of the family has not received notice of its cancellation.

2. Lors de toute demande de prestations en nature, les membres de famille présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que le titulaire a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille; ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence des membres de famille n'a pas reçu notification de son annulation.

(2) Die Familienangehörigen legen mit dem Antrag auf Sachleistungen dem Träger ihres Wohnortes eine Bescheinigung über den Anspruch auf Sachleistungen des Berechtigten und seiner Familienangehörigen vor; diese Bescheinigung wird vom Träger des Wohnortes des Berechtigten ausgestellt und gilt bis zum Eingang einer Mitteilung über ihren Widerruf beim Träger des Wohnortes der Familienangehörigen.

3. The institution of the place of residence of the recipient of a pension shall notify to the institution of the place of residence of the members of the family the suspension or suppression of the pension and any change in the place of residence of such recipient. The institution of the place of residence of the members of the family may at any time request the institution of the place of residence of the recipient of a pension to supply any information relating to the latter's entitlement to benefit.

3. L'institution du lieu de résidence du titulaire informe l'institution du lieu de résidence des membres de famille de la suspension ou suppression de la pension ou de la rente et de tout transfert de la résidence du titulaire. L'institution du lieu de résidence des membres de famille peut demander en tout temps à l'institution du lieu de résidence du titulaire de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de ce dernier.

(3) Der Träger des Wohnortes des Berechtigten unterrichtet den Träger des Wohnortes der Familienangehörigen vom Ruhen oder Entzug einer Pension oder Rente und vom Wohnortwechsel des Berechtigten. Der Träger des Wohnortes der Familienangehörigen kann vom Träger des Wohnortes des Berechtigten jederzeit Auskünfte über dessen Leistungsansprüche verlangen.

4. The members of the family shall inform the institution of their place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, and in particular of any change of residence.

4. Les membres de famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur residence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout transfert de leur résidence.

(4) Die Familienangehörigen haben den Träger ihres Wohnortes von Änderungen in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die ihren Sachleistungsanspruch berühren könnten, insbesondere vom Wohnortwechsel.

Article 29

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 6, of the Convention, the recipient of a pension shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by

Article 29

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution du

Artikel 29

(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 24 Absatz 6 des Abkommens legt der Pensions- oder Rentenberechtigte dem Träger des Aufenthaltsortes eine Bescheinigung über den Leistungsanspruch vor. Diese vom Träger seines Wohnortes vor seiner Ausreise aus

the institution of his place of residence before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of this Contracting Party. If he does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the institution of the place of residence.

lieu de résidence du titulaire, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de cette Partie. Si le titulaire ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution du lieu de résidence pour l'obtenir.

dem Gebiet des Vertragsstaates, in dem er wohnt, ausgestellte Bescheinigung gibt insbesondere die gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorgesehene Höchstdauer der Sachleistungsgewährung an. Legt der Berechtigte diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger des Aufenthaltsortes sie beim Träger des Wohnortes ein.

2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis. In this case, the institution of the recipient's place of residence shall be regarded as the competent institution.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme l'institution compétente.

(2) Artikel 17 Absatz 6 gilt entsprechend. In diesem Fall gilt der Träger des Wohnortes des Berechtigten als zuständiger Träger.

3. The previous paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis, in relation to the provision of benefits in kind for the members of the family referred to in Article 24, paragraph 6, of the Convention.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die Gewährung der Sachleistungen an die Familienangehörigen nach Artikel 24 Absatz 6 des Abkommens.

4. If the formalities referred to in the preceding paragraphs could not be complied with during temporary residence of the person concerned in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the provisions of Article 30 shall apply, mutatis mutandis.

4. Si les formalités prévues aux paragraphes précédents du présent article n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les dispositions de l'article 30 de l'Accord sont applicables par analogie.

(4) Konnte während des Aufenthaltes der in Betracht kommenden Person im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, nicht nach den Absätzen 1 bis 3 vorgegangen werden, so gilt Artikel 30 entsprechend.

Application of Articles 21 and 24 of the Convention

Article 30

If the formalities referred to in Article 20, paragraphs 1, 2 and 5 and in Articles 21 and 22 of this Agreement have not been complied with during the temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the relevant medical expenses shall be refunded, at the request of the person concerned, by the competent institution, in accordance with the scale of reimbursement applied by the

Application des articles 21 et 24 de la Convention

Article 30

Si les formalités prévues aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 20 et aux articles 21 et 22 de l'Accord n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les frais exposés sont remboursés, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente aux tarifs de remboursement appliqués par l'institution du lieu de séjour. L'institution du lieu de

Anwendung der Artikel 21 und 24 des Abkommens

Artikel 30

Konnte während des Aufenthaltes der in Betracht kommenden Personen im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, nicht nach Artikel 20 Absätze 1, 2 und 5 sowie nach den Artikeln 21 und 22 vorgegangen werden, so werden die entstandenen Kosten auf Antrag der Person vom zuständigen Träger nach den für den Träger des Aufenthaltsortes geltenden Sätzen erstattet. Der Träger des Aufenthaltsortes erteilt

institution of the place of temporary residence. The institution of the place of temporary residence shall provide the competent institution, on request, with any necessary information concerning the scale of reimbursement.

séjour fournit à l'institution compétente qui le demande les indications nécessaires sur ces tarifs.

dem zuständigen Träger auf Verlangen die erforderlichen Auskünfte über diese Sätze.

Application of Article 25, paragraph 3, of the Convention

Article 31

For the purpose of applying the provisions of Article 25, paragraph 3, of the Convention, the institution of a Contracting Party from which benefits are due may apply to the institution of another Contracting Party for information concerning the period for which the latter has been providing such benefits for the same case of sickness or maternity.

Application du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention

Article 31

Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations s'adresse, s'il y a lieu, à l'institution d'une autre Partie Contractante, afin d'obtenir les renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas de maladie ou de maternité.

Anwendung des Artikels 25 Absatz 3 des Abkommens

Artikel 31

Für die Anwendung des Artikels 25 Absatz 3 des Abkommens verlangt der leistungspflichtige Träger eines Vertragsstaates vom Träger eines anderen Vertragsstaates Auskünfte darüber, für welche Dauer dieser bereits Leistungen für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft gewährt hat.

CHAPTER 2

Invalidity, old age and death (pensions)

CHAPITRE 2

Invalidité vieillesse et décès (pensions)

KAPITEL 2

Invalidität, Alter und Tod (Pensionen oder Renten)

Application of Articles 27 to 37 of the Convention

Application des articles 27 à 37 de la Convention

Anwendung der Artikel 27 bis 37 des Abkommens

Submission and examination of benefit claims

Article 32

1. In order to receive the benefits provided for in Article 28 to 34 of the Convention, the claimant shall submit a claim to the institution of his place of residence in the manner prescribed by the legislation which that institution applies. If the claimant or the deceased person has not been subject to that legislation the institution of the place of residence shall transmit the claim to the institution of the Contracting Party to whose legislation the claimant or the deceased person was last subject, indicating the date on which the claim was submitted. That date shall then be considered as the date of submission of the claim to the last-mentioned institution.

Présentation et instruction des demandes de prestations

Article 32

1. Pour bénéficier des prestations en vertu des articles 28 à 34 de la Convention, le requérant adresse une demande à l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation qu'applique cette institution. Si le requérant ou le défunt n'a pas été soumis à cette législation, l'institution du lieu de résidence transmet la demandé à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, en indiquant la date à laquelle la demande a eté présentée. Cette date est considérée comme la date de présentation de la demande auprès de cette dernière institution.

Einreichung und Bearbeitung der Leistungsanträge

Artikel 32

(1) Für den Bezug von Leistungen nach den Artikeln 28 bis 34 des Abkommens reicht der Antragsteller den Antrag beim Träger seines Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften ein. Galten diese Rechtsvorschriften nicht für den Antragsteller oder für den Verstorbenen, so übermittelt der Träger des Wohnortes den Antrag unter Angabe des Tages der Einreichung dem Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften zuletzt für den Antragsteller oder für den Verstorbenen galten. Dieser Tag gilt als Tag der Einreichung beim letztgenannten Träger.

2. If the claimant resides in the territory of a Contracting Party to whose legislation he or the deceased person has not been subject, he may submit his claim to the institution of the Contracting Party to whose legislation he or the deceased person was last subject.

Article 33

The submission of the claims referred to in Article 32 of this Agreement shall be subject to the following rules:

(a) the claim shall be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed
  (i) either by the legislation of the Contracting Party in whose territory the claimant resides, in the case referred to in Article 32, paragraph 1,
  (ii) or by the legislation of the Contracting Party to which the claimant or the deceased person was last subject, in the case referred to in Article 32, paragraph 2;

(b) the accuracy of the information furnished by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim form, or corroborated by the authorities of the Contracting Party in whose territory he resides;

(c) the claimant shall indicate, as far as possible, either the invalidity, old age, or death (pensions) insurance institution or institutions of each of the Contracting Parties to whose legislation he or the deceased has or had been subject, or the employer or employers by whom he or the deceased has or had

2. Lorsque le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt n'a pas été soumis, il peut adresser sa demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis en dernier lieu.

Article 33

La présentation des demandes visées à l'article 32 de l'Accord est soumise aux règles suivantes:

(a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues
  (i) soit par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 32,
  (ii) soit par la législation de la Partie Contractante à laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 32;

(b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside;

(c) le requérant doit indiquer, dans la mesure du possible, soit l'institution ou les institutions d'assurance-invalidité, -vieillesse ou décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis, soit l'employeur ou les employeurs par lesquels lui-même ou

(2) Wohnt der Antragsteller im Gebiet eines Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften für ihn oder den Verstorbenen nicht galten, so kann er seinen Antrag beim Träger des Vertragsstaates einreichen, dessen Rechtsvorschriften für ihn oder für den Verstorbenen zuletzt galten.

Artikel 33

Für die Einreichung des Antrages nach Artikel 32 gilt folgendes:

a) Dem Antrag werden die erforderlichen Nachweise beigefügt. Er wird unter Verwendung der Formblätter gestellt, die
  i) im Falle des Artikels 32 Absatz 1 nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Antragsteller wohnt,
  ii) im Falle des Artikels 32 Absatz 2 nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, die für den Antragsteller oder den Verstorbenen zuletzt galten, vorgeschrieben sind;

b) die Richtigkeit der Angaben des Antragstellers wird durch amtliche Unterlagen nachgewiesen, die dem Antragsformblatt beigefügt werden, oder durch die zuständigen Stellen des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Antragsteller wohnt, bestätigt;

c) der Antragsteller bezeichnet, soweit möglich, den oder die Träger der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes (Pensionen oder Renten) jedes Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften für ihn oder für den Verstorbenen galten, oder den oder die Arbeitgeber, bei dem oder denen

been employed in the territory of any Contracting Party, and submit any certificates of employment that may be in his possession.

Article 34

In order to benefit from the provisions of Article 30, paragraph 3, of the Convention, the claimant shall submit a certificate regarding the members of his family who are residing in the territory of a Contracting Party other than that where the institution which pays the benefit ist situited. This certificate shall be issued either by the institution, competent in relation to sickness, of the place of residence of the members of the family or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the said members of the family reside. The provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

Article 35

In determining the degree of invalidity, the institution of a Contracting Party shall take account of all the medical and administrative information assembled by the institutions of any other Contracting Party. However, each institution shall retain the right to have the claimant examined by a doctor of its choice at its own expense.

Article 36

1. Claims shall be examined by the institution to which they have been submitted or to which they have been transmitted, as the case may be, as provided for in Article 32 of this Agreement. This institution shall be known as "the examining institution".

2. The examining institution shall immediately advise all the institutions concerned so that

le défunt a été occupé sur le territoire de toute Partie Contractante, en produisant les certificats de travail qui peuvent être en sa possession.

Article 34

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention, le requérant présente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution chargée de liquider des prestations. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 35

Pour déterminer le degré d'invalidité, l'institution d'une Partie Contractante prend en considération tous renseignements d'ordre médical et administratif recueillis par l'institution de toute autre Partie Contractante. Toutefois, chaque institution conserve la faculté de faire procéder à l'examen du requérant par un médecin de son choix, à sa propre charge.

Article 36

1. Les demandes de prestations sont instruites par l'institution en cause à laquelle elles ont été adressées ou transmises, selon le cas, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord. Cette institution est désignée par le terme « institution d'instruction ».

2. L'institution d'instruction notifie immédiatement les demandes de prestations à toutes

er oder der Verstorbene im Gebiet jedes Vertragsstaates beschäftigt war, und legt in seinem Besitz befindliche Arbeitsbescheinigungen vor.

Artikel 34

Für die Anwendung des Artikels 30 Absatz 3 des Abkommens legt der Antragsteller eine Bescheinigung über seine Familienangehörigen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in dem der zur Leistungsfeststellung verpflichtete Träger nicht seinen Sitz hat, vor. Diese Bescheinigung wird vom Träger der Krankenversicherung des Wohnortes der Familienangehörigen oder von einem anderen Träger ausgestellt, den die zuständige Behörde des Vertragsstaates bezeichnet, in dessen Gebiet die Familienangehörigen wohnen. Artikel 25 Absätze 2 und 3 gilt entsprechend.

Artikel 35

Bei der Festsetzung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaates die ärztlichen und verwaltungsmäßigen Auskünfte der Träger anderer Vertragsstaaten. Der Träger behält jedoch das Recht, auf seine Kosten den Antragsteller durch einen Arzt seiner Wahl untersuchen zu lassen.

Artikel 36

(1) Die Leistungsanträge werden von dem Träger bearbeitet, bei dem sie nach Artikel 32 eingereicht oder dem sie nach diesem Artikel übermittelt worden sind. Dieser Träger wird als „bearbeitender Träger" bezeichnet.

(2) Der bearbeitende Träger unterrichtet unverzüglich die in Betracht kommenden Träger

the claims may be examined by them simultaneously and without delay.

Article 37

1. In examining claims, the examining institution shall use a form setting out details of, and the total of, the periods of insurance or residence completed by the person concerned or by the deceased person under the legislation of all the Contracting Parties concerned.

2. The transmission of this form to the institution of any other Contracting Party shall take the place of the transmission of supporting documents.

Article 38

1. The examining institution shall enter on the form referred to in Article 37, paragraph 1, of this Agreement, the periods of insurance or residence completed under its own legislation, and shall return a copy of the form to the invalidity, old age or death (pensions) insurance institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned or the deceased person has or had been subject attaching any employment certificates produced by the claimant.

2. If only one other institution is involved, that institution shall complete the form sent to it in accordance with the provisions of the preceding paragraph, indicating the periods of insurance or residence completed under the legislation it applies. It shall then determine entitlement under that legislation, having regard to the provisions of Article 28 of the Convention, and shall state on the form the theoretical and the actual amounts of the benefit, calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the

les institutions en cause, afin que ces demandes puissent être instruites simultanément et sans délai par celles-ci.

Article 37

1. Pour l'instruction des demandes de prestations, l'institution d'instruction utilise une formule comportant notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé lui-même ou le défunt sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

2. La transmission de cette formule à l'institution de toute autre Partie Contractante tient lieu de transmission des pièces justificatives.

Article 38

1. L'institution d'instruction porte, sur la formule visée au paragraphe 1 de l'article 37 de l'Accord, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et communique un exemplaire de cette formule à l'institution d'assurance-invalidité, -vieillesse ou décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle l'intéressé ou le défunt a été soumis, enjoignant, le cas échéant, les certificats de travail produits par le requérant.

2. S'il n'y a qu'une autre institution en cause, cette institution complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique. Cette institution détermine ensuite les droits qui s'ouvrent au titre de cette législation, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et les montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément

von Leistungsanträgen, damit sie die Anträge gleichzeitig und unverzüglich bearbeiten können.

Artikel 37

(1) Für die Bearbeitung der Leistungsanträge verwendet der bearbeitende Träger ein Formblatt, das insbesondere eine Aufstellung und Zusammenfassung der vom Antragsteller oder vom Verstorbenen nach den Rechtsvorschriften aller in Betracht kommenden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten enthält.

(2) Die Übermittlung dieses Formblattes an die Träger der anderen Vertragsstaaten ersetzt die Übermittlung der Nachweise.

Artikel 38

(1) Der bearbeitende Träger trägt in das Formblatt nach Artikel 37 Absatz 1 die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten ein; er übermittelt eine Ausfertigung dieses Formblattes den Trägern der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Pensionen oder Renten) der anderen Vertragsstaaten, deren Rechtsvorschriften für den Antragsteller oder den Verstorbenen galten, und fügt die vom Antragsteller vorgelegten Arbeitsbescheinigungen bei.

(2) Ist nur ein weiterer Träger beteiligt, so ergänzt dieser das ihm nach Absatz 1 übermittelte Formblatt durch Eintragung der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten. Er stellt sodann unter Berücksichtigung des Artikels 28 des Abkommens die nach diesen Rechtsvorschriften erworbenen Ansprüche fest und gibt auf diesem Formblatt den theoretischen und den tatsächlichen Betrag der von ihm nach Artikel 29 Absatz 2, 3, 4 oder 5 des Abkommens berechneten Leistung sowie gegebenenfalls

Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies. The form, which should also contain information concerning appeals procedure including time limits, shall then be returned to the examining institution.

aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

den Betrag der Leistung an, die der Antragsteller ohne Anwendung der Artikel 28 bis 33 des Abkommens allein auf Grund der Zeiten beanspruchen könnte, die er nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt hat. Das Formblatt, in dem auch die Rechtsbehelfe und die für diese festgesetzten Fristen angegeben werden, wird an den bearbeitenden Träger zurückgesandt.

3. If there are two or more other institutions involved, each institution shall complete the form submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, indicating the periods of insurance or residence completed under the legislation it applies, and return the form to the examining institution. That institution shall send the completed form to the other institutions involved, each of which shall determine entitlement under the legislation it applies in accordance with the provisions of Article 28 of the Convention and indicate on the form the theoretical and actual amounts of any benefit calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies. The form, which should also contain information concerning appeals procedure, including time-limits, shall then be returned to the examining institution.

3. S'il y a deux ou plusieurs autres institutions en cause, chacune de ces institutions complète la formule qui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et la retourne à l'institution d'instruction. Cette institution communique la formule ainsi complétée à toutes les institutions en cause; chacune de ces institutions détermine les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous le législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

(3) Sind zwei oder mehr weitere Träger beteiligt, so ergänzt jeder das ihm nach Absatz 1 übermittelte Formblatt durch Angabe der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten und sendet es an den bearbeitenden Träger zurück. Dieser übermittelt das so ergänzte Formblatt erneut den beteiligten Trägern, von denen jeder unter Berücksichtigung des Artikels 28 des Abkommens die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworbenen Ansprüche feststellt und auf diesem Formblatt den theoretischen und den tatsächlichen Betrag der von ihm nach Artikel 29 Absatz 2, 3, 4 oder 5 des Abkommens berechneten Leistung sowie gegebenenfalls den Betrag der Leistung angibt, die der Antragsteller ohne Anwendung der Artikel 28 bis 33 allein auf Grund der Zeiten beanspruchen könnte, die er nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt hat. Das Formblatt, in dem auch die Rechtsbehelfe und die für diese festgesetzten Fristen angegeben werden, wird an den bearbeitenden Träger zurückgesandt.

4. When the examining institution has received all the information referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article, it shall determine entitlement under the legislation it applies, having regard to the provisions

4. Lorsque l'institution d'instruction est en possession de l'ensemble des renseignements visés au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, cette institution détermine à son tour les droits qui s'ouvrent

(4) Ist der bearbeitende Träger im Besitz der Angaben nach Absatz 2 oder Absatz 3, so stellt er unter Berücksichtigung des Artikels 28 des Abkommens die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworbenen

of Article 28 of the Convention, and shall calculate the theoretical and actual amounts of the benefit, in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies.

au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et calcule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle doit, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

Ansprüche fest und ermittelt den theoretischen und den tatsächlichen Betrag der von ihm nach Artikel 29 Absatz 2, 3, 4 oder 5 des Abkommens geschuldeten Leistung sowie gegebenenfalls den Betrag der Leistung, die der Antragsteller ohne Anwendung der Artikel 28 bis 33 des Abkommens allein auf Grund der Zeiten beanspruchen könnte, die er nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt hat.

5. Should the examining institution, upon receiving the information referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article, find it is necessary to apply the provisions of Article 31, paragraphs 2 or 3, Article 32, paragraphs 2, 4 or 5, or Article 34, paragraph 1 of the Convention, it shall so inform the other institutions concerned.

5. Dès que l'institution d'instruction, au reçu des renseignements visés aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, constate qu'il y a lieu d'appliquer les dispositions des pragraphes 2 ou 3 de l'article 31, des paragraphes 2, 4 ou 5 de l'article 32 ou du paragraphe 1 de l'article 34 de la Convention, elle en avise les autres institutions en cause.

(5) Stellt der bearbeitende Träger auf Grund der Auskünfte nach Absatz 2 oder Absatz 3 fest, daß Artikel 31 Absatz 2 oder Absatz 3, Artikel 32 Absatz 2, 4 oder 5 oder Artikel 34 Absatz 1 des Abkommens anzuwenden ist, unterrichtet er davon die anderen beteiligten Träger.

Article 39

1. If the examining institution finds that the claimant is entitled to benefit under the legislation it applies, without reference to the periods of insurance or residence completed under the legislation of the other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall make an immediate payment of this benefit on a provisional basis.

Article 39

1. Si l'institution d'instruction constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel.

Artikel 39

(1) Stellt der bearbeitende Träger fest, daß der Antragsteller Anspruch auf Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten von diesem oder dem Verstorbenen zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten hat, so gewährt dieser Träger unverzüglich diese Leistungen als vorläufige Leistungen.

2. Each institution which, in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 5, of the Convention, may calculate directly the benefit or partial benefit due to the claimant, shall pay him such benefit immediately. If an institution other than the examining institution pays benefit directly to the claimant, it shall immediately inform the examining institution accordingly and retain any arrears due having

2. Toute institution habilitée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention, à procéder au calcul direct des prestations ou éléments de prestations qu'elle doit au bénéficiaire, lui sert immédiatement ces prestations. S'il s'agit d'une institution autre que l'institution d'instruction qui sert lesdites prestations directement au bénéficiaire, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction et réserve le mon-

(2) Die nach Artikel 29 Absatz 5 des Abkommens zur unmittelbaren Berechnung der dem Antragsteller geschuldeten Leistungen oder Leistungsteile ermächtigten Träger gewähren unverzüglich diese Leistungen. Gewährt ein Träger, der nicht der bearbeitende Träger ist, dem Antragsteller unmittelbar Leistungen, so unterrichtet er den bearbeitenden Träger unverzüglich davon und behält im Hinblick auf Absatz 7 von anderen

regard to the application of the provisions of paragraph 7 of this Article, in favour of any institution which may have paid in excess of the amount due.

tant des rappels éventuels d'arrérages, en vue de l'application du paragraphe 7 du présent article, au profit de toute institution qui aurait versé des sommes en trop.

Trägern zuviel gezahlte Beträge zu deren Gunsten von einer Nachzahlung ein.

3. Where the examining institution pays benefit under paragraph 1 of this Article, it shall deduct from the amount of such benefit the amount of benefit paid by any other institution in accordance with the preceding paragraph, as soon as it knows the amount in question.

3. Au cas où l'institution d'instruction sert des prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle réduit, le cas échéant, le montant de ces prestations du montant des prestations servies par toute autre institution en vertu du paragraphe précédent, dès qu'elle en a connaissance.

(3) Gewährt der bearbeitende Träger Leistungen nach Absatz 1, so vermindert er diesen Leistungsbetrag um den Betrag der von anderen Trägern nach Absatz 2 gewährten Leistungen, sobald er davon Kenntnis erlangt.

4. If, while a claim is being examining, an institution other than the examining institution finds that the claimant is entitled to benefit in accordance with the legislation it applies without needing to take account of periods of insurance or residence completed under the legislation of the other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall at once advise the examining institution, which shall immediately make a provisional payment of such benefit on behalf of the first institution, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

4. Si, au cours de l'instruction de la demande, l'une des institutions en cause, autre que l'institution d'instruction, constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction, qui sert immédiatement le montant de ces prestations au bénéficiaire, à titre provisionnel, pour le compte de la première institution, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

(4) Stellt ein beteiligter Träger, der nicht der bearbeitende Träger ist, bei der Bearbeitung des Antrages fest, daß der Antragsteller Anspruch auf Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten von diesem oder dem Verstorbenen zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten hat, so unterrichtet er unverzüglich den bearbeitenden Träger davon, der unverzüglich für Rechnung des ersten Trägers dem Antragsteller diesen Leistungsbetrag unbeschadet der Absätze 2 und 3 als vorläufige Leistung gewährt.

5. Where the examining institution is required to pay benefit under paragraphs 1 and 4 of this Article, it shall pay only the highest rate of benefit, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. Au cas où l'institution d'instruction devrait servir des prestations en vertu de paragraphe 1 et du paragraphe 4 du présent article, elle ne sert que le montant de la prestation la plus élevée, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

(5) Schuldet der bearbeitende Träger Leistungen nach den Absätzen 1 und 4, so gewährt er unbeschadet der Absätze 2 und 3 nur die höchste Leistung.

6. Where the examining institution does not pay benefit under paragraphs 1, 2 or 4 of this Article, and in cases where there might be delay, it shall make the person concerned a recoverable advance determined in accordance with the provisions of Article 29, paragraphs 1 to 4, of the Convention.

6. Au cas où l'institution d'instruction ne sert pas des prestations en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article et dans les cas pouvant donner lieu à retard, elle verse à l'intéressé une avance récupérable, dont le montant est déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 29 de la Convention.

(6) Gewährt der bearbeitende Träger keine Leistung nach Absatz 1, 2 oder 4, so zahlt er dem Antragsteller in den Fällen, in denen eine Verzögerung eintreten kann, einen rückforderbaren Vorschuß, dessen Betrag nach Artikel 29 Absätze 1 bis 4 des Abkommens bestimmt wird.

7. When the final settlement of the benefit claim is in process, the examining institution and the other institutions concerned shall adjust their accounts as regards the amount of any provisional benefit paid or the advances made in accordance with the provisions of paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6 of this Article. Sums overpaid by the said institutions may be deducted from the amount of benefits they are required to pay to the person concerned.

Article 40

1. In the case referred to in Article 34, paragraph 2, of the Convention, the examining institution shall calculate the final amount of the supplement which each institution concerned has to pay and advise them accordingly.

2. For the purpose of applying the provisions of Article 34 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which the final payment of the benefit due is made.

Article 41

For the purpose of applying the provisions of Article 33, paragraphs 2 and 3 of the Convention, the provisions of Articles 38 and 40 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

Article 42

1. Each of the institutions concerne shall advise the claimant of the decision regarding his claim for benefit as soon as that decision can be taken as final after consultation with the examining institution. Each institution shall at the same time advise the examining institution. Every decision shall indicate that it relates only to part of the total benefit that may be

7. Lors du règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction et les autres institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes correspondant aux prestations services à titre provisionnel et aux avances consenties conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6 du présent article. Les sommes versées en trop à ce titre par lesdites institutions peuvent être retenues sur le montant des arrérages qu'elles doivent servir à l'intéressé.

Article 40

1. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, l'institution d'instruction calcule et notifie à toutes les institutions en cause le montant définitif du complément que chacune de ces institutions doit accorder.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 34 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel est intervenue la dernière opération de liquidation de la prestation.

Article 41

Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 33 de la Convention, les dispositions des articles 38 et 40 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 42

1. Chacune des institutions en cause communique au requérant la décision qu'elle a prise sur sa demande de prestations, aussitôt que cette décision peut être considérée comme définitive, après consultation avec l'institution d'instruction, et en avise simultanément cette dernière institution. Toute décision doit mentionner le caractère partiel de la liquidation intervenue et

(7) Vorläufige Leistungen und Vorschüsse, die nach den Absätzen 1, 3, 4, 5 und 6 gewährt worden sind, werden bei der abschließenden Bearbeitung des Leistungsantrages vom bearbeitenden und den anderen beteiligten Trägern abgerechnet. Die von diesen Trägern zuviel gezahlten Beträge können vom Betrag der Leistungen einbehalten werden, die der in Betracht kommenden Person zustehen.

Artikel 40

(1) Im Falle des Artikels 34 Absatz 2 des Abkommens berechnet der bearbeitende Träger den endgültigen Betrag der Zulage, den jeder beteiligte Träger zu gewähren hat, und unterrichtet sie davon.

(2) Für die Anwendung des Artikels 34 des Abkommens werden in verschiedenen Währungen ausgedrückte Beträge zu dem amtlichen Wechselkurs am ersten Tag des Monats, in dem die letzte Leistung festgestellt worden ist, umgerechnet.

Artikel 41

Für die Anwendung des Artikels 33 Absätze 2 und 3 des Abkommens gelten die Artikel 38 und 40 entsprechend.

Artikel 42

(1) Die beteiligten Träger teilen dem Antragsteller die Entscheidungen über seinen Leistungsantrag mit, sobald diese nach Fühlungnahme mit dem bearbeitenden Träger als endgültig angesehen werden können, und unterrichten diesen gleichzeitig davon. In den Entscheidungen wird darauf hingewiesen, daß es sich nur um Teilleistungsfeststellungen handelt,

due, and shall also contain information concerning appeals procedure, including time-limits, prescribed by the legislation concerned.

2. After the benefit claim has been finally settled, the examining institution shall send the claimant a copy of all decisions taken by the institutions concerned.

Article 43

In order to expedite the settlement of benefit claims, the following rules shall be observed:

(a) where a person, formerly subject to the legislation of one or more Contracting Parties, is subject to the legislation of another Contracting Party, the competent institution of the latter Party shall apply to the liaison body of the Contracting Party or Parties for all relevant information, particularly regarding the institutions to which the person concerned was affiliated, and for his registration numbers if any;

(b) at the request of the person concerned or of the institution to which he is affiliated, the institutions concerned shall begin, to the extent possible, to reconstitute his case-history as from one year prior to the date on which he will reach pensionable age.

Administrative and medical supervision

Article 44

1. If a recipient of:

(a) an invalidity benefit;
(b) an old-age benefit awarded on grounds of incapacity for work;

comporter l'indication des voies et délais de recours prévus par la législation considérée.

2. Après règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction récapitule et transmet au requérant l'ensemble des décisions prises par les institutions en cause.

Article 43

En vue d'accélérer la liquidation des prestations, les règles suivantes sont applicables:

(a) lorsqu'une personne, antérieument soumise à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, est soumise à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie s'adresse à l'organisme de liasion de l'autre ou des autres Parties Contractantes, pour obtenir toutes informations relatives notamment aux institutions auprès desquelles l'intéressé a été affilié et, le cas échéant, aux numéros d'immatriculation qui lui ont été attribués;

(b) les institutions en cause procèdent, dans la mesure du possible, à la requête de l'intéressé ou de l'institution à laquelle il est affilié, à la reconstitution de sa carrière, à partir de la date précédant d'une année la date à laquelle il atteindra l'âge d'admission à pension de vieillesse.

Contrôle administratif et médical

Article 44

1. Lorsqu'un bénéficiaire de:

(a) prestations d'invalidité,
(b) prestations de vieillesse accordées en cas d'inaptitude au travail,

wobei die Rechtsbehelfe und die für diese festgesetzten Fristen nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften angegeben werden.

(2) Nach Abschluß der Leistungsfeststellung faßt der bearbeitende Träger die Entscheidungen der beteiligten Träger zusammen und übermittelt sie dem Antragsteller.

Artikel 43

Zur Beschleunigung der Leistungsfeststellung gilt folgendes:

a) Gelten für eine Person, für die vorher die Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten galten, die Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates, so holt dessen zuständiger Träger bei der Verbindungsstelle des oder der anderen Vertragsstaaten Auskünfte insbesondere über die Träger, bei denen die Person versichert war, und gegebenenfalls über die Versichertennummer ein;

b) die beteiligten Träger stellen, soweit möglich, auf Antrag einer Person oder des Trägers, bei dem sie versichert ist, ein Jahr vor Erreichung des Anfallsalters für eine Alterspension (Altersrente) die Versicherungslaufbahn zusammen.

Verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle

Artikel 44

(1) Hält sich ein Empfänger von

a) Leistungen bei Invalidität,
b) Leistungen bei Alter, die wegen Arbeitsunfähigkeit gewährt werden,

(c) an old-age benefit awarded to an unemployed person;	(c) prestations de vieillesse accordées aux chômeurs âgés,	c) Leistungen bei Alter, die älteren Arbeitslosen gewährt werden,
(d) an old-age benefit awarded on retirement from gainful employment;	(d) prestations de vieillesse accordées en cas de cessation de l'activité professionnelle,	d) Leistungen bei Alter, die bei Aufgabe der Erwerbstätigkeit gewährt werden,
(e) a survivors' benefit awarded on grounds of invalidity or incapacity for work;	(e) prestations de survivants accordées en cas d'invalidité ou d'inaptitude au travail,	e) Leistungen an Hinterbliebene, die wegen Invalidität oder Arbeitsunfähigkeit gewährt werden,
(f) a benefit awarded subject to a means test;	(f) prestations accordées à la condition que les ressources du bénéficiaire n'excèdent pas une limite prescrite,	f) Leistungen, die unter der Voraussetzung gewährt werden, daß die Mittel des Empfängers einen vorgeschriebenen Höchstbetrag nicht überschreiten,
temporarily resides, or resides, in the territory of a Contracting Party other than the competent State, administrative and medical supervision shall be exercised at the request of the competent institution by the institution of the place of temporary residence or residence, in accordance with the rules laid down by the legislation which the latter institution applies. However, the competent institution may have the recipient examined by a doctor of its choice at its own expense.	séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical est effectué, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévus par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.	im Gebiet eines Vertragsstaates auf, der nicht zuständiger Staat ist, oder wohnt er dort, so wird die verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle auf Verlangen des zuständigen Trägers durch den Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften durchgeführt. Der zuständige Träger behält jedoch das Recht, auf seine Kosten die Untersuchung des Leistungsempfängers durch einen Arzt seiner Wahl vornehmen zu lassen.
2. If the supervision referred to in the preceding paragraph reveals that a person receiving benefit is employed or has means in excess of the prescribed limit, the institution of the place of temporary residence or residence shall report to the competent institution which requested the supervision. The report shall contain the information requested and shall state in particular the nature of the employment, the amount of the earnings or other income received by the beneficiary during the last full quarter and the normal remuneration paid in the same area to a worker in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he followed before he became an invalid, over a reference period to be specified by the com-	2. Si à la suite du contrôle visé au paragraphe précédent, il est constaté que le bénéficiaire est occupé ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, l'institution du lieu de séjour ou de résidence est tenue d'adresser un rapport à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport fait état des informations requises par l'institution compétente, selon le cas, et indique notamment la nature de l'emploi occupé, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profesion qu'il exerçait, avant de devenir invalide, au cours d'une période de référence	(2) Ergibt die Kontrolle nach Absatz 1, daß der Leistungsempfänger beschäftigt ist oder daß seine Mittel den vorgeschriebenen Höchstbetrag überschreiten, so berichtet der Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes hierüber dem zuständigen Träger, der die Kontrolle verlangt hat. Der Bericht enthält die vom zuständigen Träger verlangten Angaben, insbesondere über die Art der ausgeübten Beschäftigung, die Höhe der im letzten abgelaufenen Kalendervierteljahr bezogenen Verdienste oder anderen Einkünfte, das von einem Arbeitnehmer derselben Berufsgruppe, der der Leistungsempfänger, bevor er invalid wurde, angehört hat, in derselben Gegend während einer vom zuständigen Träger festgelegten Bezugszeit üblicherweise erzielte Entgelt sowie gegebenenfalls das

petent institution. Where applicable, a medical opinion as to the state of health of the person concerned shall also be given.

Article 45

If, after suspension of the benefit he had been receiving, a person requalifies for benefit while residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the institutions concerned shall exchange all the information necessary to enable payment of benefit to be resumed.

Payment of benefits

Article 46

1. Where the competent institution of a Contracting Party does not pay benefit directly to a beneficiary residing in the territory of another Contracting Party, such benefit shall be paid at the competent institution's request by the liaison body of the latter Party or by the institution of the place of residence, in accordance with the procedure laid down in Articles 47 to 51 of this Agreement. Where the competent institution pays benefit directly to such beneficiaries it shall so notify the institution of the place of residence.

2. The provisions of earlier Agreements relating to the payment of benefit, which are applicable on the day preceding the entry into force of this Agreement, shall continue to apply provided that they are listed in Annex 5.

Article 47

The institution responsible for paying benefit shall forward to the liaison body of the Contracting Party in whose territory the beneficiary resides, or to the institution of the place of residence—herinafter called the "paying agency"—a statement in

à déterminer par l'institution compétente, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'etat de santé de l'intéressé.

Article 45

Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations, alors qu'il réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

Paiement des prestations

Article 46

1. Si l'institution débitrice d'une Partie Contractante ne sert pas directement les prestations dues aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, le paiement de ces prestations est effectué à la demande de l'institution débitrice, par l'organisme de liaison de cette dernière Partie ou par l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues aux articles 47 à 51 de l'Accord; si l'institution débitrice sert directement les prestations à ces bénéficiaires, elle en notifie le paiement à l'institution du lieu de résidence.

2. Les dispositions d'accords antérieurs, relatives au paiment des prestations et applicables au jour précédant l'entrée en vigueur de l'Accord, demeurent applicables, pour autant qu'elles soient mentionnées à l'Annexe 5.

Article 47

L'institution débitrice de prestations adresse, en double exemplaire, à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire ou à l'institution du lieu de résidence, désignés par le terme « organisme payeur », un bordereau des arré-

Gutachten eines ärztlichen Sachverständigen über den Gesundheitszustand des Leistungsempfängers.

Artikel 45

Wird nach dem Ruhen von Leistungen eine Person wieder bezugsberechtigt, während sie im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, wohnt, so erteilen einander die beteiligten Träger die für die Wiederaufnahme der Leistungsgewährung erforderlichen Auskünfte.

Zahlung der Leistungen

Artikel 46

(1) Zahlt der leistungspflichtige Träger eines Vertragsstaates an Leistungsempfänger, die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen, geschuldete Leistungen nicht unmittelbar, so erfolgt die Zahlung auf Verlangen des leistungspflichtigen Trägers durch die Verbindungsstelle des letztgenannten Vertragsstaates oder durch den Träger des Wohnortes nach den Artikeln 47 bis 51; zahlt der leistungspflichtige Träger Leistungen unmittelbar an solche Leistungsempfänger, so unterrichtet er den Träger des Wohnortes davon.

(2) Bestimmungen von Vereinbarungen über die Zahlung von Leistungen, die am Tag vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung galten, gelten weiter, soweit sie in Anhang 5 angeführt sind.

Artikel 47

Der zahlungspflichtige Träger übermittelt der Verbindungsstelle des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Leistungsempfänger wohnt, oder dem Träger des Wohnortes, im folgenden als „Zahlstelle" bezeichnet, eine Aufstellung in zweifacher Ausfertigung über die fälligen Be-

duplicate setting out the benefit due; this statement must reach the said agency at least twenty days before the date on which the benefit is payable.

Article 48

1. Ten days before the date on which the benefit is payable, the institution responsible for payment shall remit, in the currency of the Contracting Party in whose territory it is situated, the amount of the benefit due as shown on the statement referred to in Article 47 above. Payment shall be made through the National Bank or through another bank of that Contracting Party to the account opened in the name of the National Bank or in the name of another bank of the Contracting Party in the territory in which the paying agency is situated, to the latter's order. Such payment shall discharge liability. The institution responsible for payment shall at the same time notify the paying agency of the payment.

2. The bank to which the amount has been transferred shall credit the paying agency with the equivalent amount in the currency of the Contracting Party in whose territory that agency is situated.

3. The names and addresses of the banks referred to in paragraph 1 of this Article shall be listed in Annex 6.

Article 49

1. The benefit due, as shown in the statement referred to in Article 47 of this Agreement, shall be paid to the beneficiary by the paying agency on behalf of the competent institution in accordance with the procedure prescribed by the legislation which the paying agency applies.

2. The sum payable to the beneficiary shall be converted into the currency of the Contracting Party in whose terri-

rages qui doit parvenir à cet organisme au plus tard vingt jours avant la date d'échéance des prestations.

Article 48

1. Dix jours avant la date d'échéance des prestations, l'institution débitrice verse, dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, la somme nécessaire au paiement des arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord. Le versement est effectué auprès de la banque nationale ou d'une autre banque de cette Partie, au compte ouvert au nom de la banque nationale ou d'une autre banque de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organisme payeur, à l'ordre de cet organisme. Ce versement est libératoire. L'institution débitrice adresse simultanément à l'organisme payeur un avis de versement.

2. La banque au compte de laquelle le versement a été effectué crédite l'organisme payeur de la contrevaleur du versement dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve cet organisme.

3. Le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1 du présent article sont mentionnés à l'Annexe 6.

Article 49

1. Les arrérages mentionnés sur le bordereau prévue à l'article 47 de l'Accord sont payés au bénéficiaire par l'organisme payeur, pour le compte de l'institution débitrice. Ces paiements sont effectués selon les modalités prévues par la législation qu'applique l'organisme payeur.

2. La somme revenant au bénéficiaire est convertie dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle

träge, die dieser Zahlstelle spätestens 20 Tage vor Fälligkeit der Leistungen zugehen muß.

Artikel 48

(1) Der zahlungspflichtige Träger zahlt 10 Tage vor Fälligkeit der Leistungen in der Währung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er seinen Sitz hat, den erforderlichen Betrag zur Zahlung der fälligen, in der Aufstellung nach Artikel 47 angeführten Beträge. Die Zahlung erfolgt bei der Staatsbank oder einer anderen Bank dieses Vertragsstaates auf das Konto der Staatsbank oder einer anderen Bank des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Zahlstelle ihren Sitz hat, zu deren Gunsten. Diese Zahlung hat befreiende Wirkung. Der zahlungspflichtige Träger übermittelt der Zahlstelle gleichzeitig eine Zahlungsanzeige.

(2) Die Bank, auf deren Konto die Zahlung erfolgt ist, schreibt der Zahlstelle den Gegenwert der Zahlung in der Währung des Vertragsstaates gut, in dessen Gebiet sich die Zahlstelle befindet.

(3) Namen und Anschriften der Banken nach Absatz 1 sind in Anhang 6 angeführt.

Artikel 49

(1) Die in der Aufstellung nach Artikel 47 angeführten fälligen Beträge werden dem Berechtigten durch die Zahlstelle für Rechnung des zuständigen Trägers ausgezahlt. Diese Zahlungen erfolgen nach den für die Zahlstelle geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Der dem Leistungsempfänger gebührende Betrag wird in die Währung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er wohnt,

tory he resides, at the rate of exchange at which, in accordance with the provisions of Article 48 of this Agreement, it was credited to the paying agency.

il réside, au cours auquel la somme versée conformément aux disposition de l'article 48 de l'Accord a été créditée à l'organisme payeur.

zu dem Kurs umgerechnet, zu dem der nach Artikel 48 gezahlte Betrag der Zahlstelle gutgeschrieben worden ist.

3. If the paying agency, or any other agency it may designate becomes aware of any matter justifying the suspension or suppression of benefit, it shall immediately cease payment. This shall also be done when the beneficiary transfers his residence to the territory of a Contracting Party other than that in which the paying agency is situated.

3. Dès que l'organisme payeur ou tout autre arganisme designé par lui a connaissance d'une circonstance justifiant la suspension ou la suppression des prestations, il cesse tout paiement. Il en est de même lorsque le bénéficiaire transfère sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'organisme payeur.

(3) Erhält die Zahlstelle oder eine von ihr bezeichnete andere Stelle von einem Umstand Kenntnis, der das Ruhen oder den Entzug einer Leistung rechtfertigt, so stellt sie die Zahlung unverzüglich ein. Das gleiche gilt, wenn der Leistungsempfänger seinen Wohnort in das Gebiet eines anderen als des Vertragsstaates verlegt, in dessen Gebiet die Zahlstelle ihren Sitz hat.

4. The paying agency shall advise the institution responsible for payment of any reason for non-payment and inform it of the date of any event justifying such action.

4. L'organisme payeur avise l'institution débitrice de tout motif de non-paiement et lui indique, le cas échéant, la date de tout événement qui le justifie.

(4) Die Zahlstelle teilt dem zahlungspflichtigen Träger die Gründe für die Einstellung der Zahlung sowie den Tag des Eintrittes des die Einstellung rechtfertigenden Ereignisses mit.

Article 50

1. The payments referred to in Article 49, paragraph 1, of this Agreement shall be examined at the end of each payment period in order to determine the amounts actually paid to the beneficiaries or their legal or appointed representatives and the amounts outstanding.

Article 50

1. Les paiements visés au paragraphe 1 de l'article 49 de l'Accord font l'objet d'un apurement à la fin de toute période de paiement, afin d'arrêter les montants effectivement versés aux bénéficiaires ou à leurs représentants légaux ou mandataires, ainsi que les montants non versés.

Artikel 50

(1) Die Zahlungen nach Artikel 49 Absatz 1 werden am Ende jedes Zahlungszeitraumes abgerechnet, um die tatsächlich an die Leistungsempfänger, deren gesetzliche Vertreter oder deren Bevollmächtigte gezahlten Beträge sowie die nicht gezahlten Beträge festzustellen.

2. The total amount of the actual payments expressed in figures and in words in the currency of the Contracting Party in whose territory the institution responsible for payment is situated, shall be stated as agreeing with the payments effected by the paying agency and this statement shall be counter-signed by the latter's representative.

2. Le montant total, arrêté en chiffres et en lettres dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution débitrice, est certifié conforme aux paiements effectués par l'organisme payeur et revêtu de la signature du représentant de cet organisme.

(2) Die Zahlstelle erteilt eine Bestätigung mit der Unterschrift ihres Vertreters, daß der Gesamtbetrag, der in Ziffern und Worten in der Währung des Vertragsstaates angegeben wird, in dessen Gebiet sich der zahlungspflichtige Träger befindet, mit den Zahlungen übereinstimmt, die sie geleistet hat.

3. The paying agency shall vouch for the fact that the payments shown are in order.

3. L'organisme payeur se porte garant de la régularité des paiements constatés.

(3) Die Zahlstelle übernimmt die Gewähr für die ordnungsgemäße Vornahme der bestätigten Zahlungen.

4. Any difference between the amounts paid by the responsible institution, as expressed in the currency of the Contracting Party on whose

4. La différence entre les sommes versées par l'institution débitrice, exprimées dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle

(4) Der Unterschiedsbetrag zwischen der vom zahlungspflichtigen Träger gezahlten Summe, ausgedrückt in der Währung des Vertragsstaates, in

territory it is situated, and the value, expressed in the same currency, of payments vouched for by the paying agency, shall be entered against subsequent sums due to be paid by the said responsible institution.

Article 51

Costs incurred in paying benefit, such as postal and banking charges, may be recovered from the beneficiary by the paying agency in accordance with the legislation which it applies.

Article 52

When the recipient of benefit payable under the legislation of one or more Contracting Parties transfers his residence from the territory of one Contracting Party to that of another Contracting Party, he shall notify the competent institution or institutions responsible for the payment of such benefit and also, where appropriate, the paying agency.

CHAPTER 3

Occupational injuries and diseases

General provisions

Application of Article 38 of the Convention

Article 53

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 38, paragraph 1, subparagraph (a), of the Convention, the worker shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. In addition, where the legislation of the competent State so provides, the worker shall

se trouve et la valeur, exprimée dans la même monnaie, des paiements justifiés par l'organisme payeur est imputée sur les sommes à verser ultérieurement au même titre par l'institution débitrice.

Article 51

Les frais afférents au paiement des prestations, notamment les frais postaux et bancaires, peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par l'organisme payeur, dans les conditions prévues par la législation que cet organisme applique.

Article 52

Lorsque le bénéficiaire de prestations dues au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante, il est tenu de le notifier à l'institution ou aux institutions débitrices de ces prestations et, le cas échéant, à l'organisme payeur.

CHAPITRE 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

Dispositions générales

Application de l'article 38 de la Convention

Article 53

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis par l'employeur, le cas échéant. En outre, si la législation de l'Etat compétent le prévoit, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un avis de réception de la déclaration

dessen Gebiet er seinen Sitz hat, und dem in derselben Währung ausgedrückten Wert der von der Zahlstelle als bezahlt nachgewiesenen Zahlungen wird mit den Beträgen verrechnet, die der zahlungspflichtige Träger für gleichartige Leistungen später zahlt.

Artikel 51

Die Zahlstelle kann die mit der Zahlung verbundenen Kosten, insbesondere Postgebühren und Bankspesen, nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften gegenüber den Leistungsempfängern geltend machen.

Artikel 52

Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten Leistungen erhält, ihren Wohnort aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das eines anderen, so hat sie dies dem oder den zahlungspflichtigen Trägern und gegebenenfalls der Zahlstelle mitzuteilen.

KAPITEL 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Allgemeine Bestimmungen

Anwendung des Artikels 38 des Abkommens

Artikel 53

(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 38 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens legt der Erwerbstätige dem Träger des Wohnortes eine Bescheinigung über den Anspruch auf diese Leistungen vor. Diese Bescheinigung wird vom zuständigen Träger, gegebenenfalls auf Grund von Auskünften des Arbeitgebers, ausgestellt. Der Erwerbstätige legt dem Träger des Wohnortes ferner eine Empfangsbestätigung der Meldung des Arbeitsunfalles oder der Berufskrankheit vor, wenn die

submit to the institution of his place of residence an acknowledgement of the notification of his occupational injury or disease. If he fails to submit these documents, the institution of the place of residence shall apply for them to the competent institution and, meanwhile, shall provide the benefits in kind available in case of sickness if the worker concerned is entitled to such benefits.

ration d'accident du travail ou de maladie professionnelle. S'il ne présente pas ces documents, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour les obtenir et, en attendant, elle lui sert les prestations en nature de maladie, pour autant qu'il ait droit à de telles prestations.

Rechtsvorschriften des zuständigen Staates dies vorsehen. Legt er diese Unterlagen nicht vor, so holt der Träger des Wohnortes sie beim zuständigen Träger ein und gewährt bis zu ihrem Eingang die Sachleistungen aus der Krankenversicherung, wenn auf diese Anspruch besteht.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 gilt bis zum Eingang einer Mitteilung über ihren Widerruf beim Träger des Wohnortes.

3. In the case of seasonal workers the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid for the expected duration of the seasonal work, unless in the meantime the competent institution notifies the institution of the place of residence of its cancellation.

3. Si le travailleur a la qualité de saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

(3) Bei Saisonarbeitern gilt die Bescheinigung nach Absatz 1 für die voraussichtliche Dauer der Saisonarbeit, wenn der zuständige Träger dem Träger des Wohnortes nicht zwischenzeitlich ihren Widerruf mitteilt.

4. For any claim for benefits in kind the worker shall submit the supporting documents normally required for the provisions of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, le travailleur présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature, en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

(4) Beantragt der Erwerbstätige Sachleistungen, so legt er die Nachweise vor, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er wohnt, für die Gewährung der Sachleistungen gewöhnlich erforderlich sind.

5. In the event of hospitalisation the institution of the place of residence shall notify the competent institution, as soon as this information is available, of the date of entry, the probable duration of hospitalisation, and the date of discharge.

5. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entré à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

(5) Wird Krankenhauspflege gewährt, so teilt der Träger des Wohnortes, sobald er davon Kenntnis erhalten hat, dem zuständigen Träger den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus, die voraussichtliche Dauer des Krankenhausaufenthaltes und den Tag der Entlassung mit.

6. The worker shall advise the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, in particular of any cessation or change of employment or occupational activity, or any change in his residence or temporary residence. The competent institution shall likewise inform the institution of

6. Le travailleur est tenu d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle ou tout transfert de résidence ou de séjour. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de

(6) Der Erwerbstätige hat den Träger des Wohnortes von Änderungen in seinen Verhältnissen zu unterrichten, die den Anspruch auf Sachleistungen berühren könnten, insbesondere von der Beendigung oder dem Wechsel der Beschäftigung oder Erwerbstätigkeit oder vom Wechsel des Wohn- oder Aufenthaltsortes. Der zuständige Träger unterrichtet ebenfalls den Trä-

the place of residence when a worker's entitlement to benefit ceases. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the worker's entitlement to benefit.

la fin des droits à prestations du travailleur. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente du lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations du travailleur.

ger des Wohnortes vom Erlöschen des Anspruches auf Sachleistungen. Der Träger des Wohnortes kann vom zuständigen Träger jederzeit Auskünfte über den Anspruch des Erwerbstätigen auf Sachleistungen verlangen.

7. In the case of frontier workers, any medicines, bandages, spectacles, minor appliances, laboratory analyses and examinations shall only be provided or carried out in the territory of the Contracting Party in which they have been prescribed, and in accordance with the provisions of the legislation of that Party.

7. S'il s'agit de travailleurs frontaliers, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

(7) Für Grenzgänger dürfen Arzneimittel, Bandagen, Augengläser, kleinere Hilfsmittel sowie Laboranalysen und Laboruntersuchungen nur im Gebiet und nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates geliefert oder durchgeführt werden, in dem sie verordnet worden sind.

Article 54

1. In order to receive the cash benefits other than pensions provided for in Article 38, paragraph 1, sub-paragraph (b) of the Convention, the worker shall apply to the institution of his place of residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate to the effect that he has ceased to work or, if the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of residence so requires, a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him. He shall also submit any other documents required by the legislation of the competent State, according to the type of benefit claimed.

Article 54

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'inapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

Artikel 54

(1) Für den Bezug von Geldleistungen nach Artikel 38 Absatz 1 Buchstabe b des Abkommens, mit Ausnahme der Renten, legt der Erwerbstätige dem Träger seines Wohnortes binnen drei Tagen nach dem Eintritt der Arbeitsunfähigkeit eine Anzeige über die Arbeitseinstellung oder, wenn die für den zuständigen Träger oder den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften dies vorsehen, eine vom behandelnden Arzt ausgestellte Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung vor. Er legt ferner die sonstigen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates nach Art der beantragten Leistungen erforderlichen Unterlagen vor.

2. If doctors in the country of residence do not issue certificates of incapacity for work, the worker shall apply directly to the institution of the place of residence, within the time-limit set by the legislation it applies. That institution shall at once seek medical confirmation of incapacity for work and issue the certificate referred to in the preceding paragraph.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, le travailleur s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par le législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.

(2) Stellen die behandelnden Ärzte des Wohnortstaates keine Arbeitsunfähigkeitsbescheinigungen aus, so wendet sich der Erwerbstätige innerhalb der Frist nach den für den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften unmittelbar an diesen Träger. Dieser veranlaßt unverzüglich die ärztliche Feststellung der Arbeitsunfähigkeit und die Ausstellung der Bescheinigung nach Absatz 1.

3. The institution of the place of residence shall immediately transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article, indicating at the same time the probable duration of incapacity for work.	3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.	(3) Der Träger des Wohnortes übermittelt dem zuständigen Träger unverzüglich die Unterlagen nach den Absätzen 1 und 2 und teilt ihm dabei die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit mit.
4. As sson as possible, the institution of the place of residence shall undertake a medical examination of the worker and make the necessary administrative enquiries regarding his case, as if the said worker were insured by it, and shall notify the competent institution without delay of the findings. The competent institution may, if it so desires, have the worker concerned examined by a doctor of its choice at its own expense. Where this institution decides to refuse benefit on the grounds that the worker has failed to comply with the rules relating to the investigation of his case, it shall notify him of this decision, and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.	4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical administratif du travailleur, comme s'il s'agissait de son propre assuré, et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par le travailleur, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.	(4) Der Träger des Wohnortes führt sobald wie möglich die ärztliche und verwaltungsmäßige Kontrolle des Erwerbstätigen so durch, als handelte es sich um einen eigenen Versicherten, und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit, der das Recht behält, auf seine Kosten die Untersuchung des Erwerbstätigen durch einen Arzt seiner Wahl vornehmen zu lassen. Verweigert der zuständige Träger die Leistungen wegen Nichtbeachtung der Untersuchungsvorschriften seitens des Erwerbstätigen, so teilt er diesem seine Entscheidung mit und übermittelt gleichzeitig eine Ausfertigung dieser Entscheidung dem Träger des Wohnortes.
5. Termination of incapacity for work shall be notified without delay to the worker by the institution of the place of residence, which shall at the same time notify the competent institution. When this latter institution itself decides that the worker is again capable of work, it shall notify him of its decision and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.	5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai au travailleur par l'institution du lieu de résidence, qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dernière institution décide elle-même que le travailleur est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.	(5) Der Träger des Wohnortes unterrichtet unverzüglich den Erwerbstätigen und gleichzeitig den zuständigen Träger über das Ende der Arbeitsunfähigkeit. Entscheidet dieser selbst, daß der Erwerbstätige wieder arbeitsfähig ist, so teilt er ihm diese Entscheidung mit und übersendet gleichzeitig eine Ausfertigung seiner Entscheidung dem Träger des Wohnortes.
6. Where, in the same case, two different dates are set by the institution of the place of residence and by the competent institution for the termination of incapacity for work, the date set by the competent institution shall apply.	6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.	(6) Haben der Träger des Wohnortes und der zuständige Träger für denselben Fall zwei verschiedene Tage für das Ende der Arbeitsunfähigkeit festgesetzt, so ist der vom zuständigen Träger festgesetzte Tag maßgebend.
7. When the worker resumes work, he shall notify the competent institution, if so required	7. Lorsque le travailleur reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il en est	(7) Nimmt der Erwerbstätige seine Tätigkeit wieder auf, so teilt er dies dem zuständigen

by the legislation which that institution applies.

8. The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, for example by international money order, and shall advise the institution of the place of residence of such payments. Where benefit is paid by the institution of the place of residence on behalf of the competent institution, the competent institution shall inform the worker of his entitlement in the manner prescribed by the legislation which it applies, and shall also advise him of the institution charged with paying the benefits. It shall at the same time inform the institution of the place of residence of the amount of benefit payable, the dates of payment, and the maximum period for which it is payable under the legislation of the competent State. The amount of benefit payable by the institution of the place of residence shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which benefit is paid.

Application of Article 40 of the Convention

Article 55

1. In order to receive benefits in kind, the worker referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention shall submit to the institution of his place of temporary residence the certificate prescribed in Article 12, paragraph 1, of this Agreement. When he has submitted this certificate he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind.

2. In order to receive benefits in kind, the worker referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, employed in the territory of a Contracting Party other than the competent State,

ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe le travailleur de ses droits, selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique, et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

Application de l'article 40 de la Convention

Article 55

1. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contrac-

Träger mit, wenn die für diesen geltenden Rechtsvorschriften dies vorsehen.

(8) Der zuständige Träger gewährt die Geldleistungen in geeigneter Weise, insbesondere durch internationale Postanweisung, und benachrichtigt davon den Träger des Wohnortes. Werden diese Leistungen vom Träger des Wohnortes zu Lasten des zuständigen Trägers gewährt, so unterrichtet dieser nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften den Erwerbstätigen über seine Ansprüche und über den mit der Leistungsgewährung beauftragten Träger. Gleichzeitig unterrichtet er den Träger des Wohnortes über die Höhe der Leistungen, die Tage, an denen sie zu zahlen sind, und über die Höchstdauer der Leistungsgewährung nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates. Die Umrechnung der von diesem Träger zu gewährenden Leistungen erfolgt zum amtlichen Wechselkurs am ersten Tag des Monats, in dem diese Leistungen gewährt werden.

Anwendung des Artikels 40 des Abkommens

Artikel 55

(1) Für den Bezug von Sachleistungen legt der Arbeitnehmer nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i oder Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens dem Träger des Aufenthaltsortes die Bescheinigung nach Artikel 12 Absatz 1 vor. Hat er diese Bescheinigung vorgelegt, so wird vermutet, daß er die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen erfüllt.

(2) Für den Bezug von Sachleistungen legt der Arbeitnehmer nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i des Abkommens, der im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist, der nicht zuständiger Staat ist,

shall submit as promptly as possible to the institution of the place of temporary residence a statement issued by the employer or his agent within the two preceding calendar months. This statement shall indicate the date on which he began to work for that employer, and the name and address of the competent institution. When he has produced the above-mentioned statement he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind. If he is unable to apply to the institution of the place of temporary residence before commencing medical treatment, he shall nevertheless receive such treatment on presentation of the said statement, as if he were insured with that institution.

tante autre que l'Etat compétent, présente, dans les meilleurs délais, à l'institution du lieu de séjour, une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'inéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente. Lorsque le travailleur a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mensure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traiment médical, il bénéfice néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

dem Träger des Aufenthaltsortes sobald wie möglich eine vom Arbeitgeber oder dessen Vertreter in den vorangegangenen zwei Kalendermonaten ausgestellte Bescheinigung vor. In dieser wird insbesondere angegeben, seit wann der Arbeitnehmer bei diesem Arbeitgeber beschäftigt ist, sowie Namen und Anschrift des zuständigen Trägers. Hat er diese Bescheinigung vorgelegt, so wird vermutet, daß er die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen erfüllt. Kann er sich vor der ärztlichen Behandlung nicht an den Träger des Aufenthaltsortes wenden, so hat er bei Vorlage der genannten Bescheinigung dennoch Anspruch auf ärztliche Behandlung, als wäre er bei diesem Träger versichert.

3. The institution of the place of temporary residence shall apply without delay to the competent institution to ascertain wheather the worker referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, as the case may be, satisfies the conditions for entitlement to benefits in kind. The institution of the place of temporary residence shall provide the said benefits until a reply has been received from the competent institution, but for not longer than thirty days.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai, à l'institution compétente, pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

(3) Der Träger des Aufenthaltsortes wendet sich unverzüglich an den zuständigen Träger, um festzustellen, ob der Arbeitnehmer nach Absatz 1 oder Absatz 2 die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen erfüllt. Er gewährt diese Leistungen bis zum Eingang der Antwort des zuständigen Trägers, höchstens jedoch für die Dauer von dreißig Tagen.

4. The competent institution shall reply to the institution of the place of temporary residence within ten days of receiving that institution's enquiry. If the reply is in the affirmative, the competent institution shall indicate the maximum period, if any, during which the benefits in kind may be provided under the legislation which it applies, and the institution of the place of temporary residence shall continue to provide the said benefits.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

(4) Der zuständige Träger beantwortet die Anfrage des Trägers des Aufenthaltsortes binnen zehn Tagen nach deren Eingang. Ist die Antwort zustimmend, so gibt der zuständige Träger die gegebenenfalls nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vorgesehene Höchstdauer der Sachleistungsgewährung an, und der Träger des Aufenthaltsortes setzt die Leistungsgewährung fort.

5. Instead of the certificate or statement referred to respectively in paragraphs 1 and 2 of this Article, the worker may

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1 et 2 du présent article,

(5) Anstelle der Bescheinigung nach den Absätzen 1 und 2 kann der Arbeitnehmer dem Träger des Aufenthaltsortes die Bescheі-

submit to the institution of the place of temporary residence the certificate referred to in Article 56, paragraph 1, of this Agreement. In that case, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply.	le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 56 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.	nigung nach Artikel 56 Absatz 1 vorlegen. In diesem Fall gelten die Absätze 1 bis 4 nicht.
6. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.	6. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.	(6) Artikel 53 Absatz 5 gilt entsprechend.
Article 56	Article 56	Artikel 56
1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 40, paragraph 1, subparagraph (a) (i), of the Convention, except in cases where the presumption in Article 55, paragraphs 1 and 2, of this Agreement is operative, the worker shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the worker's request before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of the competent State. If the worker does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the competent institution.	1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1 et 2 de l'article 55 de l'Accord, le travailleur présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande du travailleur, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si le travailleur ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.	(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 40 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i des Abkommens, mit Ausnahme der Fälle des Artikels 55 Absätze 1 und 2, legt der Erwerbstätige dem Träger des Aufenthaltsortes eine Bescheinigung über den Leistungsanspruch vor. Diese vom zuständigen Träger auf Antrag des Erwerbstätigen vor der Ausreise aus dem Gebiet des Vertragsstaates, in dem er wohnt, ausgestellte Bescheinigung gibt insbesondere die gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates vorgesehene Höchstdauer der Sachleistungsgewährung an. Legt der Erwerbstätige diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger des Aufenthaltsortes sie beim zuständigen Träger ein.
2. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.	2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.	(2) Artikel 53 Absatz 5 gilt entsprechend.
Article 57	Article 57	Artikel 57
1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 40, paragraph 1, subparagraph (b) (i) of the Convention, the worker shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is authorised to continue receiving such benefits. This certificate, issued by the competent institution, shall indicate the maximum period, if	1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale	(1) Für den Bezug von Sachleistungen nach Artikel 40 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i des Abkommens legt der Erwerbstätige dem Träger des Wohnortes eine Bescheinigung darüber vor, daß er weiterhin zum Bezug dieser Leistungen berechtigt ist. Diese vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung gibt insbesondere die gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften

any, during which such benefits may continue to be provided under the legislation of the competent State. The competent institution shall send a copy of the certificate to the body designated by the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker concerned has returned or transferred his residence. The certificate may be issued after the worker's departure, at his request, when, for reasons outside his control, it could not have been prepared earlier.

pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. L'institution compétente adresse une copie dudit certificat à l'organisme désigné par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est retourné ou a transféré sa résidence. Le certificat peut être délivré après le départ du travailleur, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

des zuständigen Staates vorgesehene Höchstdauer der Leistungsgewährung an. Der zuständige Träger übermittelt eine Ausfertigung dieser Bescheinigung der Stelle, welche die zuständige Behörde des Vertragsstaates bezeichnet, in dessen Gebiet der Erwerbstätige zurückgekehrt ist oder seinen Wohnort verlegt hat. Die Bescheinigung kann auf Antrag des Erwerbstätigen auch nach dessen Abreise ausgestellt werden, wenn ihre vorherige Ausstellung infolge höherer Gewalt nicht möglich war.

2. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

(2) Artikel 53 Absatz 5 gilt entsprechend.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis, in the case covered by Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (c) (i) of the Convention.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie dans le cas visé à l'alinéa (c) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention.

(3) Absätze 1 und 2 gelten im Falle des Artikels 40 Absatz 1 Buchstabe c Ziffer i des Abkommens entsprechend.

Article 58

1. In order to receive cash benefits other than pensions provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) of the Convention, the worker shall apply to the institution of his place of temporary residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him, if so required by the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of temporary residence. He shall also indicate his address in the country of temporary residence and the name and address of the competent institution.

Article 58

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique, en outre, son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

Artikel 58

(1) Für den Bezug von Geldleistungen nach Artikel 40 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii des Abkommens, mit Ausnahme der Renten, wendet sich der Erwerbstätige an den Träger des Aufenthaltsortes binnen drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit und legt, wenn die für den zuständigen Träger oder für den Träger des Aufenthaltsortes geltenden Rechtsvorschriften dies vorsehen, eine vom behandelnden Arzt ausgestellte Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung vor. Außerdem gibt er seine Anschrift am Aufenthaltsort sowie Namen und Anschrift des zuständigen Trägers an.

2. If doctors in the country of temporary residence do not issue certificates of incapacity for work, the provisions of Article 54, paragraph 2, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.

(2) Stellen die behandelnden Ärzte am Aufenthaltsort keine Arbeitsunfähigkeitsbescheinigungen aus, so gilt Artikel 54 Absatz 2 entsprechend.

3. The institution of the place of temporary residence shall without delay transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article indicating in particular the probable duration of incapacity for work.	3. L'institution du lieu de séjour transmet, sans délai, à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.	(3) Der Träger des Aufenthaltsortes übermittelt dem zuständigen Träger unverzüglich die Unterlagen nach den Absätzen 1 und 2 und teilt insbesondere die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit mit.
4. Workers other than those referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, whose state of health is found by medical examination to be such as not to prevent them from returning to the territory of the Contracting Party where they reside shall immediately be notified to this effect by the institution of the place of temporary residence, which shall also send a copy of the notification to the competent institution.	4. S'il s'agit de travailleurs autres que ceux qui sont visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.	(4) Anderen Erwerbstätigen als den Arbeitnehmern nach Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i und Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens teilt der Träger des Aufenthaltsortes nach entsprechender ärztlicher Feststellung unverzüglich mit, daß ihr Gesundheitszustand sie nicht an der Rückkehr in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, hindert, und übermittelt dem zuständigen Träger eine Ausfertigung dieser Mitteilung.
5. In addition, the provisions of Article 54, paragraphs 4 to 8, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.	5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.	(5) Artikel 54 Absätze 4 bis 8 gilt entsprechend.
Application of Articles 38 to 40 of the Convention	Application des articles 38 à 40 de la Convention	Anwendung der Artikel 38 bis 40 des Abkommens
Article 59	Article 59	Artikel 59
1. If an occupational injury or disease should occur in the territory of a Contracting Party other than the competent State, it should be declared in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, without prejudice to any existing legal provisions in the territory of the Contracting Party where the injury or disease occurred, the application of which is madatory in the case. This declaration shall be sent to the competent institution and, if necessary, a copy to the institution of the place of residence.	1. Lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, la déclaration doit en être effectuée conformément aux dispositions de la législation de l'Etat compétent, sans préjudice, le cas échéant, de toutes dispositions légales en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'accident ou la maladie sont survenus et dont l'application demeure requise en un tel cas. Cette déclaration est adressée à l'institution compétente et une copie en est communiquée, le cas échéant, à l'institution du lieu de résidence.	(1) Ist ein Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit im Gebiet eines Vertragsstaates, der nicht zuständiger Staat ist, eingetreten, so ist dies nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates anzuzeigen, unbeschadet der gesetzlichen Vorschriften, die im Gebiet des Vertragsstaates, in dem der Unfall oder die Krankheit eingetreten ist, gelten und in einem solchen Fall anwendbar bleiben. Diese Anzeige wird dem zuständigen Träger und eine Ausfertigung davon gegebenenfalls dem Träger des Wohnortes übermittelt.
2. The institution of the Contracting Party in whose territory the occupational injury or disease occurred shall send in duplicate to the competent in-	2. L'institution de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus communique à	(2) Der Träger des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetreten ist, übermittelt dem zuständigen Träger

stitution the medical certificates issued in that territory and, at the request of the latter institution, all relevant information.

3. The certificate indicating that the victim of the injury or disease has fully recovered or that his condition has stabilised must where appropriate give a detailed description of his condition and contain information on the final consequences of the occupational injury or disease. Any costs incurred shall be met by the institution of the place of residence or by the institution of the place of temporary residence, as the case may be, at the rate applied by that institution and at the expense of the competent institution.

4. The competent institution shall notify the institution of the place of residence, or the institution of the place of temporary residence, as the case may be, of the date of recovery of the worker or of the stabilisation of his condition and also, if relevant, of any decision regarding an award of a pension.

Article 60

1. If, in a case covered by Article 38, paragraph 1, or Article 40, paragraph 2, of the Convention the institution concerned questions whether the legislation relating to occupational injuries or diseases is applicable, it shall immediately inform the institution of the place of residence or the institution of the place of temporary residence which has provided benefits in kind. These benefits shall be regarded as benefits relating to sickness and shall continue to be so provided if the worker concerned is entitled to such benefits.

2. When a final decision on the question has been reached, the institution concerned shall immediately notify the institution of the place of residence or the institution of the place of tem-

l'institution compétente, en double exemplaire, les certificats médicaux établis sur ce territoire et, à la demande de cette dernière institution, tous renseignements appropriés.

3. Le certificat constatant la guérison de la victime ou la consolidation de son état doit, le cas échéant, décrire de façon précise l'état de la victime et comporter des indications sur les conséquences définitives de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle. Les honoraires afférents sont payés par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour, selon le cas, au tarif appliqué par cette institution et à la charge de l'institution compétente.

4. L'institution compétente notifie à l'institution du lieu de résidence ou à l'institution du lieu de séjour, selon le cas, la décision fixant la date de guérison ou de consolidation, ainsi que, le cas échéant, la décision relative à l'attribution d'une rente.

Article 60

1. Lorsque l'institution en cause conteste que, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 38 ou au paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, la législation relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles est applicable, elle en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature, qui sont alors considérées comme relevant du régime de maladie et continuent d'être versées à ce titre, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations.

2. Lorsqu'une décision définitive est intervenue à la suite de cette contestation, l'institution en cause en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour

zwei Ausfertigungen der in diesem Gebiet ausgestellten ärztlichen Bescheinigungen und erteilt auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte.

(3) Die Bescheinigung über die Heilung des Verletzten oder über seine Konsolidierung beschreibt den Zustand des Verletzten genau und gibt die Dauerfolgen des Arbeitsunfalles oder der Berufskrankheit an. Die Honorare dafür werden, je nach Fall, vom Träger des Wohnortes oder vom Träger des Aufenthaltsortes nach dem für diesen Träger geltenden Tarif zu Lasten des zuständigen Trägers gezahlt.

(4) Der zuständige Träger unterrichtet, je nach Fall, den Träger des Wohnortes oder den Träger des Aufenthaltsortes von der Entscheidung betreffend den Tag der Heilung oder Konsolidierung sowie gegebenenfalls von der Entscheidung über die Zuerkennung einer Rente.

Artikel 60

(1) Bezweifelt der zuständige Träger, daß im Falle des Artikels 38 Absatz 1 oder des Artikels 40 Absatz 1 des Abkommens die Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten anzuwenden sind, so teilt er dies unverzüglich dem Träger des Wohnortes oder dem Träger des Aufenthaltsortes mit, der die Sachleistungen gewährt hat; diese Leistungen gelten sodann als Leistungen der Krankenversicherung und werden weiterhin als solche gewährt, wenn Anspruch auf solche Leistungen besteht.

(2) Nach Vorliegen der endgültigen Entscheidung teilt der zuständige Träger dies unverzüglich dem Träger des Wohnortes oder dem Träger des Aufenthaltsortes mit, der die Sach-

porary residence which has provided the benefit in kind. If an occupational injury or disease is not involved, that institution shall continue to provide the benefits in kind as in the case of sickness, if the worker concerned is entitled to such benefits. On the other hand, if it is an occupational accident or disease, any benefits the worker has received as if for sickness shall be regarded as benefits relating to an occupational injury or disease.

ayant servi les prestations en nature. S'il ne s'agit pas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, cette institution continue de servir les prestations en nature de maladie, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations. Au contraire, s'il s'agit d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, les prestations dont le travailleur a bénéficié au titre du régime de maladie sont considérées comme prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

leistungen gewährt hat. Handelt es sich nicht um einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit, so gewährt dieser Träger weiterhin die Sachleistungen im Rahmen der Krankenversicherung, wenn Anspruch auf solche Leistungen besteht. Handelt es sich jedoch um einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit, so gelten die im Rahmen der Krankenversicherung bezogenen Leistungen als Leistungen bei Arbeitsunfall oder Berufskrankheit.

Application of Article 43, paragraph 4, of the Convention

Article 61

1. To enable the degree of incapacity to be assessed, for the purposes of Article 43, paragraph 4, of the Convention, the worker shall provide the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was subject when the occupational injury or disease occurred with full information concerning any previous occupational injuries or diseases he suffered while subject to the legislation of any other Contracting Party, whatever the degree of incapacity caused by such previous occupational injuries or diseases.

2. The competent institution may apply to any other institution previously competent for whatever information it considers necessary.

Application du paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention

Article 61

1. Pour l'appréciation du degré d'incapacité, dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention, le travailleur fournit à l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il était soumis, lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus, tous renseignements relatifs aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles dont il a été victime antérieurement, alors qu'il était soumis à la législation de toute autre Partie Contractante, quel que soit le degré d'incapacité provoquée par ces cas antérieurs d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2. L'institution compétente peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement, pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

Anwendung des Artikels 43 Absatz 4 des Abkommens

Artikel 61

(1) Für die Feststellung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit im Falle des Artikels 43 Absatz 4 des Abkommens erteilt der Erwerbstätige dem zuständigen Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften bei Eintritt des Arbeitsunfalles oder der Berufskrankheit für ihn galten, Auskünfte über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, die früher, während für ihn die Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates galten, eingetreten sind, unabhängig vom Grad der durch diese früheren Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten verursachten Minderung der Erwerbsfähigkeit.

(2) Der zuständige Träger kann von den Trägern, die früher zuständig waren, die für erforderlich erachteten Auskünfte verlangen.

Application of Article 44, paragraph 2, of the Convention

Article 62

For the application of the provisions of Article 44, paragraph 2, of the Convention, the institution of any Contracting Party required to provide benefits may, as necessary, ask the institution of any other Contracting Party for information

Application du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention

Article 62

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations peut demander, dans la mesure nécessaire, à l'institution d'une autre Partie Contractante,

Anwendung des Artikels 44 Absatz 2 des Abkommens

Artikel 62

Für die Anwendung des Artikels 44 Absatz 2 des Abkommens kann der mit der Leistungsgewährung beauftragte Träger eines Vertragsstaates, soweit erforderlich, vom Träger eines anderen Vertragsstaates Auskünfte über die Dauer der

regarding the length of time for which the latter institution has already provided benefit for the same occupational injury or disease.

de lui communiquer des renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

von diesem Träger für denselben Arbeitsunfall oder dieselbe Berufskrankheit bereits gewährten Leistungen verlangen.

Application of Article 45, paragraph 3, of the Convention

Article 63

In order to benefit from the provisions of Article 45, paragraph 3, of the Convention, the claimant shall submit to the competent institution a certificate regarding members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. This certificate shall be issued either by the institution of the place of residence of these members of the family which is competent in relation to sickness, or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory these members of the family reside. In addition, the provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

Application du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention

Article 63

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention, le requérant présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

Anwendung des Artikels 45 Absatz 3 des Abkommens

Artikel 63

Für die Anwendung des Artikels 45 Absatz 3 des Abkommens legt der Antragsteller dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über seine Familienangehörigen vor, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, der nicht zuständiger Staat ist. Diese Bescheinigung wird von dem bei Krankheit zuständigen Träger des Wohnortes dieser Familienangehörigen oder von einem anderen Träger ausgestellt, den die zuständige Behörde des Vertragsstaates bezeichnet, in deren Gebiet diese Familienangehörigen wohnen. Artikel 25 Absätze 2 und 3 gilt entsprechend.

Application of Article 46 of the Convention

Article 64

1. In the case covered by Article 46, paragraph 1, of the Convention, the declaration notifying an occupational disease shall be sent either to the institution, competent in respect of occupational disease, of the Contracting Party under whose legislation the worker was last engaged in an occupation liable to cause the disease under consideration, or to the institution of the place of residence, which shall transmit the declaration to the first-metioned institution.

2. If the institution receiving the declaration considers that an occupation liable to cause the disease in question was last

Application de l'article 46 de la Convention

Article 64

1. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, la déclaration de la maladie professionnelle est adressée, soit à l'institution compétente en matière de maladie professionnelle de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie considerée, soit à l'institution du lieu de résidence qui transmet la déclaration à la première institution.

2. S'il apparaît à l'institution saisie de la déclaration qu'une activité suspectible de provoquer la maladie professionnelle

Anwendung des Artikels 46 des Abkommens

Artikel 64

(1) Im Falle des Artikels 46 Absatz 1 des Abkommens wird die Anzeige über die Berufskrankheit entweder dem bei Berufskrankheiten zuständigen Träger des Vertragsstaates, unter dessen Rechtsvorschriften die in Betracht kommende Person zuletzt eine Tätigkeit ausgeübt hat, die eine solche Krankheit verursachen kann, oder an den Träger des Wohnortes übermittelt, der die Anzeige an den erstgenannten Träger weiterleitet.

(2) Ist nach Ansicht des Trägers, der die Anzeige erhält, eine Tätigkeit, die diese Berufskrankheit verursachen kann, zuletzt

followed under the legislation of another Contracting Party, it shall transmit the declaration and the accompanying documents to the corresponding institution of that Party and inform at the same time the person concerned.

3. If the institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was last engaged in an occupation liable to cause the disease in question finds that he or his survivors fail to satisfy the conditions of that legislation, taking into account the provisions of Article 46, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, the institution in question:

(a) shall immediately send to to the institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was previously engaged in an occupation liable to cause the disease in question the declaration and all accompanying documents, including the findings and reports of medical examinations carried out by the former institution, together with a copy of the decision referred to in the following sub-paragraph;

(b) shall, at the same time, inform the person concerned of its decision stating the grounds on which benefit is refused, the procedure and time-limits for appeal, and the date on which the records of the case were transmitted to the institution referred to in the preceding sub-paragraph.

4. If necessary the case shall be referred back, following the same procedure, to the corresponding institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was first engaged in an occupation liable to cause the disease in question:

considérée a été exercée en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante, elle transmet la déclaration et les pièces qui l'accompagnent à l'institution correspondante de cette Partie et en informe simultanément l'intéressé.

3. Lorsque l'institution de la Partie Contractante, sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité suspectible de provoquer la maladie professionnelle considérée, constate que la victime ou ses survivants ne satisfont pas aux conditions de cette législation, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, ladite institution:

(a) transmet sans délai, à l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé précédemment une activité suspectible de provoquer la maladie considérée, la déclaration et toutes les pièces qui l'accompagnent, y compris les constatations et rapports des expertises médicales auxquelles la première institution a procédé, ainsi qu'ne copie de la décision visée à l'alinéa suivant;

(b) notifie simultanément à l'intéressé sa décision, en indiquant notamment les raisons qui motivent le refus des prestations, les voies et délais de recours, ainsi que la date à laquelle le dossier a été transmis à l'institution visée à l'alinéa précédent.

4. Il y a lieu, le cas échéant, de remonter, selon la même procédure, jusqu'à l'institution correspondante de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en premier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée.

unter den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates ausgeübt worden, so übermittelt er die Anzeige und die beigefügten Unterlagen dem entsprechenden Träger dieses Vertragsstaates und unterrichtet davon gleichzeitig die Person.

(3) Stellt der Träger des Vertragsstaates, unter dessen Rechtsvorschriften die Person zuletzt eine Tätigkeit ausgeübt hat, die eine solche Berufskrankheit verursachen kann, fest, daß die Person oder ihre Hinterbliebenen die Voraussetzungen nach diesen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Artikels 46 Absätze 2, 3 und 4 des Abkommens nicht erfüllen, so gilt folgendes:

a) Der genannte Träger übermittelt die Anzeige und die beigefügten Nachweise einschließlich der vom ersten Träger veranlaßten ärztlichen Befunde und Gutachten sowie eine Ausfertigung der Entscheidung nach Buchstabe b unverzüglich dem Träger des Vertragsstaates, unter dessen Rechtsvorschriften die Person vorher eine Tätigkeit ausgeübt hat, die eine solche Krankheit verursachen kann;

b) er unterrichtet gleichzeitig die Person von seiner Entscheidung, wobei er insbesondere die Gründe für die Verweigerung der Leistungen, die Rechtsbehelfe und die für diese festgesetzten Fristen sowie den Zeitpunkt angibt, in dem die Unterlagen dem Träger nach Buchstabe a übermittelt worden sind.

(4) Gegebenenfalls wird nach dem gleichen Verfahren bis zu dem entsprechenden Träger des Vertragsstaates zurückgegangen, unter dessen Rechtsvorschriften die Person zuerst eine Tätigkeit ausgeübt hat, die eine solche Berufskrankheit verursachen kann.

Article 65

1. If an appeal is made against rejection of a claim by the institution of one of the Contracting Parties under whose legislation the worker was engaged in an occupation liable to cause the disease under consideration, that institution shall inform the institution to which the declaration, if any, was transmitted, in accordance with the procedure prescribed in Article 64, paragraph 3, of this Agreement, and subsequently inform it of the final decision taken.

2. Where entitlement to benefit is established under the legislation applied by the institution to which the declaration was transmitted in accordance with the procedure prescribed in Article 64, paragraph 3, of this Agreement, account being taken of the provisions of Article 46, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, that institution shall make advance payments to the person concerned, the amounts being determined in consultation with the institution against whose decision the appeal was lodged. If, following the appeal, the latter institution is obliged to provide benefits, it shall refund to the former institution the advance payments made, deducting an equivalent amount from the benefit payable to the person concerned.

Application of Article 47 of the Convention

Article 66

In the case referred to in Article 47 of the Convention, the worker shall provide the institution of the Contracting Party from which he claims benefit with full information on any benefits previously received by him in respect of the occupational disease in question and on any occupations he has followed since the award of these benefits. That institution

Article 65

1. En cas d'introduction d'un recours contre une décision de rejet prise par l'institution de l'une des Parties Contractantes, sous la législation desquelles la victime a exercé une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, cette institution est tenue d'en informer l'institution à laquelle la déclaration a éventuellement été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, et de l'aviser ultérieurement de la décision définitive intervenue.

2. Si le droit aux prestations est ouvert au titre de la législation qu'applique l'institution à laquelle la déclaration a été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, cette institution accorde à l'intéressé des avances dont le montant est déterminé après consultation de l'institution contre la décision de laquelle le recours a été introduit. Si, à la suite du recours, cette dernière institution est tenue de servir les prestations, elle rembourse à l'institution précédente le montant des avances accordées et retient un montant correspondant sur les prestations dues à l'intéressé.

Application de l'article 47 de la Convention

Article 66

Dans le cas visé à l'article 47 de la Convention, le travailleur est tenu de fournir à l'institution de la Partie Contractante auprès de laquelle il fait valoir des droits à prestations tous renseignements relatifs aux prestations accordées antérieurement pour la maladie professionnelle considérée et aux activités professionnelles qu'il a exercées depuis l'octroi de ces prestations.

Artikel 65

(1) Wird gegen eine ablehnende Entscheidung des Trägers eines Vertragsstaates, unter dessen Rechtsvorschriften die in Betracht kommende Person eine Tätigkeit ausgeübt hat, die eine solche Berufskrankheit verursachen kann, ein Rechtsbehelf eingebracht, so unterrichtet dieser Träger den Träger, dem die Anzeige nach Artikel 64 Absatz 3 übermittelt wurde, davon und teilt ihm später die endgültige Entscheidung mit.

(2) Besteht nach den für den Träger, dem die Anzeige nach Artikel 64 Absatz 3 übermittelt wurde, geltenden Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Artikels 46 Absätze 2, 3 und 4 des Abkommens ein Leistungsanspruch, so zahlt dieser Träger der Person Vorschüsse, deren Höhe nach Anhörung des Trägers, gegen dessen Entscheidung ein Rechtsbehelf eingebracht wurde, festgesetzt wird. Ist dieser Träger als Folge des Rechtsbehelfs leistungspflichtig, so erstattet er dem ersten Träger die gezahlten Vorschüsse und behält einen entsprechenden Betrag von den der Person gebührenden Leistungen ein.

Anwendung des Artikels 47 des Abkommens

Artikel 66

Im Falle des Artikels 47 des Abkommens hat die in Betracht kommende Person dem Träger des Vertragsstaates, bei dem sie Leistungen beantragt, Auskünfte über die vorher für die betreffende Berufskrankheit erhaltenen Leistungen sowie über die seit deren Zuerkennung ausgeübten Erwerbstätigkeiten zu erteilen. Dieser Träger kann von den Trägern, die früher zustän-

may request such information as it considers necessary from any other previously competent institution.

Cette institution peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

dig waren, die für erforderlich erachteten Auskünfte verlangen.

Submission and examination of claims for pensions

Article 67

1. If a pension or allowance to supplement a pension awarded under the legislation of one Contracting Party is claimed by a worker or his survivors residing in the territory of another Contracting Party, the claim shall be submitted either to the competent institution or to the institution of the place of residence which shall then transmit it to the competent institution. The claim must comply with the following rules:

(a) it must be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed by the legislation of the competent State;

(b) the accuracy of the information supplied by the claimant must be substantiated by official documents attached to the claim form or corroborated by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he resides.

2. The competent institution shall convey its decision directly to the claimant or through the liaison body of the competent State; it shall send a copy of the decision to the liaison body of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

Présentation et instruction des demandes de rentes

Article 67

1. Lorsqu'un travailleur ou ses survivants résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicitent le bénéfice d'une rente ou d'une allocation destinée à compléter une rente au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, ils adressent leur demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution dulieu de résidence, qui la transmet l'institution compétente. La présentation de la demande est soumise aux règles suivantes:

(a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues par la législation de l'Etat compétent;

(b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

2. L'institution compétente notifie sa décision au requérant directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de l'Etat compétent; elle adresse copie de cette notification à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant.

Einreichung und Bearbeitung der Rentenanträge

Artikel 67

(1) Eine in Betracht kommende Person oder ihre Hinterbliebenen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, reichen den Antrag auf Zuerkennung einer Rente oder einer Zulage zu einer Rente nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates beim zuständigen Träger oder beim Träger des Wohnortes ein, der ihn an den zuständigen Träger weiterleitet. Für die Einreichung des Antrages gilt folgendes:

a) Dem Antrag werden die erforderlichen Nachweise beigefügt. Er wird unter Verwendung der Formblätter gestellt, die nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates vorgeschrieben sind;

b) die Richtigkeit der Angaben des Antragstellers wird durch amtliche Unterlagen nachgewiesen, die dem Antragsformblatt beigefügt werden, oder durch die zuständigen Stellen des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Antragsteller wohnt, bestätigt;

(2) Der zuständige Träger unterrichtet den Antragsteller von seiner Entscheidung unmittelbar oder über die Verbindungsstelle des zuständigen Staates; eine Ausfertigung dieser Entscheidung übermittelt er der Verbindungsstelle des Vertragsstaates, in deren Gebiet der Antragsteller wohnt.

Administrative and medical supervision

Article 68

If the recipient of a pension temporarily resides or resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State, administrative and medical supervision and also such medical examinations as are necessary for the revision of pensions shall be carried out at the request of the competent institution by the institution of the place of temporary residence or residence in accordance with the rules laid down in the legislation which the latter institution applies. However, the competent institution may have the recipient examined by a doctor of its choice at its own expense.

Contrôle administratif et médical

Article 68

Lorsqu'un titulaire de rente séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical, ainsi que les examens médicaux nécessaires à la révision des rentes, sont effectués, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

Verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle

Artikel 68

Hält sich ein Rentenberechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates auf, der nicht zuständiger Staat ist, oder wohnt er dort, so werden die verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle sowie die zur Neufeststellung der Renten erforderlichen ärztlichen Untersuchungen auf Verlangen des zuständigen Trägers durch den Träger des Aufenthalts- oder des Wohnortes nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften durchgeführt. Der zuständige Träger behält jedoch das Recht, auf seine Kosten die Untersuchung des Berechtigten durch einen Arzt seiner Wahl vornehmen zu lassen.

Payment of pensions

Article 69

Pensions payable by the institution of a Contracting Party to claimants residing in the territory of another Contracting Party shall be paid in accordance with the provisions of Articles 46 to 51 of this Agreement.

Paiement des rentes

Article 69

Le paiement des rentes dues par l'institution d'une Partie Contractante à des titulaires résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante est effectué conformément aux dispositions prévues aux articles 46 à 51 de l'Accord.

Zahlung der Renten

Artikel 69

Renten, die der Träger eines Vertragsstaates Berechtigten schuldet, die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnen, werden nach den Artikeln 46 bis 51 gezahlt.

CHAPTER 4

Death (grants)

Application of Articles 49 and 50 of the Convention

Article 70

Where a person residing in the territory of one Contracting Party claims a death grant under the legislation of another Contracting Party, he shall submit his claim either to the competent institution, or to the institution of the place of residence, together with the supporting documents required under the legislation applied by the competent institution. The accuracy of the information supplied by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim

CHAPITRE 4

Décès (allocations)

Application des articles 49 et 50 de la Convention

Article 70

Lorsqu'une personne résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicite le bénéfice d'une allocation au décès en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, elle adresse sa demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, avec les pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente. L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande ou

KAPITEL 4

Tod (Sterbegelder)

Anwendung der Artikel 49 und 50 des Abkommens

Artikel 70

Eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnt, reicht den Antrag auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates beim zuständigen Träger oder beim Träger des Wohnortes unter Beifügung der nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften erforderlichen Nachweise ein. Die Richtigkeit der Angaben des Antragstellers wird durch amtliche Unterlagen nachgewiesen, die dem Antrag beigefügt werden, oder durch die zuständigen Stel-

from or corroborated by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he resides.

Article 71

1. In order to benefit from the provisions of Article 49 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of insurance or of residence completed by the person in respect of whom the death grant is payable under the legislation of the Contracting Party to which he was last subject.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution competent in relation to sickness or old age, as the case may be, of the Contracting Party to whose legislation the person in respect of whom the death grant is payable was last subject. If the person concerned does not submit this certificate, the competent institution shall apply to the latter institution for it.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance or of residence completed previously under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis.

CHAPTER 5

Unemployment

Application of Article 51 of the Convention

Article 72

1. In order to benefit from the provisions of Article 51, paragraph 1 or 2, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certifi-

confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

Article 71

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 49 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation du décès a été soumise en dernier lieu.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie ou de vieillesse, selon le cas, de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette dernière institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

CHAPITRE 5

Chômage

Application de l'article 51 de la Convention

Article 72

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les

len des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Antragsteller wohnt, bestätigt.

Artikel 71

(1) Für die Anwendung des Artikels 49 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Versicherungs- oder Wohnzeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, die für die Person, nach der Anspruch auf Sterbegeld besteht, zuletzt galten.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf Antrag der Person, je nach Fall, von dem bei Krankheit oder Alter zuständigen Träger des Vertragsstaates ausgestellt, dessen Rechtsvorschriften für die Person, nach der Anspruch auf Sterbegeld besteht, zuletzt galten. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor, so holt der zuständige Träger sie beim letztgenannten Träger ein.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend, wenn Versicherungs- oder Wohnzeiten, die vorher nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, zur Erfüllung der Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates benötigt werden.

KAPITEL 5

Arbeitslosigkeit

Anwendung des Artikels 51 des Abkommens

Artikel 72

(1) Für die Anwendung des Artikels 51 Absatz 1 oder Absatz 2 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Versiche-

cate setting out the periods of insurance, employment or other occupational activity, completed uder the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, either by the institution, competent in relation to unemployment, of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject, or by another institution designated by the competent authority of that Party. If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall apply for it to one of these institutions, unless the institution competent in relation to sickness can send a copy of the certificate provided for in Article 16, paragraph 1, of this Agreement.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance, employment or other occupational activity previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis.

périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de chômage de la Partie Contractante à la législation de laquelle il à été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

rungs-, Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, die vorher zuletzt für sie galten, und macht die zusätzlichen Angaben, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften erforderlich sind.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf Antrag der Person entweder von dem bei Arbeitslosigkeit zuständigen Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften für sie vorher zuletzt galten, oder von einem anderen, von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger ausgestellt. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor, und kann der bei Krankheit zuständige Träger eine Ausfertigung der Bescheinigung nach Artikel 16 Absatz 1 nicht übermitteln, so holt der zuständige Träger sie bei einem dieser Träger ein.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend, wenn Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten, die vorher nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind, zur Erfüllung der Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates benötigt werden.

Application of Article 52 of the Convention

Article 73

1. In order to benefit from the provisions of Article 52 of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of his new place of residence a certificate that he satisfies the conditions prescribed by the legislation of the competent State for entitlement to benefits in respect of the completion of periods of in-

Application de l'article 52 de la Convention

Article 73

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 52 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence un certificat attestant qu'il satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement des périodes d'assurance, d'emploi,

Anwendung des Artikels 52 des Abkommens

Artikel 73

(1) Für die Anwendung des Artikels 52 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem Träger ihres neuen Wohnortes eine Bescheinigung über die Erfüllung der Voraussetzungen für den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates hinsichtlich der Zurücklegung der Versicherungs-, Beschäftigungs-,

surance, employment, occupational activity or residence, and he shall supply any additional information required by the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued by the competent institution, at the request of the person concerned, before he changes his place of residence. That institution shall send a copy of it to the institution designated by the competent authority of the Contracting Party to whose territory the person concerned is transferring his residence. If the person concerned does not submit this certificate or if the institution of the new place of residence has not received a copy, that institution shall apply for it to the competent institution.

d'activité professionnelle ou de résidence, et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant le transfert de résidence. Cette institution en adresse copie à l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé transfère sa résidence. Si l'intéressé ne présente pas ce certificat ou si l'institution du lieu de la nouvelle résidence n'a pas reçu copie dudit certificat, cette institution s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten vor und macht die zusätzlichen Angaben, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften erforderlich sind.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf Antrag der Person vor deren Wohnortwechsel vom zuständigen Träger ausgestellt. Dieser übermittelt eine Ausfertigung dem von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Person ihren Wohnort verlegt, bezeichneten Träger. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor oder hat der Träger des neuen Wohnortes keine Ausfertigung der genannten Bescheinigung erhalten, so holt er sie beim zuständigen Träger ein.

Application of Article 53 of the Convention

Article 74

1. In the cases covered by Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs (a) (ii) and (b) (ii) of the Convention, the institution of the place of residence shall be regarded as the competent institution for applying the provisions of Article 72 of this Agreement.

2. In the case covered by Article 53, paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii) of the Convention, the provisions of Article 73 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

3. For the application of the provisions of Article 53, paragraph 2, of the Convention, the institution of the place of residence shall apply to the competent institution for all necessary information regarding the rights of the person concerned in relation to that institution.

Application de l'article 53 de la Convention

Article 74

1. Dans les cas visés à l'alinéa (a) (ii) et à l'alinéa (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence est considérée comme l'institution compétente pour l'application des dispositions de l'article 72 de l'Accord.

2. Dans le cas visé à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 1 de l'article 53 de la Convention, les dispositions de l'article 73 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence demande à l'institution compétente tous renseignements relatifs aux droits de l'intéressé à l'égard de cette dernière institution.

Anwendung des Artikels 53 des Abkommens

Artikel 74

(1) In den Fällen des Artikels 53 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii und Buchstabe b Ziffer ii des Abkommens gilt der Träger des Wohnortes für die Anwendung des Artikels 72 als zuständiger Träger.

(2) Im Fall des Artikels 53 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii des Abkommens gilt Artikel 73 entsprechend.

(3) Für die Anwendung des Artikels 53 Absatz 2 des Abkommens verlangt der Träger des Wohnortes vom zuständigen Träger Auskünfte über die Ansprüche der in Betracht kommenden Person gegenüber diesem Träger.

Application of Article 54 of the Convention

Article 75

For the application of the provisions of Article 54 of the Convention, the competent institution shall, where appropriate, indicate in the certificate mentioned in Article 73, paragraph 1 of this Agreement the length of time for which it has paid benefit since entitlement to such benefit was last established.

Application de l'article 54 de la Convention

Article 75

Pour l'application des dispositions de l'article 54 de la Convention, l'institution compétente indique, le cas échéant, dans le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 73 de l'Accord, la durée pendant laquelle elle a déjà servi des prestations après la dernière constatation du droit aux prestations.

Anwendung des Artikels 54 des Abkommens

Artikel 75

Für die Anwendung des Artikels 54 des Abkommens gibt der zuständige Träger in der Bescheinigung nach Artikel 73 Absatz 1 die Dauer an, für die er bereits Leistungen nach der letzten Feststellung des Leistungsanspruches gewährt hat.

Application of Article 55 of the Convention

Article 76

For the purpose of calculating benefits to be paid by an institution referred to in Article 55, paragraph 1, of the Convention in cases where the person concerned was not last employed for at least four weeks in the territory of the Contracting Party in which that institution is situated, he shall submit to it a statement of the nature of his last employment for at least four weeks in the territory of another Contracting Party, and indicate in what branch of the economy he was employed. If the worker does not submit such a statement, the institution in question shall apply for it either to the institution competent in relation to unemployment of that Party, or to any other institution designated by the competent authority of that Party.

Application de l'article 55 de la Convention

Article 76

Pour le calcul des prestations incombant à une institution visée au paragraphe 1 de l'article 55 de la Convention, au cas où l'intéressé n'a pas exercé son dernier emploi pendant quatre semaines au moins sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, il lui présente une attestation indiquant la nature du dernier emploi exercé sur le territoire d'une autre Partie Contractante pendant quatre semaines au moins, ainsi que la branche économique dans laquelle cet emploi a été exercé. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, ladite institution s'adresse, pour l'obtenir, soit à l'institution compétente en matière de chômage de cette dernière Partie, soit à une autre institution désignée par l'autorité compétente de ladite Partie.

Anwendung des Artikels 55 des Abkommens

Artikel 76

Für die Berechnung der von einem Träger nach Artikel 55 Absatz 1 des Abkommens geschuldeten Leistungen legt die in Betracht kommende Person, die zuletzt nicht wenigstens vier Wochen im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt war, in dem dieser Träger seinen Sitz hat, diesem eine Bescheinigung vor, in der die Art der zuletzt im Gebiet eines anderen Vertragsstaates während mindestens vier Wochen ausgeübten Beschäftigung sowie der Wirtschaftszweig, in dem sie ausgeübt wurde, angegeben ist. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor, so holt der genannte Träger sie bei dem bei Arbeitslosigkeit zuständigen Träger dieses letzten Vertragsstaates oder bei einem anderen von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger ein.

Article 77

In order to benefit from the provisions of Article 55, paragraph 2, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate regarding the members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. That certificate shall be issued either by the institution of the place of residence of such members of the family, which

Article 77

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 2 de l'article 55 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par

Artikel 77

Für die Anwendung des Artikels 55 Absatz 2 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über seine Familienangehörigen vor, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, der nicht zuständiger Staat ist. Diese Bescheinigung wird von dem bei Krankheit zuständigen Träger des Wohnortes der Familienangehörigen oder von einem ande-

is competent in relation to sickness or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory those members of the family reside. In addition, the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 25 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

CHAPTER 6

Family benefits

Application of Article 57 of the Convention

Article 78

1. In order to benefit from the provisions of Article 57 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of employment, other occupational activity or residence completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, either by the institution competent in relation to family benefits of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject or by any other institution designated by the competent authority of that Party. If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall apply for it to one of these institutions, unless the institution competent in relation to sickness can send a copy of the certificate provided for in Article 16, paragraph 1, of this Agreement.

3. Where it is necessary to take into account periods of employment, other occupational activity or residence previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions required by the legislation applied by the competent institution, the provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.

une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

CHAPITRE 6

Prestations familiales

Application de l'article 57 de la Convention

Article 78

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 57 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière des prestations familiales de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation que cette institution applique, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

KAPITEL 6

Familienleistungen

Anwendung des Artikels 57 des Abkommens

Artikel 78

(1) Für die Anwendung des Artikels 57 des Abkommens legt die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, die vorher zuletzt für sie galten, und macht die zusätzlichen Angaben, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften erforderlich sind.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf Antrag der Person von dem für Familienleistungen zuständigen Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften vorher zuletzt für sie galten, oder von einem von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger ausgestellt. Legt die Person diese Bescheinigung nicht vor, und kann der bei Krankheit zuständige Träger eine Ausfertigung der Bescheinigung nach Artikel 16 Absatz 1 nicht übermitteln, so holt der zuständige Träger sie bei einem dieser Träger ein.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend, wenn Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten, die vorher nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, zur Erfül-

ditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, mutatis mutandis.

Application of Articles 59 and 60 of the Convention

Article 79

1. In order to benefit from the provisions of Article 59 of the Convention, the person concerned shall apply to the competent institution, if necessary through his employer.

2. When Article 59, paragraph 3, of the Convention is to be applied, the competent institution, in order to make the comparison provided for in paragraph 4 of that Article, shall obtain information through the competent authority to which it is responsible regarding the amount of family allowances payable under the legislation of the Contracting Party in which the children reside or are being brought up. That authority shall apply at the end of each quarter to the competent authority of the Contracting Party in question for such information. This information shall be based on the legislation applicable on the 15th day of the last month of the last quarter under consideration, and shall constitute the valid basis for payment of family allowances relating to the following quarter.

3. In support of his claim the person concerned shall submit a certificate as to his family status issued by the competent registration authorities in the territory of the Contracting Party in which the children reside or are being brough up, if such certificate is normally issued by the above-mentioned authorities; and if not, by the institution designated by the competent authority of that Contracting Party. This certificate shall be renewed annually.

ses par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application des articles 59 et 60 de la Convention

Article 79

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 59 de la Convention, l'intéressé adresse une demande à l'institution compétente, le cas échéant, par l'intermédiaire de son employeur.

2. En cas d'application du paragraphe 3 de l'article 59 de la Convention, afin d'effectuer la comparaison prévue au paragraphe 4 dudit article, l'institution compétente obtient les renseignements relatifs au montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, par l'intermédiaire de l'autorité compétente dont elle relève. Cette autorité compétente s'adresse à la fin de chaque trimestre à l'autorité compétente de ladite Partie Contractante pour obtenir ces renseignements, qui doivent être fondés sur l'état de la législation applicable au quinzième jour du dernier mois du dernier trimestre considéré et qui constituent les bases valables de liquidation des allocations familiales afférentes au trimestre suivant.

3. L'intéressé produit, à l'appui de sa demande, un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants, si de tels documents sont normalement délivrés par ces autorités ou, sinon, par l'institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Cet état de famille doit être renouvelé une fois par an.

lung der Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates benötigt werden.

Anwendung der Artikel 59 und 60 des Abkommens

Artikel 79

(1) Für die Anwendung des Artikels 59 des Abkommens stellt die in Betracht kommende Person, gegebenenfalls über ihren Arbeitgeber, einen Antrag beim zuständigen Träger.

(2) Bei Anwendung des Artikels 59 Absatz 3 des Abkommens erhält der zuständige Träger über die zuständige Behörde die zur Durchführung des Vergleiches nach Artikel 59 Absatz 4 des Abkommens vorgesehenen erforderlichen Auskünfte über die Höhe der Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Kinder wohnen oder erzogen werden. Diese zuständige Behörde holt diese Auskünfte am Ende eines jeden Vierteljahres bei der zuständigen Behörde des genannten Vertragsstaates ein, wobei diese Auskünfte der am fünfzehnten Tag des letzten Monats des letzten in Betracht gezogenen Vierteljahres geltenden Rechtsvorschriften entsprechen müssen und die gültige Grundlage für die Feststellung der Familienbeihilfen für das folgende Vierteljahr sind.

(3) Die Person fügt ihrem Antrag eine Bescheinigung über ihren Familienstand bei, die von den im Gebiet des Vertragsstaates, in dem die Kinder wohnen oder erzogen werden, für Personenstandsangelegenheiten zuständigen Behörden ausgestellt wird, wenn solche Bescheinigungen gewöhnlich von diesen Behörden ausgestellt werden, oder andernfalls von dem von der zuständigen Behörde dieses Vertragsstaates bezeichneten Träger ausgestellt wird. Diese Bescheinigung muß jährlich erneuert werden.

4. The person concerned shall also, where appropriate and at the reququest of the copetent institution, supply information identifying the person to whom family allowances are to be paid in the territory of the Contracting Party where the Children reside or are being brought up.

4. En outre, l'inéressé fournit, le cas échéant, à la demande de l'institution compétente, les renseignements permettant d'individualiser la personne à laquelle doivent être servies les allocations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants.

(4) Die Person erteilt auf Verlangen des zuständigen Trägers auch Auskünfte zur Feststellung der Person, an welche die Familienbeihilfen im Gebiet des Vertragsstaates, in dem die Kinder wohnen oder erzogen werden, gezahlt werden.

5. The person concerned shall inform the competent institution, if necessary through his employer, of any change in the circumstances of his children which might affect their entitlement to family allowances, and in particular of any change of residence and any alteration in the number of children in respect of whom family allowances are payable.

5. L'intéressé est tenu d'informer l'institution compétente, le cas échéant par l'intermédiaire de son employeur, de tout changement dans la situation de ses enfants susceptible d'affecter le droit aux allocations familiales, notamment de tout transfert de leur résidence et de toute modification du nombre des enfants pour lesquels des allocations familiales sont dues.

(5) Die Person hat den zuständigen Träger, gegebenenfalls über ihren Arbeitgeber, von den ihre Kinder betreffenden Änderungen der Verhältnisse, die den Anspruch auf Familienbeihilfen berühren könnten, insbesondere vom Wohnortwechsel und von Änderungen der Zahl der Kinder, für die Familienbeihilfen geschuldet werden, zu unterrichten.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 5 of this Article shall apply in the case referred to in Article 59, paragraph 5, of the Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 5 du présent article sont applicables dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 59 de la Convention.

(6) Im Falle des Artikels 59 Absatz 5 des Abkommens gelten die Absätze 1, 3 und 5 entsprechend.

Article 80

1. If the person concerned has been employed or has engaged in other occupational activity or has been resident during any calendar month or quarter in the territory of two Contracting Parties, the family allowances he may claim under the legislation of each of these Parties shall correspond to the number of daily allowances payable under the respective legislations concerned. If one or other of these legislations provides for the payment of monthly or quarterly allowances, one twenty-sixth part of the total monthly allowance or one seventy-eighth part of the total quarterly allowance shall be paid for each day of employment, other occupational activity or residence completed in the territory of the Contracting Party concerned and for each day assimilated thereto by the legislation of that Party.

Article 80

1. Si l'intéressé a exercé un emploi ou une activité professionnelle ou s'il a résidé au cours d'un mois ou d'un trimestre civil sur le territoire de deux Parties Contractantes, les allocations familiales auxquelles il peut prétendre, en vertu des législations de chacune de ces Parties, correspondent au nombre des allocations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit, soit l'octroi d'allocations mensuelles, soit l'octroi d'allocations trimestrielles, il est accordé au titre de cette législation soit un vingtsixième du montant des allocations mensuelles,soit un soixante-dix-huitième du montant des allocations trimestrielles pour chaque journée d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sur le territoire de la Partie Contractante considérée et pour chaque journée assimilée par la législation de cette Partie.

Artikel 80

(1) Hat die in Betracht kommende Person im Laufe eines Monats oder eines Kalendervierteljahres im Gebiet von zwei Vertragsstaaten eine Beschäftigung oder Erwerbstätigkeit ausgeübt oder gewohnt, so entsprechen die ihr nach den Rechtsvorschriften jedes dieser Vertragsstaaten zustehenden Familienbeihilfen der Zahl der nach den betreffenden Rechtsvorschriften zu gewährenden täglichen Leistungen. Sehen diese Rechtsvorschriften die Gewährung monatlicher oder vierteljährlicher Leistungen vor, so wird nach diesen Rechtsvorschriften entweder ein Sechsundzwanzigstel der monatlichen Leistungen oder ein Achtundsiebzigstel der vierteljährlichen Leistungen für jeden Tag der Beschäftigung, der Erwerbstätigkeit oder des Wohnens gewährt, der im Gebiet des in Betracht kommenden Vertragsstaates zurückgelegt wurde, sowie für jeden nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gleichgestellten Tag.

2. If the institution of one Contracting Party has paid family allowances for a month or part of a month, and they should have been paid by the institution of another Contracting Party, the incorrect payments of allowances shall be adjusted between the two institutions.

Application of Article 61 of the Convention

Article 81

1. In order to receive family benefit in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family referred to in Article 61, paragraph 1, of the Convention shall register with the institution of their place of residence, submitting the supporting documents normally required for the award of family benefit under the legislation applied by that institution and also a certificate stating that the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefit. This certificate shall incluade the following information:

(a) if the legislation of the competent State does not make entitlement to benefit conditional upon any employment or other occupational activity, the certificate shall simply state that the person concerned is subject to the legislation of that State;

(b) if the legislation of the competent State makes entitlement to benefit conditional upon the completion of a specified period of employment or other occupational activity, the certificate shall state that this condition has been satisfied;

(c) if the legislation of the competent State provides that the duration of entitlement to benefit shall correspond to the duration of periods of employment or other occupational activity, the

2. Si l'institution d'une Partie Contractante a servi des allocations familiales pour un mois ou une partie de mois, alors que la charge en incombait à l'institution d'une autre Partie Contractante, les allocations servies indûment donnent lieu à décompte entre ces institutions.

Application de l'article 61 de la Convention

Article 81

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés au paragraphe 1 de l'article 61 de la Convention s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations familiales, en vertu de la législation que cette institution applique, ainsi qu'un certificat attestant que l'intéressé satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations et comportant, à cet effet, les indications suivantes:

(a) si la législation de l'Etat compétent ne subordonne l'ouverture du droit aux prestations à aucune condition d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne uniquement que l'intéressé est soumis à la législation de cet Etat;

(b) si la législation de l'Etat compétent surbordonne l'ouverture du droit aux prestations à une durée déterminée d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat atteste que cette condition est remplie;

(c) si la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne la

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates für einen Monat oder einen Teil eines Monats Familienbeihilfe gezahlt, die der Träger eines anderen Vertragsstaates geschuldet hat, so werden die zu Unrecht gezahlten Leistungen zwischen diesen Trägern verrechnet.

Anwendung des Artikels 61 des Abkommens

Artikel 81

(1) Für den Bezug von Familienleistungen im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, lassen sich Familienangehörige nach Artikel 61 des Abkommens beim Träger ihres Wohnortes eintragen und legen dabei die nach den für diesen Träger für die Gewährung von Familienleistungen geltenden Rechtsvorschriften gewöhnlich erforderlichen Nachweise sowie eine Bescheinigung darüber vor, daß die in Betracht kommende Person die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt. Die Bescheinigung enthält folgendes:

a) Hängt der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates nicht von einer Beschäftigung oder Erwerbstätigkeit ab, so wird nur angegeben, daß für die Person die Rechtsvorschriften dieses Staates gelten;

b) hängt nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates der Leistungsanspruch von einer bestimmten Dauer der Beschäftigung oder der Erwerbstätigkeit ab, so wird angegeben, daß diese Voraussetzung erfüllt ist;

c) sehen die Rechtsvorschriften des zuständigen Staates vor, daß die Dauer des Leistungsanspruches der Dauer der Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten entspricht, so wird die Dauer der während des in

certificate shall state the duration of employment or other occupational activity completed during the period under consideration.

This certificate shall be issued by the competent institution, at the request of the person concerned, as soon as he satisfies the prescribed conditions. If the members of the family do not submit this certificate, the institution of their place of residence shall apply for it to the competent institution.

2. In the case mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, the certificate referred to shall remain valid until the institution of the place of residence is notified of its cancellation. In the case mentioned in sub-paragraph (c), however, the certificate shall remain valid for three months from the date of issue only, and shall be renewed ex officio every three months by the competent institution.

3. If the person concerned is a seasonal worker, the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid during the whole expected duration of the seasonal work, unless the competent institution notifies its cancellation in the meantime to the institution of the place of residence.

4. If the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside provides for monthly or quarterly payment of benefit, and the legislation of the competent State provides that the duration of entitlement to benefit shall correspond to the duration of periods of employment or other occupational activity completed in that State, benefit shall be provided for a period corresponding to the ratio of that period to the total length of time prescribed by the legislation of the country of residence of the members of the family.

durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie pendant la période considérée.

Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, dès qu'il satisfait aux conditions requises. Si les membres de la famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent, dans les cas mentionnés aux alinéas (a) et (b), demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation. Toutefois, dans le cas mentionné à l'alinéa (c), ce certificat est seulement valable pendant un délai de trois mois suivant la date de sa délivrance et doit être renouvelé d'office tous les trois mois par l'institution compétente.

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entre-temps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille prévoit l'octroi de prestations mensuelles ou trimestrielles, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie, les prestations sont accordées au prorata de cette durée par rapport à la durée prévue par la législation du pays de résidence des membres de famille.

Betracht kommenden Zeitraumes zurückgelegten Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten angegeben.

Diese Bescheinigung wird vom zuständigen Träger auf Antrag der Person ausgestellt, wenn diese die vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllt. Legen die Familienangehörigen diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger ihres Wohnortes sie beim zuständigen Träger ein.

(2) Die Bescheinigung nach Absatz 1 gilt in den Fällen der Buchstaben a und b bis zum Eingang einer Mitteilung über ihren Widerruf beim Träger des Wohnortes. Diese Bescheinigung gilt im Falle des Buchstaben c jedoch nur drei Monate vom Tag ihrer Ausstellung an und wird vom zuständigen Träger von Amts wegen alle drei Monate erneuert.

(3) Bei Saisonarbeitern gilt die Bescheinigung nach Absatz 1 für die voraussichtliche Dauer der Saisonarbeit, wenn der zuständige Träger dem Träger des Wohnortes nicht zwischenzeitlich ihren Widerruf mitteilt.

(4) Werden nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Familienangehörigen wohnen, die Familienleistungen monatlich oder vierteljährlich gewährt, während der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates für eine den zurückgelegten Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten entsprechende Dauer erworben wird, so werden die Familienleistungen im Verhältnis dieser Dauer zu der Dauer nach den Rechtsvorschriften des Wohnortsstaates der Familienangehörigen gewährt.

5. If the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside provides for the payment of benefit for a number of days corresponding to the number of days of employment or other occupational activity completed, and the legislation of the competent State provides that entitlement shall be for a period of a month or a quarter, benefit shall be paid monthly or quarterly.	5. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille prévoit l'octroi des prestations pour un nombre de journées correspondant aux journées d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour un mois ou un trimestre entier, les prestations sont accordées pour un mois ou un trimestre.	(5) Werden nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Familienangehörigen wohnen, die Familienbeihilfen für die den zurückgelegten Tagen der Beschäftigung oder der Erwerbstätigkeit entsprechende Anzahl von Tagen gewährt, während der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates für einen ganzen Monat oder ein ganzes Vierteljahr erworben wird, so werden die Familienleistungen für einen Monat oder für ein Vierteljahr gewährt.
6. In the cases covered by paragraphs 4 and 5 of this Article, if periods of employment or other occupational activity completed under the legislation of the competent State are expressed in units other than those used in calculating benefit under the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside, they shall be converted as provided in Article 15, paragraph 3, of this Agreement.	6. Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, lorsque les périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de l'Etat compétent sont exprimées en unités differentes de celles qui servent au calcul des prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille, la conversion s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord.	(6) Werden in den Fällen der Absätze 4 und 5 bei der Berechnung der Familienleistungen die nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates zurückgelegten Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten in Einheiten ausgedrückt, die von nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Familienangehörigen wohnen, vorgesehenen Einheiten abweichen, so erfolgt die Umrechnung nach Artikel 15 Absatz 3.
7. The competent institution shall immediately inform the institution of the place of residence of members of the family of the date on which the person concerned ceases to be entitled to benefit or transfers his residence from the territory of one Contracting Party to that of another. The institution of the place of residence of the members of the family may at any time ask the competent institution for all necessary information regarding entitlement to benefit of the person concerned.	7. L'institution compétente informe immédiatement l'institution du lieu de résidence des membres de famille de la date à laquelle l'intéressé cesse d'avoir droit aux prestations ou transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante. L'institution du lieu de résidence des membres de famille peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de l'intéressé.	(7) Der zuständige Träger teilt dem Träger des Wohnortes der Familienangehörigen unverzüglich den Tag mit, an dem der Leistungsanspruch der Person erlischt oder an dem diese ihren Wohnort vom Gebiet eines Vertragsstaates in das eines anderen Vertragsstaates verlegt. Der Träger des Wohnortes der Familienangehörigen kann vom zuständigen Träger jederzeit Auskünfte über den Leistungsanspruch der Person verlangen.
8. The members of the family shall inform the institution of their place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefit, and in particular of any change of residence.	8. Les membres de famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations, notamment de tout transfert de leur résidence.	(8) Die Familienangehörigen haben den Träger des Wohnortes von Änderungen in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die den Leistungsanspruch berühren könnten, insbesondere vom Wohnortwechsel.

Article 82	Article 82	Artikel 82
If members of a family transfer their residence from the territory of one Contracting Party to that of another during the course of a calendar month or quarter, the family benefit paid to them under the legislation of each of those Parties shall correspond to the number of daily benefits payable under the legislations concerned. If either of these legislations provides for the payment of benefit, monthly or quarterly, benefit shall be paid proportionately to the duration of residence in the territory of the Party in question during the month or quarter concerned.	Si des membres de famille transfèrent leur résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante au cours d'un mois ou d'un trimestre civil, les prestations familiales qui leur sont accordées au titre de la législation de chacune de ces Parties correspondent au nombre de prestations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit soit l'octroi de prestations mensuelles, soit l'octroi de prestations trimestrielles, ces prestations sont accordées au prorata de la durée de résidence des intéressés sur le territoire de la Partie en cause pendant le mois ou le trimestre considéré.	Verlegen Familienangehörige während eines Monats oder Kalendervierteljahres ihren Wohnort vom Gebiet eines Vertragsstaates in das eines anderen Vertragsstaates, so entsprechen die ihnen nach den Rechtsvorschriften jedes dieser Vertragsstaaten gewährten Familienleistungen der Zahl der täglichen Leistungen, die nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften geschuldet werden. Sehen Rechtsvorschriften die Gewährung monatlicher oder vierteljährlicher Leistungen vor, so werden diese Leistungen im Verhältnis zur Wohndauer im Gebiet der beteiligten Vertragsstaaten während des in Betracht kommenden Monats oder Kalendervierteljahres gewährt.
Application of Article 62 of the Convention	Application de l'article 62 de la Convention	Anwendung des Artikels 62 des Abkommens
Article 83	Article 83	Artikel 83
1. In order to receive family benefit in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family referred to in Article 62 of the Convention shall submit to the institution of their place of residence a certificate stating that the person concerned receives unemployment benefit under the legislation of another Contracting Party, and would be entitled to family benefits if he lived with the members of his family in the territory of the competent State. This certificate shall be issued either by the institution competent in relation to unemployment in the latter State or by any other institution designated by the competent authority of that State. If the members of the family do not submit this certificate, the institution of their place of residence shall apply for it to the competent institution.	1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés à l'article 62 de la Convention présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que l'intéressé bénéficie de prestations de chômage au titre de la législation d'une autre Partie Contractante et qu'il aurait droit aux prestations familiales s'il résidait avec les membres de sa famille sur le territoire de l'Etat compétent. Ce certificat est délivré soit par l'institution compétente en matière de chômage de ce dernier Etat, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cet Etat. Si les membres de famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.	(1) Für den Bezug von Familienleistungen im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie wohnen, legen die Familienangehörigen nach Artikel 62 des Abkommens dem Träger ihres Wohnortes eine Bescheinigung darüber vor, daß die in Betracht kommende Person Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates erhält und Anspruch auf Familienleistungen hätte, wenn sie mit ihren Familienangehörigen im Gebiet des zuständigen Staates wohnte. Diese Bescheinigung wird von dem bei Arbeitslosigkeit zuständigen Träger dieses Staates oder von dem von der zuständigen Behörde dieses Staates bezeichneten Träger ausgestellt. Legen die Familienangehörigen diese Bescheinigung nicht vor, so holt der Träger ihres Wohnortes sie beim zuständigen Träger ein.
2. The provisions of Articles 81 and 82 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis.	2. Les dispositions des articles 81 et 82 de l'Accord sont applicables par analogie.	(2) Artikel 81 und 82 gelten entsprechend.

TITLE VI
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 84

The institution of the place of residence of a person who has received benefits that were not payable to him, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory that person resides, shall co-operative with the institution of any other Contracting Party which has paid such benefits should the latter institution seek recovery from the person in question.

Article 85

1. If, during the assessment or the revision of invalidity, old-age or death (pensions) benefits under the provisions of Chapter 2 of Title III of the Convention, the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of any other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable to him. The latter institution shall transfer the amount so withheld to the creditor institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. If the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, under the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of any other Contracting Party responsible for payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter

TITRE VI
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 84

L'institution du lieu de résidence d'un bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations, ou l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ce bénéficiaire réside, prête ses bons offices à l'institution de toute autre Partie Contractante ayant servi ces prestations, en cas de recours exercé par cette dernière institution à l'encontre dudit bénéficiaire.

Article 85

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), en application du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Sie la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes

TITEL VI
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 84

Der Träger des Wohnortes einer Person, die zu Unrecht Leistungen bezogen hat, oder der von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Person wohnt, bezeichnete Träger ist dem Träger des Vertragsstaates, der diese Leistungen gewährt hat, bei einer Geltendmachung von Ersatzansprüchen dieses Trägers gegen die Person behilflich.

Artikel 85

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates bei der Feststellung oder Neufeststellung von Leistungen bei Invalidität, Alter oder Tod (Pensionen oder Renten) nach Titel III Kapitel 2 des Abkommens einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag als den gezahlt, auf den dieser Anspruch hat, so kann dieser Träger vom Träger eines anderen Vertragsstaates, der entsprechende Leistungen schuldet, verlangen, den zuviel gezahlten Betrag von den dem Leistungsempfänger gebührenden Nachzahlungen einzubehalten. Der letztgenannte Träger überweist den einbehaltenen Betrag dem forderungsberechtigten Träger. Ist diese Einbehaltung von den Nachzahlungen nicht möglich, so wird Absatz 2 angewendet.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag als den gezahlt, auf den dieser Anspruch hat, so kann dieser Träger unter den Voraussetzungen und innerhalb der Grenzen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vom Träger eines anderen Vertragsstaates, der Leistungen schuldet, verlangen, den zuviel gezahlten Betrag von den dem Leistungsempfän-

institution shall withhold that amount to the extent to which such a deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and transfer the amount so withheld to the creditor institution.

3. If the institution of a Contracting Party has made an advance payment of benefits for a period during which the beneficiary was entitled to corresponding benefits under the legislation of another Contracting Party, it may request the institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from the payments due to him for the same period. The latter institution shall withhold the amount and transfer it to the creditor institution.

Article 86

If a person has received social assistance payments in the territory of a Contracting Party during a period when he was entitled to receive benefit under the legislation of another Contracting Party, the authority which provided the social assistance may, if it is entitled to recover such assistance payments from benefits due to the person concerned, request the institution of any other Contracting Party responsible for paying benefits to him, to withhold the amount of the social assistance granted during that period from the benefit payable to him. The latter institution shall withhold that amount and transfer it to the creditor authority.

Article 87

1. If entitlement to benefits is not recognised by the institu-

qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenu et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

Article 86

Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 87

1. Au cas où le droit à prestations n'est pas reconnu par

ger gebührenden Zahlungen einzubehalten. Dieser Träger behält den Betrag ein, soweit eine solche Verrechnung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zulässig ist, als hätte er selbst diesen Betrag zuviel gezahlt, und überweist den einbehaltenen Betrag dem forderungsberechtigten Träger.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf Leistungen für einen Zeitraum gewährt, für den der Leistungsempfänger nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates Anspruch auf entsprechende Leistungen hatte, so kann dieser Träger vom Träger des anderen Vertragsstaates verlangen, den Vorschuß von den dem Leistungsempfänger für denselben Zeitraum gebührenden Zahlungen einzubehalten. Dieser Träger behält den Betrag ein und überweist ihn dem forderungsberechtigten Träger.

Artikel 86

Hat eine Person während eines Zeitraumes, für den sie nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Leistungen hatte, im Gebiet eines anderen Vertragsstaates Fürsorgeleistungen erhalten, so kann die Stelle, die sie gewährt hat, im Falle eines gesetzlichen Ersatzanspruches auf die dem Fürsorgeempfänger gebührenden Leistungen vom Träger eines anderen Vertragsstaates, der Leistungen zu zahlen hat, verlangen, die für denselben Zeitraum gewährte Fürsorgeleistung von den dem Leistungsempfänger gebührenden Zahlungen einzubehalten. Dieser Träger behält den Betrag ein und überweist ihn der forderungsberechtigten Stelle.

Artikel 87

(1) Wird der Leistungsanspruch von dem als zuständig

tion stated to be the competent one, the cost of the benefits in kind provided by the institution of the place of temporary residence under the presumption in Article 20, paragraph 2, or Article 55, paragraph 2, of this Agreement shall be refunded by the first mentioned institution.

2. If the persion concerned is not entitled to benefits in kind, expenditure incurred by the institution of the place of residence or temporary residence in respect of benefits in kind provided under Article 60, paragraph 1, of this Agreement shall be refunded by the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

3. If an institution has refunded benefits incorrectly paid, in accordance with the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article, it shall remain the creditor of the recipient for the benefit incorrectly paid.

l'institution indiquée comme compétente, les prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour, en vertu de la présomption établie au paragraphe 2 de l'article 20 ou du paragraphe 2 de l'article 55 de l'Accord, sont remboursées par la première institution.

2. Les dépenses encourues par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour au titre de prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 60 de l'Accord, alors que l'intéressé n'a pas droit à prestations, sont remboursées par l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.

3. L'institution qui a remboursé des prestations indues, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, conserve sur le bénéficiaire une créance égale au montant des prestations indûment servies.

mitgeteilten Träger nicht anerkannt, so werden die vom Träger des Aufenthaltsortes im Falle der Vermutung nach Artikel 20 Absatz 2 oder Artikel 55 Absatz 2 gewährten Sachleistungen vom erstgenannten Träger erstattet.

(2) Die Aufwendungen des Trägers des Wohn- oder Aufenthaltsortes für Sachleistungen nach Artikel 60 Absatz 1 werden, auch wenn die in Betracht kommende Person keinen Leistungsanspruch hat, von dem von der zuständigen Behörde des in Betracht kommenden Vertragsstaates bezeichneten Träger erstattet.

(3) Der Träger, der nach Absatz 1 oder Absatz 2 zu Unrecht gewährte Leistungen erstattet hat, behält dem Leistungsempfänger gegenüber eine Forderung in Höhe dieser Leistungen.

Article 88

In the event of a dispute between the institutions or competent authorities of two or more Contracting Parties concerning either the legislation applicable under Title II of the Convention or the institution which is to provide benefit, the person who would have been able to claim benefit in the absence of such a dispute shall provisionally receive the benefit prescribed by the legislation which the institution of the place of residence applies or, where the person concerned does not reside in the territory of one of the Contracting Parties concerned, by the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject. After settlement of the dispute, the cost of the benefits paid provisionally shall be borne by the institution declared as liable to pay the benefits.

Article 88

En cas de contestation entre les institutions ou les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet, soit de la législation applicable en vertu du Titre II de la Convention, soit de la détermination de l'institution appelée à servir des prestations, l'intéressé qui pourrait prétendre à des prestations, à défaut de contestation, bénéficie à titre provisoire des prestations prévues par la législation qu'applique l'institution du lieu de résidence ou, si l'intéressé ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en cause, par la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été assujetti antérieurement en dernier lieu. Après réglement de la contestation, la charge des prestations servies à titre provisoire incombe à l'institution reconnue compétente pour le service des prestations.

Artikel 88

Bei einer Streitigkeit zwischen den Trägern oder den zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsstaaten über die nach Titel II des Abkommens geltenden Rechtsvorschriften oder über die Bestimmung des leistungspflichtigen Trägers erhält die Person, die unabhängig von dieser Streitigkeit Anspruch auf Leistungen hätte, vorläufig die Leistungen, die nach den für den Träger des Wohnortes geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind, oder, wenn die Person nicht im Gebiet eines der in Betracht kommenden Vertragsstaaten wohnt, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, die für ihn vorher zuletzt galten. Nach Beilegung der Streitigkeit werden die Kosten für die vorläufig gewährten Leistungen von dem für die Leistungsgewährung für zuständig erklärten Träger getragen.

Article 89

If, in order to apply its national legislation, or the Convention, in specific cases, the competent institution of a Contracting Party considers it necessary to conduct an enquiry in the territory of another Contracting Party, it may appoint an investigator for that purpose, subject to the agreement of the competent authorities of the two Parties concerned. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the enquiry is to take place shall give every assistance to the investigator and appoint a person to assist him in consulting the records and all other documents relevant to the case.

Article 90

If the legislation of a Contracting Party regards as members of the family or household of the person concerned only such persons as live with him, the institution which applies that legislation may require evidence that the members of the family who do not fulfil that condition are mainly dependent on the person concerned, by means of documents showing that he contributes substantially to their maintenance.

Article 91

Any agreements concluded under Article 26, paragraph 1, Article 32, paragraph 3 or 6, Article 41, Article 42, paragraph 3, Article 46, paragraph 5, Article 56, paragraph 1, Article 58, paragraph 1, Article 67, paragraph 2, Article 69, paragraph 3, or Article 70, paragraph 2 or 3, of the Convention, or under Article 5 of this Agree-

Article 89

Si l'institution compétente d'une Partie Contractante considère, en vue d'appliquer sa législation ou la Convention, dans des cas déterminés, qu'il y a lieu de procéder à une enquête sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elle peut désigner un enquêteur à cet effet, après accord entre les autorités compétentes des deux Parties en cause. L'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enquête est effectuée prête son concours audit enquêteur, en désignant notamment une personne chargée de l'assister pour la consultation des procès-verbaux et de tous autres documents relatifs au cas considéré.

Article 90

Si la législation d'une Partie Contractante ne considère comme membre de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, l'institution qui applique cette législation peut requérir la preuve que ces membres de la famille ou du ménage, lorsqu'ils ne satisfont pas à cette condition, sont principalement à la charge de l'intéressé, au moyen de pièces établissant que l'intéressé subvient d'une manière substantielle à leur entretien.

Article 91

Les accords qui viendront à être conclus en vertu du paragraphe 1 de l'article 26, du paragraphe 3 ou du paragraphe 6 de l'article 32, de l'article 41, du paragraphe 3 de l'article 42, du paragraphe 5 de l'article 46, du paragraphe 1 de l'article 56, du paragraphe 1 de l'article 58, du paragraphe 2 de l'article 67, du paragraphe 3 de l'article 69,

Artikel 89

Hält der zuständige Träger eines Vertragsstaates bei Anwendung seiner Rechtsvorschriften oder des Abkommens in bestimmten Fällen Ermittlungen im Gebiet eines anderen Vertragsstaates für erforderlich, so kann er hiefür mit Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden in Betracht kommenden Vertragsstaaten einen Beauftragten ernennen. Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Ermittlungen durchgeführt werden, unterstützt den Beauftragten insbesondere durch Bezeichnung einer Person, die ihm bei der Einsichtnahme in Protokolle und sonstige Unterlagen über den betreffenden Fall behilflich ist.

Artikel 90

Gelten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als Familienangehörige oder Haushaltsmitglieder nur Personen, die mit der in Betracht kommenden Person in häuslicher Gemeinschaft leben, so kann der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, im Fall der Nichterfüllung dieser Voraussetzung den Nachweis der Gewährung des überwiegenden Unterhaltes der Familienangehörigen oder Haushaltsmitglieder durch die in Betracht kommende Person durch Vorlage von Unterlagen verlangen, aus denen hervorgeht, daß die in Betracht kommende Person den Unterhalt in einem wesentlichen Ausmaß gewährt.

Artikel 91

Vereinbarungen nach Artikel 26 Absatz 1, Artikel 32 Absatz 3 oder Absatz 6, Artikel 41, Artikel 42 Absatz 3, Artikel 46 Absatz 5, Artikel 56 Absatz 1, Artikel 58 Absatz 1, Artikel 67 Absatz 2, Artikel 69 Absatz 3, Artikel 70 Absatz 2 oder Absatz 3 des Abkommens sowie nach Artikel 5 werden dem Generalsekretär des Europarates

ment, shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe within three months of the date of their entry into force.

Article 92

1. The Annexes referred to in Article 4 of this Agreement shall be an integral part thereof.

2. Any amendment of the Annexes to this Agreement shall be notified by the Contracting Party or Parties concerned to the Secretary General of the Council of Europe.

3. In the case of an amendment of Annex 5 to this Agreement, the procedure prescribed in Article 73, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply, mutatis mutandis.

TITLE VII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 93

The submission of a claim for invalidity, old-age or survivors' benefits to the institution of a Contracting Party after the entry into force of the Convention shall automatically entail the revision, in accordance with the provisions of the Convention, of benefits awarded for the same contingency by the institution or institutions of one or more other Contracting Parties before its entry into force.

Article 94

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention and which may become Parties to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or

du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 70 de la Convention, ainsi qu'en vertu de l'article 5 de l'Accord, seront communiqués au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai de trois mois à dater de leur entrée en vigueur.

Article 92

1. Les annexes visées à l'article 4 de l'Accord font partie intégrante de celui-ci.

2. Tout amendement aux annexes à l'Accord sera notifié par la Partie Contractante ou les Parties Contractantes intéressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de proposition d'amendement à l'Annexe 5 à l'Accord, la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 73 de la Convention est applicable par analogie.

TITRE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 93

L'introduction d'une demande de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, après l'entrée en vigueur de la Convention, auprès de l'institution d'une Partie Contractante, entraîne la révision d'office, conformément aux dispositions de ladite Convention, des prestations liquidées avant son entrée en vigueur, pour la même éventualité, par l'institution ou par les institutions de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes.

Article 94

1. L'Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent y devenir Parties par:

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

binnen drei Monaten nach ihrem Inkrafttreten mitgeteilt.

Artikel 92

(1) Die Anhänge nach Artikel 4 sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

(2) Änderungen der Anhänge werden dem Generalsekretär des Europarates von dem oder den in Betracht kommenden Vertragsstaaten notifiziert.

(3) Bei Änderungen des Anhanges 5 gilt das Verfahren nach Artikel 73 Absätze 2 und 3 des Abkommens entsprechend.

TITEL VII

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 93

Die Einreichung eines Antrages auf Leistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinterbliebene beim Träger eines Vertragsstaates nach Inkrafttreten des Abkommens hat zur Folge, daß die vor seinem Inkrafttreten für denselben Fall durch den oder die Träger eines oder mehrerer Vertragsstaaten festgestellten Leistungen von Amts wegen nach dem Abkommen neu festgestellt werden.

Artikel 94

(1) Diese Vereinbarung liegt für die Mitgliedstaaten des Europarates, die das Abkommen unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsstaaten werden, indem sie sie

a) ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen oder

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which signs this Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or which ratifies or accepts it must, at the same time, ratify or accept the Convention.

3. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 95

1. This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention.

2. As regards any member States which shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance, or which shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 96

1. Any State not a Member of the Council of Europe which shall accede to the Convention upon invitation by the Commitee of Ministers of the Council of Europe in accordance with Article 77 thereof must, at the same time, accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 97

1. This Agreement shall have the same duration as the Convention.

2. No Contracting Party may denounce this Agreement with-

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout Etat qui signe l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifie ou l'accepte doit en même temps ratifier ou accepter la Convention.

3. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 95

1. L'Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 96

1. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui, sur invitation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 77 de la Convention, adhérera à celle-ci, devra en même temps adhérer à l'Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 97

1. L'Accord aura la même durée de la Convention.

2. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer l'Accord sans

b) unter Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen und später ratifizieren oder annehmen.

(2) Jeder Staat, der diese Vereinbarung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet, oder sie ratifiziert oder annimmt, muß gleichzeitig das Abkommen ratifizieren oder annehmen.

(3) Die Ratifikations- oder Annahmeurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

Artikel 95

(1) Diese Vereinbarung tritt mit dem Abkommen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der die Vereinbarung später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet oder der sie ratifiziert oder annimmt, tritt sie drei Monate nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder Annahmeurkunde in Kraft.

Artikel 96

(1) Jeder Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist und auf Einladung des Ministerkommitees des Europarates nach Artikel 77 des Abkommens diesem beitritt, muß gleichzeitig dieser Vereinbarung beitreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates und wird drei Monate danach wirksam.

Artikel 97

(1) Diese Vereinbarung bleibt so lange wie das Abkommen in Kraft.

(2) Kein Vertragsstaat kann diese Vereinbarung kündigen,

out denouncing, at the same time, the Convention under the conditions provided for in Article 78 thereof.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of its notification.

Article 98

The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of:

(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
(c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
(d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 95 and 96;
(e) any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 97 and the date on which denunciation takes effect;
(f) any communication or notification received in pursuance of the provisions of Article 91 and Article 92, paragraph 2, of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this supplementary Agreement.

Done at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

dénoncer en même temps la Convention dans les conditions fixées aux dispositions de l'article 78 de celle-ci.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 98

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail:

(a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
(b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
(c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
(d) toute date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de ses articles 95 et 96;
(e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 97 de l'Accord et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
(f) toute communication ou notification reçue en application des dispositions de l'article 91 et du paragraphe 2 de l'article 92 de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

ohne gleichzeitig das Abkommen nach dessen Artikel 78 zu kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel 98

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert binnen einem Monat den Vertragsstaaten, den Unterzeichnerstaaten und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes

a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme,
b) jede Unterzeichnung unter Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme,
c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde,
d) den Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung nach den Artikeln 95 und 96,
e) jede Notifikation nach Artikel 97 sowie den Tag des Wirksamwerdens,
f) jede Mitteilung oder Notifikation nach Artikel 91 und Artikel 92 Absatz 2.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten diese Zusatzvereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Paris, am 14. Dezember 1972, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt jedem unterzeichnenden Staat und beitretenden Staat beglaubigte Abschriften.

ANNEXES

to the Supplementary Agreement for the Application of the European Convention on Social Security

ANNEX 1

(Article 1, sub-paragraph (e), of the Convention and Article 4, paragraph 1, of the Agreement)

Competent authorities

Austria

Bundesminister für soziale Verwaltung (Federal Minister for Social Affairs), Vienna;

with regard to family benefits: Bundesminister für Finanzen (Federal Minister of Finances), Vienna.

Belgium

Ministre de la Prévoyance sociale (Minister of Social Insurance), Brussels;

with regard to the social security schemes for self-employed workers, family benefits, old-age and survivors' benefits (pensions): Ministre des Classes Moyennes (Minister for Middle Classes), Brussels.

Cyprus

The Minister of Labour and Social Insurance, Nicosia.

Denmark

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen,

Arbejdsministeriet (Ministry of Labour), Copenhagen.

France

Ministère chargé de la Sécurité sociale (Ministry for Social Security), Paris;

Ministre de l'Agriculture (Minister of Agriculture), Paris;

ANNEXES

à l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de Sécurité sociale

ANNEXE 1

(Article 1, alinéa (e), de la Convention et article 4, paragraphe 1, de l'Accord)

Autorités compétentes

Autriche

Bundesminister für soziale Verwaltung (Le ministre fédéral des Affaires sociales), Vienne;

en ce qui concerne les prestations familiales: Bundesminister für Finanzen (Le ministre fédéral des Finances), Vienne.

Belgique

Le ministre de la Prévoyance sociale, Bruxelles;

en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime: le ministre des Classes moyennes, Bruxelles.

Chypre

The Minister of Labour and Social Insurance (Le ministre du Travail et des Assurances sociales), Nicosie.

Danemark

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague;

Arbejdsministeriet (Ministère du Travail), Copenhague.

France

Le Ministère chargé de la Sécurité sociale, Paris;

le ministre de l'Agriculture, Paris;

ANHÄNGE

zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit

ANHANG 1

(Artikel 1 Buchstabe e des Abkommens und Artikel 4 Absatz 1)

Zuständige Behörden

Österreich

Bundesminister für soziale Verwaltung, Wien; in bezug auf Familienleistungen: Bundesminister für Finanzen, Wien.

Belgien

Ministre de la Prévoyance Sociale (Minister für soziale Vorsorge), Brüssel;

in bezug auf die Systeme der Sozialen Sicherheit der selbständig Erwerbstätigen sowie in bezug auf Familienleistungen und Leistungen bei Alter und Tod (Pensionen): Ministre des Classes moyennes (Minister für den Mittelstand), Brüssel.

Zypern

Minister of Labour and Social Insurance (Minister für Arbeit und Sozialversicherung), Nikosia.

Dänemark

Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen;

Arbejdsministeriet (Arbeitsministerium), Kopenhagen.

Frankreich

Ministère chargé de la Sécurité sociale (Ministerium für Soziale Sicherheit), Paris;

Ministre de l'Agriculture (Minister für Landwirtschaft), Paris;

Ministre chargé de la Marine marchande (Minister for the Merchant Navy), Paris.	le ministre chargé de la Marine marchande, Paris.	Ministre chargé de la Marine marchande (Minister für die Handelsmarine), Paris.
Federal Republic of Germany	**République Fédérale d'Allemagne**	**Bundesrepublik Deutschland**
Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (Federal Minister of Labour and Social Affairs), Bonn.	Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales), Bonn.	Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, Bonn.
Iceland	**Islande**	**Island**
The Minister of Social Affairs, Reykjavik;	The Minister of Social Affaires (ministre des Affaires sociales), Reykjavik;	Minister of Social Affairs (Minister für soziale Angelegenheiten), Reykjavik;
The Minister of Health and Social Security, Reykjavik.	The Minister of Health and Social Security (ministre de la Santé et de la Sécurité sociale), Reykjavik.	Minister of Health and Social Security (Minister für Gesundheit und Soziale Sicherheit), Reykjavik.
Ireland	**Irlande**	**Irland**
An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (the Minister for Social Welfare), Dublin.	An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (ministre chargé de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.	An tAire Leasa Shóisialaigh (Minister für soziale Wohlfahrt), Dublin.
Italy	**Italie**	**Italien**
Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (Ministry of Labour and Social Welfare), Rome.	Il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (ministre du Travail et de la Prévoyance sociale), Rome.	Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (Minister für Arbeit und soziale Vorsorge), Rom.
Luxembourg	**Luxembourg**	**Luxemburg**
Ministre du Travail et de la Sécurité sociale (Minister of Labour and Social Security), Luxembourg;	Le ministre du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg;	Ministre du Travail et de la Sécurité sociale (Minister für Arbeit und Soziale Sicherheit), Luxemburg;
Ministre de la Famille (Minister for Family Affairs), Luxembourg;	le ministre de la Famille, Luxembourg;	Ministre de la Famille (Minister für Familienfragen), Luxemburg;
Ministre des Classes moyennes (Minister for the Middle Classes), Luxembourg;	le ministre des Classes moyennes, Luxembourg;	Ministre des Classes moyennes (Minister für den Mittelstand), Luxemburg;
Ministre de l'Agriculture (Minister of Agriculture), Luxembourg.	le ministre de l'Agriculture, Luxembourg.	Ministre de l'Agriculture (Minister für Landwirtschaft), Luxemburg.
Malta	**Malte**	**Malta**
The Minister responsible for the Department of Social Services, Valletta.	The Minister Responsible for the Department of Social Services (ministre responsable des Services sociaux), La Vallette.	Minister Responsible for the Department of Social Services (Der für soziale Dienste zuständige Minister), La Valletta.
The Netherlands	**Pays-Bas**	**Niederlande**
Minister van sociale zaken (Minister of Social Affairs), The Hague.	Minister van sociale zaken (ministre des Affaires sociales), La Haye.	Minister van sociale zaken (Minister für soziale Angelegenheiten), Den Haag.

Norway The Ministry of Social Affairs, Oslo; for unemployment insurance: the Ministry of Labour and Municipal Affairs, Oslo.	**Norvège** Ministère des Affaires sociales, Oslo; en ce qui concerne l'assurance chômage: Ministère du Travail et des Affaires communales, Oslo.	**Norwegen** Ministerium für soziale Angelegenheiten, Oslo; in bezug auf die Arbeitslosenversicherung: Ministerium für Arbeit und kommunale Angelegenheiten, Oslo.
Sweden The Swedish Government.	**Suède** Le Gouvernement suédois.	**Schweden** Die schwedische Regierung.
Switzerland With regard to insurance schemes in relation to sickness, maternity, invalidity, old-age, survivors, occupational injuries and diseases, and the federal scheme for family allowances: Office fédéral des Assurances sociales (Federal Social Insurance Board), Bern; with regard to the scheme for unemployment insurance: Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail (Federal Board of Industry, Arts and Crafts, and of Labour), Bern.	**Suisse** En ce qui concerne les régimes d'assurance maladie et maternité, d'assurance invalidité, vieillesse et survivants, d'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que le régime fédéral des allocations familiales: Office fédéral des Assurances sociales, Berne; en ce qui concerne le régime d'assurance chômage: Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail, Berne.	**Schweiz** In bezug auf die Kranken- und Mutterschaftsversicherung, Invaliden-, Alters- und Hinterlassenenversicherung, Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten sowie die Bundesgesetzgebung über die Familienzulagen: Bundesamt für Sozialversicherung, Bern; in bezug auf die Arbeitslosenversicherung: Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Bern.
Turkey The Ministry for Labour, Ankara.	**Turquie** Le Ministère du Travail, Ankara.	**Türkei** Arbeitsministerium, Ankara.
United Kingdom The Secretary of State for Social Services; the Secretary of State for Scotland; the Secretary of State for Wales; the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland; the Isle of Man Board of Social Services; the Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority, London.	**Royaume-Uni** The Secretary of State for Social Services (secrétaire d'Etat pour les Services sociaux); The Secretary of State for Scotland (secrétaire d'Etat pour l'Ecosse); The Secretary of State for Wales (secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles); The Ministry of Health und Social Services for Northern Ireland (Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord); The Isle of Man Board of Social Services (Office des Services sociaux pour l'Ile de Man); The Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority (Commission parlementaire de Sécurité sociale de Jersey et l'Autorité compétente en matière d'Assurance de Guernesey), Londres.	**Vereinigtes Königreich** The Secretary of State for Social Services (Staatssekretär für soziale Dienste); The Secretary of State for Scotland (Staatssekretär für Schottland); The Secretary of State for Wales (Staatssekretär für Wales); The Ministry of Health and Social Services for Nothern Ireland (Ministerium für Gesundheit und soziale Dienste für Nordirland); The Isle of Man Board of Social Services (Amt für soziale Dienste der Insel Man); The Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority (Ausschuß für Soziale Sicherheit der Staaten von Jersey und Versicherungsbehörde der Staaten von Guernsey), London.

ANNEX 2

(Article 1, sub-paragraph (g), of the Convention and Article 4, paragraph 2, of the Agreement)

Competent institutions

Austria

Unless otherwise stated in this Annex, Austrian laws and regulations determine the competent institution.

1. Sickness and maternity

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, it being understood that the refund of expenses in pursuance of Article 24, paragraph 2, of the Convention shall be effected from contributions to sickness insurance of the pensioners, paid by the pension insurance institutions to the said Central Association.

2. Invalidity, old age, death (pensions)

The competence of Austrian pension insurance institutions concerning the decision on claims and provision of pensions is exclusively determined by Austrian laws and regulations. The determination of the Austrian competent institution is the responsibility of the Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna.

3. Unemployment

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Federal Ministry of Social Affairs), Vienna.

4. Family benefits

Bundesministerium für Finanzen (Federal Ministry of Finance), Vienna.

ANNEXE 2

(Article 1, alinéa (g), de la Convention et article 4, paragraphe 2, de l'Accord)

Institutions compétentes

Autriche

A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence de l'Institution autrichienne est régie par les dispositions législatives et réglementaires autrichiennes.

1. Maladie et maternité

La Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses encourues en application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention sera effectué à partir des contributions à l'assurance maladie des pensionnés, versées par les institutions d'assurance pension à ladite Fédéral principale.

2. Invalidité, vieillesse, décès (pensions)

La compétence des institutions autrichiennes d'assurance pension en ce qui concerne la décision en matière de demandes et d'octroi des pensions est exclusivement déterminée par la législation autrichienne. La détermination de l'institution autrichienne compétente relève de la responsabilité de la Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.

3. Chômage

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

4. Prestations familiales

Bundesministerium für Finanzen (Ministère fédéral des Finances), Vienne.

ANHANG 2

(Artikel 1 Buchstabe g des Abkommens und Artikel 4 Absatz 2)

Zuständige Träger

Österreich

Soweit in diesem Anhang nichts anderes bestimmt wird, richtet sich die Zuständigkeit der österreichischen Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

1. Krankheit und Mutterschaft

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, Wien, wobei der sich aus der Anwendung des Artikels 24 Absatz 2 des Abkommens ergebende Kostenersatz aus den Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten, die von den Trägern der Pensionsversicherung an den genannten Hauptverband entrichtet werden, geleistet wird.

2. Invalidität, Alter, Tod (Pensionen)

Die Zuständigkeit der österreichischen Träger der Pensionsversicherung zur Entscheidung über Pensionsansprüche und zur Zahlung der Pensionen richtet sich ausschließlich nach den österreichischen Rechtsvorschriften. Die Ermittlung des danach in Betracht kommenden österreichischen Trägers obliegt dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, Wien.

3. Arbeitslosigkeit

Bundesministerium für soziale Verwaltung, Wien.

4. Familienleistungen

Bundesministerium für Finanzen, Wien.

Belgium	Belgique	Belgien
1. Sickness and maternity	1. Maladie-maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
(a) Application of Articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 and 25 of this Agreement	(a) Application des articles 16, 17, 19, 20, 21, 24 et 25 de l'Accord	a) Bei Anwendung der Artikel 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 und 25
(i) as a general rule: the insurance institution to which the worker is affiliated;	(i) en règle générale: l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié	i) im allgemeinen: die Versicherungseinrichtung, bei dem der Erwerbstätige versichert ist;
(ii) with regard to seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;	(ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;	ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen;
(b) Application of Article 28 of this Agreement	(b) Application de l'article 28 de l'Accord	b) bei Anwendung des Artikels 28
(i) as a general rule: the national sickness and invalidity institution, together with the insurance body to which the worker is affiliated;	(i) en règle générale: l'Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié;	i) im allgemeinen: Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung zusammen mit der Versicherungseinrichtung, bei dem der Erwerbstätige versichert ist;
(ii) with regard to seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.	(ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.	ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.
2. Invalidity	2. Invalidité	2. Invalidität
(a) With regard to general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed persons and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme): Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies;	(a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants et ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial): l'Institut national d'Assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs;	a) Allgemeine Invalidität (Arbeiter, Angestellte, selbständig Erwerbstätige und Bergarbeiter, soweit letztere keinen Anspruch nach dem Sondersystem haben): l'Institut national d'Assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, zusammen mit den Versicherungseinrichtungen;
(b) with regard to miners' special invalidity: Fonds	(b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: le Fonds	b) besondere Invalidität der Bergarbeiter: Fonds natio-

national de retraite des ouvriers-mineurs (National Retirement Fund for Mine-Workers), Brussels;

(c) with regard to seamen's invalidity: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

3. Old-age — death (pensions)

(a) With regard to wage-earners: Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners' Pension Pension Board), Brussels;

(b) with regard to self-employed workers:

in respect to pensions: Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Independent Social Insurance Fund for Self-Employed Workers), Brussels;

in respect to other pensions and survivors' benefits: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-Employed Workers), Brussels.

4. Occupational injury

(a) With regard to claims for pension supplements: Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund), Brussels;

(b) in any other case

(i) as a general rule: the insurance body;

national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;

(c) Invalidité des marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Vieillesse-décès (pensions)

(a) Des travailleurs salariés: l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;

(b) des travailleurs indépendants

pour les rentes: les Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et la Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;

pour autres prestations de retraite et de survie: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

(a) Pour les demandes d'allocations destinées à compléter une rente: Fonds des accidents du travail, Bruxelles;

(b) dans les autres cas

(i) en règle générale: l'assureur;

nal de retraite des ouvriers-mineurs (Staatliche Kasse für Altersversorgung der Bergarbeiter), Brüssel;

c) Invalidität der Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.

3. Alter, Tod (Pensionen)

a) Arbeitnehmer: Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen), Brüssel;

b) selbständig Erwerbstätige:

für Renten: Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Freie Kassen der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige) und Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Hilfskasse der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige), Brüssel;

für sonstige Leistungen bei Alter und an Hinterbliebene: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel.

4. Arbeitsunfall

a) Für Anträge auf Rentenzulagen:
Fonds des accidents du travail (Kasse für Arbeitsunfälle), Brüssel;

b) in den übrigen Fällen

i) im allgemeinen: der Versicherer;

(ii) in respect to seamen: Fonds des accidents du travail (Occupational Injury Fund), Brussels.	(ii) pour les marins: Fonds des accidents du travail, Bruxelles.	ii) für Seeleute: Fonds des accidents du travail (Kasse für Arbeitsunfälle), Brüssel.
5. Occupational diseases	5. Maladies professionnelles	5. Berufskrankheiten
Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.	Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.	Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.
6. Death grants	6. Allocations au décès	6. Sterbegeld
(a) Sickness and invalidity insurance	(a) Assurance maladie-invalidité	a) Kranken- und Invaliditätsversicherung
(i) as a general rule: Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), together with the insurance institution to which the worker was affiliated;	(i) en règle général: Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur était affilié;	i) im allgemeinen: Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), zusammen mit der Versicherungseinrichtung, bei der der Erwerbstätige versichert war;
(ii) in respect to seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;	(ii) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;	ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen;
(b) Occupational injuries	(b) Accidents du travail	b) Arbeitsunfälle
(i) as a general rule: the employer or the subrogated insurance body;	(i) en règle générale: l'employeur ou l'assureur subrogé;	i) im allgemeinen: der Arbeitgeber oder sein Versicherer;
(ii) in respect to seamen: Caisse commune de la marine marchande (Common Merchant Navy Fund), Antwerp;	(ii) pour les marins: Caisse commune de la marine marchande, Anvers;	ii) für Seeleute: Caisse commune de la marine marchande (Gemeinsame Kasse der Handelsmarine), Antwerpen;
(c) Occupational diseases Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.	(c) Maladies professionnelles: Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.	c) Berufskrankheiten Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.
7. Unemployment	7. Chômage	7. Arbeitslosigkeit
(i) as a general rule: Office national de l'emploi (National Employment Board), Brussels;	(i) en règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;	i) im allgemeinen: Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt), Brüssel;

(ii) in respect to seamen: Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.

8. Family benefits

(a) In respect to wage-earners: the body responsible for the provision of family allowances to wage-earners to which the employer is affiliated;

(b) in respect of self-employed workers:

Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Free Social Insurance Fund for Self-Employed Workers) or Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Supplementary National Social Insurance Fund for Self-Employed Workers) to which the insured person is affiliated.

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for Self-Employed Workers), Brussels, for so-called "special rights" such as orphan's allowance, invalidity allowance, etc.

Cyprus

The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance, Nicosia.

Denmark

1. Sickness

Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).

2. Maternity

(a) benefits in kind: Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund);

(ii) pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

8. Prestations familiales

(a) Travailleurs salariés: l'organisme d'allocations familiales pour travailleurs salariés auquel l'employeur est affilié;

(b) travailleurs indépendants:

Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ou Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à laquelle l'assuré est affilié;

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles, pour les droits dits spéciaux (allocations d'orphelin, d'invalide, etc.).

Chypre

Département des Assurances sociales du Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

Danemark

1. Maladie

Caisse locale d'assurance maladie.

2. Maternité

(a) Prestations en nature: Caisse locale d'assurance maladie;

ii) für Seeleute: Pool des marins de la marine marchande (Seemännische Heuerstelle der Handelsmarine), Antwerpen.

8. Familienleistungen

a) Arbeitnehmer: die Kasse für Familienbeihilfen für Arbeitnehmer, der der Arbeitgeber angehört;

b) selbständig Erwerbstätige:

Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Freie Kassen der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige) oder Caisse nationale auxiliaire d'assurance sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Hilfskasse der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige), der der Versicherte angehört.

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel, für sogenannte Sonderansprüche (Waisenbeihilfe, Invalidenbeihilfe usw.).

Zypern

Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance (Abteilung für Sozialversicherung des Ministeriums für Arbeit und Sozialversicherung), Nikosia.

Dänemark

1. Krankheit

Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse).

2. Mutterschaft

a) Sachelistungen: Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse);

(b) cash benefits: Kommunen (the local district council), or, where the administration of such benefits has been assigned to it by that authority, Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).	(b) Prestations en espèces: l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance maladie.	b) Geldleistungen: Kommunen (Kommunalbehörde) oder Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse), wenn sie von der Kommunalbehörde mit der Gewährung dieser Leistungen beauftragt wurde.
3. Invalidity, old-age and death pensions Kommunen (the local district council).	3. Invalidité, pension de vieillesse et de survivants Kommunen (l'autorité locale).	3. Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenpensionen Kommunen (Kommunalbehörde).
4. Labour market supplementary pension Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Labour Market Supplementary Pension Board), Hillerød.	4. Pension supplémentaire de l'emploi Office de pension supplémentaire de l'emploi, Hillerød.	4. Zusatzpension für Arbeit Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Amt für Zusatzpensionen für Arbeit), Hillerød.
5. Occupational injuries and diseases Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.	5. Accidents du travail et maladies professionelles Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.	5. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Direktoratet for ulykkesforsikringen (Direktion für Arbeitsunfallversicherung), Kopenhagen.
6. Death Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).	6. Décès Caisse locale d'assurance maladie.	6. Tod Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse).
7. Unemployment Arbejdsrektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.	7. Chômage Direction du Travail, Copenhague.	7. Arbeitslosigkeit Arbejdsrektoratet (Direktion für Arbeit), Kopenhagen.
8. Family benefits Kommunen (the local district council).	8. Prestations familiales Kommunen (l'autorité locale).	8. Familienleistungen Kommunen (Kommunalbehörde).
France	**France**	**Frankreich**
I. METROPOLITAN AREA	I. METROPOLE	I. MUTTERLAND
A. Wage-earners	A. Travailleurs salariés	A. Arbeitnehmer
1. General scheme	1. Régime général	1. Allgemeines System
(a) Sickness, maternity, death (grant), invalidity: Caisse primaire d'assurance (Sickness Insurance Primary Fund) in cases other than invalidity:	(a) Maladie, maternité, décès (capital), invalidité: Caisse primaire d'assurance maladie, sauf en ce qui concerne l'invalidité:	a) Krankheit, Mutterschaft, Tod (Sterbegeld), Invalidität: Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse) außer bei Invalidität:

for the Paris area: Caisse régionale d'assurance maladie (Sickness Insurance Regional Fund), Paris;	pour la région parisienne: Caisse régionale d'assurance maladie de Paris;	für den Raum Paris: Caisse régionale d'assurance maladie (Regionalkrankenkasse), Paris;
for the Strasbourg area: Caisse régionale d'assurance maladie (Sickness Insurance Regional Fund), Strasbourg.	pour la région de Strasbourg: Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg.	für den Raum Straßburg: Caisse régionale d'assurance maladie (Regionalkrankenkasse), Straßburg.
(b) Old-age and survivors' benefits:	(b) Vieillesse et prestations aux conjoints survivants:	b) Alter und Leistungen an überlebende Ehegatten:
Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) (Regional Sickness Insurance Fund—Old-Age Section), other than for the Paris area;	Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) sauf pour la région parisienne,	Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) (Regionalkrankenkasse — Abteilung Alter) ohne den Raum Paris;
Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (National Old-Age Insurance Fund for Wage-Earners), Paris.	Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés, Paris,	Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (Staatliche Kasse für Altersversicherung der Arbeitnehmer), Paris;
For the Strasbourg area:	pour la circonscription de Strasbourg:	für den Bezirk Straßburg:
Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (Regional Old-Age Insurance Fund for Wage-Earners), Strasbourg.	Caisse régionale d'assurance vieillesse de travailleurs salariés, Strasbourg.	Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salirés (Regionalkasse für Altersversicherung der Arbeitnehmer), Straßburg.
(c) Occupational injuries and diseases:	(c) Accidents du travail et maladies professionnelles:	c) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten:
(i) In respect to temporary incapacity: Caisse primaire d'assurance maladie (Sickness Insurance Primary Fund);	(i) incapacité temporaire: Caisse primaire d'assurance maladie;	i) vorübergehende Erwerbsunfähigkeit: Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse);
(ii) In respect to permanent incapacity:	(ii) incapacité permanente:	ii) dauernde Erwerbsunfähigkeit:
pensions:	rentes:	Renten:
Caisse primaire d'assurance maladie (Sickness Insurance Primary Fund) in respect of injuries sustained after 1 January 1947;	Caisse primaire d'assurance maladie (pour les accidents survenus depuis le 1er janvier 1947);	Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse) (für Unfälle ab dem 1. Jänner 1947);
the employer or the subrogated insurance body in respect of injuries sustained before 1 January 1947;	Employeur ou assureur substitué (pour les accidents antérieurs au 1er janvier 1947);	der Arbeitgeber oder sein Versicherer (für Unfälle vor dem 1. Jänner 1947);
pension supplements:	majorations de rentes:	Rentenzuschläge:
Caisse primaire de Sécurité sociale (Social Security Primary	Caisse primaire de Sécurité sociale (pour les accidents survenus	Caisse primaire de Sécurité sociale (örtliche Kasse für Soziale

Fund) in respect of injuries sustained after 1 January 1947; Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office) in respect of injuries sustained before 1 January 1947.	depuis le 1er janvier 1947); Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents antérieurs au 1er janvier 1947).	Sicherheit) (für Unfälle ab dem 1. Jänner 1947); Caisse des dépôts et consignations (Depositenkasse) (für Unfälle vor dem 1. Jänner 1947).
(d) Unemployment: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(d) Chômage Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	d) Arbeitslosigkeit: Direction départmentale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
(e) Family benefits: Caisse d'allocations familiales (Family Allowances Fund).	(e) Prestations familiales: Caisse d'allocations familiales.	e) Familienleistungen: Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen).
2. Scheme for agricultural workers	2. Régime agricole	2. System für die Landwirtschaft
(a) Sickness, maternity, death (grant), invalidity, family benefits: Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Mutual Fund for Agricultural Workers).	(a) Assurances maladie, maternité, décès (capital), invalidité, prestations familiales: Caisse départementale de mutualité sociale agricole.	a) Krankheit, Mutterschaft, Tod (Sterbegeld), Invalidität, Familienleistungen: Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft).
(b) Old-age and survivors' benefits: Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Central Agricultural Mutual Assistance Fund).	(b) Assurance vieillesse et prestations aux conjoints survivants: Caisse centrale de secours mutuels agricoles.	b) Alter und Leistungen an überlebende Ehegatten: Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Zentralkasse der Gegenseitigkeitshilfe in der Landwirtschaft).
(c) Occupational injuries and diseases: the employer or the subrogated insurance body (other than in respect of pension supplements, in which case the competent institution is the Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office), Arcueil - 94).	(c) Accidents du travail ou maladies professionnelles: l'employeur ou l'organisme d'assurance substitué à l'employeur (sauf s'il s'agit de majorations de rentes: l'institution compétente est alors: Caisse des dépôts et consignations, Arcueil - 94).	c) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: der Arbeitgeber oder die an seine Stelle tretende Versicherungseinrichtung (außer bei Rentenzuschlägen: in diesem Fall ist der zuständige Träger: Caisse des dépôts et consignations (Depositenkasse), Arcueil — 94).
(d) Unemployment: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(d) Chômage: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	d) Arbeitslosigkeit: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).

3. Mine-workers' scheme	3. Régime minier	3. System für den Bergbau
(a) In respect to sickness and maternity, and death (grants):	(a) Maladie, maternité, décès (allocations):	a) Krankheit, Mutterschaft, Tod (Sterbegeld):
Société de secours minière (Mine-Workers' Welfare Society).	Société de sécours minière.	Société de secours minière (Knappschaftsverein).
(b) Invalidity, old-age and survivors' benefits:	(b) Invalidité, vieillesse et prestations aux survivants:	b) Invalidität, Alter und Leistungen an Hinterbliebene:
Caisse autonome nationale de Sécurité sociale dans les mines (Independent National Social Security Fund for Mines).	Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines.	Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines (Staatliche autonome Knappschaft).
(c) Occupational injuries:	(c) Accidents du travail:	c) Arbeitsunfälle:
(i) temporary incapacity: Société de secours minière (Mine Workers' Welfare Society);	(i) incapacité temporaire: la Société de secours minière;	i) vorübergehende Erwerbsunfähigkeit: Société de secours minière Knappschaftsverein);
(ii) permanent incapacity:	(ii) incapacité permanente:	ii) dauernde Erwerbsunfähigkeit:
Pensions:	rentes:	Renten:
Union régionale des Sociétés de secours minières (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies in respect of injuries sustained after 1 January 1947;	Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1er janvier 1947);	Union regionale des Sociétés de secours minières (Regionalverband der Knappschaftsvereine) (für Arbeitsunfälle ab dem 1. Jänner 1947);
the employer or the subrogated insurer (in respect of occupational injuries sustained before 1 January 1947);	l'employeur ou l'assureur substitué (pour les accidents du travail antérieurs au 1er janvier 1947);	der Arbeitgeber oder sein Versicherer (für Arbeitsunfälle vor dem 1. Jänner 1947);
Pension increases:	majorations de rentes:	Rentenzuschläge:
Union régionale des Sociétés de secours minières (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies in respect of injuries sustained after 1 January 1947;	Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1er janvier 1947);	Union régionale des Sociétés de secours minières (Regionalverband der Knappschaftsvereine) (für Arbeitsunfälle ab dem 1. Jänner 1947);
Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office) in respect of injuries sustained before 1 January 1947.	Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents du travail antérieurs au 1er janvier 1947).	Caisse des dépôts et consignations (Depositenkasse) (für Arbeitsunfälle vor dem 1. Jänner 1947).

(d) Unemployment: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(d) Chômage: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	d) Arbeitslosigkeit: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
(e) Family benefits: Union régionale des Sociétés de secours minières (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies).	(e) Prestations familiales: Union régionale des Sociétés de secours minières.	e) Familienleistungen: Union régionale des Sociétés de secours minières (Regionalverband der Knappschaftsvereine).
4. Seamen's scheme	4. Régime des marins	4. System für Seeleute
(a) Sickness and maternity, invalidity, occupational injuries, survivor's pension (invalidity and occupational injuries), and death grants: Caisse générale de prévoyance des marins (Seamen's General Welfare Fund) of the maritime affairs quarter.	(a) Maladie, maternité, invalidité, accidents du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocations au décès: la section « Caisse générale de prévoyance des marins » de quartier des affaires maritimes.	a) Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Arbeitsunfälle, Hinterbliebenenpensionen (Invalidität und Arbeitsunfall), Sterbegelder: Section „Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes (Abteilung „Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute" der Schiffahrtsdirektion).
(b) Old age, death (pensions): Caisse de retraites des marins (Seamen's Retirement Fund) of the maritime affairs quarter.	(b) Vieillesse - décès (pensions): la section « Caisse de retraites des marins » du quartier des affaires maritimes.	b) Alter, Tod (Pensionen): Section „Caisse de retraites des marins" du quartier des affaires maritimes (Abteilung „Pensionskasse für Seeleute" der Schiffahrtsdirektion).
(c) Family benefits: Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (National Family Allowances Fund for Merchant Seamen); Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (National Sea-Fisheries Family Allowances Fund).	(c) Prestations familiales: Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce; Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.	c) Familienleistungen: Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (Staatliche Kasse für Familienbeihilfen der Seeleute der Handelsschiffahrt); Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (Staatliche Kasse für Familienbeihilfen der Seefischerei).
(d) Unemployment: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(d) Chômage: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	d) Arbeitslosigkeit: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
B. Workers other than wage-earners, in non-agricultural occupations	B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles	B. Selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen
(a) In respect of sickness, maternity and occupational injuries:	(a) Maladie - maternité - accidents:	a) Krankheit, Mutterschaft, Unfälle:

(i) affiliation: Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles (Regional Mutual Insurance Fund for Non-Wage-Earners in Non-Agricultural Occupations);	(i) immatriculation: Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles;	i) Anmeldung: Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles (Regionalversicherungskasse auf Gegenseitigkeit für selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen);
(ii) payment of contributions and provision of benefits: the accredited body (Friendly Society or Insurance Company authorised by the National Fund and accredited by the Regional Mutual Fund).	(ii) versement des cotisations - service des prestations: l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurances habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle régionale).	ii) Beitragszahlung, Leistungsgewährung: die Vertragseinrichtung (Unterstützungsverein auf Gegenseitigkeit oder Versicherungsgesellschaft von der Staatlichen Kasse beauftragt und von der Regionalkasse auf Gegenseitigkeit vertraglich verpflichtet).
(b) Invalidity, old-age and survivors' benefits, death (grant): Caisse interprofessionnelle locale (local inter-professional Fund) or Caisse professionelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales (Occupational Fund of the Independent Organisation for the Old-Age Insurance in trades and crafts);	(b) Invalidité - vieillesse et survivants, décès (capital): Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales;	b) Invalidität, Alter und Hinterbliebene, Tod (Kapitalabfindung): Caisse interprofessionnelle locale (örtliche Überberufliche Kasse) oder Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales (Berufsständische Kasse für die autonome Organisation der Altersversicherung im Handwerk);
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund of the French Bar).	Caisse nationale des Barreaux français.	Caisse nationale des Barreaux français (Staatliche Kasse der französischen Rechtsanwälte).
(c) Old age and survivors: Caisse interprofessionnelle locale (local inter-professional Fund) or Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales (Professional Fund for the Independent Organisation of Old-Age Insurance for the industrial and commercial professions);	(c) Vieillesse et survivants: Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales;	c) Alter und Hinterbliebene: Caisse interprofessionnelle locale (örtliche Überberufliche Kasse) oder Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales (Berufsständische Kasse für die autonome Organisation der Altersversicherung in Industrie und Handel);
Section professionnelle de l'organisation autonome	Section professionnelle de l'organisation autonome	Section professionnelle de l'organisation autonome

de l'assurance vieillesse des professions libérales (Professional Section of the Independent Organisation of the Old-Age Insurance for the liberal professions).

(d) Family benefits:

Caisse d'allocations familiales (Family Allowances Fund).

C. Non-wage-earners in agriculture

(a) Sickness, maternity, occupational injury in private life:

(i) responsible for affiliation:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association);

(ii) liable for benefits:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association), or Caisse d'assurance mutuelle agricole (Agricultural Mutual Insurance Fund), or the private insurance body.

(b) Old-age and survivors' pensions, family benefits:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of Social Welfare for Agricultural Workers).

de l'assurance vieillesse des professions libérales.

(d) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

(a) Maladie - maternité - invalidité - accidents du travail de la vie privée:

(i) responsable de l'immatriculation:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole;

(ii) ayant la charge des prestations:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole, ou Caisse d'assurance mutuelle agricole, ou l'assureur privé.

(b) Vieillesse et pensions de survivants, prestations familiales:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

de l'assurance vieillesse des professions libérales (Fachabteilung für die autonome Organisation der Altersversicherung in den freien Berufen).

d) Familienleistungen:

Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen).

C. Selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen

a) Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfälle im privaten Bereich:

i) Anmeldung:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft);

ii) Leistungsgewährung:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft) oder Caisse d'assurance mutuelle agricole (Versicherungskasse auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft) oder die private Versicherungseinrichtung.

b) Alter und Hinterbliebenenpensionen, Familienleistungen:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft).

II. OVERSEAS DEPARTMENTS

A. Wage-earners affiliated to the:

general scheme

scheme for agricultural workers

scheme for miners:

(a) All benefits:

the Caisse générale de sécurité sociale (General Social Security Fund), for cases other than pension supplements for occupational injuries sustained in overseas departments before 1 January 1952, whose competent institution is the Direction départementale de l'enregistrement (Departmental Directorate of Affiliation).

Moreover, "unemployment works" are set up by the Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower) as a form of aid to unemployed workers.

(b) Family benefits:

Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).

scheme for seamen:

(a) all benefits:

Caisse de retraites des marins (Retirement Fund for Seamen) or Caisse générale de prévoyance des marins (General Welfare Fund for Seamen) of the maritime affairs quarter, depending on the benefits concerned.

(b) family benefits:

Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department.)

II. DEPARTEMENTS D'OUTRE-MER

A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants:

général

agricole

minier:

(a) Tous risques:

Caisse générale de sécurité sociale (sauf pour les majorations de rentes afférentes à des accidents du travail survenus dans des départements d'outre-mer avant le 1er janvier 1952, auquel cas l'organisme compétent est la Direction départementale de l'enregistrement).

En outre, l'aide aux travailleurs sans emploi prend la forme de chantiers de chômage dépendant de la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

(b) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales du département.

marins:

(a) pour tous les risques:

section de la Caisse de retraite des marins ou de la Caisse générale de prévoyance des marins, du quartier des affaires maritimes selon les risques.

(b) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales du département.

II. ÜBERSEEISCHE DEPARTEMENTS

A. Arbeitnehmer, die in einem der nachstehenden Systeme versichert sind:

Allgemeines System

System für die Landwirtschaft

System für den Bergbau

a) Alle Versicherungsfälle:

Caisse générale de sécurité sociale (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit) (außer für Rentenzuschläge bei Arbeitsunfällen, die in den überseeischen Departements vor dem 1. Jänner 1952 eingetreten sind, für die die Direction départementale de l'enregistrement (Departementsdirektion für Registrierung) der zuständigen Träger ist).

Außerdem sind für Arbeitnehmer ohne Beschäftigung Arbeitsplätze durch die Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte) vorgesehen.

b) Familienleistungen:

Caisse d'allocations familiales du département (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).

System für Seeleute:

a) Alle Versicherungsfälle:

Abteilung „Caisse de retraites des marins" („Pensionskasse für Seeleute") oder „Caisse générale de prévoyance des marins" („Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute") der Schiffahrtsdirektion, entsprechend der Art des Versicherungsfalles.

b) Familienleistungen:

Caisse d'allocations familiales du département (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).

B. Non-wage-earners in non-agricultural occupations	B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles	B. Selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen
(a) Sickness benefit: the competent institution is now being set up.	(a) Maladie: l'organisme compétent est en instance de création.	a) Krankheit: Die zuständige Einrichtung ist im Entstehen.
(b) Invalidity benefits and death (grants): the competent institution is now being set up.	(b) Invalidité - décès (capital): l'organisme compétent est en instance de création.	b) Invalidität, Tod (Kapitalabfindung): Die zuständige Einrichtung ist im Entstehen.
(c) Invalidity benefits, death (grants, old-age and survivors' benefit: Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.) (National Independent Compensation Fund of the Trades and Crafts Old-age Insurance Scheme), Paris; Caisse nationale des Barreaux français (National Fund of the French Bar), Paris.	(c) Invalidité - décès (capital) - vieillesse et survivants: Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris; Caisse nationale des Barreaux français, Paris.	c) Invalidität, Tod (Kapitalabfindung), Alter und Hinterbliebene: Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.) (Staatliche autonome Ausgleichskasse der Altersversicherung des Handwerks), Paris; Caisse nationale des Barreaux français (Staatliche Kasse der französischen Rechtsanwälte), Paris.
(d) Old age and death: Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.) (Interprofessional Old-Age Insurance Fund for Industrialists and Businessmen in Algeria and the Overseas Territories), Paris. The relevant professional sections for each profession.	(d) Vieillesse et décès: Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris. Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.	d) Alter und Tod: Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (C.A.V.I.C.O.R.G.) (Überberufliche Kasse der Altersversicherung für Industrielle und Gewerbetreibende aus Algerien und Übersee), Paris; die jeweilige Fachabteilung für die einzelnen freien Berufe.
(e) Family benefits: Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).	(e) Prestations familiales: Caisse d'allocations familiales du département.	e) Familienleistungen: Caisse d'allocations familiales du département (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).
C. Non-wage-earners in agriculture	C. Travailleurs non salariés des professions agricoles	C. Selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen
(a) Sickness, maternity and old-age benefit: Caisse générale de sécurité sociale (General Social Security Fund) of the wage-earners' scheme.	(a) Maladie - maternité - vieillesse: Caisse générale de sécurité sociale du régime des salariés.	a) Krankheit, Mutterschaft, Alter: Caisse générale de sécurité sociale du régime des salariés (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit des Systems für Arbeitnehmer).

(b) Family benefits:
Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).

Federal Republic of Germany

A. Unless otherwise specified in this Annex, the competence of the German institutions is governed by the German national legislation.

1. Sickness

For the purpose of the application of Article 24, paragraph 2, of the Convention:
the sickness insurance institution to which the recipient of the pension would be affiliated if he resided in the territory of the Federal Republic of Germany. If—according to this rule—the competent institution is the Allgemeine Ortskrankenkasse (General Local Sickness Fund) or a Landkrankenkasse (Rural Sickness Fund),

or if there is no competent institution:
Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg (General Local Sickness Fund Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. Old age, invalidity and death (pension) for wage-earners, salaried employees, and miners

(a) For the adjudication upon claims for benefits filed by persons exclusively insured under German legislation or considered as such (as well as for their survivors) who have their place of residence either in the territory of another Contracting Party or who —being nationals of another Contracting Party— reside in the territory of a non-Contracting Party,

(b) Prestations familiales:
Caisse d'allocations familiales du département.

République Fédérale d'Allemagne

A. A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence des institutions allemandes est régie par la législation allemande.

1. Maladie

Pour l'application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention:
l'institution d'assurance maladie à laquelle le titulaire de la pension aurait été affilié s'il résidait sur le territoire de la République fédérale. Si - conformément à cette procédure - l'institution compétente est la Allgemeine Ortskrankenkasse (Caisse générale locale d'assurance maladie) ou bien une Landkrankenkasse (Caisse rurale d'assurance maladie),
ou encore s'il n'y a pas d'institution compétente:
Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg (Caisse générale locale d'assurance maladie de Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. Vieillesse, invalidité, décès (pensions) pour les travailleurs salariés, pour les employés et pour les mineurs

(a) Pour l'attribution et le paiement de prestations à la demande de l'intéressé lorsque celui-ci a été exclusivement soit assuré soit considéré comme assuré sous la législation allemande (de même que pour ses survivants) et qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou bien tout en étant ressortissant d'une autre Partie Con-

b) Familienleistungen:
Caisse d'allocations familiales du département (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).

Bundesrepublik Deutschland

A. Die Zuständigkeit der deutschen Träger richtet sich nach den innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften, soweit nachstehend nichts anderes bestimmt ist.

1. Krankheit

Bei Anwendung des Artikels 24 Absatz 2 des Abkommens: der Träger der Krankenversicherung, dem der Rentenberechtigte angehören würde, wenn er in der Bundesrepublik Deutschland wohnte. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse oder eine Landkrankenkasse oder kein Träger zuständig:
Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg in Bonn-Bad Godesberg.

2. Alter, Invalidität und Tod (Renten) für Arbeiter, Angestellte und Bergleute

a) Für die Entscheidung über Leistungsanträge von Personen, die ausschließlich nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert waren oder als versichert gelten — sowie von deren Hinterbliebenen — und die entweder in einem anderen Vertragsstaat oder als Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates in einem Nichtvertragsstaat wohnen, sowie für die Ge-

as well as for the payment of benefits to these persons:

(i) if the last contribution was paid to the pension insurance for manual workers:

(aa) where the insured person resides in the Netherlands or, being a Dutch national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;

where the insured person resides in Belgium or, being a Belgian national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;

where the insured person resides in Italy or, being an Italian national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Regional Institution of Swabia), Augsburg;

where the insured person resides in France or in Luxembourg, or being a French or Luxembourg national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;

tractante, réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante:

(i) lorsque la dernière contribution a été payée à l'assurance pension des travailleurs salariés:

(aa) si l'assuré réside aux Pays-Bas ou bien si étant ressortissant néerlandais, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

si l'assuré réside en Belgique ou bien si étant ressortissant belge, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

si l'assuré réside en Italie ou bien si étant ressortissant italien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;

si l'assuré réside en France ou au Luxembourg ou bien si étant ressortissant français ou luxembourgeois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

währung von Leistungen an diese Personen:

i) Wenn der letzte Beitrag zur Rentenversicherung der Arbeiter entrichtet worden ist:

aa) falls der Versicherte in den Niederlanden oder als niederländischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Westfalen, Münster;

falls der Versicherte in Belgien oder als belgischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;

falls der Versicherte in Italien oder als italienischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt; Landesversicherungsanstalt Schwaben, Augsburg;

falls der Versicherte in Frankreich oder in Luxemburg oder als französischer oder luxemburgischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz, Speyer;

where the insured person resides in Austria or being an Austrian national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;	si l'assuré réside en Autriche ou bien si étant ressortissant autrichien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;	falls der Versicherte in Österreich oder als österreichischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Oberbayern, München;
where the insured person resides in Switzerland or, being a Swiss national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Baden (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;	si l'assuré réside en Suisse ou bien si étant ressortissant suisse, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;	falls der Versicherte in der Schweiz oder als schweizerischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Baden, Karlsruhe;
where the insured person resides in Denmark or, being a Danish national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;	si l'assuré réside au Danemark, ou bien si étant ressortissant danois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;	falls der Versicherte in Dänemark oder als dänischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck;
where the insured person resides in the United Kingdom or, being a United Kingdom national, in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;	si l'assuré réside au Royaume-Uni, ou bien si étant ressortissant britannique, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg;	falls der Versicherte im Vereinigten Königreich oder als britischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;
where the insured person resides in Turkey or, being a Turkish national, in the territory of a non-Contracting Party:	si l'assuré réside en Turquie, ou bien si étant ressortissant turc, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie	falls der Versicherte in der Türkei oder als türkischer Staatsangehöriger in einem Nichtvertragsstaat wohnt:

Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;	Contractante: Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;	Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken, Bayreuth;
where the insured person resides in the territory of another Contracting Party or, being a national of another Contracting Party, he resides in the territory of a non-Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;	si l'assuré réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou bien si étant ressortissant d'une autre Partie Contractante, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;	falls der Versicherte in einem anderen Vertragsstaat oder als Staatsangehöriger eines anderen Vertragsstaates in einem Nichtvertragsstaat wohnt: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;
(bb) if the last contribution was paid to the Seekasse (Seamen's Insurance Fund), Hamburg, or to the Bundesbahnversicherungsanstalt (Federal Railways Insurance Institution), Frankfurt/Main, or if the insured person resides in a member State of the European Communities, or— being a national of one of these States— resides in the territory of a non Member State of the European Communities: Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrükken, the institution to which the last contribution was paid.	(bb) si la dernière cotisation a été payée à la Seekasse (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg, ou bien à la Bundesbahnversicherungsanstalt (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main, ou, si l'intéressé réside dans un Etat membre des Communautés européennes, ou - étant ressortissant d'un de ces Etats - réside sur le territoire d'un Etat non membre des Communautés européennes: Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Institution régionale d'assurance de la Sarre), à Saarbrücken, l'institution à laquelle la dernière cotisation a été payée.	bb) wenn der letzte Beitrag an die Seekasse, Hamburg, die Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt/Main, oder — wenn der Versicherte in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften oder als Staatsangehöriger eines solchen Staates in einem Nichtmitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften wohnt — an die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken, entrichtet worden ist: der Träger, an den der letzte Beitrag entrichtet worden ist.
(ii) If the last contribution was paid to the pension insurance for salaried employees:	(ii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance pension des employés:	ii) Wenn der letzte Beitrag zur Rentenversicherung der Angestellten entrichtet worden ist:

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin, or as far as seamen are concerned:
Seekasse (Seamen's Insurance Fund), Hamburg.

(ii) If the last contribution was paid to the pension insurance for miners or, if the qualifying period required for the provision of a miner's pension because of a diminution of the capacity for miner's work (Bergmannsrente) was completed, or is considered as having been completed:
Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

(b) The following institutions are competent for decisions regarding claims for benefits filed under Articles 27 to 37 of the Convention, as well as for the payments of such benefits:

(i) If the last contribution under German legislation was paid to the pension insurance for wage-earners:

(aa) If the person concerned resides in the territory of the Federal Republic, with the exception of the Saar region, or
if he resides outside the territory of the Federal Republic and the last contribution paid in accordance with the provisions of the German legislation was paid to an institution outside the Saar, or if the last contribution paid un-

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin, ou s'il s'agit des marins:
Seekasse (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.

(iii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance pension des mineurs ou, si le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineur, en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers:

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

(b) Pour les décisions et le paiement des prestations demandées en application des articles 27 à 37 de la Convention, les institutions compétentes sont les suivantes:

(i) si la dernière cotisation payée sous la législation allemande a été versée à l'assurance pension des travailleurs salariés:

(aa) si l'intéressé réside sur le territoire de la République fédérale, mais hors de la Sarre ou bien

s'il réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation payée en application des dispositions de la législation allemande a été versée a une institution hors de la Sarre, si la dernière cotisation payée en

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, oder für Seeleute:

Seekasse, Hamburg.

iii) Wenn der letzte Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden ist oder die Wartezeit für die Bergmannsrente wegen verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit erfüllt ist oder als erfüllt gilt:

Bundesknappschaft, Bochum.

b) Für die Entscheidung über Leistungsanträge nach den Artikeln 27 bis 37 des Abkommens sowie für die Gewährung dieser Leistungen sind folgende Träger zuständig:

i) Wenn der letzte Beitrag nach den deutschen Rechtsvorschriften zur Rentenversicherung der Arbeiter entrichtet worden ist:

aa) Wenn die in Betracht kommende Person im Bundesgebiet mit Ausnahme des Saarlandes wohnt oder
wenn sie außerhalb des Bundesgebietes wohnt und der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte Beitrag an einen Träger außerhalb des Saarlandes entrichtet worden ist, und falls der letzte nach den Rechtsvor-

der the provisions of another Contracting Party was paid to an institution of	application des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante, a été versée à:	schriften eines anderen Vertragsstaates gezahlte Beitrag an einen der folgenden Träger entrichtet worden ist:
the Dutch Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;	une institution néerlandaise d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;	der niederländischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Westfalen, Münster;
the Belgian Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;	une institution belge d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;	der belgischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;
the Italian Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;	une institution italienne d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;	der italienischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Schwaben, Augsburg;
the French or Luxembourg Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Regional Insurance Institution of Rhenania Palatnate), Speyer;	une institution française ou luxembourgeoise d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;	der französischen oder luxemburgischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz, Speyer;
the Austrian Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), Munich;	une institution autrichienne d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;	der österreichischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Oberbayern, München;
the Swiss Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Baden (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;	une institution suisse d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;	der schweizerischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Baden, Karlsruhe;
the Danish Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt	une institution danoise d'assurance pension Landesversiche-	der dänischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt

Schleswig-Holstein (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;	rungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;	Schleswig-Holstein, Lübeck;
the United Kingdom Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;	une institution britannique d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatiqe de Hambourg), Hamburg;	der britischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;
the Turkish Pension Insurance: Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;	une institution turque d'assurance pension Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;	der türkischen Rentenversicherung: Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken, Bayreuth;
the Pension Insurance of any other Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.	une institution d'assurance pension de toute autre Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.	der Rentenversicherung eines anderen Vertragsstaates: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf.
(bb) If the person concerned was insured under the legislation of one of the member States of the European Communities and	(bb) Si l'intéressé a été assuré sous la législation d'un Etat membre des Communautés européennes et	bb) Wenn der Berechtigte nach den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften versichert war und
(aaa) resides in the Saar; or	(aaa) réside dans la Sarre; ou bien	aaa) im Saarland wohnt oder
(bbb) resides outside the territory of the Federal Republic and the last contribution under the German legislation was paid to the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Abteilung Rentenversicherung der Arbeiter (Regional Insurance Institu-	(bbb) réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'institution régionale d'assurance de la Sarre, Département de l'assurance pension des travailleurs salariés: Landesversiche-	bbb) außerhalb des Bundesgebietes wohnt und der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte Beitrag an die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Abteilung Rentenversicherung der Arbeiter, entrichtet worden ist: Landesversiche-

tion of the Saar, Pension Insurance Department for Wage-Earners): Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken;	rungsanstalt für das Saarland (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.	rungsanstalt für das Saarland, Saarbrükken.
(cc) If the last contribution under German legislation was paid to the Seekasse (Seamen's Insurance Fund), Hamburg, or to the Bundesbahnversicherungsanstalt (Federal Railways Insurance Institution), Frankfurt/Main: the institution to which the last contribution was paid.	(cc) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à la Seekasse (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg ou à la Bundesbahnversicherungsanstalt (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main: l'institution à laquelle a été versée la dernière cotisation.	cc) Wenn der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte Beitrag an die Seekasse, Hamburg, oder an die Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt/Main, entrichtet worden ist: der Träger, an den der letzte Beitrag entrichtet worden ist.
(ii) If the last contribution under German legislation was paid to the pension insurance for salaried employees: Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin, or as far as seamen are concerned:	(ii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance pension des employés: Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Assurance fédérale pour les employés), à Berlin, ou bien s'il s'agit de marins:	ii) Wenn der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte Beitrag zur Rentenversicherung der Angestellten entrichtet worden ist: Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, oder für Seeleute:
Seekasse (Seamen's Insurance Fund), Hamburg.	Seekasse (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.	Seekasse, Hamburg.
(iii) If the last contribution under German legislation was paid to the Miners' Pension Insurance, or if on the basis of the sole periods of insurance completed in the Federal Republic or of the taking into account for periods of insurance in other States, in accordance with Article 28 of the Convention, the qualifying period required for the provision of a pension for mi-	(iii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance pension des mineurs, ou si — sur la seule base de périodes d'assurance accomplies en République Fédérale ou de la prise en compte des périodes d'assurance dans d'autres Etats, conformément à l'article 28 de la Convention — le stage exigé est accomplie ou considéré comme accom-	iii) Wenn der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden ist oder die Wartezeit für die Bergmannsrente wegen verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit allein durch deutsche Versicherungszeiten oder unter Anrechnung ausländischer Versicherungszeiten nach Maßgabe des Arti-

ers because of a diminution of the capacity for miners' work (Bergmannsrente) was completed or is considered as having been completed: Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.	pli en vue de l'octroi d'une pension de mineurs en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers: Bundesknappschaft (Institution fédérale d'asurance pour les mineurs), Bochum.	kels 28 des Abkommens erfüllt ist oder wenn sie als erfüllt gilt: Bundesknappschaft, Bochum.
3. Supplementary Pension Insurance for Workers in the Iron and Steel Industry Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken.	3. Assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.	3. Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken.
B. Unemployment benefits and family allowances Bundesanstalt für Arbeit (Federal Institute for Labour), Nürnberg.	B. Prestations de chômage et prestations familiales Bundesanstalt für Arbeit (Institut fédéral du travail), Nürnberg.	B. Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienbeihilfen: Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg.
Iceland All branches of insurance: at the national level: Tryggingastofnun Stofnun rikisins (the National Insurance Administration). at the local level: the local authorities, except as regards illness for which the local public sickness funds are competent. As far as unemployment Insurance is concerned: the National Insurance Administration Trygginastofnun Stofnun Rikisins on behalf of the Atvinnu leysistryggingasjddur (unemployment fund).	**Islande** Pour toutes les branches d'assurances: au niveau national: Tryggingastofnun Stofiun rikisins (Administration nationale des assurances). au niveau local: les autorités locales, à l'exception de la branche de maladie, pour laquelle sont compétentes les caisses, locales publiques d'assurance-maladie, et de chômage, pour laquelle est compétente Tryggingastofnun Stofiun rikisins l'administration nationale des assurances pour le compte du Atvinnu Leysistryggingasjoddor (Fonds de chômage).	**Island** Für alle Versicherungszweige: auf nationaler Ebene: Tryggingastofnun Stofiun rikisins (Staatliche Versicherungsverwaltung). auf örtlicher Ebene: die örtlichen Behörden, ausgenommen bei Krankheit, für die die öffentlichen Ortskrankenkassen zuständig sind. Hinsichtlich Arbeitslosigkeit ist zuständig: Tryggingastofnun Stofium rikisins (Staatliche Versicherungsverwaltung) für Rechnung des Atvinnu Leysistryggingasjoddor (Arbeitslosenfonds).
Ireland An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (the Department of Social Welfare), Dublin.	**Irlande** An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.	**Irland** An Roinn Leasa Shóisialalaigh (Ministerium für soziale Wohlfahrt), Dublin.

Italy	Italie	Italien
1. Sickness and maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
(a) In the case of tuberculosis: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);	(a) en cas de tuberculose: les services provinciaut de l'institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);	a) Bei Tuberkulose: die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.);
(b) In the case of other diseases and maternity: as a rule: the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.), or for the province of Bolzano: the Bolzano Mutual Health Fund; for the province of Trento: the Trento Mutual Health Fund; the insurance body to which the person concerned is affiliated.	(b) en cas d'autres maladies et de maternité: en règle générale: Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou pour la province de Bolzano: Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou pour la province de Trento: Caisse mutuelle de maladie de Trento, l'organisme assureur auquel l'intéressé est affilié.	b) bei sonstigen Krankheiten und bei Mutterschaft: im allgemeinen: Staatliche Krankenversicherungsanstalt (I.N.A.M.), oder für die Provinz Bozen: Provinzkrankenkasse Bozen, für die Provinz Trient: Provinzkrankenkasse Trient, die Versicherungseinrichtung, bei der die in Betracht kommende Person versichert ist.
2. Occupational injuries and diseases The Provincial Offices of the National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.).	2. Accidents du travail et maladies professionnelles Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).	2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Die Provinzialstellen der Staatlichen Unfallversicherungsanstalt (I.N.A.I.L.).
3. Invalidity, old age, death (a) As a rule: the Provincial Offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.); (b) in all other cases: the insurance bodies concerned.	3. Invalidité, vieillesse, décès (a) en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.); (b) dans les autres cas: les organismes assureurs.	3. Invalidität, Alter, Tod a) Im allgemeinen: Die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.); b) in den übrigen Fällen: die Versicherungseinrichtungen.
4. Death grants The institutions referred to under items 1, 2 and 3, according to the case.	4. Allocations au décès Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.	4. Sterbegeld Je nach Sachlage einer der unter den Ziffern 1, 2 und 3 bezeichneten Träger.
5. Unemployment (a) as a general rule: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.); (b) for journalists: the National Insurance Institute for Italian Journalists "G. Amendola", Rome.	5. Chômage (a) en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.); (b) pour les journalistes: Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens « G. Amendola », Rome.	5. Arbeitslosigkeit a) Im allgemeinen: die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.); b) für Journalisten: Staatliche Vorsorgeanstalt „G. Amendola" für italienische Journalisten, Rom.

Luxembourg	Luxembourg	Luxemburg
1. Sickness and maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
(a) The sickness fund to which the person concerned is or was last affiliated as result of his occupational activity.	(a) Caisse de maladie à laquelle la personne est affiliée par la suite de son activité professionnelle ou à laquelle elle était affiliée en dernier lieu;	a) Die Krankenkasse, bei der die Person auf Grund ihrer Erwerbstätigkeit versichert ist oder bei der sie zuletzt versichert war;
(b) in relation to Article 24, paragraph 3, of the Convention: the institution(s) liable for paying the pension in proportion to the respective periods of insurance.	(b) Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la ou les institutions débitrices de la pension, au prorata des périodes d'assurance respectives.	b) der oder die nach Artikel 24 Absatz 3 des Abkommens pensionszahlungspflichtigen Träger im Verhältnis der in Betracht kommenden Versicherungszeiten.
2. Invalidity, old age, death (pensions)	2. Invalidité — vieillesse — décès (pensions)	2. Invalidität, Alter, Tod (Pensionen)
(a) In respect to wage-earners: Etablissement d'assurance vieillesse-invalidité (Old-age and Invalidity Insurance Institution).	(a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.	a) Für Arbeiter: Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité (Alters- und Invaliditätsversicherungsanstalt), Luxemburg;
(b) In respect to salaried employees and self-employed intellectual workers: Caisse de pension des employés privés (Private Employees' Pension Fund), Luxembourg.	(b) Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.	b) für Angestellte und selbständig geistig tätige Personen: Caisse de pension des employés privés (Pensionskasse der Privatangestellten), Luxemburg;
(c) In respect to self-employed craftsmen: Caisse de pensions des artisans (Craftsmen's Pension Fund), Luxembourg.	(c) Caisse de pension des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.	c) für selbständige Handwerker: Caisse de pension des artisans (Pensionskasse des Handwerks), Luxemburg;
(d) In respect to self-employed agricultural workers: Caisse de pension agricole (Agricultural Pension Fund), Luxembourg.	(d) Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.	d) für selbständig Erwerbstätige in der Landwirtschaft: Caisse de pension agricole (Pensionskasse der Landwirtschaft), Luxemburg;
(e) In respect to a self-employed worker in industry or commerce: Caisse de pension des commerçants et industriels (Tradesmen and Industrialists' Pension Fund).	(e) Caisse de pension des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.	e) für selbständig Erwerbstätige im Handel oder in der Industrie: Caisse de pension des commerçants et industriels (Pensionskasse des Handels und der Industrie), Luxemburg.
3. Occupational injuries and diseases	3. Accidents du travail et maladies professionnelles	3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
(a) In respect to agricultural workers or self-employed	(a) Assocation d'assurance contre les accidents, sec-	a) Für Arbeitnehmer oder selbständig Erwerbstätige

agricultural workers and the members of the latter's family: Association d'assurance contre les accidents, section agricole (Accident Insurance Association, agricultural section), Luxembourg.

(b) In respect to all other cases concerning voluntary or compulsory insurance: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Accident Insurance Association, industrial section).

4. Unemployment

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

5. Family benefits

(a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité (Family Allowances Fund for wage-earners attached to the old-age insurance institution), Luxembourg, in the case of persons affiliated to that institution.

(b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés (Family Allowances Fund for salaried employees attached to the private employees pension fund), Luxembourg, in the case of persons affiliated to that Fund.

(c) In all other cases: Caisse d'allocations familiales des non-salariés (Family Allowances Fund for non-wage-earners), Luxembourg.

6. Death grants

The institutions referred to in points 1 (a), 2 and 3 above,

tion agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que des membres de famille de ces dernières.

(b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

4. Chômage

Office national du travail, Luxembourg.

5. Prestations familiales

(a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'etablissement d'assurance vieillesse et invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'affiliés de cet établissement.

(b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'employés salariés relevant de cette caisse.

(c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

6. Allocation au décès

Institutions mentionnées aux points 1 (a), 2 et 3 ci-dessus,

in der Landwirtschaft sowie Familienangehörige der letzteren:
Association d'assurance contre les accidents, section agricole (Unfallversicherungsanstalt, landwirtschaftliche Abteilung), Luxemburg;

b) in den übrigen Fällen einer Pflichtversicherung oder freiwilligen Versicherung:
Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Unfallversicherungsanstalt, gewerbliche Abteilung).

4. Arbeitslosigkeit

Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt), Luxemburg.

5. Familienleistungen

a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité (Kasse für Familienbeihilfen an Arbeiter bei der Alters- und Invaliditätsversicherungsanstalt), Luxemburg, bei Versicherten dieser Anstalt;

b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés (Kasse für Familienbeihilfen an Angestellte bei der Pensionskasse der Privatangestellten), Luxemburg, bei Angestellten dieser Kasse;

c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés (Kasse für Familienbeihilfen für selbständig Erwerbstätige) in den übrigen Fällen.

6. Sterbegeld

Die unter Punkt 1 Buchstabe a und den Punkten 2 und 3

according to the type of benefit involved.

selon qu'il s'agit d'une prestation de l'un ou de l'autre de ces régimes.

bezeichneten Träger, je nachdem, ob es sich um eine Leistung aus dem einen oder anderen System handelt.

Malta

The Department of Social Services.

Malte

The Department of Social Services (Département des Services sociaux).

Malta

Department of Social Services (Ministerium für soziale Dienste).

Netherlands

1. Sickness—maternity

(a) Benefits in kind: the sickness insurance fund (Ziekenfonds) with which the person concerned is registered.

(b) Benefits in cash: the professional association (Bedrijfsvereniging), to which the insured person's employer belongs.

2. Invalidity

(a) When the person concerned is also entitled to an allowance under the Netherlands legislation, apart from the application of the Convention:

the professional association (Bedrijfsvereniging), to which the insured person's employer belongs.

(b) In all other cases: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

3. Old age—death (pensions)

Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.

4. Unemployment

(a) Benefits from the unemployment insurance scheme: the professional association (Bedrijfsvereniging), to which the insured person's employer belongs.

Pays-Bas

1. Maladie — maternité

(a) Prestations en nature: (Caisse de maladie) Ziekenfonds à laquelle l'intéressé est affilié.

(b) Prestations en espèces: (Association professionnelle), Bedrijfsvereniging à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

2. Invalidité

(a) quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention:

Bedrijfsvereniging (Association professionnelle), à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

(b) dans tous les autres cas: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle association professionnelle générale), Amsterdam.

3. Vieillesse — décès (pensions)

Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

4. Chômage

(a) prestations de l'assurance-chômage: Bedrijfsvereniging (Association professionnelle) à laquelle est affilié l'employeur.

Niederlande

1. Krankheit, Mutterschaft

a) Sachleistungen: Ziekenfonds (Krankenkasse), bei dem die in Betracht kommende Person versichert ist;

b) Geldleistungen: Bedrijfsvereniging (Berufsgenossenschaft), der der Arbeitgeber des Versicherten angeschlossen ist.

2. Invalidität

a) Wenn die in Betracht kommende Person auch ohne Anwendung des Abkommens allein nach den niederländischen Rechtsvorschriften einen Leistungsanspruch hat: Bedrijfsvereniging (Berufsgenossenschaft), der der Arbeitgeber des Versicherten angeschlossen ist;

b) in den übrigen Fällen: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Neue Allgemeine Berufsgenossenschaft), Amsterdam.

3. Alter, Tod (Pensionen)

Sociale Verzekeringsbank (Sozialversicherungsanstalt), Amsterdam.

4. Arbeitslosigkeit

a) Leistungen der Arbeitslosenversicherung: Bedrijfsvereniging (Berufsgenossenschaft), der der Arbeitgeber angeschlossen ist;

(b) Benefits from the public authorities: the municipal administration of the place of residence.	(b) Prestations des pouvoirs publics: l'administration communale du lieu de résidence.	b) Leistungen der staatlichen Fürsorge: Gemeindeverwaltung des Wohnortes.
5. Family benefits	5. Prestations familiales	5. Familienleistungen
(a) When the beneficiary is residing in the Netherlands: the Labour Council (Raad von Arbeid) responsible for the district in which he is residing.	(a) quand le bénéficiaire réside aux Pays-Bas: le Conseil du travail (Raad van Arbeid) dans le ressort duquel il a sa résidence;	a) Wenn der Berechtigte in den Niederlanden wohnt: Raad van Arbeid (Rat für Arbeit), in dessen Bezirk er wohnt;
(b) If the beneficiary is residing outside the Netherlands, but his employer is residing or established in the Netherlands: the Labour Council (Raad van Arbeid) in whose district the employer is residing or established.	(b) quand le bénéficiaire réside hors des Pays-Bas, mais son employeur réside ou est établi aux Pays-Bas: Raad van Arbeid (Conseil du travail) dans le ressort duquel l'employeur réside ou est établi;	b) wenn der Berechtigte außerhalb der Niederlande wohnt, sein Arbeitgeber jedoch in den Niederlanden wohnt oder seinen Sitz hat: Raad van Arbeid (Rat für Arbeit), in dessen Bezirk der Arbeitgeber wohnt oder seinen Sitz hat;
(c) In all other cases: Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.	(c) dans tous les autres cas: Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.	c) in den übrigen Fällen: Sociale Verzekeringsbank (Sozialversicherungsanstalt), Amsterdam.
Norway	**Norvège**	**Norwegen**
1. Sickness and maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
the local insurance offices.	Offices locaux d'assurance.	Die örtlichen Versicherungsämter.
2. Invalidity, old-age and survivors' pension	2. Invalidité — vieillesse et survivants	2. Invalidität, Alter und Hinterbliebene
Rikstrygdeverket (National Insurance Institution).	Rikstrygdeverket (Institution nationale d'assurance).	Rikstrygdeverket (Staatliche Versicherungsanstalt).
3. Invalidity, old-age and survivors' pensions for forestry workers	3. Vieillesse — invalidité et survivants des travailleurs des forêts	3. Alter, Invalidität und Hinterbliebene von Forstarbeitern
the local insurance offices.	Offices locaux d'assurance.	Die örtlichen Versicherungsämter.
4. Invalidity, old-age and survivors' pension for fishermen	4. Vieillesse — invalidité et survivants (pensions) des pêcheurs	4. Alter, Invalidität und Hinterbliebene (Pensionen) von Fischern
the local insurance offices.	Offices locaux d'assurance.	Die örtlichen Versicherungsämter.
5. Occupational injuries and diseases	5. Accidents du travail et maladies professionnelles	5. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
the National Insurance Institution.	Institution nationale d'assurance.	Staatliche Versicherungsanstalt.

6. Family benefits (family allowances)	6. Prestations familiales (allocations familiales)	6. Familienleistungen (Familienbeihilfen)
the local insurance offices.	Offices locaux d'assurance.	Die örtlichen Versicherungsämter.
7. Unemployment	7. Chômage	7. Arbeitslosigkeit
the Directorate of Labour.	Direction du travail.	Direktion für Arbeit.
Sweden	**Suède**	**Schweden**
1. Sickness—maternity—invalidity—old-age and survivors' (pensions)	1. Maladie — maternité — invalidité — vieillesse et survivants (pensions)	1. Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter und Hinterbliebene (Pensionen)
Allmän Försäkringskassa (public insurance funds).	Allmän försäkringskassa (Caisses générales d'assurance).	Allmän försäkringskassa (Allgemeine Versicherungskassen).
2. Occupational injuries and diseases	2. Accidents du travail et maladies professionnelles	2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board).	Riksförsäkringsverket (Office national de l'assurance sociale).	Riksförsäkringsverket (Staatliches Sozialversicherungsamt).
3. Unemployment	3. Chômage	3. Arbeitslosigkeit
Erkänd Arbetslöshetskassa (approved unemployment funds).	Erkänd arbetslöshetskassa (Caisses officielles d'assurance chômage).	Erkänd arbetslöshetskassa (zugelassene Kassen der Arbeitslosenversicherung).
4. Family benefits	4. Prestations familiales	4. Familienleistungen
Barnavårdsnämnd (local child welfare committees).	Barnavardsnämnd (les organismes locaux chargés de la protection de l'enfance).	Barnavårdsnämnd (die örtlichen Stellen, die für den Kinderschutz zuständig sind).
Switzerland	**Suisse**	**Schweiz**
1. Sickness—maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
the sickness insurance funds appearing in a list to be drawn up when the Convention is ratified.	Caisses maladie qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.	Die Krankenkassen, die in einer im Zeitpunkt der Ratifizierung des Abkommens aufzustellenden Liste angeführt sind.
2. Invalidity, old age and death (pensions)	2. Invalidité — vieillesse — décès (pensions)	2. Invalidität, Alter Tod (Renten)
(a) The old-age, survivors' and invalidity compensation fund with which the person concerned is registered when residing in Switzerland;	(a) Caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié en dernier lieu, lorsqu'il réside en Suisse;	a) Die Ausgleichskasse für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, der die in Betracht kommende Person zuletzt angeschlossen worden ist, wenn sie in der Schweiz wohnt;

(b) Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), Geneva, if the person concerned is residing outside Switzerland.	(b) Caisse suisse de compensation, Genève, lorsque l'intéressé réside hors de la Suisse.	b) Schweizerische Ausgleichskasse, Genf, wenn die in Betracht kommende Person außerhalb der Schweiz wohnt.
3. Occupational injuries and diseases the district agency of the Swiss national accidents insurance fund to which the employer of the person concerned is affiliated.	3. Accidents du travail et maladies professionnelles Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents à laquelle l'employeur de l'intéressé est affilié.	3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Die Kreisagentur der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt, der der Arbeitgeber der in Betracht kommenden Person angeschlossen ist.
4. Unemployment the unemployment insurance fund to which the person concerned belongs or last belonged.	4. Chômage Caisse d'assurance chômage à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.	4. Arbeitslosigkeit Die Arbeitslosenkasse, der die in Betracht kommende Person angeschlossen ist oder zuletzt angeschlossen war.
5. Family benefits the family allowances fund to which the person concerned belongs or last belonged.	5. Prestations familiales Caisse d'allocations familiales à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.	5. Familienleistungen Die Familienzulagenkasse, der die in Betracht kommende Person angeschlossen ist oder zuletzt angeschlossen war.
Turkey	**Turquie**	**Türkei**
(a) For the application of the legislation concerning social insurances for employed workers (sickness, maternity, invalidity, old-age and death, occupational injuries and diseases): Institution for Social Insurances (SSK)	(a) Pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès, accidents du travail et maladies professionnelles: Institution des Assurances Sociales (SSK);	a) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung der Arbeitnehmer (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter und Tod, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten): Sozialversicherungsanstalt (SSK);
(b) for the application of the legislation concerning social insurances for self-employed and professional workers (invalidity, old-age and death): Institution for Social Insurances for self-employed and professional workers (BAĞ-KUR)	(b) pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès): Institution des Assurances Sociales des Travailleurs Indépendants et des Professions libérales (BAĞ-KUR).	b) bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung der selbständig Erwerbstätigen und der freien Berufe (Invalidität, Alter und Tod): Sozialversicherungsanstalt der selbständig Erwerbstätigen und der freien Berufe (BAĞ-KUR).
United Kingdom	**Royaume-Uni**	**Vereinigtes Königreich**
The competent authority is given under Annex 1 of this Agreement.	L'autorité compétente qui est indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.	Die in Anhang 1 bezeichnete zuständige Behörde.

ANNEX 3

(Article 1, sub-paragraphs (k) and (l), of the Convention and Article 4, paragraph 3, of the Agreement)

Institutions of the place of residence and institutions of the place of temporary residence

Austria

1. Sickness

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees) which is locally competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

2. Occupation injuries and diseases

(a) Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees) which is locally competent for the place of residence or temporary residence providing that it is a question of the granting of benefits in kind or in cash (apart from pensions and death grants);

(b) Allgemeine Unfallversicherungsanstalt (The general office for accidents insurance) at Vienna with respect to the payment of cash benefits [apart from cash benefits within the meaning of sub-paragraph (a)] and provided that Article 68 of this Agreement is being applied.

3. Unemployment

Arbeitsamt (Employment office) which is competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

ANNEXE 3

(Article 1, alinéas (k) et (l), de la Convention et article 4, paragraphe 3, de l'Accord)

Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour

Autriche

1. Maladie

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

(a) Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en nature et de prestations en espèces (à l'exclusion de rentes et de l'allocation au décès);

b) Allgemeine Unfallversicherungsanstalt (Office général de l'assurance accidents) à Vienne, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en espèces [à l'exclusion des prestations en espèces au sens de l'alinéa (a)] et pour autant qu'il s'agit de l'application de l'article 68 de l'Accord.

3. Chômage

Arbeitsamt (Office de l'emploi) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficaire.

ANHANG 3

(Artikel 1 Buchstaben k und l des Abkommens und Artikel 4 Absatz 3)

Träger des Wohnortes und Träger des Aufenthaltsortes

Österreich

1. Krankheit

Die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, die für den Wohnort oder Aufenthaltsort des Anspruchsberechtigten örtlich zuständig ist.

2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

a) Die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, die für den Wohnort oder Aufenthaltsort des Anspruchsberechtigten örtlich zuständig ist, für die Gewährung von Sachleistungen und Geldleistungen (ausgenommen Renten und Sterbegelder);

b) Allgemeine Unfallversicherungsanstalt, Wien, für die Gewährung von Geldleistungen (ausgenommen Geldleistungen im Sinne des Buchstaben a) und bei Anwendung des Artikels 68.

3. Arbeitslosigkeit

Das Arbeitsamt, das für den Wohnort oder Aufenthaltsort des Anspruchsberechtigten zuständig ist.

4. Family benefits	4. Prestations familiales	4. Familienbeihilfen
Finanzamt (Finance Office) which is competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.	Finanzamt (Service des finances) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.	Das Finanzamt, das für den Wohnort oder Aufenthaltsort des Anspruchsberechtigten zuständig ist.
Belgium	**Belgique**	**Belgien**
I. IN RESPECT TO THE INSTITUTIONS OF THE PLACE OF RESIDENCE	I. POUR LES INSTITUTIONS DU LIEU DE RÉSIDENCE	I. TRÄGER DES WOHNORTES
1. Sickness—maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
(a) For the application of Articles 17, 19, 22, 25, 27 and 29 of this Agreement: the insuring bodies;	(a) Application des articles 17, 19, 22, 25, 27, 29 de l'Accord: les organismes assureurs.	a) Bei Anwendung der Artikel 17, 19, 22, 25, 27 und 29: die Versicherungseinrichtungen;
(b) Application of Article 29 of this Agreement:	(b) Application de l'article 29 de l'Accord:	b) bei Anwendung des Artikels 29:
(i) as a general rule: the insuring bodies;	(i) en règle générale: les organismes assureurs;	i) im allgemeinen: die Versicherungseinrichtungen;
(ii) for seamen: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp, or the insuring bodies.	(ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge à Anvers ou les organismes assureurs.	ii) für Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen, oder die Versicherungseinrichtungen.
2. Invalidity	2. Invalidité	2. Invalidität
(a) General invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed workers and miners in so far as the latter have no rights under the special scheme): Institut national d'assurances maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies;	(a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants, ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas de droit au regard du régime spécial): Institut national d'assurances maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs;	a) Allgemeine Invalidität (Arbeiter, Angestellte, selbständig Erwerbstätige und Bergarbeiter, soweit letztere keinen Anspruch aus dem Sondersystem haben): Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel, zusammen mit den Versicherungseinrichtungen;
(b) Special mine-workers' invalidity: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (National Pension Fund for Mine-workers), Brussels.	(b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles.	b) besondere Invalidität der Bergarbeiter: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (Staatliche Kasse für die Altersversorgung der Bergarbeiter), Brüssel.

(c) Seamen's invalidity: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp.	(c) Invalidité des marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.	c) Invalidität der Seeleute: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.
3. Old age—death (pensions)	3. Viellesse-décès (pensions)	3. Alter, Tod (Pensionen)
(a) Wage-earners: Office national des pensions pour travailleurs salariés (National Wage-earners Pension Board), Brussels;	(a) Travailleurs salariés: Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;	a) Arbeitnehmer: Office national des pensions pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen), Brüssel;
(b) Self-employed workers: for pensions: Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Independent Social Insurance Funds for Self-employed Workers) and Caisse Nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants (the National Subsidiary Social Insurance Fund for Self-employed Workers); for other pensions and survivors' benefits: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Office for Self-employed Workers), Brussels.	(b) travailleurs indépendants: pour les rentes: Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et Caisse nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants; pour les autres prestations de retraite et de survie: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.	b) selbständig Erwerbstätige: für Renten: Caisse libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Freie Kassen der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige) und Caisse nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants (Staatliche Hilfskasse der Sozialversicherung für selbständig Erwerbstätige); für sonstige Leistungen bei Alter oder an Hinterbliebene: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel.
4. Occupational injuries	4. Accidents du travail	4. Arbeitsunfälle
the insuring bodies.	Les organismes assureurs.	Die Versicherungseinrichtungen.
5. Occupational diseases	5. Maladies professionnelles	5. Berufskrankheiten
Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.	Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.	Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.
6. Unemployment	6. Chômage	6. Arbeitslosigkeit
(a) as a general rule: Office national de l'emploi (National Employment Board), Brussels;	(a) en règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;	a) Im allgemeinen: Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt), Brüssel;

(b) for seamen: Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.	(b) pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.	b) für Seeleute: Pool des marins de la marine marchande (Seemännische Heuerstelle der Handelsmarine), Antwerpen.
7. Family benefits	7. Prestations familiales	7. Familienleistungen
(a) wage-earners: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels;	(a) salariés: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles;	a) Arbeitnehmer: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (Staatliches Amt für Familienbeihilfen an Arbeitnehmer), Brüssel;
(b) self-employed workers: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (National Social Insurance Institute for self-employed workers), Brussels.	(b) indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.	b) selbständig Erwerbstätige: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständig Erwerbstätige), Brüssel.
8. Death grants	8. Allocations au décès	8. Sterbegeld
The insuring bodies together with Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Insurance Institute for sickness and invalidity).	Les organismes assureurs conjointement avec l'Institut national d'assurances maladie-invalidité.	Die Versicherungseinrichtungen zusammen mit dem Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung).
II. FOR THE INSTITUTIONS OF THE PLACE OF TEMPORARY RESIDENCE	II. POUR LES INSTITUTIONS DU LIEU DE SÉJOUR	II. TRÄGER DES AUFENTHALTSORTES
1. Sickness—maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Institute for sickness and invalidity) through the insuring bodies.	Institut national d'assurances maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.	Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung) über die Versicherungseinrichtungen.
2. Occupational injuries	2. Accidents du travail	2. Arbeitsunfälle
Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Institute for sickness and invalidity) through the insuring bodies.	Institut national d'assurances maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.	Institut national d'assurances maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung) über die Versicherungseinrichtungen.
3. Occupational diseases	3. Maladies professionnelles	3. Berufskrankheiten
Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.	Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.	Fonds des maladies professionnelles (Kasse für Berufskrankheiten), Brüssel.

Cyprus	Chypre	Zypern
Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance.	The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance (Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales).	Department of Social insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance (Abteilung für Sozialversicherung des Ministeriums für Arbeit und Sozialversicherung.
Denmark	**Danemark**	**Dänemark**
1. Sickness	1. Maladie	1. Krankheit
Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).	Caisse publique locale d'assurance maladie.	Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse).
2. Maternity	2. Maternité	2. Mutterschaft
(a) benefits in kind: Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).	(a) Prestations en nature: la Caisse locale d'assurance maladie;	a) Sachleistungen: Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse);
(b) cash benefits: Kommunen (the local district council), or, where the administration of such benefits has been assigned to it by that authority, Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).	(b) prestations en espèces: l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance maladie.	b) Geldleistungen: Kommunen (Kommunalbehörde) oder Den stedlige anerkendte sygekasse (die Ortskrankenkasse), wenn sie von der Kommunalbehörde mit der Gewährung dieser Leistungen beauftragt wurde.
3. Invalidity, old-age and death pensions	3. Invalidité, pensions de viellesse et survivants	3. Invalidität, Alters- und Hinterbliebenenpensionen
Kommunen (the local district council).	L'autorité locale.	Kommunen (Kommunalbehörde).
4. Labour market supplementary pension	4. Pension supplémentaire de l'emploi	4. Zusatzpension für Arbeit
Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Labour Market Supplementary Pension Board), Hillerød.	Labour Market Supplementary Pension Board (Office de pension supplémentaire de l'emploi), Hillerød.	Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Amt für Zusatzpensionen für Arbeit), Hillerød.
5. Occupational injuries and diseases	5. Accidents du travail et maladies professionnelles	5. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.	Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.	Direktoratet for ulykkesforsikringen (Direktion für Arbeitsunfallversicherung), Kopenhagen.
6. Death	6. Décès	6. Tod
Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).	Caisse locale d'assurance maladie.	Den stedlige anerkendte sygekasse (die öffentliche Ortskrankenkasse).

7. Unemployment Arbejdsdirektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.	7. Chômage Direction du travail, Copenhague.	7. Arbeitslosigkeit Arbejdsdirektoratet (Direktion für Arbeit), Kopenhagen.
8. Family benefits Kommunen (the local district council).	8. Prestations familiales Kommunen (l'autorité locale).	8. Familienleistungen Kommunen (Kommunalbehörde).
France	**France**	**Frankreich**
I. METROPOLITAN AREA	I. METROPOLE	I. MUTTERLAND
A. Wage-earners	A. Travailleurs salariés	A. Arbeitnehmer
1. General scheme	1. régime général	1. Allgemeines System
(a) Insurance benefits for sickness, maternity, death (lump sum payment), occupational injuries and diseases (temporary incapacity) Caisse primaire d'assurance maladie (Sickness Insurance Primary Fund).	(a) prestations des assurances maladie maternité, décès (capital), accident du travail et maladie professionnelle (incapacité temporaire) Caisse primaire d'assurance maladie.	a) Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Tod (Kapitalabfindungen), Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten (vorübergehende Erwerbsunfähigkeit): Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse).
(b) Invalidity pensions Caisse primaire d'assurance maladie (Sickness Insurance Primary Fund), except in the case of residence or temporary residence:	(b) pensions d'invalidité Caisse primaire d'assurance maladie, sauf en cas de résidence ou de séjour:	b) Invaliditätspensionen: Caisse régionale d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse), außer bei Aufenthaltsort oder Wohnort:
(i) In the Paris area: Caisse régionale d'assurance maladie de Paris (Paris Regional Sickness Insurance Fund)	(i) dans la région parisienne: Caisse régionale d'assurance maladie de Paris	i) im Raum Paris: Caisse régionale d'assurance maladie (Regionalkrankenkasse), Paris;
(ii) In the Strasbourg area: Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg (Strasbourg Regional Sickness Insurance Fund).	(ii) dans la région strasbourgeoise: Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg.	ii) im Raum Straßburg: Caisse régionale d'assurance maladie (Regionalkrankenkasse), Straßburg.
(c) Old-age insurance benefits: the paying office, either:	(c) prestations de l'assurance vieillesse: la caisse liquidatrice soit:	c) Leistungen bei Alter: Zahlstelle ist:
the Regional Sickness Insurance Fund (old-age section) or	Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) soit	Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) (Regionalkrankenkasse — Abteilung Alter) oder
the Strasbourg Regional Old-Age Insurance Fund or	Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés de Strasbourg soit	Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (Regional-

		kasse für Altersversicherung der Arbeitnehmer), Straßburg, oder
the National Old-Age Insurance Fund for wage-earners, Paris.	Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés à Paris.	Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (Staatliche Kasse für Altersversicherung der Arbeitnehmer), Paris.
(d) Occupational injuries or diseases (permanent incapacity)	(d) accident du travail ou maladie professionnelle (incapacité permanente)	d) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten (dauernde Erwerbsunfähigkeit):
(i) Pension or increase of pension for risks subsequent to 1 January 1947: Caisse primaire d'assurance maladie (Sickness Insurance Primary Fund)	(i) rente ou majorations de rente pour les risques survenus depuis le 1er janvier 1947: Caisse primaire d'assurance maladie	i) Renten und Rentenzuschläge für Fälle ab dem 1. Jänner 1947: Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse);
(ii) Pension for risks prior to 1 January 1947: the employer or the subrogated insurance body	(ii) rente pour le risque survenu antérieurement au 1er janvier 1947: l'employeur ou l'assureur substitué	ii) Renten für Fälle vor dem 1. Jänner 1947: der Arbeitgeber oder sein Versicherer;
(iii) Increase of pensions for risks prior to 1 January 1947: Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office).	(iii) majoration de rente pour le risque survenu antérieurement au 1er janvier 1947: Caisse des dépôts et consignations.	iii) Rentenzuschläge für Fälle vor dem 1. Jänner 1947: Caisse des dépôts et consignations (Depositenkasse).
(e) Unemployment Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(e) chômage la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	e) Arbeitslosigkeit: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
(f) Family benefits Caisse d'allocations familiales (Family Allowances Fund).	(f) prestations familiales la Caisse d'allocations familiales.	f) Familienleistungen: Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen).
2. Agricultural scheme	2. régime agricole	2. System für die Landwirtschaft
(a) Insurance benefits for sickness, maternity, death (lump sum payment), invalidity, family benefits: Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Agricultural Mutual Assistance Fund).	(a) prestations de l'assurance maladie maternité décès (capital) invalidité prestations familiales: Caisse départementale de mutualité sociale agricole.	a) Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Tod (Kapitalabfindung), Invalidität und Familienleistungen: Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft).

(b) Old-age insurance benefits:	(b) prestations de l'assurance vieillesse:	b) Leistungen bei Alter:
Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Central Mutual Agricultural Assistance Fund).	Caisse centrale de secours mutuels agricoles.	Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Zentralkasse der Gegenseitigkeitshilfe in der Landwirtschaft).
(c) Pensions for occupational injuries or diseases:	(c) rentes pour accident du travail ou maladie professionnelle	c) Renten bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten:
the employer or the subrogated insurance body.	l'employeur ou l'assureur substitué.	der Arbeitgeber oder sein Versicherer.
(d) Unemployment:	(d) chômage	d) Arbeitslosigkeit:
Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
3. Mining scheme	3. régime minier	3. System für den Bergbau
(a) Benefits in case of sickness, maternity, death (grant), temporary incapacity following an occupational injury or disease:	(a) prestations en cas de maladie, maternité, décès (allocation) incapacité temporaire à la suite d'un accident du travail ou d'une accident du travail ou d'une maladie professionnelle:	a) Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Tod (Sterbegeld), vorübergehende Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit:
Société de secours minière (Mine-workers' Welfare Society).	la Société de secours minière.	Sociètè de secours minière (Knappschaftsverein).
(b) Benefits for invalidity, old age:	(b) prestations pour invalidité, vieillesse	b) Leistungen bei Invalidität, Alter:
Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines (Independent National Social Security Fund for Mines), Paris.	la Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines à Paris.	Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines (Staatliche autonome Knappschaft), Paris.
(c) Occupational injuries or diseases:	(c) accident du travail ou maladie professionnelle:	c) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten:
(i) For risks subsequent to 1 January 1947	(i) pour le risque survenu depuis le 1er janvier 1947	i) für Fälle ab dem 1. Jänner 1947:
pensions	rentes	Renten,
increase of pension	majoration de rentes	Rentenzuschläge:
Union régionale des sociétés de secours minières (Regional Union of Mine-workers' Welfare Societies)	l'Union régionale des sociétés de secours minières.	Union régionale des sociétés de secours minières (Regionalverband der Knappschaftsvereine);
(ii) Risks prior to 1 January 1947:	(ii) pour le risque survenu antérieurement au 1er janvier 1947:	ii) für Fälle vor dem 1. Jänner 1947:
pensions:	rentes	Renten:
the employer or the subrogated insurance body	l'employeur ou l'assureur substitué	der Arbeitgeber oder sein Versicherer;

increase of pensions: Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office)	majoration de rentes la Caisse des dépôts et consignations.	Rentenzuschläge: Caisse des dépôts et consignations (Depositenkasse).
(d) Unemployment Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(d) chômage la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	d) Arbeitslosigkeit: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
4. Seamen's scheme	4. régime des marins	4. System für Seeleute
(a) Sickness, maternity, industrial injury, survivor's pension for an invalid or victim of an industrial injury, death (grant): the section Caisse générale de prévoyance des marins (Seamen's General Welfare Fund) of the maritime affairs quarter.	(a) maladie, maternité, accident du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocation au décès: la section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.	a) Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfälle, Hinterbliebenenpensionen (Invalidität oder Arbeitsunfall), Sterbegelder: Section „Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes (Abteilung „Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute" der Schiffahrtsdirektion).
(b) Old age, death (pensions): Caisse de retraites des marins (Seamen's Retirement Fund) of the maritime affairs quarter, or the assignee agency in the member State where the beneficiary resides.	(b) vieillesse, décès (pensions) la section « Caisse de retraites des marins » du quartier des affaires maritimes, ou le comptable assignataire dans l'Etat membre où réside le bénéficiaire.	b) Alter, Tod (Pensionen): Section „Caisse de retraites des marins" du quartier des affaires maritimes (Abteilung „Pensionskasse für Seeleute" der Schiffahrtsdirektion) oder die leistungspflichtige Stelle im Mitgliedstaat, in dem der Berechtigte wohnt.
(c) Unemployment: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).	(c) chômage la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.	c) Arbeitslosigkeit: Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
(d) Family benefits: Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (National Family Allowances Fund for Merchant Seamen); Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (National Seafisheries Family Allowances Fund).	(d) prestations familiales Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.	d) Familienleistungen: Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (Staatliche Kasse für Familienbeihilfen der Seeleute der Handelsschiffahrt); Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (Staatliche Kasse für Familienbeihilfen der Seefischerei).

B. Non-wage-earners in non-agricultural occupations	B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles	B. Selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen
(a) Sickness—maternity—occupational injuries:	(a) Maladie — maternité — accidents:	a) Krankheit, Mutterschaft, Unfälle:
the recognised body (insurance company recognised by the National Fund and the Agricultural Mutual Assistance Fund).	l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurance habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle agricole).	der Vertragsträger (Unterstützungsverein oder Versicherungsgesellschaft, von der Staatlichen Kasse beauftragt und von der Kasse auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft vertraglich verpflichtet).
(b) Invalidity—old-age and survivors' benefit, death (lump sum payment):	(b) Invalidité — vieillesse et survivants — décès (capital):	b) Invalidität, Alter und Hinterbliebene, Tod (Kapitalabfindung):
the local Caisse interprofessionnelle (interprofessional fund) or Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales (professional fund of the independent organisation for the old-age insurance in trades and crafts);	Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales;	Caisse interprofessionnelle locale (örtliche Überberufliche Kasse) oder Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales (Berufsständische Kasse für die autonome Organisation der Altersversicherung im Handwerk);
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund of the French Bar).	Caisse nationale des Barreaux français	Caisse nationale des Barreaux français (Staatliche Kasse der französischen Rechtsanwälte).
(c) Old age and survivors:	(c) Vieillesse et survivants:	c) Alter und Hinterbliebene:
Caisse interprofessionnelle locale (local interprofessional fund), or Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales (professional fund of the independent organisation for the old-age insurance of the industrial and commercial professions).	Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales;	Caisse interprofessionnelle locale (örtliche Überberufliche Kasse) oder Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales (Berufsständische Kasse für die autonome Organisation der Altersversicherung in Industrie und Handel);
The professional section of the autonomous organisation of l'Assurance vieillesse des professions libérales (old-age insurance for the liberal professions).	Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales.	Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales (Fachabteilung für die autonome Organisation der Altersversicherung in den freien Berufen).
(d) Family benefits:	(d) Prestations familiales:	d) Familienleistungen:
Caisse d'allocations familiales (the Family Allowances Fund).	Caisse d'allocations familiales.	Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen).

C. Non-wage-earners in agriculture	C. Travailleurs non salariés des professions agricoles	C. Selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen
(a) Sickness—maternity—occupational injuries—invalidity:	(a) Maladie — maternité — accidents du travail — invalidité:	a) Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfälle, Invalidität:
the local society or fund of the insurance body;	la société ou la caisse locale ou l'organisme d'assurance;	die örtliche Gesellschaft oder Kasse oder die Versicherungseinrichtung;
L'Union départementale mutualiste (the Departmental Mutual Assistance Union);	Union départementale mutualiste;	Union départementale mutualiste (Departementsverband der Versicherungskassen auf Gegenseitigkeit);
the departmental fund of the sickness insurance group, for farmers, or the insurance company representing that group.	Bureau départemental du groupement des assurances maladie, pour les exploitants agricoles ou la compagnie d'assurance délégataire.	Bureau départemental du groupement des assurances maladie pour les exploitants agricoles (Departementsbüro des Verbandes der Krankenversicherung für Landwirte) oder die beauftragte Versicherungsgesellschaft.
(b) Old age and survivors, family benefits:	(b) Vieillesse et pension de survivant, prestations familiales:	b) Alter und Hinterbliebenenpensionen, Familienleistungen:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association).	Caisse départementale de mutualité sociale agricole.	Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft).
II. OVERSEAS DEPARTMENTS	II. DEPARTEMENTS D'OUTRE-MER	II. ÜBERSEEISCHE DEPARTEMENTS
A. Wage-earners subject to the following schemes:	A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants:	A. Arbeitnehmer, die in einem der nachstehenden Systeme versichert sind:
1. general	1. général	1. Allgemeines System
2. agricultural	2. agricole	2. System für die Landwirtschaft
3. mining	3. minier.	3. System für den Bergbau
(a) all risks, apart from unemployment where assistance takes the form of work sites coming under the Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departmental Directorate of Work and Manpower):	(a) tous les risques sauf le chômage où l'aide est conçue sous forme de chantier dépendant de la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre	a) Alle Versicherungsfälle, ausgenommen Arbeitslosigkeit, bei der die Unterstützung in Form von Arbeitsplätzen durch die Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte) erfolgt:
Caisse générale de sécurité sociale (the General Social Security Fund)	Caisse générale de sécurité sociale;	Caisse générale de sécurité sociale (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit).

(b) Family benefits: Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).	(b) prestations familiales Caisse départementale d'allocations familiales	b) Familienleistungen: Caisse départementale d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).
4. Seamen	4. Marins	4. System für Seeleute
(a) invalidity or old-age pension: the section of the Caisse générale de prévoyance des marins (Seamen's General Welfare Fund) or the Caisse de retraite des marins (Seamen's Retirement Fund) of the district in which they are registered, according to the risk;	(a) pension d'invalidité ou de vieillesse: la section de la « Caisse générale de prévoyance des marins » ou la Caisse de retraite des marins du quartier d'immatriculation selon le risque;	a) Invaliditäts- und Altersversicherung: Abteilung „Caisse générale de prévoyance des marins" („Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute") oder „Caisse de retraite des marins du quartier d'immatriculation" („Pensionskasse für Seeleute der Registrierungsstelle") entsprechend der Art des Versicherungsfalles.
(b) family benefits: Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).	(b) prestations familiales: Caisse départementale d'allocations familiales.	b) Familienleistungen: Caisse départementale d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).
B. Self-employed workers in non-agricultural occupations:	B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles	B. Selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen
(a) Sickness: the competent body is being set up.	(a) Maladie: l'organisme compétent est en instance de création.	a) Krankheit: Die zuständige Einrichtung ist im Entstehen.
(b) Invalidity—death: the competent body is being set up.	(b) Invalidité — décès (capital): l'organisme compétent est en instance de création.	b) Invalidität, Tod (Kapitalabfindung): Die zuständige Einrichtung ist im Entstehen.
(c) Invalidity— death—old age and survivors:	(c) Invalidité — décès (capital) — vieillesse et survivants:	c) Invalidität, Tod (Kapitalabfindung), Alter und Hinterbliebene:
Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), (National Independent Compensation Fund for the trades and crafts old-age insurance scheme), Paris;	Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris.	Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.) (Staatliche autonome Ausgleichskasse der Altersversicherung des Handwerks), Paris;
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund for the French Bar), Paris.	Caisse nationale des Barreaux français, Paris.	Caisse national des Barreaux français (Staatliche Kasse der französischen Rechtsanwälte), Paris.
(d) Old age and death: Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commer-	(d) Vieillesse et décès: Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commer-	d) Alter und Tod: Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commer-

çants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.) (Interprofessional Old-Age Insurance Fund for industrialists and businessmen in Algeria and the overseas territories), Paris.	çants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.	çants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.) (Überberufliche Kasse der Altersversicherung für Industrielle und Gewerbetreibende aus Algerien und Übersee), Paris;
The professional section of each profession for the liberal professions.	Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.	die jeweilige Fachabteilung für die einzelnen freien Berufe.
(e) Family benefits: Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).	(e) Prestations familiales: la Caisse départementale d'allocations familiales.	e) Familienleistungen: Caisse départementale d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).
C. Self-employed workers in agriculture	C. Travailleurs non salariés des professions agricoles	C. Selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen
Sickness—maternity—old age:	Maladie — maternité — vieillesse:	Krankheit, Mutterschaft, Alter:
Caisse générale de sécurité sociale (General Social Security Fund), of the general scheme.	Caisse générale de sécurité sociale du régime général.	Caisse générale de sécurité sociale (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit) des allgemeinen Systems.
Family benefits: Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).	Prestations familiales: la Caisse départementale d'allocations familiales.	Familienleistungen: Caisse départementale d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen des Departements).
Federal Republic of Germany	**République Fédérale d'Allemagne**	**Bundesrepublik Deutschland**
1. Sickness	1. Maladie	1. Krankheit
(a) In all cases (except for the application of Article 20, paragraph 2, of the Convention and of Article 17 of this Agreement):	(a) Pour tous les cas (à l'exception de l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord):	a) In allen Fällen (außer bei Anwendung des Artikels 20 Absatz 2 des Abkommens und des Artikels 17):
(i) Allgemeine Ortskrankenkasse (General Local Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary, or where there is no such institution;	(i) Allgemeine Ortskrankenkasse (Caisse générale locale d'assurance maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ou bien pour le cas où à cet endroit il n'existe pas une telle institution:	i) Allgemeine Ortskrankenkasse, die für den Wohnort oder den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständig ist, oder, wo eine solche nicht besteht:
(ii) the Landkrankenkasse (Rural Sickness Fund) competent for	(ii) Landkrankenkasse (Caisse rurale de l'assurance maladie) qui	ii) Landkrankenkasse, die für den Wohnort oder den Aufenthalts-

the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary;	est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;	ort des Berechtigten zuständig ist;
(iii) as far as miners and their family members are concerned, Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.	(iii) en ce qui concerne les mineurs et les membres de leur famille, l'institution compétente est la Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance des mineurs), Bochum.	iii) für knappschaftliche Versicherte und deren Familienangehörige die Bundesknappschaft, Bochum;
(b) For the purpose of the application of Article 20, paragraph 2, of the Convention and of Article 17 of this Agreement:	(b) Pour l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord:	b) bei Anwendung des Artikels 20 Absatz 2 des Abkommens und des Artikels 17:
(i) the institution with which the worker was last insured; where such institution does not exist or where the person concerned was last insured with a general local sickness fund, with a rural sickness fund or with the Federal Miners' Insurance Institution:	(i) l'institution auprès de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu; lorsqu'une telle institution n'existe pas ou si l'intéressé a été assuré en dernier lieu auprès de la Caisse générale locale d'assurance maladie, ou d'une caisse rurale d'assurance maladie, ou encore auprès de l'institution fédérale d'assurance pour les mineurs:	i) der Träger, bei dem der Arbeitnehmer zuletzt versichert war; wenn ein solcher Träger nicht besteht oder der Versicherte zuletzt bei einer Allgemeinen Ortskrankenkasse, bei einer Landkrankenkasse oder bei der Bundesknappschaft versichert war:
(ii) the institution competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary within the meaning of sub-paragraph (a).	(ii) l'institution compétente du lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire dans l'acception indiquée à l'alinéa (a) ci-dessus.	ii) der für den Wohnort oder den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständige Träger im Sinne des Buchstaben a.
2. Occupational injuries and diseases	2. Accidents	2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
(a) For benefits in kind (with the exception of benefits granted within the framework of the medical services provided by the Employers' Liability Association, including first examination by the doctor designated by such association, examinations by medical consultants, by	(a) Pour les prestations en nature, excepté celles relevant de mesures thérapeutiques spéciales (Heilverfahren) à la charge des associations professionnelles des employeurs (Berufsgenossenschaften) y compris l'intervention du médecin chargé des premières constatation officielles	a) Sachleistungen außer Leistungen im Heilverfahren zu Lasten der Berufsgenossenschaft einschließlich Durchgangsarztverfahren, Beratungsarztverfahren, Hals-, Nasen-, Ohren-, Augenfacharztverfahren, Körperersatzstücken und anderen Hilfsmitteln; Geldleistungen (außer

nose, ear or eye specialists; provisions of artificial limbs and other appliances) as well es for benefits in cash (with the exception of pensions, nursing allowances and death grants):	en oto-rhino-laryngologie ou en ophtalmologie, les prothèses et appareillages; prestations en espèces (à l'exception des rentes, majorations pour tierce personne (Pflegegeld) et allocations au décès):	Renten, Pflegegeld und Sterbegeld):
(i) the general local sickness fund competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary; where such institution does not exist:	(i) Allgemeine Ortskrankenkasse (Caisse générale locale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire; dans le cas où cette institution n'existe pas:	i) die Allgemeine Ortskrankenkasse, die für den Wohnort oder den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständig ist; wo eine solche nicht besteht:
(ii) the Landkrankenkasse (Rural Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary;	(ii) Landkrankenkasse (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;	ii) die Landkrankenkasse, die für den Wohnort oder den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständig ist;
(iii) as far as miners and their family members are concerned: Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.	(iii) S'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille: Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.	iii) für knappschaftliche Versicherte und deren Familienangehörige: Bundesknappschaft, Bochum;
(b) For benefits in kind or benefits in cash, excluding those mentioned under sub-paragraph (a) above, as well as for the purpose of the application of Article 68 of this Agreement:	(b) Pour les prestations en nature ou en espèces, à l'exclusion de celles visées à l'alinéa (a) ci-dessus, ou en cas d'application de l'article 68 de l'Accord:	b) Sach- oder Geldleistungen, die unter Buchstabe a ausgenommen sind, sowie bei Anwendung des Artikels 68:
Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.	Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.	Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Bonn.
3. Pensions	3. Assurance pension	3. Rentenversicherung
(a) Pension insurance for wage-earners	(a) Assurance pensions des travailleurs salariés	a) Rentenversicherung der Arbeiter:
(i) relations to the Netherlands: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;	(i) relations avec les Pays-Bas: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;	i) im Verhältnis zu den Niederlanden: Landesversicherungsanstalt Westfahlen, Münster;

(ii) relations to Belgium: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;	(ii) relations avec la Belgique: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;	ii) im Verhältnis zu Belgien: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;
(iii) relations to Italy: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;	(iii) relations avec l'Italie: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg:	iii) im Verhältnis zu Italien: Landesversicherungsanstalt Schwaben, Augsburg;
(iv) relations to France or Luxembourg: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;	(iv) relations avec la France et le Luxembourg: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;	iv) im Verhältnis zu Frankreich und Luxemburg: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz, Speyer;
(v) relations to Austria: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;	(v) relations avec l'Autriche: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;	v) im Verhältnis zu Österreich: Landesversicherungsanstalt Oberbayern, München;
(vi) relations to Switzerland: Landesversicherungsanstalt Baden (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;	(vi) relations avec la Suisse: Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;	vi) im Verhältnis zur Schweiz: Landesversicherungsanstalt Baden, Karlsruhe;
(vii) relations to Denmark: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;	(vii) relations avec le Danemark: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;	vii) im Verhältnis zu Dänemark: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck;
(viii) relations to the United Kingdom: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;	(viii) relations avec le Royaume-Uni: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;	viii) im Verhältnis zum Vereinigten Königreich: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;

(ix) relations to Turkey: Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;	(ix) relations avec la Turquie: Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;	ix) im Verhältnis zur Türkei: Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken, Bayreuth;
(x) relations to another Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.	(x) relations avec une autre Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.	x) im Verhältnis zu einem anderen Vertragsstaat: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;
(b) Pension insurance for salaried employees: Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin.	(b) Assurance pension des employés: Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.	b) Rentenversicherung der Angestellten: Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
(c) Miners' pension insurance: Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.	(c) Assurance pension des mineurs: Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.	c) Knappschaftliche Rentenversicherung: Bundesknappschaft, Bochum.
4. Unemployment and family benefits The Arbeitsamt (Labour Office) competent for the place of residence of the beneficiary.	4. Prestations de chômage et prestations familiales Arbeitsamt (Office du travail) compétent pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire.	4. Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienleistungen Das Arbeitsamt, das für den Wohnort oder den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständig ist.
Iceland Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.	**Islande** Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.	**Island** Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.
Ireland Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.	**Irlande** L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.	**Irland** Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.
Italy 1. Sickness—maternity (a) in the case of tuberculosis: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);	**Italie** 1. Maladie — maternité (a) en cas de tuberculose: les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);	**Italien** 1. Krankheit, Mutterschaft a) Bei Tuberkulose: die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.);

(b) in the case of other diseases and maternity: as a general rule: the provincial offices of the National Health Insurance Institute (I.N.A.M.) or for the province of Bolzano: the Bolzano Mutual Health Fund, or for the province of Trento: the Trento Mutual Health Fund. in other cases: the insuring body.	(b) en cas d'autre maladies et de maternité: en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou pour la province de Bolzano: la Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou pour la province de Trento: la Caisse mutuelle de maladie de Trento Dans les autres cas: l'organisme assureur.	b) bei sonstigen Krankheiten und Mutterschaft: im allgemeinen: die Provinzialstellen der Staatlichen Krankenversicherungsanstalt (I.N.A.M.) oder für die Provinz Bozen: Provinzkrankenkasse Bozen; für die Provinz Trient: Provinzkrankenkasse Trient; in den übrigen Fällen: die Versicherungseinrichtungen.
2. Occupational injuries and diseases The provincial offices of the National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (I.N.A.I.L.).	2. Accidents du travail et maladies professionnelles Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).	2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Die Provinzialstellen der Staatlichen Unfallversicherungsanstalt (I.N.A.I.L.).
3. Invalidity, old age, death (a) as a general rule: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.), (b) in other cases: the insuring body.	3. Invalidité, vieillesse, décès (a) en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.), (b) dans les autres cas: les organismes assureurs.	3. Invalidität, Alter, Tod a) Im allgemeinen: die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für Soziale Vorsorge (I.N.P.S.); b) in den übrigen Fällen: die Versicherungseinrichtungen.
4. Death grants the institutions referred to under items 1, 2 and 3 according to the case.	4. Allocations au décès Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.	4. Sterbegeld Die in den Ziffern 1, 2 und 3 bezeichneten Träger je nach Sachlage.
5. Unemployment (a) as a general rule: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.); (b) for journalists: the National Insurance Institute for Italian journalists, "G. Amendola", Rome.	5. Chômage (a) en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.); (b) pour les journalistes: l'Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens « G. Amendola », Rome.	5. Arbeitslosigkeit a) Im allgemeinen: die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.); b) Journalisten: Staatliche Vorsorgeanstalt „G. Amendola" für italienische Journalisten, Rom.
6. Family benefits the institutions referred to under item 5.	6. Prestations familiales Les institutions indiquées au numéro 5.	6. Familienleistungen Die in Ziffer 5 bezeichneten Träger.

Luxembourg	Luxembourg	Luxemburg
1. Sickness—maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
(a) Within the meaning of Articles 20, 21, 23, and Article 24, paragraphs 2, 4, 6 and 7, of the Convention: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Health Insurance Fund for Wage-earners), Luxembourg.	(a) Au sens des articles 20, 21, 23 et 24, paragraphes 2, 4, 6 et 7 de la Convention: la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.	a) Bei Anwendung der Artikel 20, 21 und 23 und des Artikels 24 Absätze 2, 4, 6 und 7 des Abkommens: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxemburg;
(b) Within the meaning of Article 24, paragraph 1, of the Convention: the competent sickness fund for the partial Luxembourg pension as defined by Luxembourg legislation.	(b) Au sens de l'article 24, paragraphe 1 de la Convention: la Caisse de maladie compétente suivant la législation luxembourgeoise pour la pension partielle luxembourgeoise.	b) bei Anwendung des Artikels 24 Absatz 1 des Abkommens: die nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften für die luxemburgische Teilpension zuständige Krankenkasse.
2. Invalidity—old age—death (pensions)	2. Invalidité — vieillesse — décès (pensions)	2. Invalidität, Alter, Tod (Pensionen)
(a) In respect to wage-earners: Etablissement d'assurance vieillesse-invalidité (Old-Age and Invalidity Insurance Institution), Luxembourg.	(a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.	a) Für Arbeiter: Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité (Alters- und Invaliditätsversicherungsanstalt), Luxemburg;
(b) In respect to salaried employees and self-employed intellectual workers: Caisse de pension des employés privés (Private Employees Pension Fund), Luxembourg.	(b) Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.	b) für Angestellte und selbständig geistig tätige Personen: Caisse de pension des employés privés (Pensionskasse der Privatangestellten), Luxemburg;
(c) In respect to self-employed craftsmen: Caisse de pension des artisans (Craftsmen's Pension Fund), Luxembourg.	(c) Caisse de pensions des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.	c) für selbständige Handwerker: Caisse de pension des artisans (Pensionskasse des Handwerks), Luxemburg;
(d) In respect to self-employed agricultural workers: Caisse de pension agricole (Agricultural Pension Fund), Luxembourg.	(d) Caisse de pensions agricoles, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.	d) für selbständig Erwerbstätige in der Landwirtschaft: Caisse de pension agricole (Pensionskasse der Landwirtschaft), Luxemburg;
(e) In respect to self-employed workers in industry or commerce: Caisse de pension des commerçants et industriels (Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg.	(e) Caisse de pensions des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerçiale ou industrielle.	e) für selbständig Erwerbstätige im Handel oder in der Industrie: Caisse de pension des commerçants et industriels (Pensionskasse des Handels und der Industrie), Luxemburg.

3. Occupational injuries and diseases	3. Accidents du travail et maladies professionnelles	3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
(a) In respect to agricultural workers or self-employed agricultural workers and the members of the latter's family: Association d'assurance contre les accidents, section agricole (Accident Insurance Association, agricultural section), Luxembourg.	(a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que les membres de famille de ces dernières.	a) Für Arbeitnehmer und selbständig Erwerbstätige in der Landwirtschaft sowie Familienangehörige der letzteren: Association d'assurance contre les accidents, section agricole (Unfallversicherungsanstalt, landwirtschaftliche Abteilung), Luxemburg;
(b) In respect to all other cases concerning voluntary or compulsory insurance: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Accident Insurance Association, industrial section), Luxembourg.	(b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.	b) in den übrigen Fällen einer Pflichtversicherung oder freiwilligen Versicherung: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Unfallversicherungsanstalt, gewerbliche Abteilung).
4. Unemployment	4. Chômage	4. Arbeitslosigkeit
Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.	Office national du travail, Luxembourg.	Office national du Travail (Staatliches Arbeitsamt), Luxemburg.
5. Family benefits	5. Prestations familiales	5. Familienleistungen
(a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse-invalidité (Family Allowances Fund for wage-earners attached to the Old-Age and Invalidity Insurance Institution), Luxembourg, in the case of persons who, if empolyed in Luxembourg, would be affiliated to that scheme.	(a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'etablissement d'assurance contre vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.	a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité (Kasse für Familienbeihilfen an Arbeiter bei der Alters- und Invaliditätsversicherungsanstalt), Luxemburg, für Personen, die bei Beschäftigung in Luxemburg bei dieser versichert sind;
(b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés (Family Allowances Fund for salaried employees attached to the Pension Fund for Private Employees), Luxembourg, in the case of persons who, if employed in Luxembourg, would be affiliated to that scheme.	(b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.	b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés (Kasse für Familienbeihilfen an Angestellte bei der Pensionskasse der Privatangestellten), Luxemburg, für Personen, die bei Beschäftigung in Luxemburg bei dieser versichert sind;
(c) In all other cases: Caisse d'allocations familiales des	(c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés,	c) in den übrigen Fällen: Caisse d'allocation fami-

non-salariés (Family Allowances Fund for non-wage-earners), Luxembourg.

Malta

The Department of Social Services.

Netherlands

1. Sickness—maternity—occupational injuries and diseases

(a) Benefits in kind:

(i) institutions in the place of permanent residence:
one of the sickness funds in the place of residence, as chosen by the person concerned;

(ii) institutions in the place of temporary residence:
Algemeen Netherlands Onderling Ziekenfonds (General Mutual Sickness Fund of the Netherlands), Utrecht.

(b) Benefits in cash:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

2. Invalidity

(a) When the person concerned is also entitled to benefits under Netherlands legislation, quite apart from the application of the Convention:
Bedrijfsvereniging (the competent Professional Association).

(b) In all other cases:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

Luxembourg, dans tous les autres cas.

Malte

The Departement of Social Services (Département des Services sociaux), Malte.

Pays-Bas

1. Maladie — maternité — accidents du travail — maladies professionnelles

(a) Prestations en nature

(i) institutions du lieu de résidence:

une des caisses de maladie compétentes pour le lieu de résidence, au choix de l'intéressé;

(ii) institutions du lieu de séjour:

Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (Caisse mutuelle générale de maladie des Pays-Bas), Utrecht.

(b) Prestations en espèces:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

2. Invalidité

(a) Quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention:
Bedrijfsvereniging (Association professionnelle) compétente.

(b) Dans tous les autres cas:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

liales des non-salariés (Kasse für Familienbeihilfen für selbständig Erwerbstätige), Luxemburg.

Malta

Department of Social services (Ministerium für soziale Dienste), Malta.

Niederlande

1. Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten

a) Sachleistungen:

i) Träger des Wohnortes:

nach freier Wahl der in Betracht kommenden Person eine der für den Wohnort zuständigen Krankenkassen;

ii) Träger des Aufenthaltsortes:

Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (Allgemeine niederländische Krankenkasse auf Gegenseitigkeit), Utrecht;

b) Geldleistungen:
Nieuwe Algemeene Bedrijfsvereniging (Neue Allgemeine Berufsgenossenschaft), Amsterdam.

2. Invalidität

a) Wenn die in Betracht kommende Person ohne Anwendung des Abkommens allein nach den niederländischen Rechtsvorschriften einen Anspruch hat:
die zuständige Bedrijfsvereniging (Berufsgenossenschaft);

b) in den übrigen Fällen:
Nieuwe Algemeene Bedrijfsvereniging (Neue Allgemeine Berufsgenossenschaft), Amsterdam.

3. Old age and death (pensions) For the application of Article 45 of this Agreement: Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.	3. Vieillesse et décès (pensions) Pour l'application de l'article 45 de l'Accord: Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.	3. Alter und Tod (Pensionen) Bei Anwendung des Artikels 45: Sociale Verzekeringsbank (Sozialversicherungsanstalt), Amsterdam.
4. Unemployment (a) Benefits from unemployment insurance: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam. (b) Benefits payable by the public authorities: the municipal administration of the place of permanent or temporary residence.	4. Chômage (a) Prestations de l'assurance-chômage: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam. (b) Prestations à charge des pouvoirs publics: L'administration communale du lieu de résidence ou de séjour.	4. Arbeitslosigkeit a) Leistungen der Arbeitslosenversicherung: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Neue Allgemeine Berufsgenossenschaft), Amsterdam; b) Leistungen der staatlichen Fürsorge: die Gemeindeverwaltung des Wohnortes oder Aufenthaltsortes.
5. Family allowances the Labour Council (Raad van Arbeid) competent for the place of residence.	5. Prestations familiales Raad van Arbeid (Conseil du travail), compétent pour le lieu de résidence.	5. Familienleistungen Der Raad van Arbeid (Rat für Arbeit), der für den Wohnort zuständig ist.
Norway The local insurance offices (for all purposes apart from unemployment benefits); Unemployment insurance: the County Labour Offices, the Labour Offices and the Seamen's Offices.	**Norvège** Les offices locaux d'assurance (pour toutes les branches à l'exception des prestations de chômage); assurance chômage: les Offices du travail des Comtés, les Offices locaux du travail et les Offices des marins.	**Norwegen** Die örtlichen Versicherungsämter (für alle Zweige mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit); Arbeitslosenversicherung: die Arbeitsämter der Grafschaften, die örtlichen Arbeitsämter und die Ämter für Seeleute.
Sweden The agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.	**Suède** Les institutions indiquées en Annexe 2 de l'Accord.	**Schweden** Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.
Switzerland 1. Sickness—maternity the recognised sickness funds appearing in a list which will be drawn up when the Convention is ratified.	**Suisse** 1. Maladie — maternité Les caisses maladie reconnues qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.	**Schweiz** 1. Krankheit, Mutterschaft Die anerkannten Krankenkassen, die in einer im Zeitpunkt der Ratifizierung des Abkommens aufzustellenden Liste angeführt sind.
2. Invalidity—old age—death (pensions) Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), Geneva.	2. Invalidité — vieillesse — décès (pension) Caisse suisse de compensation, Genève.	2. Invalidität, Alter, Tod (Renten) Schweizerische Ausgleichskasse, Genf

3. Occupational injuries and diseases	3. Accidents du travail et maladies professionnelles	3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
the competent agency of the Swiss National Accidents Insurance Fund, according to the place of residence or temporary residence.	Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents compétente selon le lieu de résidence ou de séjour.	Die für den Wohnort oder Aufenthaltsort zuständige Kreisagentur der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt.
4. Unemployment	4. Chômage	4. Arbeitslosigkeit
the competent Cantonal Unemployment Fund in the place of permanent or temporary residence.	Caisse cantonale d'assurance chômage compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.	Die für den Wohnort oder Aufenthaltsort zuständige kantonale Arbeitslosenkasse.
5. Family benefits	5. Prestations familiales	5. Familienleistungen
the competent Cantonal Compensation Fund in the place of permanent or temporary residence.	Caisse cantonale de compensation compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.	Die für den Wohnort oder Aufenthaltsort zuständige kantonale Ausgleichskasse.
Turkey	**Turquie**	**Türkei**
The regional Offices and agencies of the institutions mentioned in Annex 2.	Les offices régionaux et agences des Institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.	Die örtlichen Ämter und Stellen der in Anhang 2 bezeichneten Träger.
United Kingdom	**Royaume-Uni**	**Vereinigtes Königreich**
The competent authority as in Annex 1 of this Agreement.	Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.	Die in Anhang 1 bezeichneten zuständigen Behörden.

ANNEX 4

(Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 4, of the Agreement)

The liaison bodies

Austria

1. Sickness—accidents and pensions

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of Austrian Social Security Institutions).

2. Unemployment

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Federal Ministry of Social Affairs), Vienna.

ANNEXE 4

(Article 3, pragraphe 1 et Article 4, paragraphe 4 de l'Accord)

Organismes de liaison

Autriche

1. Maladie, assurance accidents et assurance pensions et rentes

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Confédération principale des Institutions de Sécurité sociale autrichienne), Vienne.

2. Chômage

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

ANHANG 4

(Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 4)

Verbindungsstellen

Österreich

1. Krankheit, Unfall- und Pensionsversicherung

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, Wien.

2. Arbeitslosigkeit

Bundesministerium für soziale Verwaltung, Wien.

3. Family allowances	3. Prestations familiales	3. Familienleistungen
Bundesministerium für Finanzen (Federal Ministry of Finance), Vienna.	Bundesministerium für Finanzen (Ministère fédéral des Finances), Vienne.	Bundesministerium für Finanzen, Wien.
Belgium	**Belgique**	**Belgien**
(a) As a general rule: Ministère de la Prévoyance sociale (Ministry for Social Security), Brussels.	(a) En règle générale: Ministère de la Prévoyance sociale, Bruxelles.	a) Im allgemeinen: Ministère de la Prévoyance sociale (Ministerium für soziale Vorsorge), Brüssel;
(b) Ministère des Classes moyennes (the Ministry for the Middle Classes), Brussels, with respect to obligations arising under the Social Security scheme for self-employed workers, and old-age and death benefits (pensions) provided for under that scheme.	(b) Ministère des Classes moyennes, à Bruxelles, en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues pour ce régime.	b) Ministère des classes moyennes (Ministerium für den Mittelstand), Brüssel, in bezug auf die Verpflichtungen im Rahmen des Systems der Sozialen Sicherheit der selbständig Erwerbstätigen sowie in bezug auf die Familienleistungen und die Leistungen bei Alter und Tod (Pensionen) nach diesem System.
Cyprus	**Chypre**	**Zypern**
Director of Social Insurance at the Ministry of Labour and Social Insurances, Nicosia.	Directeur des Assurances sociales, Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.	Direktor für Sozialversicherung im Ministerium für Arbeit und Sozialversicherung, Nikosia.
Denmark	**Danemark**	**Dänemark**
1. Sickness—maternity	1. Maladie — maternité	1. Krankheit, Mutterschaft
Direktoratet for sygekassevaesenet (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.	Direction de la Santé, Département des assurances, Copenhague.	Direktoratet for sygekassevaesenet (Direktion für Krankenversicherung), Kopenhagen.
2. Invalidity, old-age and death pensions	2. Invalidité — vieillesse — décès (pensions)	2. Invalidität, Alter, Tod (Pensionen)
Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.	Ministre des Affaires sociales, Copenhague.	Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen.
3. Occupational injuries and diseases	3. Accidents et maladies professionnelles	3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.	Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.	Direktoratet for ulykkesforsikringen (Direktion für Arbeitsunfallversicherung), Kopenhagen.
4. Death	4. Décès	4. Tod
Direktoratet for sygekassevaesenet (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.	Direction de la Santé, Département des assurances, Copenhague.	Direktoratet for sygekassevaesenet (Direktion für Krankenversicherung), Kopenhagen.

5. Unemployment	5. Chômage	5. Arbeitslosigkeit
Arbejdsdirektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.	Direction du Travail, Copenhague.	Arbejdsdirektoratet (Direktion für Arbeit), Kopenhagen.
6. Family benefits	6. Prestations familiales	6. Familienleistungen
Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.	Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.	Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen.
France	**France**	**Frankreich**
Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants (Social Security Centre for Migrant Workers), Paris.	Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris.	Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants (Zentralstelle für Soziale Sicherheit für Wanderarbeitnehmer), Paris.
Federal Republic of Germany	**République Fédérale d'Allemagne**	**Bundesrepublik Deutschland**
1. Sickness	1. Assurance maladie	1. Krankenversicherung
Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn-Bad Godesberg.	Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des Caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg.	Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg.
2. Occupational injuries and diseases	2. Assurance accidents	2. Unfallversicherung
Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.	Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.	Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Bonn.
3. Pension insurance for wage-earners	3. Assurance pension des travailleurs salariés	3. Rentenversicherung der Arbeiter
(a) for the purpose of the application of Article 3, paragraph 2, of this Agreement: Verband Deutscher Rentenversicherungsträger (Federation of German Pension Insurance Institutions), Frankfurt/Main;	(a) Pour l'application de l'article 3, paragraphe 2 de l'Accord: Verband Deutscher Rentenversicherungsträger (Fédération des Institutions allemandes d'assurance pension), Frankfurt;	a) Bei Anwendung des Artikels 3 Absatz 2: Verband deutscher Rentenversicherungsträger, Frankfurt/Main;
(b) In all other cases:	(b) Pour les autres cas:	b) in den übrigen Fällen:
(i) relations to the Netherlands: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;	(i) relations avec les Pays-Bas: Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;	i) im Verhältnis zu den Niederlanden: Landesversicherungsanstalt Westfalen, Münster;

(ii) relations to Belgium: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;	(ii) relations avec la Belgique: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;	ii) im Verhältnis zu Belgien: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;
(iii) relations to Italy: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;	(iii) relations avec l'Italie: Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;	iii) im Verhältnis zu Italien: Landesversicherungsanstalt Schwaben, Augsburg;
(iv) relations to France or Luxembourg: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;	(iv) relations avec la France ou le Luxembourg: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;	iv) im Verhältnis zu Frankreich und Luxemburg: Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz, Speyer;
(v) relations to Austria: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;	(v) relations avec l'Autriche: Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;	v) im Verhältnis zu Österreich: Landesversicherungsanstalt Oberbayern, München;
(vi) relations to Switzerland: Landesversicherungsanstalt Baden (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;	(vi) relations avec la Suisse: Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;	vi) im Verhältnis zur Schweiz: Landesversicherungsanstalt Baden, Karlsruhe;
(vii) relations to Denmark: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;	(vii) relations avec le Danemark: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;	vii) im Verhältnis zu Dänemark: Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck;
(viii) relations to the United Kingdom: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;	(viii) relations avec le Royaume-Uni: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;	viii) im Verhältnis zum Vereinigten Königreich: Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg;

(ix) relations to Turkey: Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;	(ix) relations avec la Turquie: Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;	ix) im Verhältnis zur Türkei: Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken, Bayreuth;
(x) relations to another Contracting Party: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.	(x) relations avec une autre Partie Contractante: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düssledorf.	x) im Verhältnis zu einem anderen Vertragsstaat: Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf.
4. Pension insurance for salaried employees Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin.	4. Assurance pension des employés Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.	4. Rentenversicherung der Angestellten Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin.
5. Miners' pension insurance Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.	5. Assurance pension des mineurs Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.	5. Knappschaftliche Rentenversicherung Bundesknappschaft, Bochum.
6. Supplementary pension insurance for iron and steel workers Landesversicherungsanstalt für das Saarland — Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung (Regional Insurance Institution of the Saar—Department for Supplementary Pension Insurance for Iron and Steel Workers), Saarbrücken.	6. Assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie Landesversicherungsanstalt für das Saarland — Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung (Institution régionale d'assurance de la Sarre-Département de l'assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie), Saarbrücken.	6. Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung Landesversicherungsanstalt für das Saarland — Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung, Saarbrücken.
7. Old-age pensions for farmers Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen (Federation of Agricultural Old Age Pension Funds), Kassel.	7. Assurance vieillesse des agriculteurs Gesamtverband der landwirtschaftlichen Altersklassen (Fédération des Caisses de pensions de vieillesse des agriculteurs), Kassel.	7. Alterssicherung der Landwirte Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen, Kassel.

8. Unemployment and family benefits	8. Prestations de chômage et prestations familiales	8. Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienleistungen
Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Central Office of the Federal Institute for Labour), Nürnberg.	Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Office central de l'Institut fédéral du travail), Nürnberg.	Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg.
Iceland	**Islande**	**Island**
Agency mentioned in Annex 1 of this Agreement.	L'institution indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.	Der in Anhang 1 bezeichnete Träger.
Ireland	**Irlande**	**Irland**
Agency mentioned in Annex 2 of this Agreement.	L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.	Der in Anhang 2 bezeichnete Träger.
Italy	**Italie**	**Italien**
1. Sickness (apart from tuberculosis)—maternity	1. Maladie (à l'exclusion de la tuberculose) — maternité	1. Krankheit (außer Tuberkulose), Mutterschaft
The National Health Insurance Institution (I.N.A.M.), Rome.	Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), Rome.	Staatliche Krankenversicherungsanstalt (I.N.A.M.), Rom.
2. Occupational injuries and diseases	2. Accidents du travail et maladies professionnelles	2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
The National Institution for Insurance against Occupational Injuries (I.N.A.I.L.), Rome.	Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.), Rome.	Staatliche Unfallversicherungsanstalt (I.N.A.I.L.),Rom.
3. Invalidity, old age, death, tuberculosis, unemployment, family benefits	3. Invalidité, vieillesse, décès, tuberculose, chômage, prestations familiales	3. Invalidität, Alter, Tod, Tuberkulose, Arbeitslosigkeit, Familienleistungen
The National Social Security Institution (I.N.P.S.), Rome.	Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.), Rome.	Staatliche Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.), Rom.
Luxembourg	**Luxembourg**	**Luxemburg**
For the application of Article 46 of this Agreement: the institutions responsible for the payment of similar benefits in the country of permanent residence (see Annex 2).	Pour l'application de l'article 46 de l'Accord, les institutions chargées des prestations de même nature dans le pays de résidence (voir Annexe 2).	Bei Anwendung des Artikels 46 die im Wohnortstaat zur Zahlung gleichartiger Leistungen verpflichteten Träger (siehe Anhang 2).
In all other cases the Luxembourg Ministry of Labour and Social Security.	Dans tous les autres cas, le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.	In den übrigen Fällen das Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit), Luxemburg.
Malta	**Malte**	**Malta**
Department of Social Services.	Le Département des Services Sociaux.	Ministerium für soziale Dienste.

Netherlands	Pays-Bas	Niederlande
1. Sickness—maternity—invalidity—occupational injuries and diseases	1. Maladie — maternité — invalidité — accidents du travail et maladies professionnelles	1. Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
(a) Benefits in kind: Ziekenfondsraad (Council of Sickness Funds), Amsterdam.	(a) Prestations en nature: Ziekenfondsraad (Conseil des Caisses de maladie), Amsterdam.	a) Sachleistungen: Ziekenfondsraad (Krankenkassenrat), Amsterdam;
(b) Benefits in cash: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.	(b) Prestations en espèces: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.	b) Geldleistungen: Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Neue Allgemeine Berufsgenossenschaft), Amsterdam.
2. Old age—death (pensions)	2. Vieillesse — décès (pensions) — prestations familiales	2. Alter, Tod (Pensionen), Familienleistungen
Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.	Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.	Sociale Verzekeringsbank (Sozialversicherungsanstalt), Amsterdam.
Norway	**Norvège**	**Norwegen**
National Insurance Institution (for all branches, apart from unemployment).	Institution nationale d'assurance (pour toutes les branches, à l'exception du chômage).	Staatliche Versicherungsanstalt (für alle Zweige außer Arbeitslosigkeit).
Unemployment: Directorate of Labour.	Chômage: Direction du Travail.	Arbeitslosigkeit: Direktion für Arbeit.
Sweden	**Suède**	**Schweden**
1. Sickness, maternity, invalidity, old age, death (pensions), occupational injuries and diseases:	1. Maladie — maternité — invalidité — vieillesse — décès (pensions) — accidents du travail et maladies professionnelles	1. Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter, Tod (Pensionen), Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
Riksfösäkringsverket (National Insurance Board), Stockholm.	Riksförsäkringsverket (Office national de l'assurance sociale), Stockholm.	Riksförsäkringsverket (Staatliches Sozialversicherungsamt), Stockholm.
2. Unemployment:	2. Chômage	2. Arbeitslosigkeit
Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.	Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.	Arbetsmarknadsstyrelsen (Staatliches Arbeitsamt), Stockholm.
3. Family benefits	3. Prestations familiales	3. Familienleistungen
Socialstyrelsen (National Health and Social Board), Stockholm.	Socialsyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.	Socialstyrelsen (Staatliches Amt für Gesundheit und soziale Fragen), Stockholm.

Switzerland	Suisse	Schweiz
1. Sickness—maternity Office fédéral des assurances sociales (Federal Social Insurance Office), Berne.	1. Maladie — maternité Office fédéral des assurances sociales, Berne.	1. Krankheit, Mutterschaft Bundesamt für Sozialversicherung, Bern.
2. Invalidity—old age—death (pensions) Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), Geneva.	2. Invalidité — vieillesse — décès (pensions) Caisse suisse de compensation, Genève.	2. Invalidität, Alter, Tod (Renten) Schweizerische Ausgleichskasse, Genf.
3. Occupational injuries and diseases Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund), Lucerne.	3. Accidents du travail et maladies professionnelles Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne.	3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern.
4. Unemployment Office fédéral de l'industrie, des arts et des métiers et du travail, service de l'assurance chômage (Federal Office for Industry, the Arts and Crafts and Labour, Unemployment Insurance Department), Berne.	4. Chômage Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, service de l'assurance chômage, Berne.	4. Arbeitslosigkeit Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Sektion Arbeitslosenversicherung, Bern.
5. Family benefits Office fédéral des assurances sociales (Federal Social Insurance), Berne.	5. Prestations familiales Office fédéral des assurances sociales, Berne.	5. Familienleistungen Bundesamt für Sozialversicherung, Bern.
Turkey The institutions mentioned in Annex 2.	**Turquie** Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.	**Türkei** Die in Anhang 2 bezeichneten Träger.
United Kingdom The competent authority as in Annex 1 of this Agreement.	**Royaume-Uni** Les autorités compétentes mentionnées à l'Annexe 1 de l'Accord.	**Vereinigtes Königreich** Die in Anhang 1 bezeichneten zuständigen Behörden.
ANNEX 5 (Article 4, paragraph 5, Article 6, sub-paragraph (b), and Article 46, paragraph 2 of the Agreement)	**ANNEXE 5** (Article 4, paragraphe 5, article 6, alinéa (b) et article 46, paragraphe 2, de l'Accord)	**ANHANG 5** (Artikel 4 Absatz 5, Artikel 6 Buchstabe b und Artikel 46 Absatz 2)
Provisions of arrangements remaining in force (The arrangements which appear in square brackets [ ] are not in	**Dispositions d'application maintenues en vigueur** (Les arrangements administratifs qui figurent entre crochets [ ]	**Weiter geltende Durchführungsbestimmungen** (Die in Klammern [ ] gesetzten Verwaltungsvereinbarungen

force at the date of the opening for signature of the Agreement)

I. PROVISIONS OF MULTILATERAL ARRANGEMENTS

Arrangement for the application of the Agreement of 13 February 1961 on Social Security for Rhine Boatmen;

Arrangement for the application of the Convention on Social Security concluded on 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden;

Arrangement for the application of the European Convention of 9 July 1956 on Social Security for International Transport Workers.

II. PROVISIONS OF BILATERAL ARRANGEMENTS

Austria—Federal Republic of Germany

Administrative Arrangement for the application of the Social Security Convention of 22 December 1966 and the additional Administrative Arrangement of 10 April 1969.

Administrative Arrangement of 30 January 1953 for the application of the Convention on Unemployment Insurance of 19 May 1951, as amended by the Administrative Arrangement of 31 October 1953.

Austria—Italy

Administrative Arrangement of 6 October 1955 for the application of the Convention on Social Insurance of 30 December 1950.

Austria—Luxembourg

Arrangement of 4 May 1972 regarding the application of the Convention on Social Security.

ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de l'Accord)

I. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS MULTILATERAUX

Arrangement pour l'application de l'Accord du 13 février 1961, concernant le sécurité sociale des bateliers rhénans;

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède;

Arrangement pour l'application de la Convention européenne du 9 juillet 1956, concernant le sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

II. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS BILATERAUX

Autriche — République Fédérale d'Allemagne

Arrangement administratif du 22décembre 1966 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, et l'Arrangement administratif additionnel du 10 avril 1969.

Arrangement administratif du 30 janvier 1953 pour l'application de la Convention sur l'assurance chômage du 19 mai 1951, tel que modifié par l'Arrangement administratif du 31 octobre 1953.

Autriche — Italie

Arrangement administratif du 6 octobre 1955 pour l'application de la Convention relative aux assurances sociales.

Autriche — Luxembourg

Arrangement du 4 mai 1972 relatif aux modalités d'application de la Convention sur la sécurité sociale.

sind im Zeitpunkt der Eröffnung zur Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung nicht in Kraft)

I. BESTIMMUNGEN MEHRSEITIGER VEREINBARUNGEN

Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens vom 13. Februar 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer;

Vereinbarung zur Durchführung des am 15. September 1955 zwischen Dänemark, Finnland, Island, Norwegen und Schweden geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit;

Vereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens vom 9. Juli 1956 über die Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer im internationalen Verkehrswesen.

II. BESTIMMUNGEN ZWEISEITIGER VEREINBARUNGEN

Österreich — Bundesrepublik Deutschland

Vereinbarung vom 22. Dezember 1966 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit und Zusatzvereinbarung vom 10. April 1969;

Vereinbarung vom 30. Jänner 1953 zur Durchführung des Abkommens über Arbeitslosenversicherung vom 19. Mai 1951, in der Fassung der Vereinbarung vom 31. Oktober 1953.

Österreich — Italien

Vereinbarung vom 6. Oktober 1955 zur Durchführung des Vertrages über Sozialversicherung vom 30. Dezember 1950.

Österreich — Luxemburg

Vereinbarung vom 4. Mai 1972 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit.

Austria—Switzerland	**Autriche — Suisse**	**Österreich — Schweiz**
Administrative Arrangement of 1 October 1968 for the application of the Convention on Social Security of 15 November 1967.	Arrangement administratif du 1er octobre 1968 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.	Vereinbarung vom 1. Oktober 1968 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 15. November 1967.
Austria—Turkey	**Autriche — Turquie**	**Österreich — Türkei**
Administrative Arrangement of 3 February 1967 for the application of the Convention on Social Security of 12 October 1966.	Arrangement administratif du 3 février 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.	Vereinbarung vom 3. Februar 1967 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966.
Austria—United Kingdom	**Autriche — Royaume-Uni**	**Österreich — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the proposed new Convention on Social Security of 18 June 1971.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.	Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 18. Juni 1971.
Belgium—Switzerland	**Belgique — Suisse**	**Belgien — Schweiz**
Administrative Arrangement of 24 July 1953 for the application of the Convention of 17 June 1952 on Social Insurance.	Arrangement administratif du 24 juillet 1953 pour l'application de la Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales.	Verwaltungsvereinbarung vom 24. Juli 1953 betreffend die Durchführung des Abkommens über Sozialversicherung vom 17. Juni 1952.
Belgium—Turkey	**Belgique — Turquie**	**Belgien — Türkei**
Administrative Arrangement of 6 January 1969 for the application of the General Convention on Social Security of 4 July 1966.	Arrangement administratif du 6 janvier 1969 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.	Verwaltungsvereinbarung vom 6. Jänner 1969 zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 4. Juli 1966.
Belgium—United Kingdom	**Belgique — Royaume-Uni**	**Belgien — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security and the Protocol thereto, of 20 May 1957.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale et du protocole y annexé, signé à Bruxelles le 20 mai 1957.	Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des am 20. Mai 1957 in Brüssel unterzeichneten Abkommens über Soziale Sicherheit mit Zusatzprotokoll.
Cyprus—United Kingdom	**Chypre — Royaume-Uni**	**Zypern — Vereinigtes Königreich**
Arrangement for the application of the reciprocal Agreement on Social Security of 6 October 1969.	Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclu entre Chypre et le Royaume-Uni, du 6 octobre 1969.	Vereinbarung zur Durchführung des zwischen Zypern und dem Vereinigten Königreich am 6. Oktober 1969 geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit.
Denmark—France	**Danemark — France**	**Dänemark — Frankreich**
Administrative Arrangement of 30 April 1954 for the application of the General Convention on Social Security of 30 June 1951.	Arrangement administratif du 30 avril 1954 pour l'application de la Convention générale de sécurité du 30 juin 1951;	Verwaltungsvereinbarung vom 30. April 1954 zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951;

Administrative Arrangement of 21 May 1954 for the application of the Convention on Social Security of 30 June 1951.	Arrangement administratif du 21 mai 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 juin 1951.	Verwaltungsvereinbarung vom 21. Mai 1954 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951.
Denmark—Federal Republic of Germany	**Danemark — République Fédérale d'Allemagne**	**Dänemark — Bundesrepublik Deutschland**
Administrative Arrangement of 4 June 1954 for the application of the Convention on Social Security of 14 August 1953 (First Administrative Arrangement).	Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (premier Arrangement administratif);	Vereinbarung vom 4. Juni 1954 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 14. August 1953 (Erste Verwaltungsvereinbarung);
Administrative Arrangement of 4 June 1954 for the application of the Supplementary Agreement of 14 August 1953 to the Convention on Social Security of 14 August 1953 (Second Administrative Arrangement),	Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de l'Accord complémentaire du 14 août 1953 relatif à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (deuxième Arrangement administratif),	Vereinbarung vom 4. Juni 1954 zur Durchführung der Zusatzvereinbarung vom 14. August 1953 zum Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. August 1953 (Zweite Verwaltungsvereinbarung),
to the extent to which these Administrative Arrangements contain rules providing for the implementation of the provisions enumerated in Annex III to the Convention.	dans la mesure où ces Arrangements administratifs contiennent des règles concernant la mise en œuvre des dispositions énumérées à l'Annexe III de la Convention.	soweit diese Verwaltungsvereinbarungen Vorschriften zur Durchführung der in Anhang III des Abkommens genannten Bestimmungen enthalten.
Denmark—Switzerland	**Danemark — Suisse**	**Dänemark — Schweiz**
Administrative Arrangement of 23 June 1955 for the application of the Convention on Social Security of 21 May 1954.	Arrangement administratif du 23 juin 1955 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 mai 1954.	Verwaltungsvereinbarung vom 23. Juni 1955 betreffend die Durchführung des Abkommens über Sozialversicherung vom 21. Mai 1954.
Denmark—United Kingdom	**Danemark — Royaume-Uni**	**Dänemark — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 27 August 1959.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.	Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 27. August 1959.
France—Switzerland	**France — Suisse**	**Frankreich — Schweiz**
Administrative Arrangement of 30 May 1950 for the application of the Convention of 9 July 1949 on Old-age and Survivors' Insurance.	Arrangement administratif du 30 mai 1950 pour l'application de la Convention du 9 juillet 1949 sur l'assurance vieillesse et survivants.	Vereinbarung vom 30. Mai 1950 betreffend die Durchführung des Abkommens über die Alters- und Hinterlassenenversicherung vom 9. Juli 1949.
France—United Kingdom	**France — Royaume-Uni**	**Frankreich — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement of 8 September 1958 for the application of the General Social Security Convention of 10 July 1956.	Arrangement administratif du 8 septembre 1958 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 10 juillet 1956.	Verwaltungsvereinbarung vom 8. September 1958 zur Durchführung des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1956.

Federal Republic of Germany—Switzerland Administrative Arrangement of 23 August 1967 for the application of the Convention on Social Security of 25 February 1964.	**République Fédérale d'Allemagne — Suisse** Arrangement administratif du 23 août 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 février 1964.	**Bundesrepublik Deutschland — Schweiz** Vereinbarung vom 23. August 1967 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1964.
Federal Republic of Germany—Turkey Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 30 April 1964 and the Convention of 29 May 1969 amending the Convention of 30 April 1964.	**République Fédérale d'Allemagne — Turquie** Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964 et de la Convention du 29 mai 1969 portant la modification de la Convention du 30 avril 1964.	**Bundesrepublik Deutschland — Türkei** Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 30. April 1964 und des Abkommens vom 29. Mai 1969 zur Abänderung des Abkommens vom 30. April 1964.
Federal Republic of Germany—United Kingdom Administrative Arrangement of 10 December 1964 (as amended with effect from 1 March 1967) for the application of the Convention on Social Security of 20 April 1960.	**République Fédérale d'Allemagne — Royaume-Uni** Arrangement administratif du 10 décembre 1964 (avec les amendements entrés en vigueur le 1er mars 1967) pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.	**Bundesrepublik Deutschland — Vereinigtes Königreich** Vereinbarung vom 10. Dezember 1964 (in der ab 1. März 1967 geltenden Fassung) zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 20. April 1960.
Ireland—United Kingdom The Administrative Arrangements for the application of the Social Security Agreements and Convention as listed below: Agreement on Social Security of 29 March 1960; Agreement relating to social insurance and workmen's compensation between the Ministry for Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964; Agreement on Social Security of 28 February 1966; Agreement on Social Security of 3 October 1968; Convention on Social Security of 14 September 1971.	**Irlande — Royaume-Uni** Arrangements administratifs pour l'application des Accords et de la Convention de sécurité sociale visés ci-dessous: Accord de sécurité sociale du 29 mars 1960; Accord sur la sécurité sociale et la compensation des travailleurs entre le Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales et le Ministère du Travail et des Assurances sociales de l'Irlande du Nord, du 22 juillet 1964; Accord de sécurité sociale du 28 février 1966; Accord de sécurité sociale du 3 octobre 1968; Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.	**Irland — Vereinigtes Königreich** Die Verwaltungsvereinbarungen zur Durchführung der nachstehend angeführten Übereinkommen und des Abkommens über Soziale Sicherheit: Übereinkommen über Soziale Sicherheit vom 29. März 1960; Übereinkommen über Sozialversicherung und Arbeitnehmerentschädigung zwischen dem Ministerium für soziale Wohlfahrt und dem Ministerium für Arbeit und Staatliche Versicherung Nordirlands vom 22. Juli 1964; Übereinkommen über Soziale Sicherheit vom 28. Februar 1966; Übereinkommen über Soziale Sicherheit vom 3. Oktober 1968; Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. September 1971.
Italy—Swizerland Administrative Arrangement of 18 December 1963 for the application of the Convention on Social Security of 14 December 1962.	**Italie — Suisse** Arrangement administratif du 18 décembre 1963 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.	**Italien — Schweiz** Verwaltungsvereinbarung vom 18. Dezember 1963 betreffend die Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1962.

[Administrative Arrangement for the application of the Protocol of 4 July 1969 to the above-mentioned Convention.]	[Arrangement administratif pour l'application de l'avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale précitée.]	[Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung der Zusatzvereinbarung vom 4. Juli 1969 zum vorgenannten Abkommen.]
Italy—United Kingdom	**Italie — Royaume-Uni**	**Italien — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 28 November 1951.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 28 novembre 1951.	Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 28. November 1951.
Luxembourg—Switzerland	**Luxembourg — Suisse**	**Luxemburg — Schweiz**
Administrative Arrangement of 17 February 1970 for the application of the Convention on Social Security of 3 June 1967.	Arrangement administratif du 17 février 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967.	Verwaltungsvereinbarung vom 17. Februar 1970 betreffend die Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 3. Juni 1967.
Luxembourg—United Kingdom	**Luxembourg — Royaume-Uni**	**Luxemburg — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 13 October 1953.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 13 octobre 1953.	Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 13. Oktober 1953.
Malta—United Kingdom	**Malte — Royaume-Uni**	**Malta — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the Agreement on Social Security of 26 October 1956 and the Agreement on Social Security of 21 March 1958.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956 et de la Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.	Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 26. Oktober 1956 und des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 21. März 1958.
Netherlands—Switzerland	**Pays-Bas — Suisse**	**Niederlande — Schweiz**
Administrative Arrangement of 29 May 1970 for the application of the Convention on Social Security of 27 May 1970.	Arrangement administratif du 29 mai 1970 pour l'application de la Convention de sécurité du 27 mai 1970.	Verwaltungsvereinbarung vom 29. Mai 1970 betreffend die Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 27. Mai 1970.
Netherlands—Turkey	**Pays-Bas — Turquie**	**Niederlande — Türkei**
The provisions of the Arrangement of 14 June 1967 for the application of Head III of the Convention on Social Security of 5 April 1966.	Les dispositions de l'Arrangement du 14 juin 1967 relatives à l'application du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.	Die Bestimmungen der Vereinbarung vom 14. Juni 1967 zur Durchführung des Teils III des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 5. April 1966.
Netherlands—United Kingdom	**Pays-Bas — Royaume-Uni**	**Niederlande — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement of 12 June 1956 for the application of the Convention on Social Security and Protocol of 11 August 1954.	Arrangement administratif du 12 juin 1956 pour l'application de la Convention de sécurité sociale et de son Protocole du 11 août 1954.	Verwaltungsvereinbarung vom 12. Juni 1956 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit und des Protokolls vom 11. August 1954.

Norway—United Kingdom	**Norvège — Royaume-Uni**	**Norwegen — Vereinigtes Königreich**
Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 25 July 1957.	Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.	Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 25. Juli 1957.
Sweden—United Kingdom	**Suède — Royaume-Uni**	**Schweden — Vereinigtes Königreich**
[Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 9 June 1956.]	[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.]	[Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 9. Juni 1956.]
Switzerland—Turkey	**Suisse — Turquie**	**Schweiz — Türkei**
Administrative Arrangement of 14 June 1970 for the application of the Convention on Social Security of 1 May 1969.	Arrangement administratif du 14 juin 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 1er mai 1969.	Verwaltungsvereinbarung vom 14. Juni 1970 betreffend die Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 1. Mai 1969.
Switzerland—United Kingdom	**Suisse — Royaume-Uni**	**Schweiz — Vereinigtes Königreich**
[Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 21 February 1968.]	[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.]	[Verwaltungsvereinbarung betreffend die Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 21. Februar 1968.]
Turkey—United Kingdom	**Turquie — Royaume-Uni**	**Türkei — Vereinigtes Königreich**
Arrangement for the application of the Convention on Social Insurance of 9 September 1959.	Arrangement pour l'application de la Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.	Vereinbarung zur Durchführung des Sozialversicherungsabkommens vom 9. September 1959.
ANNEX 6	**ANNEXE 6**	**ANHANG 6**
(Article 4, paragraph 6, and Article 48, paragraph 1, of the Agreement)	(Article 4, paragraphe 6 et article 48, paragraphe 1, de l'Accord)	(Artikel 4 Absatz 6 und Artikel 48 Absatz 1)
Banking institutions	**Instituts bancaires**	**Banken**
Austria	**Autriche**	**Österreich**
Oesterreichische Nationalbank (National Bank of Austria), Vienna.	Oesterreichische Nationalbank (Banque nationale d'Autriche), Vienne.	Oesterreichische Nationalbank, Wien.
Cyprus	**Chypre**	**Zypern**
Central Bank of Cyprus, Nicosia.	Banque centrale de Chypre, Nicosie.	Zentralbank von Zypern, Nikosia.
Denmark	**Danemark**	**Dänemark**
Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark), Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.	Danemarks Nationalbank, Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.	Danemarks Nationalbank (Dänische Nationalbank), Holmens Kanal 17, 1060- Kopenhagen K.
France	**France**	**Frankreich**
Banque de France (Bank of France), Paris.	Banque de France, Paris.	Banque de France (Bank von Frankreich), Paris.

Federal Republic of Germany	**République Fédérale d'Allemagne**	**Bundesrepublik Deutschland**
Deutsche Bundesbank (Federal Bank of Germany), Frankfurt/Main.	Deutsche Bundesbank (Banque fédérale d'Allemagne), Francfort/Main.	Deutsche Bundesbank, Frankfurt/Main.
Iceland	**Islande**	**Island**
Landsbanki Islands (National Bank of Iceland), Reykjavik.	Landsbanki Islands, Reykjavik (Banque nationale d'Islande).	Landsbanki Islands (Nationalbank von Island), Reykjavik.
Ireland	**Irlande**	**Irland**
Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath (The Central Bank of Ireland), Dublin.	Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath (Banque d'Irlande), Dublin.	Banc Ceannais na hÉireann (Bank von Irland), Dublin.
Luxembourg	**Luxembourg**	**Luxemburg**
Banque internationale (International Bank), Luxembourg.	Banque internationale, Luxembourg.	Banque internationale (Internationale Bank), Luxemburg.
Malta	**Malte**	**Malta**
Central Bank of Malta, Valletta.	The Central Bank of Malta (Banque centrale de Malte), La Vallette.	Central Bank of Malta (Zentralbank von Malta), La Valetta.
Norway	**Norvège**	**Norwegen**
Bank of Norway, Oslo.	Banque de Norvège, Oslo.	Bank von Norwegen, Oslo.
Sweden	**Suède**	**Schweden**
Sveriges Riksbank, Stockholm.	Sveriges Riksbank (Banque de Suède), Box 2119, 103 13 Stockholm 2.	Sveriges Riksbank (Schwedische Reichsbank), Box 2119, 103 13, Stockholm 2.
Switzerland	**Suisse**	**Schweiz**
Banque nationale Suisse (Swiss National Bank), Berne.	Banque nationale Suisse, Berne.	Schweizerische Nationalbank, Bern.
Turkey	**Turquie**	**Türkei**
Central Bank of the Republic of Turkey, Ankara.	Banque centrale de la République de Turquie, Ankara.	Zentralbank der Republik Türkei, Ankara.
United Kingdom	**Royaume-Uni**	**Vereinigtes Königreich**
Bank of England, London.	The Bank of England (Banque d'Angleterre), Londres.	Bank of England (Bank von England), London.

ANNEX 7

(Article 4, paragraph 7, of the Agreement)

Institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties

Austria

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:

ANNEXE 7

(Article 4, paragraphe 7, de l'Accord)

Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes

Autriche

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:

ANHANG 7

(Artikel 4 Absatz 7)

Von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnete Träger

Österreich

1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1:

(a) the competent Austrian institution according to the nature of the occupation last exercised;

(b) where the nature of the occupation last exercised cannot be determined: Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter (Workers' Pension Insurance Office), Vienna.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:

(a) the competent institution for sickness insurance;

(b) for persons not covered by sickness insurance: the competent institution for accident insurance.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:
the competent institution for sickness insurance.

4. For the application of Artilce 22, paragraph 1, of this Agreement:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) competent for permanent or temporary place of residence.

5. For the application of Article 34 of this Agreement:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) within whose area of competence the members of the family reside.

6. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna.

(a) l'institution autrichienne compétente d'après la nature de l'occupation exercée en dernier lieu;

(b) au cas où la nature de l'occupation exercée en dernier lieu ne peut être déterminée: Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter (Office d'assurance pension des ouvriers), à Vienne.

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:

(a) l'institution compétente pour l'assurance maladie;

(b) lorsqu'il s'agit de personnes ne relevant pas de l'assurance maladie: l'institution compétente de l'assurance accident.

3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
l'institution compétente pour l'assurance maladie.

4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1er de l'Accord:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour.

5. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.

6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.

a) der nach der Art der zuletzt ausgeübten Beschäftigung zuständige österreichische Träger;

b) falls die Art der zuletzt ausgeübten Beschäftigung nicht festgestellt werden kann: Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter, Wien.

2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1:

a) der für die Krankenversicherung zuständige Träger;

b) bei Personen, die nicht der Krankenversicherung angehören: der zuständige Träger der Unfallversicherung.

3. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3:
der für die Krankenversicherung zuständige Träger.

4. Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1:
die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, die für den Wohnort oder den Aufenthaltsort örtlich zuständig ist.

5. Bei Anwendung des Artikels 34:
die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, in deren örtlichen Zuständigkeitsbereich die Familienangehörigen wohnen.

6. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, Wien.

7. For the application of Article 6, paragraph 1, of this Agreement:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees).

8. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) with which the person concerned was insured in his last employment.

9. For the application of the second sentence of Article 73, paragraph 2, of this Agreement:
the Arbeitsamt (Employment Office) of the district where the new place of residence or temporary residence of the unemployed worker is situated.

10. For the application of Articles 76 and 77 of this Agreement:
(a) the Arbeitsamt (Employment Office) from which the worker last received benefit in Austria;
(b) where the worker did not receive benefit in Austria: the Arbeitsamt (Employment Office) in the district in which the last place of employment in Austria is situated.

11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) in the district in which the occupation concerned was exercised.

7. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.

8. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employées auprès de laquelle la personne concernée avait été assurée à l'occasion de son dernier emploi.

9. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, deuxième phrase de l'Accord:
Arbeitsamt (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou le nouveau lieu de séjour du chômeur.

10. Pour l'application des articles 76 et 77 de l'Accord:
(a) Arbeitsamt (Office de l'emploi) duquel le travailleur a reçu, en dernier lieu, des prestations en Autriche;
(b) dans le cas où le travailleur n'a pas reçu des prestations en Autriche: Arbeitsamt (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel est situé le lieu du dernier emploi en Autriche.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans la circonscription de laquelle l'emploi concerné avait été exercé.

7. Bei Anwendung des Artikels 63 Absatz 1:
die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, in deren örtlichen Zuständigkeitsbereich die Familienangehörigen wohnen.

8. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2:
die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, bei der die in Betracht kommende Person zuletzt auf Grund ihrer Beschäftigung versichert war.

9. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2 zweiter Satz:
das Arbeitsamt, in dessen Zuständigkeitsbereich der neue Wohnort oder Aufenthaltsort des Arbeitslosen gelegen ist.

10. Bei Anwendung der Artikel 76 und 77:
a) das Arbeitsamt, von dem der Arbeitnehmer zuletzt Leistungen in Österreich erhalten hat;
b) wenn der Arbeitnehmer keine Leistungen in Österreich erhalten hat: das Arbeitsamt, in dessen Zuständigkeitsbereich der letzte Beschäftigungsort in Österreich gelegen ist.

11. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2:
die Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, in deren Zuständigkeitsbereich die in Betracht kommende Beschäftigung ausgeübt worden ist.

12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement:
the Arbeitsamt (Employment Office) from which the employed person receives benefit.

13. For the application of Article 84 of this Agreement:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, when the local competent institution is not known.

14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, it being understood that the refund of expenses for benefits in kind shall be effected from contributions to sickness insurance of the pensioners, paid by the pension insurance institutions to the said Central Association.

Belgium

1. For the application of Article 15, paragraph 1, subparagraph (a) (i) and (ii), of the Convention and Article 12 and Article 14, paragraph 1, of this Agreement:
Office national de sécurité sociale (National Social Security Office), Brussels.

2. For the application of Article 15, paragraph 2, subparagraph (a), of the Convention and Article 12 of this Agreement:
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord:
Arbeitsamt (Office de l'emploi) duquel le chômeur reçoit des prestations.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:
Hauptverband der österreichischen Socialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, lorsque l'institution locale compétente n'est pas connue.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature sera effectué à partir des contributions des pensionnés à l'assurance maladie, versées par les institutions d'assurance pension à ladite Fédération principale.

Belgique

1. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 1 (a) (i) et (ii) de la Convention et des articles 12 et 14 paragraphe 1 de l'Accord:
Office national de sécurité sociale, Bruxelles.

2. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 2 (a) de la Convention et de l'article 12 de l'Accord:
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

12. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1:
das Arbeitsamt, von dem der Arbeitslose Leistungen erhält.

13. Bei Anwendung des Artikels 84:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, Wien, wenn der örtlich zuständige Träger nicht bekannt ist.

14. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, Wien, wobei der Kostenersatz für Sachleistungen aus den Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten, die von den Trägern der Pensionsversicherung an den genannten Hauptverband entrichtet werden, geleistet wird.

Belgien

1. Bei Anwendung des Artikels 15 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i und ii des Abkommens, des Artikels 12 und des Artikels 14 Absatz 1:
Office national de sécurité sociale (Staatliches Amt für Soziale Sicherheit), Brüssel.

2. Bei Anwendung des Artikels 15 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens und des Artikels 12:
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Hilfs- und Vorsorgekasse für die unter belgischer Flagge fahrenden Seeleute), Antwerpen.

3. For the application of Article 22, paragraph 1, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:
Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels.

4. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement:
(a) as a general rule:
Office national de l'emploi (National Employment Office), Brussels;
(b) for seamen:
Pool des marins de la marine marchande (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.

5. For the application of Article 84 of this Agreement:
(a) Special mine-workers' invalidity:
Fond national de retraite des ouvriers mineurs (National Pension Fund for Mineworkers), Brussels;
(b) old age—death (pensions):
Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement and Survivors' Pension Fund), Brussels.

Cyprus

Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance.

Denmark

1. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:
Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1, et de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord:
Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles.

4. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 78, paragraphe 2, et 83, paragraphe 1 de l'Accord:
(a) en règle générale:
Office national de l'emploi, Bruxelles;
(b) pour les marins:
Pool des marins de la rine marchande, Anvers.

5. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:
(a) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs:
Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;
(b) vieillesse - décès (pensions):
Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, Bruxelles.

Chypre

Le Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales.

Danemark

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:
Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

3. Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1 und des Artikels 87 Absatz 2:
Institut national d'assurance maladie-invalidité (Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung), Brüssel.

4. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 73 Absatz 2, der Artikel 76 und 77, des Artikels 78 Absatz 2 und des Artikels 83 Absatz 1:
a) im allgemeinen:
Office national de l'emploi (Staatliches Arbeitsamt), Brüssel;
b) für Seeleute:
Pool des marins de la marine marchande (Seemännische Heuerstelle der Handelsmarine), Antwerpen.

5. Bei Anwendung des Artikels 84:
a) besondere Invalidität der Bergarbeiter:
Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs (Staatliche Kasse für die Altersversorgung der Bergarbeiter), Brüssel;
b) Alter, Tod (Pensionen):
Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen), Brüssel.

Zypern

Abteilung Sozialversicherung beim Ministerium für Arbeit und Sozialversicherung.

Dänemark

1. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1:
Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen.

2. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement: Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.	2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord: Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.	2. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3: Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen.
3. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement: the local Social Security Office.	3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	3. Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.
4. For the application of Article 34 of this Agreement: Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.	4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord: Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.	4. Bei Anwendung des Artikels 34: Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen.
5. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement: the local Social Security Office.	5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	5. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.
6. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement: the local Social Security Office.	6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	6. Bei Anwendung des Artikels 63 Absatz 1: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.
7. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement: the local Social Security Office.	7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	7. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.
8. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement: Arbejdsdirektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.	8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord: Arbejdsdirektoratet (Direction du Travail), Copenhague.	8. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2: Arbejdsdirektoratet (Direktion für Arbeit), Kopenhagen.
9. For the application of Article 76 of this Agreement: the local Social Security Office.	9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	9. Bei Anwendung des Artikels 76: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.
10. For the application of Article 77 of this Agreement: Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.	10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord: Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.	10. Bei Anwendung des Artikels 77: Socialministeriet (Sozialministerium), Kopenhagen.
11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement: the local Social Security Office.	11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	11. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.
12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement: the local Social Security Office.	12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord: Office local de sécurité sociale.	12. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1: das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.

13. For the application of Article 84 of this Agreement:
the local Social Security Office.

14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:
Direktoratet for Sygekassevaesenet (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

France

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:
Regional Directorate of Social Security.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 76, Article 77 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

(i) for the wage-earners in France:

general scheme:

Sichness Insurance Primary Fund.

scheme for agricultural workers:

Departmental Social Insurance Mutual Fund.

scheme for miners:

Mine-workers' Welfare Society.

scheme for seamen:

the section "Seamen's General Welfare Fund".

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:
Office local de sécurité sociale.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:
Direktoratet for Sygekassevaesenet (Direction de la Santé, Département des assurances), Copenhague.

France

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:
Direction régionale de la sécurité sociale.

2. Pour l'application des articles suivants: 12, paragraphe 1; 57, paragraphe 1; 63, paragraphe 1; 76, 77 et 87, paragraphe 2 de l'Accord:

(i) pour les salariés en Métropole

régime général:

Caisse primaire d'assurance maladie.

régime agricole:

Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

régime minier:

Société de secours minière.

régime des marins:

Section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.

13. Bei Anwendung des Artikels 84:
das örtliche Amt der Sozialen Sicherheit.

14. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:

Direktoratet for Sygekasseraesenet (Direktion für Krankenversicherung), Kopenhagen.

Frankreich

1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1:

Direction régionale de la sécruité sociale (Regionaldirektion für Soziale Sicherheit).

2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1, des Artikels 57 Absatz 1, des Artikels 63 Absatz 1, der Artikel 76 und 77 und des Artikels 87 Absatz 2:

i) für Arbeitnehmer im Mutterland

Allgemeines System:

Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse);

System für die Landwirtschaft:

Caisse départementale de la mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft);

System für den Bergbau:
Société de secours minière (Knappschaftsverein);

System für Seeleute:

Section „Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes (Abteilung „Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute" der Schiffahrtsdirektion);

(ii) for the wage-earners in overseas departments:	(ii) pour les salariés dans les départements d'outre-mer	ii) für Arbeitnehmer in den überseeischen Departements
general scheme, scheme for agricultural workers and scheme for miners:	régime général, régime agricole et régime minier:	Allgemeines System, System für die Landwirtschaft und System für den Bergbau:
General Social Security Fund.	Caisse générale de sécurité sociale.	Caisse générale de sécurité sociale (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit);
scheme for seamen:	régime des marins:	System für Seeleute:
the section "Seamen's General Welfare Fund".	Section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier général des affaires maritimes.	Section „Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier général des affaires maritimes (Abteilung „Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute" der Schiffahrtsdirektion).
3. For the application of Article 12, paragraph 2, of this Agreement:	3. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2 de l'Accord:	3. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 2:
for wage-earners in France and in overseas departments:	pour les régimes de salariés sur le territoire métropolitain et dans les départements d'outre-mer	für die Systeme für Arbeitnehmer im Mutterland und in den überseeischen Departements
general scheme and scheme for miners:	régime général et régime minier:	Allgemeines System und System für den Bergbau:
Regional Directorate of Social Security.	Direction régionale de sécurité sociale.	Direction régionale de sécurité sociale (Regionaldirektion für Soziale Sicherheit);
scheme for agricultural workers:	régime agricole:	System für die Landwirtschaft:
Inspectorate Division for Social Law in Agriculture.	Inspection divisionnaire des lois sociales en agriculture.	Inspection divisionnaire des lois sociales en agriculture (Inspektionsabteilung für Sozialgesetze in der Landwirtschaft);
scheme for seamen:	régime des marins:	System für Seeleute:
General Secretariat for Merchant Seamen, Directorate of the National Establishment for Seamen's Invalidity, sub-Directorate "Social Security for Seamen and their Families", Paris.	Secrétariat général de la Marine marchande, Direction de l'établissement national des invalides de la marine, Sous-Direction « Sécurité sociale des gens de mer », Paris.	Secrétariat général de la Marine marchande (Generalsekretariat der Handelsschiffahrt), Direction de l'établissement national des invalides de la marine (Direktion der staatlichen Anstalt für invalide Seeleute), Sous-Direction „Sécurité sociale des gens de mer" (Unterdirektion „Soziale Sicherheit für Seeleute"), Paris.

4. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:	4. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:	4. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3:
Central Sickness Insurance Primary Fund of the Paris region.	Caisse primaire centrale d'assurance maladie de la région parisienne.	Caisse primaire centrale d'assurance maladie de la région parisienne (zentrale örtliche Krankenkasse für den Raum Paris), Paris.
5. For the application of Article 22 and Article 34 of this Agreement:	5. Pour l'application des articles 22 et 34 de l'Accord:	5. Bei Anwendung der Artikel 22 und 34:
(a) (i) for wage-earners in France:	(a) (i) pour les salariés en métropole	a) i) für Arbeitnehmer im Mutterland
general scheme:	régime général:	Allgemeines System:
Sickness Insurance Primary Fund;	Caisse primaire d'assurance maladie	Caisse primaire d'assurance maladie (örtliche Krankenkasse);
scheme for agricultural workers:	régime agricole:	System für die Landwirtschaft:
Department Social Insurance Mutual Fund;	Caisse départementale de la mutualité sociale agricole	Caisse départementale de la mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft);
scheme for mine-workers:	régime minier:	System für den Bergbau:
Mine-workers' Welfare Society;	Société de secours minière	Société de secours minière (Knappschaftsverein);
scheme for seamen:	régime des marins:	System für Seeleute:
the section "Seamen's General Welfare Fund".	Section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.	Section „Caisse générale de prévoyance des marins" du quartier des affaires maritimes (Abteilung „Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute" der Schifffahrtsdirektion);
(ii) for wage-earners in overseas departments:	(ii) pour les salariés dans les départements d'outre-mer	ii) für Arbeitnehmer in den überseeischen Departements
general scheme, scheme for agricultural workers and scheme for miners:	régime général, régime agricole et régime minier:	Allgemeines System, System für die Landwirtschaft und System für den Bergbau:
General Social Security Fund;	Caisse générale de sécurité sociale.	Caisse générale de sécurité sociale (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit);

scheme for seamen: the section "Seamen's General Welfare Fund".	régime des marins: Section de la « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier général des affaires maritimes.	System für Seeleute: Abteilung der „Caisse générale de prévoyance des marins" (Allgemeine Vorsorgekasse für Seeleute) der Schiffahrtsdirektion;
(b) (i) for workers other than wage-earners, in France:	(b) (i) pour les travailleurs non salariés en métropole	b) i) für selbständig Erwerbstätige im Mutterland
workers in non-agricultural occupations:	travailleurs des professions non agricoles:	Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen:
Regional Mutual Insurance Fund for non-wage-earners in non-agricultural occupations.	Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles.	Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricole (Regionalversicherungskasse auf Gegenseitigkeit für selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen);
workers in agricultural occupations:	travailleurs des professions agricoles:	Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen:
Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association.	Caisse départementale de mutualité sociale agricole.	Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft);
(ii) for workers other than wage-earners, in overseas departments:	(ii) pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer	ii) für selbständig Erwerbstätige in den überseeischen Departements
workers in non-agricultural occupations:	travailleurs des professions non agricoles:	Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen:
institution is being created;	organisme en voie de création.	Die Einrichtung ist im Entstehen;
workers in agricultural occupations:	travailleurs des professions agricoles:	Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen:
General Social Security Fund.	Caisse générale de sécurité sociale.	Caisse générale de sécurité sociale (Allgemeine Kasse für Soziale Sicherheit).
6. For the application of Article 72, paragraph 2, and Article 73, paragraph 2, of this Agreement:	6. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2 et 73, paragraphe 2 de l'Accord:	6. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2 und des Artikels 73 Absatz 2:

Departmental Directorate of Labour and Manpower.	Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.	Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementsdirektion für Arbeit und Arbeitskräfte).
7. For the application of Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement:	7. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2 et 83, paragraphe 1 de l'Accord:	7. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2 und des Artikels 83 Absatz 1:
(a) (i) for wage-earners in France:	(a) (i) pour les salariés en métropole	a) i) Für Arbeitnehmer im Mutterland
general scheme:	régime général:	Allgemeines System:
Family Allowances Fund;	Caisse d'allocations familiales.	Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen);
scheme for agricultural workers:	régime agricole:	System für die Landwirtschaft:
Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association;	Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.	Caisse départementale de la mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft);
scheme for miners:	régime minier:	System für den Bergbau:
Regional Union of Mine-workers' Welfare Societies;	Union régionale des sociétés de secours minières.	Union régionale des sociétés de secours minières (Regionalverband der Knappschaftsvereine);
scheme for seamen:	régime des marins:	Systeme für Seeleute:
National Family Allowances Fund for Merchant Seamen, or	Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce, ou	Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (Staatliche Kasse für Familienbeihilfen der Seeleute der Handelsschiffahrt) oder
National Sea-fisheries Family Allowances Fund.	Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.	Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (Staatliche Kasse für Familienbeihilfen der Seefischerei);
(ii) for all wage-earners' schemes in overseas departments:	(ii) pour tous les régimes des salariés dans les départements d'outre-mer	ii) für alle Systeme für Arbeitnehmer in den überseeischen Departements
Family Allowances Fund.	Caisse d'allocations familiales.	Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen);
(b) (i) for workers other than wage-earners, in France:	(b) (i) pour les travailleurs non salariés en métropole	b) i) für selbständig Erwerbstätige im Mutterland

workers other than wage-earners in non-agricultural occupations:	travailleurs non salariés des professions non agricoles:	Selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen Berufen:
Family Allowances Fund.	Caisse d'allocations familiales.	Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen);
workers other than wage-earners in agricultural occupations:	travailleurs non salariés des professions agricoles:	selbständig Erwerbstätige in landwirtschaftlichen Berufen:
Departmental fund of the Agricultural Mutual Assistance Association.	Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.	Caisse départementale de la mutualité sociale agricole (Departementskasse der Sozialversicherung auf Gegenseitigkeit in der Landwirtschaft);
(ii) for workers other than wage-earners, in overseas departments:	(ii) pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer	ii) für selbständig Erwerbstätige in den überseeischen Departements
workers other than wage-earners in non-agricultural or in agricultural occupations:	travailleurs non salariés des professions non agricoles ou des professions agricoles:	Selbständig Erwerbstätige in nichtlandwirtschaftlichen und in landwirtschaftlichen Berufen:
Family Allowances Fund.	Caisse des allocations familiales.	Caisse d'allocations familiales (Kasse für Familienbeihilfen).
8. For the application of Article 84 of this Agreement:	8. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:	8. Bei Anwendung des Artikels 84:
the regional Director of Social Security.	Directeur régional de la sécurité sociale.	Directeur régional de la sécurité sociale (Regionaldirektor für Soziale Sicherheit).
Federal Republic of Germany	**République Fédérale d'Allemagne**	**Bundesrepublik Deutschland**
1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:	1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:	1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1:
(a) depending on the nature of the last occupation exercised:	(a) en fonction de la nature de la dernière activité exercée:	a) je nach der Art der zuletzt ausgeübten Tätigkeit:
(i) the competent local institution for wage-earners' pension insurance or	(i) l'institution locale compétente d'assurance pension des travailleurs salariés, ou	i) der örtlich zuständige Träger der Rentenversicherung der Arbeiter oder
(ii) Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin;	(ii) Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.	ii) Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;

(b) where it is impossible to determine the nature of the last occupation exercised:
the competent local institution for wage-earners' pension insurance.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:
(a) the responsible sickness insurance institution;

(b) where the person concerned is not covered by sickness insurance:
the institution responsible for collecting the pension insurance contributions from the employer;

(c) in all other cases:
the competent accident insurance institution.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:
(a) the institution competent for the application of sickness insurance;

(b) where sickness insurance is not compulsory for the occupation:

the institution to which the pension insurance contributions are paid;

(c) in all other cases:
the competent accident insurance institution.

4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement:
(a) Allgemeine Ortskrankenkasse (General Local Sickness Fund) for the place of residence of the person concerned;

(b) where such an institution does not exist:
Landkrankenkasse (Rural Sickness Fund) for the place of residence of the person concerned;

(b) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer la nature de la dernière activité exercée:
l'institution locale compétente d'assurance pension des travailleurs salariés.

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:
(a) l'institution responsable en matière d'assurance maladie;

(b) lorsque l'intéressé n'est pas couvert par l'assurance maladie:
l'institution responsable auprès de laquelle l'employeur verse les cotisations de l'assurance-pension;

(c) dans tous les autres cas:
l'institution compétente d'assurance accidents.

3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
(a) l'institution compétente pour l'application d'assurance maladie;

(b) lorsque l'assurance maladie n'est pas obligatoire en fonction de l'emploi:

l'institution à laquelle sont versées les cotisations de l'assurance pension;

(c) dans tous les autres cas:
l'institution compétente d'assurance accidents.

4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord:
(a) Allgemeine Ortskrankenkasse (Caisse générale locale de l'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;

(b) lorsqu'une pareille institution n'existe pas:
Landkrankenkasse (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;

b) läßt sich die Art der zuletzt ausgeübten Tätigkeit nicht feststellen:

der örtlich zuständige Träger der Rentenversicherung der Arbeiter.

2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1:

a) der Träger, bei dem die Krankenversicherung besteht;

b) ist die in Betracht kommende Person nicht krankenversichert:
der Träger, an den der Arbeitgeber die Beiträge zur Rentenversicherung abzuführen hat;

c) in den übrigen Fällen:
der zuständige Träger der Unfallversicherung.

3. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3:

a) der Träger, der für die Durchführung der Krankenversicherung zuständig ist;

b) besteht auf Grund der Beschäftigung keine Pflichtversicherung in der Krankenversicherung:
der Träger, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abzuführen sind;

c) in den übrigen Fällen:
der zuständige Träger der Unfallversicherung.

4. Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1:

a) die Allgemeine Ortskrankenkasse, die für den Wohnort der in Betracht kommenden Person zuständig ist;

b) besteht ein solcher Träger nicht:
die Landkrankenkasse, die für den Wohnort der in Betracht kommenden Person zuständig ist;

(c) in the case of miners and members of their family:

Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 76, and Article 78, paragraph 2, of this Agreement:

(a) the Employment Office which last paid benefits to the worker in Germany; or

(b) where the worker did not receive benefits in Germany:

the Employment Office in the district in which the worker was last employed in federal territory.

6. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement:

the Employment Office in the district in which the unemployed person's new place of residence is situated.

7. For the application of Article 83 of this Agreement:

the Employment Office which pays benefits to the unemployed person.

8. For the application of Article 84 of this Agreement, where unemployment benefits or family allowances were wrongly paid:

the competent Employment Office of the place of residence of the person to whom the unemployment benefits or family allowances were wrongly paid.

9. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

(a) For the refund of benefits in kind granted to workers not entitled thereto on presentation

(c) lorsqu'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille:

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

5. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 76 et de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

(a) l'Office du travail qui a servi des prestations en dernier lieu au travailleur en Allemagne; ou

(b) lorsque le travailleur n'a pas reçu de prestations en Allemagne:

l'Office du travail dans le district duquel le travailleur a été employé en dernier lieu sur le territoire de la République Fédérale.

6. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord:

l'Office du travail dans le district duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou de séjour du chômeur.

7. Pour l'application de l'article 83 de l'Accord:

l'Office du travail qui sert des prestations au chômeur.

8. Pour l'application de l'article 84 du présent Accord, dans le cas où les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies:

l'Office du travail compétent pour le lieu de résidence de la personne à laquelle les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies.

9. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

(a) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était

c) für knappschaftliche Versicherte und deren Familienangehörige:

Bundesknappschaft, Bochum.

5. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 76 und des Artikels 78 Absatz 2:

a) das Arbeitsamt, das dem Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland zuletzt Leistungen gewährt hat; oder

b) wenn der Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland keine Leistungen erhalten hat:

das Arbeitsamt, in dessen Bezirk der Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland zuletzt beschäftigt war.

6. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2:

das Arbeitsamt, in dessen Bezirk der neue Wohnort oder Aufenthaltsort des Arbeitslosen liegt.

7. Bei Anwendung des Artikels 83:

das Arbeitsamt, das dem Arbeitslosen Leistungen gewährt.

8. Bei Anwendung des Artikels 84, soweit es sich um zu Unrecht bezogene Leistungen bei Arbeitslosigkeit oder Familienbeihilfen handelt:

das Arbeitsamt, das für den Wohnort der Person, die zu Unrecht Leistungen bei Arbeitslosigkeit oder Familienbeihilfen bezogen hat, zuständig ist.

9. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:

a) für Erstattungen von Sachleistungen, die nicht leistungsberechtigten Erwerbstätigen bei Vorlage

of the statement mentioned in Article 20, paragraph 2, of this Agreement: Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn-Bad Godesberg.	pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 20, paragraphe 2 de l'Accord: Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg.	der Bescheinigung nach Artikel 20 Absatz 2 gewährt wurden: Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg;
(b) For the refund of benefits in kind granted to workers not entitled thereto on presentation of the statement mentioned in Article 55, paragraph 2, of this Agreement:	(b) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 55, paragraphe2 de l'Accord:	b) für Erstattungen von Sachleistungen, die nicht leistungsberechtigten Erwerbstätigen bei Vorlage der Bescheinigung nach Artikel 55 Absatz 2 gewährt wurden:
(i) where, to acquire entitlement, the competent institution would have been a sickness insurance institution: Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Fund);	(i) dans le cas où pour l'ouverture du droit l'institution compétente aurait été une institution d'assurance maladie: Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg;	i) soweit bei Leistungsberechtigung ein Träger der Krankenversicherung zuständig gewesen wäre: Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg;
(ii) in all other cases: Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.	(ii) dans tous les autres cas: Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften Fédération centrale des associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.	ii) in den übrigen Fällen: Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Bonn.
Iceland The insurance administrations.	**Islande** L'administration chargée des assurances.	**Island** Die für Versicherungen zuständigen Verwaltungsstellen.
Ireland An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Áthe Clait (The Department of Social Welfare), Dublin.	**Irlande** An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministère de la Sécurité et de l'assistance sociales), Dublin.	**Irland** An Roinn Leasa Shóisialaigh (Ministerium für soziale Wohlfahrt), Dublin.
Italy 1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement: Minister of Labour and Social Insurance, Rome.	**Italie** 1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord: Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, Rome.	**Italien** 1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1: Minister für Arbeit und soziale Vorsorge, Rom.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 22, paragraph 1, and Article 34, paragraph 1, of this Agreement: the provincial offices of the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.).	2. Pour l'application des articles 12, paragraphe 1, 14, paragraphe 2 et 3, 22, paragraphe 1, et 34, paragraphe 1 de l'Accord: les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.).	2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1, des Artikels 14 Absätze 2 und 3, des Artikels 22 Absatz 1 und des Artikels 34 Absatz 1: die Provinzialstellen der Staatlichen Krankenversicherungsanstalt (I.N.A.M.).
3. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement: the provincial offices of the National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.).	3. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord: les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail.	3. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1: die Provinzialstellen der Staatlichen Unfallversicherungsanstalt (I.N.A.I.L.).
4. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement: the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.).	4. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord: Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome.	4. Bei Anwendung des Artikels 63 Absatz 1: Staatliche Krankenversicherungsanstalt (I.N.A.M.), Rom.
5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement: as a general rule: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.).	5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2, 76, 77, 78, paragraphe 2 et 83, paragraphe 1 de l'Accord: en règle générale: les services provinciaux de l'Institut nationale de la prévoyance sociale.	5. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 73 Absatz 2, der Artikel 76 und 77, des Artikels 78 Absatz 2 und des Artikels 83 Absatz 1: im allgemeinen: die Provinzialstellen der Staatlichen Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.).
6. For the application of Article 84 of this Agreement: the institutions mentioned in Annex 3.	6. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord: les institutions mentionnées à l'Annexe 3.	6. Bei Anwendung des Artikels 84: die in Anhang 3 genannten Träger.
7. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement: tuberculosis: National Social Insurance Institute (I.N.P.S.), Rome; sickness: National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.), Rome; occupational injuries and diseases: National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.), Rome.	7. Pour l'application de l'articles 87, paragraphe 2 de l'Accord: la tuberculose: Institut national de la prévoyance sociale, Rome; maladie: Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome; accidents du travail et maladies professionnelles: Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, Rome.	7. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2: Tuberkulose: Staatliche Anstalt für soziale Vorsorge (I.N.P.S.), Rom; Krankheit: Staatliche Krankenversicherungsanstalt (I.N.A.M.), Rom; Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: Staatliche Unfallversicherungsanstalt (I.N.A.I.L.), Rom.
Luxembourg	**Luxembourg**	**Luxemburg**
1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:	1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:	1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1:

Caisse de pensions des employés privés, (Private Employees Pension Fund), Luxembourg.	Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg.	Caisse de pensions des employés privés (Pensionskasse der Privatangestellten), Luxemburg.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement: Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministry of Labour and Social Security), Luxembourg.	2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord: Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.	2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1: Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit), Luxemburg.
3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement: Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministry of Labour and Social Security), Luxembourg.	3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord: Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.	3. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3: Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit), Luxemburg.
4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement: Caisse national d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.	4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.	4. Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxemburg.
5. For the application of Article 34, paragraph 1, of this Agreement: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.	5. Pour l'application de l'article 34, paragraphe 1 de l'Accord: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.	5. Bei Anwendung des Artikels 34 Absatz 1: Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxemburg.
6. For the application of Article 57, paragraph 1, and Article 63, paragraph 1, of this Agreement: Association d'assurances contre les accidents, section industrielle (Accidents Insurance Association, industrial section), Luxembourg.	6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 et de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg.	6. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1 und des Artikels 63 Absatz 1: Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Unfallversicherungsanstalt, gewerbliche Abteilung).
7. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement: Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.	7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord: Office national du travail, Luxembourg.	7. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2: Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt), Luxemburg.
8. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement: Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.	8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord: Office national du travail, Luxembourg.	8. Bei Anwendung des Artikels 73 Absatz 2: Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt), Luxemburg.

9. For the application of Article 76 of this Agreement:
Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

10. For the application of Article 77 of this Agreement:
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement:
the sickness fund with which the person concerned was last insured.

12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement:
Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

13. For the application of Article 84 of this Agreement:
the institution of the place of residence mentioned in Annex 3.

14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:
the competent sickness fund depending on the occupation.

Malta

Department of Social Services.

Netherlands

1. For the application of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, and Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:
Sociale Verzekeringsraad (Council of Social Insurance), The Hague.

2. For the application of Article 57, paragraph 1, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:
Ziekenfondsraad (Council of the Sickness Fund), Amsterdam.

9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord:
Office national du travail, Luxembourg.

10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord:
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:
la Caisse de maladie à laquelle l'intéressé a été affilié en dernier lieu.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord:
Office national du travail, Luxembourg.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:
les institutions du lieu de résidence indiquées à l'Annexe 3 de l'Accord.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:
la Caisse de maladie compétente suivant l'occupation exercée.

Malte

Le Département des Services sociaux.

Pays-Bas

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'article 12, paragraphe 1 et de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
Sociale Verzekeringsraad (Conseil des assurances sociales), La Haye.

2. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 et de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:
Ziekenfondsraad (Conseil des caisses de maladie), Amsterdam.

9. Bei Anwendung des Artikels 76:
Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt), Luxemburg.

10. Bei Anwendung des Artikels 77:
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (Staatliche Arbeiterkrankenkasse), Luxemburg.

11. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2:
die Krankenkasse, bei der die in Betracht kommende Person zuletzt versichert war.

12. Bei Anwendung des Artikels 83 Absatz 1:
Office national du travail (Staatliches Arbeitsamt), Luxemburg.

13. Bei Anwendung des Artikels 84:
die in Anhang 3 angeführten Träger des Wohnortes.

14. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:
die nach Art der ausgeübten Tätigkeit zuständige Krankenkasse.

Malta

Ministerium für soziale Dienste.

Niederlande

1. Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1 und des Artikels 14 Absätze 2 und 3:
Sociale Verzekeringsraad (Sozialversicherungsrat), Den Haag.

2. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1 und des Artikels 87 Absatz 2:
Ziekenfondsraad (Krankenkassenrat), Amsterdam.

3. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, and Article 76, of this Agreement:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

Norway

Local Insurances Offices.

Sweden

1. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board), Stockholm.

2. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement:

Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.

3. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement:

Socialstyrelsen (National Health and Social Board), Stockholm.

4. For the application of Article 84 of this Agreement:

(a) Sickness, maternity, invalidity, old age, death (pensions), occupational injuries and diseases:

Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board), Stockholm.

(b) Unemployment:

Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.

3. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2 et de l'article 76 de l'Accord:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

Norvège

Les offices locaux des assurances.

Suède

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'article 34, de l'article 57, paragraphe 1, de l'article 63, paragraphe 1 et du l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

Riksförsäkringsverket (Office national des assurances sociales), Stockholm.

2. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 83, paragraphe 1 de l'Accord:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

4. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

(a) Maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès (pensions), accidents du travail et maladies professionnelles:

Riksförsäkringsverket (Office national des assurances sociales), Stockholm.

(b) Chômage:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 73 Absatz 2 und des Artikels 76:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Neue Allgemeine Berufsgenossenschaft), Amsterdam.

Norwegen

Die örtlichen Versicherungsämter.

Schweden

1. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1, des Artikels 14 Absätze 2 und 3, des Artikels 34, des Artikels 57 Absatz 1, des Artikels 63 Absatz 1 und des Artikels 87 Absatz 2:

Riksförsäkringsverket (Staatliches Sozialversicherungsamt), Stockholm.

2. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 73 Absatz 2, der Artikel 76 und 77 und des Artikels 83 Absatz 1:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Staatliches Arbeitsamt), Stockholm.

3. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2:

Socialstyrelsen (Staatliches Amt für Gesundheit und soziale Fragen), Stockholm.

4. Bei Anwendung des Artikels 84:

a) Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter, Tod (Pensionen), Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten:

Riksförsäkringsverket (Staatliches Sozialversicherungsamt), Stockholm;

b) Arbeitslosigkeit:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Staatliches Arbeitsamt), Stockholm;

(c) Family benefits: Socialstyrelsen (National Health and Social Board).	(c) Allocations familiales: Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.	c) Familienbeihilfen: Socialstyrelsen (Staatliches Amt für Gesundheit und soziale Fragen), Stockholm.
Switzerland	**Suisse**	**Schweiz**
1. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:	1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:	1. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1:
(a) the recognised sickness fund will appear on a list to be drawn up at the time of ratification of the Convention;	(a) la caisse maladie reconnue figure sur une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.	a) die anerkannte Krankenkasse, die in einer im Zeitpunkt der Ratifizierung des Abkommens aufzustellenden Liste angeführt ist;
(b) the Old-Age, Survivors' and Disablement Insurance Fund with which the person concerned is insured.	(b) Caisse de compensation de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié.	b) die Ausgleichskasse für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, der die in Betracht kommende Person angeschlossen ist;
(c) the district office of the Swiss National Accident Insurance Fund with which the person concerned is insured.	(c) Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents auprès de laquelle l'intéressé est assuré.	c) die Kreisagentur der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt, bei der die in Betracht kommende Person versichert ist.
2. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement: Federal Old-Age, Survivors' and Disablement Insurance Fund, Berne.	2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord: Caisse fédérale de compensation, Berne, pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité.	2. Bei Anwendung des Artikels 14 Absätze 2 und 3: Eidgenössische Ausgleichskasse für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, Bern.
3. For the application of Articles 34, 63, and 77 of this Agreement: the competent local authority of the place of residence of members of the family.	3. Pour l'application des articles 34, 63 et 77 de l'Accord: l'autorité communale compétente selon le lieu de résidence des membres de la famille.	3. Bei Anwendung der Artikel 34, 63 und 77: die für den Wohnort der Familienangehörigen zuständige Gemeindebehörde.
4. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement: the Swiss National Accident Insurance Fund, Lucerne.	4. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord: Caisse nationale suisse d'assurance, Lucerne.	4. Bei Anwendung des Artikels 57 Absatz 1: Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern.
5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, and Article 76, of this Agreement: the institution to be named at the time of ratification of the Convention.	5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2 et 76 de l'Accord: l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.	5. Bei Anwendung des Artikels 72 Absatz 2, des Artikels 73 Absatz 2 und des Artikels 76: Der Träger wird bei Ratifizierung des Abkommens bekanntgegeben.

6. For the application of Article 78, paragraph 2, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:	6. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2 et 87, paragraphe 2 de l'Accord:	6. Bei Anwendung des Artikels 78 Absatz 2 und des Artikels 87 Absatz 2:
the institution to be named at the time of ratification of the Convention.	l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.	Der Träger wird bei Ratifizierung des Abkommens bekanntgegeben.
Turkey	**Turquie**	**Türkei**
The institutions mentioned in Annex 2.	Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.	Die in Anhang 2 genannten Träger.
United Kingdom	**Royaume-Uni**	**Vereinigtes Königreich**
The competent authorities mentioned in Annex 1 to this Agreement.	Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.	Die in Anhang 1 genannten zuständigen Behörden.

Interpretative Erklärung, die die Republik Österreich anläßlich der Unterzeichnung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit samt Anhängen und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung dieses Abkommens samt Anhängen gegenüber dem Europarat abgegeben hat und die anläßlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gegenüber dem Generalsekretär des Europarates wiederholt wird:

	(Übersetzung)
Déclaration interprétative de la République d'Autriche	**Interpretative Erklärung der Republik Österreich**
La République d'Autriche déclare d'interpréter le paragraphe 3 de l'article 73 de la Convention européenne de sécurité sociale de sorte qu'aucune compétence de décider sur la validité ou nonvalidité d'une opposition ne sera accordée au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en appliquant cette disposition.	Die Republik Österreich erklärt, daß sie Artikel 73 Absatz 3 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit dahin versteht, daß durch diese Bestimmung dem Ministerkomitee des Europarates keine Zuständigkeit übertragen werden soll, über die Gültigkeit oder Ungültigkeit eines Widerspruches zu entscheiden.

Erläuterungen

I. Allgemeine Überlegungen

Die vorliegenden Übereinkünfte enthalten in der überwiegenden Mehrzahl ihrer Artikel gesetzändernde und gesetzesergänzende Regelungen und bedürfen daher nach Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in den Übereinkünften nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach die vorliegenden Übereinkünfte durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen sind, ist nicht erforderlich.

Die Durchführung der Übereinkünfte obliegt den autonomen österreichischen Versicherungsträgern, sodaß dem Bund hieraus weder Mehrausgaben noch eine Vermehrung des Personalstandes erwachsen wird.

II. Allgemeine Bemerkungen

Die vorläufigen Abkommen über Soziale Sicherheit des Europarates aus dem Jahre 1953, welche hauptsächlich die Gleichbehandlung aller Staatsangehörigen der Vertragsstaaten betreffen, sollten von Anfang an nur Teilübereinkünfte und, wie ihr Titel ausdrückt, vorübergehende Übereinkünfte sein. In diesem Sinne beschloß der Europarat im Jahre 1959, ein multilaterales Abkommen auszuarbeiten, um die Rechtsvorschriften im Bereich der Sozialen Sicherheit der Mitgliedstaaten des Eroparates zu koordinieren. In der Folge wurde im Rahmen des Expertenkomitees für Soziale Sicherheit des Europarates, dem auch Vertreter Österreichs angehören, ein Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit sowie eine Zusatzvereinbarung hiezu (im folgenden „Abkommen" bzw. „Vereinbarung" genannt) ausgearbeitet, die am 14. Dezember 1972 in Paris von Frankreich, Italien, Luxemburg, der Türkei und Österreich unterzeichnet wurden.

Das Abkommen bedarf nach Art. 75 Abs. 1 der Ratifikation oder Annahme und tritt nach Art. 75 Abs. 2 am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die ritte Ratifikations- oder Annahmeurkunde hinterlegt worden ist. Die Vereinbarung tritt nach deren Art. 95 Abs. 1 mit dem Abkommen in Kraft. Durch korrespondierende Bestimmungen des Abkommens und der Vereinbarung ist sichergestellt, daß eine Ratifikation oder Annahme jeweils nur beider Übereinkünfte gleichzeitig möglich ist.

Für einen Staat, der die beiden Übereinkünfte nach deren Inkrafttreten ratifiziert oder annimmt, treten sie drei Monate nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Annahmeurkunde in Kraft.

III. Das Abkommen und die Vereinbarung im allgemeinen

Die Verschiedenartigkeit und Komplexität der einzelnen nationalen Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit sowie die vielen Unterschiede zwischen ihnen gestalteten die Ausarbeitung der beiden Übereinkünfte sehr schwierig. Dies gilt umso mehr, als im Rahmen des Europarates

a) Beziehungen zwischen den Rechtsvorschriften, die auf Beiträgen beruhende Leistungen vorsehen,
b) Beziehungen zwischen den Rechtsvorschriften, die nicht auf Beiträgen beruhende Leistungen vorsehen, und
c) Beziehungen zwischen den Rechtsvorschriften der beiden vorgenannten Systeme

in Betracht gezogen werden mußten.

Überdies war die Tatsache zu berücksichtigen, daß sechs Mitgliedstaaten des Europarates durch die Verordnungen Nr. 3 und 4 der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer — diese Verordnungen stellen supranationales Recht dar — gebunden waren und daß weitere Mitgliedstaaten des Europarates die Mitgliedschaft bei der EWG anstrebten. Dieser Realität wurde aus sozialpolitischer Sicht dadurch Rechnung getragen, daß das vorliegende Abkommen weitestgehend die Bestimmungen der erstzitierten Verordnung übernimmt bzw. sich zumindest weitgehend an diese anlehnt. Dieser Umstand ist aber für die Beurteilung der Ratifizierbarkeit dieses Abkommens hinsichtlich seiner materiell-rechtlichen Auswirkungen von grundlegender Bedeutung, da der Großteil der von Österreich geschlossenen bilateralen Abkommen

im Bereich der Sozialen Sicherheit — die Abkommen mit Frankreich, BGBl. Nr. 383/1972, Luxemburg, BGBl. Nr. 73/1974, und den Niederlanden im besonderen Maße — die erwähnte EWG-Verordnung zum Vorbild haben. Hinzu kommt noch, daß bei Ratifizierung neben den allgemeinen Bestimmungen, eingeschlossen die grundsätzlichen Bestimmungen, die insbesondere die Gleichbehandlung, den Leistungsexport sowie die Gleichstellung von Tatbeständen betreffen, von den leistungsrechtlichen Bestimmungen des Abkommens zunächst nur die Bestimmungen betreffend Leistungen bei Invalidität, Alter und an Hinterbliebene und bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten sowie betreffend Sterbegelder unmittelbar mit Inkrafttreten des Abkommens anzuwenden sind. Die Anwendung anderer Bestimmungen, insbesondere derjenigen betreffend Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft und Arbeitslosigkeit sowie Familienleistungen, ist dem Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen vorbehalten.

Im Hinblick darauf, daß Österreich mit einem Großteil der in Betracht kommenden Staaten bereits bilaterale Abkommen geschlossen hat und diese nach Art. 6 Abs. 3 des Abkommens durch Anführung im Anhang III zum Abkommen aufrechterhalten werden, ergibt sich nicht die Notwendigkeit zum Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen für die Anwendung der nicht unmittelbar wirksam werdenden Bestimmungen des Abkommens sowie der Vereinbarung.

Die Vereinbarung wurde ausgearbeitet, um die Durchführung der Bestimmungen des Abkommens, die unmittelbar anwendbar sind, zu ermöglichen und um als Hinweis für die Durchführung der Bestimmungen, die nur nach Abschluß von besonderen Vereinbarungen anwendbar sind, zu dienen. Die Vereinbarung entspricht weitestgehend der EWG-Verordnung Nr. 574/1972, die eine Neufassung der bisherigen EWG-Verordnung Nr. 4 zur Durchführung und Ergänzung der EWG-Verordnung Nr. 3 darstellt.

Das Abkommen ist in fünf Titel gegliedert:

Titel I (Art. 1 bis 13) enthält allgemeine Begriffsbestimmungen, Bestimmungen über den sachlichen und persönlichen Geltungsbereich, Abgrenzungen zu anderen internationalen Übereinkünften, den Grundsatz der Gleichbehandlung, Bestimmungen über die Berücksichtigung von in anderen Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten für die Zulassung zu einzelnen Arten der Versicherung, eine Gebietsgleichstellung für den Bereich des Leistungsrechtes, das grundsätzliche Verbot von Doppelleistungen und den Grundsatz der Gleichstellung von Tatbeständen, die die Kürzung oder das Ruhen von Leistungsansprüchen zur Folge haben.

Titel II (Art. 14 bis 18) normiert den Territorialitätsgrundsatz für die anzuwendenden Rechtsvorschriften sowie Ausnahmen von diesem Grundsatz bzw. die Möglichkeit, weitere Ausnahmen zu vereinbaren.

Titel III enthält die besonderen Bestimmungen für die verschiedenen Leistungsarten. Kapitel 1 (Art. 19 bis 26) betrifft die Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft, Kapitel 2 (Art. 27 bis 37) Leistungen bei Invalidität, Alter und Tod (Pensionen oder Renten), Kapitel 3 (Art. 38 bis 48) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, Kapitel 4 (Art. 49 und 50) Leistungen bei Tod (Sterbegelder), Kapitel 5 (Art. 51 bis 56) Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Kapitel 6 (Art. 57 bis 63) Familienleistungen.

Hinsichtlich aller Leistungsarten ist die Zusammenrechnung aller Versicherungs-, Erwerbstätigkeits- und Wohnzeiten, die von der betreffenden Person nach den verschiedenen nationalen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches vorgesehen.

Bei Krankheit und Mutterschaft wird nur die Bestimmung über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten für Leistungsansprüche unmittelbar wirksam. Die Anwendung der sonstigen Bestimmung betreffend Krankheit und Mutterschaft hängt vom Abschluß von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen mit anderen Vertragsstaaten ab.

Bei Invalidität, Alter und Tod erfolgt, wenn eine Person in zwei oder mehr Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt hat, die Leistungsbemessung nach dem Pro-rata-temporis-Prinzip, d. h. der von dem zuständigen Träger eines in Betracht kommenden Vertragsstaates geschuldete Betrag wird nach dem Zeitenverhältnis der nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zur Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften aller Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten berechnet. Als Versicherungszeiten gelten hiebei auch die in einem Vertragsstaat, in dem ein nicht auf Beiträgen beruhendes System besteht, zurückgelegten Wohnzeiten. Es ist sichergestellt, daß der Gesamtbetrag, der nach diesem Berechnungssystem einer Person geschuldeten Leistung nicht geringer ist als der Betrag jener Leistung, auf die diese Person ohne Anwendung des Abkommens nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch hätte.

Bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten ist die Wahrung der Leistungsansprüche für Personen, die im Gebiet eines

Vertragsstaates wohnen, der nicht zuständiger Staat ist, während des vorübergehenden Aufenthaltes im Gebiet eines anderen Vertragsstaates bzw. bei Verlegung des Wohnortes nach Eintritt des Versicherungsfalles vorgesehen.

Die aushilfsweise Gewährung der Leistungen erfolgt durch den Träger des Wohn- oder Aufenthaltsortes zu Lasten des zuständigen Trägers. Bei der Bemessung des Grades der Erwerbsfähigkeitsminderung haben die Träger auch früher nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten eingetretene Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten zu berücksichtigen. Für die Entschädigung von Berufskrankheiten wird die Leistungszuständigkeit des letzten Vertragsstaates normiert, nach dessen Rechtsvorschriften die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt sind.

Hinsichtlich des Sterbegeldes wird durch eine Gebietsgleichstellung den Rechtsvorschriften Rechnung getragen, die die Gewährung des Sterbegeldes davon abhängig machen, daß die Person im Gebiet des Staates, in dem solche Rechtsvorschriften gelten, verstorben ist.

Im Bereich der Arbeitslosenversicherung und der Familienbeihilfen werden im wesentlichen nur die Bestimmungen über die Zusammenrechnung bestimmter Zeiten für Leistungsansprüche unmittelbar wirksam. Die Anwendung der sonstigen Bestimmungen hängt vom Abschluß von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen mit anderen Vertragsstaaten ab.

Titel IV (Art. 64 bis 73) enthält verschiedene Bestimmungen über die Durchführung und Anwendung des Abkommens sowie über das Verfahren zur Änderung der Anhänge, die Bestandteile des Abkommens sind.

Titel V (Art. 74 bis 81) enthält Übergangs- und Schlußbestimmungen, insbesondere über die Rechtswirkungen des Abkommens, seine Ratifikation oder Annahme durch Mitgliedstaaten des Europarates bzw. die Möglichkeit des Beitrittes von Nichtmitgliedstaaten sowie über sein Inkrafttreten und seine Geltungsdauer.

Die Vereinbarung ist in sieben Titel gegliedert:

Titel I (Art. 1 bis 6) enthält weitere Begriffsbestimmungen, führt die Anhänge zur Vereinbarung an und regelt die Beziehungen der Vereinbarung zu anderen Durchführungsvereinbarungen zu Abkommen über Soziale Sicherheit zwischen den Vertragsstaaten.

Titel II (Art. 7 bis 11) enthält Regelungen für die Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Abkommens und normiert die Zuständigkeit nur eines Vertragsstaates, wenn Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, auf Sterbegeld oder auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten besteht.

Titel III (Art. 12 bis 14) enthält Regelungen über die Anwendung der Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften des Abkommens.

Titel IV (Art. 15) betrifft die Zusammenrechnung der Versicherungs- und Wohnzeiten.

Titel V enthält Regelungen für die Anwendung der besonderen Bestimmungen des Abkommens und ist entsprechend dem Abkommen in sechs Kapitel unterteilt, somit bezieht sich Kapitel 1 (Art. 16 bis 31) auf Krankheit und Mutterschaft, Kapitel 2 (Art. 32 bis 52) auf Invalidität, Alter und Tod (Pensionen oder Renten), Kapitel 3 (Art. 53 bis 69) auf Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, Kapitel 4 (Art. 70 und 71) auf Tod (Sterbegelder), Kapitel 5 (Art. 72 bis 77) auf Arbeitslosigkeit und Kapitel 6 (Art. 78 bis 83) auf Familienleistungen. Zu einem überwiegenden Teil handelt es sich hiebei lediglich um formalrechtliche Bestimmungen, die der praktischen Durchführung der Abkommensbestimmungen dienen, nur wenige sind von materiellrechtlicher Bedeutung.

Titel VI (Art. 84 bis 92) enthält verschiedene Bestimmungen, so über Ersatzansprüche, über vorläufige Leistungen bei Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten sowie über Änderungen der Anhänge, die Bestandteile der Vereinbarung sind.

Titel VII (Art. 93 bis 98) enthält Übergangs- und Schlußbestimmungen, die denen des Abkommens nachgebildet sind.

Nach den Schlußklauseln des Abkommens und der Vereinbarung sind die englischen und französischen Texte in gleicher Weise maßgebend. Die deutschen Texte stellen eine von Vertretern des BMfsV, des deutschen BM für Arbeit und Sozialordnung und des schweizerischen Bundesamtes für Sozialversicherung hergestellte Übersetzung dar.

IV. Die einzelnen Bestimmungen des Abkommens und der Vereinbarung

A. Abkommen

Zu Art. 1:

Dieser Artikel enthält die Begriffsbestimmungen der wichtigsten in diesem Abkommen verwendeten Ausdrücke.

Durch die Einleitung des Anhanges II zum Abkommen, der die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten bezeichnet, auf die sich das Abkommen bezieht, ist sichergestellt, daß der Ausdruck unter lit. c (Rechtsvorschriften) auch die künftige Novellengesetzgebung erfaßt.

Das „Gebiet eines Vetragsstaates" sowie die „Staatsangehörigen eines Vertragsstaates" (lit. b) sind im Anhang I zum Abkommen, die „zuständigen Behörden" (lit. e) der Vertragsstaaten im Anhang 1 zur Vereinbarung angeführt.

Zu Art. 2:

Dieser Artikel bezeichnet die vom Abkommen erfaßten Rechtsvorschriften und Systeme.

Abs. 1 führt die Rechtsvorschriften über die Zweige der Sozialen Sicherheit an, auf die das Abkommen Anwendung findet.

Abs. 2 gibt alle erfaßten Systeme der Sozialen Sicherheit an, nämlich

a) allgemeine Systeme, die ohne Einschränkung auf eine bestimmte Personengruppe Anwendung finden, z. B. Arbeitnehmer oder Einwohner,
b) Sondersysteme, die nur auf eine besondere Berufsgruppe Anwendung finden,
c) Systeme, welche die Arbeitgeber verpflichten, z. B. jene, die den Arbeitgeber unmittelbar verpflichten. In diesem Zusammenhang kam man überein, daß Reeder für die Zwecke dieses Abkommens als Arbeitgeber gelten (Abs. 3).

Abs. 2 zweiter Satz bezieht sich auf Systeme, die durch Kollektivverträge eingerichtet worden sind und durch behördliche Entscheidung für allgemein verbindlich erklärt wurden. Solche Systeme, die in bestimmten Staaten üblich sind, werden vom Anwendungsbereich des Abkommens nur dann erfaßt werden, wenn darüber zwischen den Vertragsstaaten zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen abgeschlossen werden.

Abs. 3 enthält Sonderregelungen hinsichlich der Systeme für Seeleute.

Als ein Leistungssystem für Opfer des Krieges oder seiner Folgen nach Abs. 4 kommt auf österreichischer Seite nur die Kriegsopferversorgung in Betracht, die sohin vom Abkommen nicht erfaßt ist. Das Beamten-Kranken- und Unfallversicherungsgesetz hingegen ist im Hinblick auf Abs. 2 erster Satz als „Sondersystem der sozialen Sicherheit" erfaßt (siehe auch Art. 4 Abs. 1 lit. c des Abkommens).

Nachdem Abs. 1 vorsieht, daß alle Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit vom Abkommen erfaßt werden, war es im Hinblick auf die in bestimmten Staaten bestehende Rechtslage notwendig, durch Abs. 5 jede gesetzliche Regelung zur Inkraftsetzung eines Abkommens über Soziale Sicherheit (siehe die Begriffsbestimmung im Art. 1 lit. d des Abkommens) zwischen einem Vertragsstaat und einem dritten Staat auszunehmen.

Zu Art. 3:

Um den jeweiligen Anwendungsbereich des Abkommens erkennbar zu machen, gibt Anhang II zum Abkommen die nach Art. 2 erfaßten Rechtsvorschriften und Systeme der Vertragsstaaten an. Die Zitierung der österreichischerseits erfaßten Rechtsvorschriften erfolgt teils durch detaillierte, teils durch generelle Aufzählung. Das Abkommen erfaßt demnach sämtliche Rechtsvorschriften betreffend die Krankenversicherung der unselbständig und selbständig Erwerbstätigen, die Pensionsversicherung der unselbständig und selbständig Erwerbstätigen, die Unfallversicherung der unselbständig und selbständig Erwerbstätigen, die Arbeitslosenversicherung und die Familienbeihilfen.

Zu Art. 4:

Dieser Artikel grenzt den persönlichen Geltungsbereich des Abkommens ab. Es findet — in gleicher Weise wie der Großteil der von Österreich geschlossenen zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit — auf die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, auf Flüchtlinge und Staatenlose und deren Familienangehörige ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, ferner auf Hinterbliebene von Nichtstaatsangehörigen, wenn die Hinterbliebenen Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind oder als Flüchtlinge oder Staatenlose im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, sowie auf öffentlich Bedienstete Anwendung, wenn sie einem vom Abkommen erfaßten System unterliegen.

Das Abkommen gilt grundsätzlich nicht für Angehörige der diplomatischen und konsularischen Vertretungen und deren Familienangehörige, die nach den Art. 33 und 37 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen, BGBl. Nr. 66/1966, bzw. nach Art. 48 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen, BGBl. Nr. 318/1969, von der Anwendung der im Empfangsstaat bestehenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit sind.

Zu den Art. 5 und 6:

Art. 5 enthält den Grundsatz, daß das Abkommen an die Stelle eines jeden zwei- oder mehrseitigen Abkommens über Soziale Sicherheit tritt, wenn es sich um Fälle handelt, an deren Regelung nur Träger von Staaten beteiligt sind, die sowohl Vertragsstaaten des Abkommens als auch von zwei- bzw. mehrseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit sind.

Dieser Grundsatz wird durch **Art. 6 Abs. 3** insofern durchbrochen, als die Vertragsstaaten einvernehmlich jedes bestehende zwei- oder mehrseitige Abkommen über Soziale Sicherheit durch Anführung im Anhang III des Abkommens sowie jede Durchführungsvereinbarung zu einem solchen Abkommen durch Anführung

im Anhang 5 zur Vereinbarung aufrechterhalten können. Alle von Österreich mit Mitgliedstaaten des Europarates geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit sowie die Durchführungsvereinbarungen hiezu wurden — im Einvernehmen mit den jeweiligen Vertragspartnern — durch Anführung in den entsprechenden Anhängen aufrechterhalten.

Art. 5 Abs. 2 sieht vor, daß die in Betracht kommenden Bestimmungen von zwei- oder mehrseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit so lange weiter Anwendung finden, als nicht zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen zur Anwendung der leistungsrechtlichen Bestimmungen des Abkommens betreffend Krankheit und Mutterschaft, Arbeitslosigkeit sowie Familienleistungen zwischen den Vertragsstaaten abgeschlossen werden. Das bedeutet, daß sich für Österreich nicht die Notwendigkeit ergeben wird, solche zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zur Anwendung der genannten Abkommensbestimmungen abzuschließen. Die Beziehungen Österreichs mit anderen Vertragsstaaten auf den Gebieten Krankheit und Mutterschaft, Arbeitslosigkeit und Familienleistungen werden daher auch in Zukunft ausschließlich durch zwei- oder mehrseitige Abkommen über Soziale Sicherheit geregelt werden können. Im Hinblick auf diese Sachlage wird auch in der Folge von einer näheren Kommentierung der für Österreich nicht wirksam werdenden Bestimmungen des Abkommens betreffend Krankheit und Mutterschaft, Arbeitslosigkeit und Familienleistungen abgesehen werden.

Art. 6 Abs. 1 bezieht sich auf die Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation im Bereich der Sozialen Sicherheit, wie z. B. das Übereinkommen (Nr. 102) über die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit, das Übereinkommen (Nr. 118) über die Gleichstellung von Inländern und Ausländern in der Sozialen Sicherheit, das Übereinkommen (Nr. 121) über Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, das Übereinkommen (Nr. 128) über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene sowie das Übereinkommen (Nr. 130) über ärztliche Betreuung und Krankengeld. Die sich aus diesen Übereinkommen für die Vertragsstaaten ergebenden Verpflichtungen werden durch das Abkommen nicht berührt.

Art. 6 Abs. 2 bezieht sich auf die im Bereich der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft bestehenden Bestimmungen über Soziale Sicherheit, insbesondere die EWG-Verordnung Nr. 1408/1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, sowie die EWG-Verordnung Nr. 574/1972 zur Durchführung dieser Verordnung. Diese Verordnungen werden in demselben Umfang aufrechterhalten, wie die im Anhang III zum Abkommen angeführten zwei- oder mehrseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit, d. h. sie finden auf Fälle Anwendung, an deren Regelung nur Träger von EWG-Staaten beteiligt sind.

Zu Art. 7:

Nach dieser Bestimmung haben die Vertragsstaaten weiterhin die Möglichkeit, miteinander neue Abkommen über Soziale Sicherheit zu schließen. Diese Abkommen müssen jedoch auf den Grundsätzen und dem Geist des Abkommens beruhen. Hiedurch wird jedoch das Recht jedes Vertragsstaates, mit Staaten, die nicht Vertragsstaaten des Abkommens sind, neue Abkommen über Soziale Sicherheit auf anderen, den Vertragsparteien geeignet erscheinenden Grundsätzen zu schließen, in keiner Weise beschränkt.

Die zwischen Vertragsstaaten neu geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit sowie deren Änderung und Kündigung sind nach Abs. 2 dem Generalsekretär des Europarates zu notifizieren, der hievon die anderen Vertragsstaaten unterrichtet.

Zu Art. 8:

Abs. 1 dieses Artikels legt den Grundsatz der Gleichbehandlung für alle Personen fest, auf die sich das Abkommen bezieht, wenn sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen. Im Hinblick auf das die österreichischen Rechtsvorschriften fast ausnahmslos beherrschende Territorialitätsprinzip in Verbindung mit den im Anhang VII Punkt I lit. A Abs. 1 bis 3 und lit. B Abs. 1 zum Abkommen getroffenen Einschränkungen, die den in den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Einschränkungen entsprechen, ist dieser Grundsatz für den österreichischen Rechtsbereich praktisch ohne Bedeutung.

Nach Abs. 6 bezieht sich der Grundsatz der Gleichbehandlung nicht auf Rechtsvorschriften über die Mitwirkung an der Verwaltung oder an der Rechtsprechung auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit.

Die Abs. 2 bis 5 enthalten besondere Regelungen betreffend die nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen, deren Betrag unabhängig von der Dauer der Wohnzeiten ist. Derartige Leistungen sind insbesondere die aus den Volkspensionssystemen der nordischen Staaten gebührenden Leistungen. Für die Gewährung dieser Leistungen, die im Anhang IV zum Abkommen angeführt sind, ist die Erfüllung bestimmter Wohnsitzbedingungen vorgeschrieben. Der österreichische Rechtsbereich wird hiedurch nicht berührt.

Der österreichische Rechtsbereich wird auch durch Abs. 7 nicht berührt, wonach Sonderrege-

lungen für die Zulassung zur freiwilligen Versicherung bzw. für Leistungen im Rahmen von Übergangssystemen getroffen werden können.

Zu Art. 9:

Dieser Artikel sieht die Möglichkeit vor, die Anwendung der durch Anführung im Anhang III zum Abkommen aufrechterhaltenen bzw. der zukünftig von Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit auf die Staatsangehörigen aller Vertragsstaaten des Abkommens auszudehnen. Von dieser Möglichkeit hat Österreich — im Einvernehmen mit der Türkei bzw. Luxemburg — durch Anführung des österreichisch-türkischen Abkommens über Soziale Sicherheit, BGBl. Nr. 337/1969, bzw. des österreichisch-luxemburgischen Abkommens über Soziale Sicherheit, BGBl. Nr. 73/1974, im Anhang zum Abkommen Gebrauch gemacht. Diese Ausdehnung wird jedoch erst dann wirksam, wenn auch die Türkei bzw. Luxemburg das Abkommen ratifiziert oder annimmt.

Zu Art. 10:

Dieser Artikel sieht die Zusammenrechnung der nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten und der nach Vollendung des 16. Lebensjahres zurückgelegten Wohnzeiten für das Recht auf Weiterversicherung vor. Die Vollendung des 16. Lebensjahres ist eine durchschnittliche Altersgrenze, die angesichts der Tatsache gewählt wurde, daß im allgemeinen mit diesem Alter die vorgeschriebene Erziehung in den Mitgliedstaaten des Europarates endet und damit in der Regel das Erwerbsleben beginnt.

Zu Art. 11:

Abs. 1 normiert den grundsätzlichen Leistungsexport für Geldleistungen aus der Pensions- und Unfallversicherung sowie für Sterbegelder (Bestattungskostenbeiträge).

Diese Exportverpflichtung wird durch Abs. 2 hinsichtlich der im Anhang IV zum Abkommen bezeichneten Leistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinterbliebene (siehe die Ausführungen zu Art. 8 Abs. 2 bis 5 des Abkommens) eingeschränkt.

Eine weitere Einschränkungsmöglichkeit der Exportverpflichtung besteht nach Abs. 3 durch Anführung bestimmter Leistungen im Anhang VI zum Abkommen. Österreich hat hievon hinsichtlich der Ausgleichszulage Gebrauch gemacht; ein Export der Ausgleichszulage kommt sohin in gleicher Weise wie nach allen bisher von Österreich geschlossenen zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit nicht in Betracht.

Die Bestimmung des Abs. 5 geht für den österreichischen Rechtsbereich ins Leere.

Ausgehend von der unterschiedlichen Rechtslage in den einzelnen Mitgliedstaaten des Europarates hinsichtlich des Leistungsexportes — so ist nach den österreichischen Rechtsvorschriften grundsätzlich das Ruhen des Leistungsanspruches bei Auslandsaufenthalt ohne Unterschied auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Person, nach den Rechtsvorschriften insbesondere der nordischen Staaten jedoch ein Leistungsexport für die eigenen Staatsangehörigen, nicht aber für Ausländer vorgesehen — sieht Abs. 6 vor, daß die Frage des Leistungsexportes in Drittstaaten durch zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen geregelt wird.

Zu Art. 12:

Diese Bestimmung ist für Österreich nur von deklaratorischer Bedeutung.

Zu Art. 13:

Abs. 1 schließt die Gewährung von Doppelleistungen in Anwendung des Abkommens grundsätzlich aus. Von diesem Verbot sind Teilleistungen der Vertragsstaaten im Falle von Invaliditäts- (Erwerbsunfähigkeits-), Alters- und Hinterbliebenenpensionen sowie von Renten wegen einer Berufskrankheit ausgenommen.

Abs. 2 enthält in Verbindung mit Anhang VII Punkt I lit. A Abs. 4 zum Abkommen den in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit normierten Grundsatz der Gleichstellung von bestimmten Tatbeständen.

Zu den Art. 14 bis 18:

Diese Artikel enthalten Regelungen betreffend die anzuwendenden Rechtsvorschriften; darnach sollen grundsätzlich nur die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anzuwenden sein. Die Bestimmungen dienen der Vermeidung von positiven Konflikten, wenn die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten anzuwenden wären, wie auch von negativen Konflikten, wenn in einem Fall die Rechtsvorschriften keines der Vertragsstaaten anzuwenden wären.

Art. 14 legt als allgemeinen Grundsatz den Territorialitätsgrundsatz fest, d. h. es sind grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Demnach unterliegen unabhängig vom Umfang des durch die anzuwendenden Rechtsvorschriften gewährleisteten Schutzes

a) Arbeitnehmer den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind,

b) an Bord eines Schiffes selbständig oder unselbständig Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt,

c) selbständig Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie die Erwerbstätigkeit ausüben,

d) öffentlich Bedienstete und ihnen Gleichgestellte, wenn sie einem vom Abkommen erfaßten System unterliegen, den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, der sie beschäftigt.

Art. 15 sieht Ausnahmen vom Territorialitätsgrundsatz insbesondere im Hinblick auf Personen vor, die nur vorübergehend im Gebiet eines anderen Vertragsstaates beschäftigt sind oder die gewöhnlich ihre Erwerbstätigkeit im Gebiet von mehreren Vertragsstaaten ausüben. Die darnach getroffenen Ausnahmen entsprechen durchwegs den in den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Regelungen.

Art. 15 Abs. 1 lit. a Z. ii bedarf einer Klarstellung insoweit, als hier den zuständigen Behörden (siehe Anhang 1 zur Zusatzvereinbarung) eine vorerst nicht näher determinierte Ausnahmeermächtigung in Fällen eingeräumt wird, in denen die Entsendedauer zwölf Monate übersteigt. Die nach dieser Bestimmung eingeräumte Ausnahmeermächtigung ist jedoch nicht anders zu beurteilen, als die nach Art. 18 Abs. 1 vorgesehene allgemeine Ausnahmeermächtigung, da sie sich als eine Detailregelung dieser allgemeinen Ausnahmeermächtigung darstellt. Die ebenfalls nicht näher determinierte Ausnahmeermächtigung nach Art. 18 Abs. 1 wurde jedoch im Hinblick auf die in einigen Mitgliedstaaten des Europarates — so auch in Österreich — bestehende Verfassungsrechtslage durch Art. 18 Abs. 2 näher determiniert und entspricht so der in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit getroffenen Ausnahmeregelung. Bei Beurteilung einer Ausnahmeregelung nach Art. 15 Abs. 1 lit. a Z. ii wird daher die österreichischerseits zuständige Behörde stets Art. 18 Abs. 2 zu beachten haben. Dies gilt entsprechend für eine Regelung nach Art. 15 Abs. 3 lit. c, die sich aus österreichischer Sicht als eine von der zuständigen Behörde zu treffende Ausnahmeregelung darstellt, da in allen Fällen ein Anknüpfungspunkt (Wohnort) gegeben ist, auf Grund dessen die selbständig erwerbstätige Person den österreichischen Rechtsvorschriften für selbständig Erwerbstätige zugeordnet werden kann. Die Möglichkeit von staatsvertraglichen Regelungen wurde insbesondere im Hinblick auf die Vertragsstaaten vorgesehen, nach deren Rechtsvorschriften selbständig Erwerbstätige grundsätzlich nicht der Versicherungspflicht unterliegen.

Art. 16 Abs. 1 sieht vor, daß die nach den Art. 14 und 15 getroffene Zuordnung nicht für die freiwillige Versicherung gilt. Abs. 1 dieses Artikels schließt das Bestehen einer freiwilligen Versicherung neben einer Pflichtversicherung in einem anderen Vertragsstaat aus. Eine Ausnahme von dieser Regelung ist für den Bereich der Pensionsversicherung insoweit vorgesehen, als die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates das Bestehen einer freiwilligen Versicherung neben einer Pflichtversicherung bereits innerstaatlich ermöglichen; dies trifft für die österreichischen Rechtsvorschriften nicht zu. Abs. 3 dieses Artikels schließt eine gleichzeitig freiwillige Versicherung in zwei oder mehr Vertragsstaaten aus. Diese ist grundsätzlich nur in dem Vertragsstaat möglich, in dessen Gebiet die betreffende Person wohnt.

Art. 17 sieht für die nicht nach Art. 4 Abs. 2 des Abkommens vom Geltungsbereich des Abkommens ausgenommenen Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen sowie deren private Hausangestellte die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates vor, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Sind diese Personen Staatsangehörige des Entsendestaates, so ist ihnen die Möglichkeit eingeräumt, die Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu wählen.

Zu den Art. 19 bis 26:

Von diesen Artikeln ist nur Art. 19 unmittelbar anwendbar. Dieser Artikel sieht die Zusammenrechnung der von der in Betracht kommenden Person zurückgelegten Versicherungs- und Wohnzeiten für den Leistungsanspruch vor. Da die Leistungsansprüche aus der österreichischen Krankenversicherung grundsätzlich von einer Wartezeit unabhängig sind, kommt dieser Bestimmung im wesentlichen nur hinsichtlich des Anspruches auf satzungsmäßige Mehrleistungen Bedeutung zu.

Die Anwendung der Art. 20, 21, 23 und 24 hängt nach Art. 26 Abs. 1 vom Abschluß von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten ab. Nicht wirksam werden auch die Art. 22 und 25, da es sich hiebei lediglich um nähere Ausführungsbestimmungen zu den im Art. 26 Abs. 1 genannten Artikeln handelt. Im Hinblick auf die Ausführungen zu Art. 5 Abs. 2 des Abkommens wird von einer näheren Kommentierung dieser nicht wirksam werdenden Bestimmungen abgesehen.

Zu den Art. 27 bis 37:

Die Bestimmungen dieser Artikel legen fest, nach welchen Regeln Leistungen bei Invalidität, Alter und an Hinterbliebene gewährt werden,

wenn für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten gegolten haben.

Sie sehen die Zusammenrechnung der in auf Beiträgen beruhenden Systemen zurückgelegten Versicherungszeiten sowie der in nicht auf Beiträgen beruhenden Systemen zurückgelegten Wohnzeiten für den Leistunganspruch vor. Besteht mit oder ohne Zusammenrechnung ein Leistungsanspruch, so erfolgt die Berechnung der von jedem zuständigen Träger der in Betracht kommenden Vertragsstaaten zu zahlenden Pension grundsätzlich in gleicher Weise wie in den bisher von Österreich geschlossenen Abkommen nach dem Pro-rata-temporis-Prinzip, d. h. der von jedem Träger zu zahlende Betrag wird auf der Basis des Verhältnisses der Versicherungs- bzw. Wohnzeiten berechnet, die dieser Träger zu berücksichtigen hat, zu allen Versicherungs- und/oder Wohnzeiten, die nach den Rechtsvorschriften aller in Betracht kommenden Träger zu berücksichtigen sind.

Für die österreichischen Träger der Pensionsversicherung bedeutet dies, daß für die Erfüllung der innerstaatlichen Anspruchsvoraussetzungen sowie für die Berechnung der österreichischen Teilpension neben den in anderen Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten auch die in einem Vertragsstaat mit einem nicht auf Beiträgen beruhenden System zurückgelegten Wohnzeiten zu berücksichtigen sind.

Im umgekehrten Fall haben die Träger von Vertragsstaaten, in denen nicht auf Beiträgen beruhende Systeme bestehen, neben den in diesen Systemen zurückgelegten Wohnzeiten auch die in anderen Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen. Eine von diesem Grundsatz abweichende Regelung sieht Art. 29 Abs. 3 lit. b für die in Anhang IV im Abkommen angeführten Leistungen vor, deren Betrag unabhängig von der Dauer der Wohnzeiten ist (siehe Art. 8 Abs. 2 bis 4 des Abkommens).

In Berücksichtigung bestimmter Besonderheiten der in einzelnen Staaten bestehenden Systeme war es erforderlich, eine Reihe von Sonderregelungen in das Abkommen aufzunehmen, die für den österreichischen Rechtsbereich jedoch zum größten Teil ohne Bedeutung sind.

Für die Anwendung der Art. 27 bis 37 durch die österreichischerseits in Betracht kommenden Träger sind unter **Punkt I lit. A des Anhanges VII zum Abkommen** die erforderlichen unilateralen Anwendungsnormen vorgesehen, wie sie sich in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit finden.

Die vorliegenden Bestimmungen betreffend Leistungen bei Invalidität, Alter und an Hinterbliebene entsprechen somit den einschlägigen Bestimmungen aller von Österreich in den letzten Jahren geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit. Zu einzelnen Bestimmungen ist ergänzend noch folgendes zu bemerken:

Art. 27 sieht vor, daß Leistungen nach den Bestimmungen des Abkommens selbst dann festzustellen sind, wenn allein nach den Rechtsvorschriften eines oder mehrerer Vertragsstaaten Leistungen beantragt werden könnten. Die Gewährung von mehreren Vollpensionen kommt selbst dann nicht in Betracht, wenn die nach den Rechtsvorrschriften von zwei oder mehr Mitgliedstaaten geforderten versicherungsrechtlichen Vorraussetzungen erfüllt sind.

Art. 28 regelt die Zusammenrechnung aller Versicherungszeiten und nach Vollendung des 16. Lebensjahres zurückgelegten Wohnzeiten (siehe die Ausführungen zu Art. 10 des Abkommens) für den Erwerb eines Leistungsanspruches.

Abs. 1 ist anzuwenden, wenn der Leistungsanspruch — wie nach den österreichischen Rechtsvorschriften — von der Zurücklegung von Versicherungszeiten abhängig ist, Abs. 2 hingegen, wenn der Leistungsanspruch von der Zurücklegung von Wohnzeiten ahängig ist. Abs. 3 stellt eine Sonderregelung für einzelne Staaten dar und geht für den österreichischen Rechtsbereich ins Leere. Abs. 4 regelt die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten in Fällen, in denen der Leistungsanspruch davon abhängig ist, daß solche Zeiten in einem Beruf zurückgelegt wurden, für den ein Sondersystem gilt. Nach Punkt I lit. A Abs. 10 des Anhanges VII gilt die Zusammenrechnung in diesen Fällen nicht für den Anspruch und die Berechnung des Bergmannstreuegeldes nach § 281 ASVG. Abs. 5 geht für den österreichischen Rechtsbereich ins Leere. Abs. 6 zeigt im österreichischen Rechtsbereich insoweit eine Auswirkung, als danach Zeiten der Gewährung einer jeweils entsprechenden Pension nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates als neutrale Zeit nach § 234 Abs. 1 Z. 2 ASVG bzw. als „Verlängerungszeiten" nach § 65 Abs. 5 Z. 6 GSPVG oder § 60 Abs. 5 Z. 4 B-PVG zu behandeln sind.

Art. 29 regelt den Modus der Leistungsberechnung, wie er bereits eingangs dargestellt wurde. Die Regelungen der Abs. 3 und 5 gehen für den österreichischen Rechtsbereich ins Leere.

Art. 30 sieht ergänzende Bestimmungen für die Leistungsberechnung vor. Abs. 1 legt fest, daß verschiedene Faktoren für die Berechnung insbesondere der Bemessungsgrundlagen ausschließlich auf Grund der nach den Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu ermitteln sind. Abs. 2 sieht vor, daß auch die allenfalls nach Abs. 1 für ausländische Versicherungszeiten

herangezogenen Faktoren nach den jeweils innerstaatlichen geltenden Rechtsvorschriften aufgewertet werden. Abs. 3 stellt sicher, daß auch die in einem anderen Vertragsstaat wohnenden Familienangehörigen bei der Feststellung des Betrages der Leistung berücksichtigt werden. Diese Bestimmung ist für den österreichischen Rechtsbereich ohne Bedeutung, da diese Rechtsfolge bereits auf Grund der einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften eintritt (siehe z. B. § 262 Abs. 1 in Verbindung mit § 252 ASVG).

Nach **Art. 31** besteht bei Vorliegen einer Versicherungs- oder Wohnzeit von weniger als zwölf Monaten in der Versicherung eines Vertragsstaates grundsätzlich keine Verpflichtung zur Gewährung einer Teilleistung, um die Träger nicht mit Zwergleistungen zu belasten. Eine solche Zeit ist von den anderen beteiligten Trägern (Abs. 2) bzw., wenn kein Träger leistungspflichtig wäre, von dem durch Abs. 3 bestimmten Träger sowohl für den Anspruchserwerb als auch für die Höhe der Leistung zu berücksichtigen.

Art. 32 sieht die Übertragung einer Versicherungs- oder Wohnzeit von einem bis fünf Jahren gegen Leistung eines bestimmten Pauschalbetrages an den Träger des Vertragsstaates vor, nach dessen Rechtsvorschriften die längste Versicherungs- oder Wohnzeit vorliegt. Die Anwendung dieses Artikels ist nach Abs. 6 jedoch vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten abhängig.

Art. 33 sieht Regelungen in den Fällen vor, in denen die Anspruchsvoraussetzungen nicht gleichzeitig in allen in Betracht kommenden Vertragsstaaten erfüllt sind, sowie die Neufeststellung der so festgestellten Leistungen von Amts wegen (Abs. 2), wenn die Anspruchsvoraussetzungen in einem weiteren Vertragsstaat erfüllt sind, bzw. auf Antrag der betroffenen Person (Abs. 3), wenn die Anspruchsvoraussetzungen in einem Vertragsstaat nicht mehr erfüllt sind.

Art. 34 enthält die in allen einschlägigen Abkommen übliche Unterschiedsbetragsregelung, der die Überlegung zugrunde liegt, daß eine Person auf Grund der Anwendung des Abkommens insgesamt nicht weniger an Leistung erhalten darf, als ihr ohne Anwendung des Abkommens allein auf Grund der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren würde.

Art. 35 behandelt den Fall einer Verschlimmerung einer Invalidität und normiert grundsätzlich eine Proratisierung der Leistungen unter Berücksichtigung dieser Verschlimmerung, wenn vor oder nach Eintritt der Invalidität die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsstaaten für die in Betracht kommende Person gegolten haben. Keine Proratisierung ist nur in den Fällen vorgesehen, in denen eine Person eine Leistung bei Invalidität nur nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erhält und für sie vom Beginn des Leistungsbezuges bis zum Eintritt der Verschlimmerung keine Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates gegolten haben.

Art. 36 sieht vor, daß bei Wegfall des Ruhensgrundes einer Invaliditätsleistung diese von den vorher zahlungspflichtig gewesenen Trägern wiedergewährt wird (Abs. 1) bzw. daß Invaliditätsleistungen, die entzogen wurden (§ 99 ASVG, § 48 GSPVG und § 41 B-PVG), aber deren Gewährung durch den Gesundheitszustand der in Betracht kommenden Person wieder gerechtfertigt ist, nach den Art. 28 bis 34 zuzuerkennen sind (Abs. 2).

Art. 37 sieht die Umwandlung von Leistungen bei Invalidität in Leistungen bei Alter unter Anwendung der Art. 28 bis 34 vor, wenn die nach den jeweils innerstaatlich geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen vorliegen (§ 253 Abs. 2 ASVG, § 72 Abs. 3 GSPVG, § 68 Abs. 3 B-PVG).

Zu den Art. 38 bis 48:

Art. 38 sieht für Erwerbstätige, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen haben und nicht im Gebiet des zuständigen Staates wohnen, die aushilfsweise Sachleistungsgewährung durch den Träger des Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften vor. Die Kosten der Sachleistungen sind von dem für die Entschädigung des Arbeitsunfalles bzw. der Berufskrankheit zuständigen Träger zu erstatten (Art. 48 Abs. 1). Die Geldleistungen sind grundsätzlich vom zuständigen Träger direkt zu gewähren, er kann sie jedoch auch im Wege des Trägers des Wohn- oder Aufenthaltsortes an den Berechtigten auszahlen.

Aus der Bestimmung des **Art. 39** ergibt sich für den österreichischen Rechtsbereich keine Änderung, da solche Fälle bereits durch § 175 Abs. 2 ASVG bzw. § 90 Abs. 2 B-KUVG erfaßt sind.

Art. 40 sieht dem Art. 38 analoge Regelungen für andere, von diesem Artikel nicht erfaßte Personen vor, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen haben.

Art. 41 sieht vor, daß durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsstaaten die aushilfsweise Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung von der Genehmigung des zuständigen Trägers abhängig gemacht werden kann.

Art. 42 betrifft die Übernahme der Kosten für den Transport bzw. die Überführung des

Opfers ins das Gebiet des Wohnortstaates durch den zuständigen Träger. Die Anwendung dieses Artikels hängt jedoch nach dessen Abs. 3 vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten ab.

Art. 43 sieht Sonderregelungen hinsichtlich der Anwendung besonderer Bestimmungen in den Rechtsvorschriften einzelner Vertragsstaaten vor. Die österreichischen Rechtsvorschriften werden davon insoweit berührt, als nach Abs. 4 auch früher in einem anderen Vertragsstaat eingetretene Arbeitsunfälle bzw. Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind. Aus den Worten „bei Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit" ergibt sich, daß eine solche Berücksichtigung in der österreichischen Unfallversicherung nur hinsichtlich des § 203 und des § 205 Abs. 4 ASVG bzw. des § 101 und § 103 Abs. 3 B-KUVG eintritt, nicht jedoch zur Feststellung einer Gesamtrente nach § 210 Abs. 2 und 3 ASVG bzw. nach § 108 Abs. 2 bis 4 B-KUVG führt, da es sich hiebei um eine Auswirkung auf die Berechnung der Rente handelt. Analoge Rechtswirkungen ergeben sich im Rahmen des Großteils der von Österreich geschlossenen zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit.

Die **Art. 44 und 45** enthalten weitere Sonderregelungen, die für den österreichischen Rechtsbereich im wesentlichen ohne Bedeutung sind.

Art. 46 Abs. 1 ordnet die Leistungspflicht für eine dem Grund nach in mehreren Vertragsstaaten zu entschädigende Berufskrankheit dem Vetragsstaat zu, unter dessen Rechtsvorschriften die betreffende Person zuletzt dem Risiko dieser Berufskrankheit ausgesetzt war. Abs. 2 sieht im Hinblick auf besondere Rechtsvorschriften einzelner Vertragsstaaten eine Sonderregelung hinsichtlich der erstmaligen Feststellung einer Berufskrankheit vor. Die Anwendung der Abs. 3 und 4 hängt nach Abs. 5 vom Abschluß von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen Vertragsstaaten ab, in denen allenfalls auch eine Kostenaufteilung im Hinblick auf die Zusammenrechnung von Expositionszeiten festgelegt werden kann.

Art. 47 sieht Regelungen für die Entschädigung einer Verschlimmerung einer Berufskrankheit vor, wobei entgegen der Regelung des Art. 46 auch ein zweiter Vertragsstaat zu einer Leistungserbringung verpflichtet wird.

Art. 48 enthält Regelungen über die Erstattung der Kosten der Sachleistungsaushilfe in Fällen des Art. 38 Abs. 1 und des Art. 40 Abs. 1.

Zu den Art. 49 und 50:

Die Bestimmungen dieser Artikel sind für die Gewährung der nach den österreichischen Rechtsvorschriften in Betracht kommenden Bestattungskostenbeiträge ohne Bedeutung.

Zu den Art. 51 bis 56:

Nach den Bestimmungen des **Art. 51** werden bei der Beurteilung, ob die für den Erwerb des Leistungsanspruches bei Arbeitslosigkeit erforderlichen Versicherungszeiten in entsprechendem Ausmaß zurückgelegt wurden, zu den in Österreich zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit dies für den Erwerb des Anspruches erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten dazugerechnet. Beschäftigungs- und Erwerbstätigkeitszeiten in anderen Vertragsstaaten werden jedoch in Österreich nur dann berücksichtigt, wenn sie nach den österreichischen Rechtsvorschriften als Versicherungszeiten gegolten hätten. Eine Zusammenrechnung erfolgt nur dann, wenn für den Arbeitslosen zuletzt die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates galten, nach denen die Leistungen beantragt werden.

Nach Punkt I lit. B des Anhanges VII zum Abkommen haben jedoch Staatsangehörige anderer Vertragsstaaten in Österreich keinen Anspruch auf Notstandshilfe. Des weiteren gelten die Bestimmungen des Art. 51 Abs. 1 und 2 über die Zusammenrechnung der Zeiten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld.

Nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird der Leistungsanspruch bei Arbeitslosigkeit nach dem früheren Verdienst berechnet. **Art. 55** findet sohin Anwendung. Für die Leistungsbemessung bei Arbeitslosigkeit ist demnach ausschließlich der Verdienst des Arbeitslosen maßgeblich, den er während der letzten Tätigkeit in Österreich erzielte. Hat die letzte Tätigkeit in Österreich jedoch weniger als vier Wochen gedauert, so ist der übliche Verdienst für eine gleichwertige oder ähnliche Tätigkeit am Wohnort des Arbeitslosen in Österreich, wie sie der Arbeitslose zuletzt im Vertragsstaat ausgeübt hat, der Leistungsbemessung zugrunde zu legen.

Da nach österreichischem Arbeitslosenversicherungsrecht die Höhe der Leistung auch von der Zahl der Familienangehörigen abhängt, sind nach Abs. 2 dieses Artikels die im Gebiet eines anderen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen so zu berücksichtigen, als ob sie in Österreich wohnen würden.

Nach österreichischem Arbeitslosenversicherungsrecht ist die Dauer des Leistungsbezuges von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig. Nach Abs. 3 dieses Artikels sind daher die in anderen Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten unter Bedachtnahme auf Art. 51 Abs. 1 entsprechend zu berücksichtigen.

Nach Art. 56 Abs. 1 hängt die Anwendung der Art. 52 bis 54 vom Abschluß zwei- oder mehrseitiger Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten ab, die auch entsprechende

Sonderregelungen enthalten können. Im Hinblick auf die Ausführungen zu Art. 5 Abs. 2 des Abkommens wird von einer näheren Kommentierung dieser nicht wirksam werdenden Bestimmungen abgesehen.

Zu den Art. 57 bis 63:

Es wird lediglich Art. 57 über die Zusammenrechnung von Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- und Wohnzeiten für den Erwerb des Leistungsanspruches unmittelbar wirksam. In bezug auf die österreichische Familienbeihilfe bedeutet dies, daß einem Arbeitnehmer aus einem Vertragsstaat, mit dem Österreich kein zweiseitiges Abkommen über Soziale Sicherheit abgeschlossen hat, die vorgenannten Zeiten auf die im § 3 Abs. 1 des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967, BGBl. Nr. 376, in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 116/1971 vorgesehene dreimonatige Beschäftigungsdauer, nach deren Ablauf erst der Familienbeihilfenanspruch erworben wird, anzurechnen sind.

Die Anwendung der Art. 58 bis 60 bzw. der Art. 61 bis 63 hängt nach Art. 58 Abs. 1 vom Abschluß von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten ab. Im Hinblick auf die Ausführungen zu Art. 5 Abs. 2 des Abkommens wird von einer näheren Kommentierung dieser nicht unmittelbar wirksam werdenden Bestimmungen abgesehen.

Zu den Art. 64 bis 73:

Diese Artikel enthalten Regelungen betreffend die Durchführung des Abkommens, wie sie auch in allen einschlägigen Abkommen Österreichs vorgesehen sind.

Art. 64 sieht im wesentlichen die gegenseitige Hilfeleistung der Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger vor und ermöglicht die Einbringung von Anträgen und sonstigen Schriftstücken auch in der Amtssprache eines anderen Vertragsstaates.

Art. 65 sieht eine Befreiung bzw. Ermäßigung von Gebühren und ähnlichen Abgaben bzw. die Entbehrlichkeit von Urkundenbeglaubigungen vor.

Nach Art. 66 wird Anträgen, Erklärungen und Rechtsbehelfen die Rechtswirkung ihrer fristgerechten Einbringung bei einer hiefür vorgesehenen Stelle eines Vertragsstaates auch dann zuerkannt, wenn sie fristgerecht bei einer entsprechenden Stelle in einem anderen Vertragsstaat eingebracht werden.

Art. 67 Abs. 1 sieht im Hinblick auf bestimmte Rechtsvorschriften einzelner Mitgliedstaaten des Europarates vor, daß eine ärztliche Untersuchung, die auf Ersuchen des zuständigen Träger eines Vertragsstaates im Gebiet eines anderen Vertragsstaates durchgeführt wird, als im Gebiet des ersten Vertragsstaates durchgeführt gilt. Nach Abs. 2 bedarf es für die Anwendung dieser Bestimmung des Abschlusses von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten. Durch diese Bestimmung wird jedoch in keiner Weise die Möglichkeit eingeschränkt, den Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes zu ersuchen, eine ärztliche Untersuchung zu veranlassen.

Art. 68 enthält Regelungen für den Transfer abkommensgemäß geschuldeter Leistungen bzw. für die Erstattung in Betreuungsfällen erbrachter Leistungen.

Die Anwendung der Bestimmungen des **Art. 69** Abs. 1 und 2 bedarf nach Abs. 3 des Abschlusses von zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten. Im Hinblick auf die in den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Regelungen betreffend die Eintreibung von Beitragsschulden und sonstigen Forderungen aus der Sozialversicherung wird sich für Österreich nicht die Notwendigkeit zum Abschluß solcher Vereinbarungen ergeben.

Art. 70 Abs. 1 regelt Rechtsansprüche für einen Schaden gegen Dritte, wird jedoch nicht unmittelbar wirksam. Die Ausführungen zu Art. 69 gelten entsprechend.

Art. 71 regelt den Modus zur Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens.

Art. 72 sieht die Aufnahme von nur jeweils für einen Vertragsstaat geltenden Bestimmungen im Anhang VII vor, die für die Anwendung einzelner innerstaatlicher Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaates bei Durchführung von Bestimmungen des Abkommens erforderlich sind. Die in diesem Anhang für den österreichischen Rechtsbereich vorgesehenen Anwendungsbestimmungen entsprechen den in zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen diesbezüglichen Bestimmungen.

Nach **Art. 73** Abs. 1 sind die Anhänge I bis VII sowie deren Änderungen Bestandteile des Abkommens. Eine Änderung eines Anhanges wird nach Abs. 2 wirksam, wenn nicht binnen drei Monaten nach Notifizierung der vorgesehenen Änderung durch den Generalsekretär des Europarates ein Vertragsstaat oder ein Unterzeichnerstaat diesem einen Widerspruch mitteilt. Nach Abs. 3 ist die sich aus dem Widerspruch ergebende Meinungsverschiedenheit in einem Verfahren beizulegen, das vom Ministerkomitee des Europarates festzulegen ist. Österreich hat in diesem Zusammenhang bei der Unterzeichnung des Abkommens erklärt, daß durch diese Bestimmung dem Ministerkomitee keine Zuständigkeit

übertragen werden könne, über die Gültigkeit oder Ungültigkeit eines Widerspruches zu entscheiden.

Zu Art. 74:

Dieser Artikel enthält die in Abkommen über Soziale Sicherheit üblichen Übergangsbestimmungen. Er regelt insbesondere den Beginn der Leistungspflicht auf Grund des Abkommens (Abs. 1, 6 und 7), die Auswirkungen des Abkommens auf vor seinem Inkrafttreten zurückgelegte Versicherungs- und andere relevante Zeiten (Abs. 2) bzw. eingetretene Versicherungsfälle (Abs. 3) sowie die Feststellung bzw. Neufeststellung von Leistungen nach den Bestimmungen des Abkommens (Abs. 4 und 5).

Zu den Art. 75 bis 81:

Diese Artikel enthalten verschiedene formale Schlußbestimmungen.

Art. 75 enthält die üblichen Bestimmungen betreffend die Unterzeichnung und Ratifizierung bzw. Annahme sowie betreffend das Inkrafttreten des Abkommens.

Art. 76 sieht das Außerkrafttreten der Vorläufigen Europäischen Abkommen, die von Österreich nicht ratifiziert worden sind, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten vor.

Art. 77 gibt dem Ministerkomitee des Europarates die Möglichkeit, Nichtmitgliedstaaten des Europarates einzuladen, dem Abkommen beizutreten. Eine solche Einladung bedarf der Zustimmung aller Mitgliedstaaten des Europarates, die das Abkommen ratifiziert oder angenommen haben.

Art. 78 enthält Bestimmungen über die Geltungsdauer und die allfällige Kündigung des Abkommens.

Art. 79 sieht die Aufrechterhaltung der auf Grund des Abkommens erworbenen Ansprüche im Falle seiner Kündigung vor.

Art. 80 verweist auf die zur Durchführung des Abkommens dienende Vereinbarung und stellt sicher, daß eine Ratifizierung oder Annahme bzw. Kündigung jeweils nur beider Übereinkünfte gleichzeitig möglich ist. Abs. 2 räumt den Vertragsstaaten ein, über die Vereinbarung hinausgehende, für die Durchführung des Abkommens erforderliche innerstaatliche Maßnahmen vorzusehen.

Art. 81 enthält Bestimmungen über die im Zusammenhang mit dem Abkommen erforderlichen Erklärungen und Notifikationen.

B. Vereinbarung

Zu Art. 1:

Dieser Artikel enthält weitere Begriffsbestimmungen, die neben den im Art. 1 des Abkommens genannten Begriffsbestimmungen in der Vereinbarung verwendet werden.

Zu Art. 2:

Dieser Artikel legt die grundsätzliche Zuständigkeit des Sachverständigenausschusses für Soziale Sicherheit des Europarates, in dessen Rahmen das gesamte Vertragswerk ausgearbeitet wurde, auch für die Ausarbeitung der erforderlichen Formblätter fest. Des weiteren ist die Ausarbeitung von leichtverständlichen Merkblättern für die vom Abkommen betroffenen Personen vorgesehen.

Zu Art. 3:

Zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens sieht dieser Artikel die Errichtung von Verbindungsstellen vor, die im Anhang 4 zur Vereinbarung angeführt sind.

Zu Art. 4:

Dieser Artikel bezeichnet den Inhalt der Anhänge zur Vereinbarung.

Zu Art. 5:

Nach dieser Bestimmung haben zwei oder mehr Vertragsstaaten die Möglichkeit, von den in der Vereinbarung festgelegten Durchführungsregeln abweichende Regelungen zu vereinbaren.

Zu Art. 6:

Dieser Artikel regelt in Ergänzung zu den Art. 5 und 6 des Abkommens das Außerkrafttreten bzw. die Möglichkeit der Aufrechterhaltung von Durchführungsvereinbarungen zu den in diesen Artikeln genannten Abkommen über Soziale Sicherheit.

Zu Art. 7:

Die im Abs. 1 getroffene Zuordnungsregelung für die Fortsetzung der Weiterversicherung in der Pensionsversicherung ist im Hinblick auf die einschlägigen österreichischen Rechtsvorschriften für den österreichischen Rechtsbereich ohne Bedeutung.

Die Bestimmung des Abs. 2 ist formaler Art.

Zu den Art. 8 bis 11:

Diese Artikel enthalten verschiedene Bestimmungen, die für die Anwendung des Artikels 13 des Abkommens erforderlich sind.

Von den Bestimmungen des **Art. 8** ist nur lit. a von materiell-rechtlicher Bedeutung. Hiedurch wird eine mehrfache volle Berücksichtigung von Leistungen oder Einkünften bei Anwendung des Art. 13 Abs. 2 des Abkommens für die Kürzung, das Ruhen oder den Entzug von Leistungen ausgeschlossen.

In Ergänzung des im Art. 13 Abs. 1 des Abkommens festgelegten Grundsatzes des Doppelleistungsausschlusses bestimmen die **Art. 9 bis 11** die Rechtsvorschriften, nach denen in solchen Fällen Leistungen bei Mutterschaft (Art. 9), Sterbegeld (Art. 10) bzw. Familienbeihilfen (Art. 11) zu gewähren sind.

Zu den Art. 12 bis 14:

Diese Bestimmungen enthalten zum Großteil reine Durchführungsbestimmungen für die Anwendung der Art. 15 und 17 des Abkommens.

Für die Feststellung der örtlichen Zuständigkeit sind **Art. 13** und **Art. 14 Abs. 4** insofern von materiell-rechtlicher Bedeutung, als in den dort genannten Fällen ein Arbeitnehmer als an seinem Wohnort bzw. als am Regierungssitz des Entsendestaates beschäftigt gilt.

Zu Art. 15:

Dieser Artikel enthält nähere Regelungen für die Zusammenrechnung von Versicherungs- und Wohnzeiten in den Fällen des Art. 10 (Weiterversicherung), des Art. 19 (Krankheit und Mutterschaft), des Art. 28 (Pensionsversicherung), des Art. 49 (Bestattungskostenbeitrag) und des Art. 51 (Arbeitslosenversicherung) des Abkommens.

Eine Zusammenrechnung für den Erwerb eines Leistungsanspruches erfolgt nach Abs. 1 lit. a erster Halbsatz nur insoweit, als dies zur Ergänzung der Versicherungs- oder Wohnzeiten erforderlich ist und sich diese Zeiten nicht decken. Abs. 1 lit. a zweiter Halbsatz legt für die Berechnung der geschuldeten Pensionen (Art. 29 des Abkommens) die Zusammenrechnung aller von der in Betracht kommenden Person nach den verschiedenen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungs- und Wohnzeiten fest. Eine doppelte Berücksichtigung von bestimmten sich deckenden Zeiten ist durch die im Abs. 1 lit. b bis d getroffenen Rangordnung ausgeschlossen. Sind danach Zeiten der freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nicht zu berücksichtigen, sieht Abs. 4 die Berücksichtigung der auf diese Zeiten entfallenden Beiträge grundsätzlich in der Form vor, daß diese Beiträge als Beiträge zur Höherversicherung gelten. Der Bestimmung des Abs. 1 lit. f kommt für den österreichischen Rechtsbereich im Hinblick auf die Sonderregelung des Punktes I lit. A Abs. 7 des Anhanges VII zum Abkommen hinsichtlich der Berechnung der Leistungen keine Wirkung zu.

Abs. 2 trägt der Rechtslage in bestimmten Mitgliedstaaten des Europarates Rechnung, wonach die von öffentlich Bediensteten in einem — vom Abkommen nach dessen Art. 2 Abs. 4 nicht erfaßten — Sondersystem zurückgelegten Zeiten bei der Berechnung der Leistung aus dem allgemeinen System zu berücksichtigen sind.

Abs. 3 enthält Regelungen zur Umwandlung der in verschiedenen Zeiteinheiten ausgedrückten Versicherungszeiten in die vom jeweiligen Träger anzuwendenden Zeiteinheiten.

Zu den Art. 16 bis 31:

Diese Artikel enthalten die für die Anwendung der Artikel 19 bis 26 des Abkommens erforderlichen Regelungen. Da von diesen Abkommensbestimmungen nur Art. 19 unmittelbar wirksam wird (siehe die Ausführungen zu den Art. 19 bis 26 des Abkommens), ist von den vorliegenden Artikeln nur **Art. 16** anzuwenden, der jedoch lediglich Durchführungsfragen regelt. Von einer näheren Kommentierung der nicht wirksam werdenden Bestimmungen der **Art. 17 bis 31** wird im Hinblick auf die Ausführungen zu den Art. 19 bis 26 des Abkommens abgesehen.

Zu den Art. 32 bis 43:

Diese Artikel regeln das für die Feststellung der Leistungen aus der Pensionsversicherung einzuhaltende Verfahren. Die darin enthaltenen Bestimmungen sind zum größten Teil formalrechtlicher Art. Im besonderen ist auf folgende Bestimmungen hinzuweisen:

Als nähere Ausführungsbestimmung zu Art. 66 Abs. 1 des Abkommens legt **Art. 32 Abs. 1** für den Bereich der Pensionsversicherung fest, daß der Tag der Einreichung des Pensionsantrages bei dem Träger des Wohnortes als Tag der Einreichung für den oder die leistungszuständigen Träger gilt.

Die Bestimmung des ersten Satzes des **Art. 35** beeinträchtigt in keiner Weise die im Rahmen der vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eingeräumte Entscheidungsfreiheit. Der zuständige Träger hat auch die Möglichkeit, die in Betracht kommende Person selbst oder im Wege des Trägers des Aufenthalts- oder Wohnortes durch einen Arzt seiner Wahl untersuchen zu lassen.

Durch die Bestimmungen der Abs. 1 bis 6 des **Art. 39** wird sichergestellt, daß dem Antragsteller vorläufige Leistungen bzw. Vorschüsse bereits vor der endgültigen Leistungsfeststellung gewährt werden, die nach Abs. 7 im Zuge der abschließenden Bearbeitung abgerechnet werden. Zuviel gezahlte Beträge können hiebei insbesondere mit Nachzahlungen, aber auch mit den der in Betracht kommenden Person gebührenden laufenden Leistungen aufgerechnet werden.

Art. 43 sieht unter lit. a vor, daß der zuständige Träger eines Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften für eine Person gelten, für die vorher die Rechtsvorschriften eines oder mehrerer anderer Vertragsstaaten galten, von den Verbindungsstellen dieses oder dieser Vertragsstaaten soweit möglich die Auskünfte einholt, die bei Eintritt des Versicherungsfalles für die Leistungsfeststellung erforderlich sein werden. Lit. b dieses Artikels sieht vor, daß die beteiligten Träger bereits ein Jahr vor der Erreichung des Anfallsalters für eine Alterspension, die von der in Betracht kommenden Person zurückgelegten Versicherungszeiten feststellen.

Zu den Art. 44 und 45:

Diese Artikel enthalten ergänzende Regelungen für die verwaltungsmäßige bzw. ärztliche Kontrolle von Empfängern bestimmter Leistungen.

Zu den Art. 46 bis 52:

Art. 46 Abs. 1 geht davon aus, daß die auf Grund des Abkommens geschuldeten Leistungen an die Leistungsberechtigten direkt ausgezahlt werden, ermöglicht jedoch, die Zahlung im Wege der Verbindungsstelle oder des Trägers des Vertragsstaates vornehmen zu lassen, in dessen Gebiet der Leistungsberechtigte wohnt. Für siesen Fall sehen die Bestimmungen der **Art. 47 bis 51** nähere Regelungen für den Modus des Zahlungsverfahrens vor. Da auf Wunsch der in Betracht kommenden österreichischen Träger in den zuletzt von Österreich geschlossenen Durchführungsvereinbarungen zu zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit durchwegs die Direktzahlung der Leistungen in den jeweils anderen Vertragsstaat vorgesehen wurden, ist davon auszugehen, daß die österreichischen Träger von der Möglichkeit der Direktzahlung Gebrauch machen werden.

Art. 52 enthält eine Meldevorschrift für Leistungsberechtigte, die ihren Wohnort vom Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet eines anderen Vertragsstaates verlegen.

Zu den Art. 53 bis 69 und Art. 87:

Diese Artikel enthalten Durchführungsbestimmungen für die Anwendung der Art. 38 bis 48 des Abkommens, die die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten betreffen. Ebenso wie im Bereich der Pensionsversicherung handelt es sich hiebei zum größten Teil um Bestimmungen, die der formalen Geltendmachung der durch das Abkommen eingeräumten Ansprüche dienen. Im besonderen ist auf folgende Bestimmung hinzuweisen:

Im Zusammenhang mit der aushilfsweisen Gewährung von Sachleistungen in Fällen des Art. 38 des Abkommens durch den Träger des Wohnortes an Erwerbstätige, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen haben, sieht **Art. 53** Abs. 6 eine Meldevorschrift für den Erwerbstätigen in bezug auf Tatbestände vor, die den Anspruch auf Sachleistungen berühren könnten. Der Träger des Wohnortes hat seinerseits den zuständigen Träger hievon zu unterrichten. Die Bestimmung des Abs. 7 dieses Artikels soll einem möglichen Mißbrauch vorbeugen, der sich aus der Anwendung des Art. 38 Abs. 2 des Abkommens ergeben könnte, wonach Grenzgänger und ihre Familienangehörigen Sachleistungen sowohl vom zuständigen Träger als auch vom Träger des Wohnortes erhalten können.

Für den Bezug von anderen Geldleistungen als Renten in den oben genannten Fällen sieht **Art. 54** Abs. 1 vor, daß sich der Erwerbstätige binnen drei Tagen nach dem Eintritt der Arbeitsunfähigkeit an den Träger des Wohnortes zu wenden hat. Da in einigen Mitgliedstaaten des Europarates die Ärzte keine Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung ausstellen, sieht Abs. 2 vor, daß der Träger des Wohnortes die Ausstellung dieser Bescheinigung veranlaßt. Abs. 7 enthält eine Meldevorschrift für den Erwerbstätigen für den Fall, daß er seine Erwerbstätigkeit wieder aufnimmt. Der zuständige Träger hat die Geldleistungen grundsätzlich direkt zu zahlen, hat aber auch die Möglichkeit, sie durch den Träger des Wohnortes auszahlen zu lassen (Abs. 8).

Art. 55 legt in den Fällen von entsandten Arbeitnehmern (Abs. 1) und Arbeitnehmern im internationalen Verkehrswesen (Abs. 2) unter der Vorraussetzung, daß die in diesen Fällen vorgesehenen Bescheinigungen über die Weiteranwendung der Rechtsvorschriften des „Entsendestaates" bzw. über die Beschäftigung als Transportarbeiter vorgelegt werden, die Vermutung fest, daß diese Arbeitnehmer die Voraussetzungen für den Anspruch auf Sachleistungen aus der Unfallversicherung erfüllen. In diesen Fällen hat der Träger des Aufenthaltsortes auch ohne Bescheinigung des Leistungsanspruches durch den zuständigen Träger die in Betracht kommenden Sachleistungen für die Dauer von höchstens 30 Tagen zu gewähren; er hat diese Bescheinigung jedoch unverzüglich einzuholen (Abs. 3). Wird in diesen Fällen der Leistungsanspruch von dem als zuständig mitgeteilten Träger nicht anerkannt,

so sind nach **Art. 87** Abs. 1 dem Träger des Aufenthaltsortes die Kosten der zwischenzeitig gewährten Sachleistungen dennoch durch diesen Träger zu ersetzen, der seinerseits dem Leistungsempfänger gegenüber eine Forderung in der Höhe dieser Kosten behält (Art. 87 Abs. 3).

Art. 59 Abs. 1 sieht vor, daß neben den in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetreten ist, geltenden gesetzlichen Meldevorschriften auch die Rechtsvorschriften des zuständigen Staates über die Anzeigeverpflichtung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten gelten.

Stellt der zuständige Träger im Sinne des **Art. 60** Abs. 1 fest, daß die in Betracht kommende Person keinen Leistungsanspruch aus der Unfallversicherung hat, so sind dem Träger des Wohn- bzw. Aufenthaltsortes die Kosten der zwischenzeitig gewährten Sachleistungen dennoch durch den von der zuständigen Behörde bezeichneten Träger zu ersetzen. Auf österreichischer Seite ist dies nach Z. 14 des Österreich betreffenden Teiles des Anhanges 7 zur Vereinbarung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, wobei der Kostenersatz aus den von den Trägern der Pensionsversicherung entrichteten Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten ist.

Die im **Art. 53 Abs. 1** und **Art. 60 Abs. 1 und 2** vorgesehene Weitergewährung der Sachleistungen als Sachleistungen aus der Krankenversicherung kommt mangels des Inkrafttretens der entsprechenden Bestimmungen des Abkommens für den österreichischen Rechtsbereich keine Wirkung zu. Den in Betracht kommenden Personen werden jedoch allenfalls auf Grund der von Österreich geschlossenen und weiter anzuwendenden zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit Leistungen aus der Krankenversicherung zu gewähren sein.

Im Zusammenhang mit dem im **Art. 64** geregelten Verfahren zur Feststellung des für die Entschädigung einer Berufskrankheit zuständigen Trägers sieht **Art. 65** Abs. 2 die Zahlung von Vorschüssen in Fällen vor, in denen gegen eine ablehnende Entscheidung eines Trägers ein Rechtsmittel eingebracht wird. Ist dieser Träger als Folge des Rechtsmittels leistungspflichtig, so hat er dem die Vorschüsse zahlenden Träger diese zu erstatten. Den entsprechenden Betrag kann er sodann von der gebührenden Nachzahlung, aber auch von den der Person gebührenden laufenden Leistungen einbehalten.

Für die Zahlung der Renten an Berechtigte in einem anderen Vertragsstaat ist nach **Art. 69** das in den Art. 46 bis 51 für die Zahlung der Leistungen aus der Pensionsversicherung festgelegte Verfahren anzuwenden. Die Ausführungen zu diesen Artikeln gelten hier entsprechend.

Zu den Art. 70 und 71:

Diese Artikel enthalten reine Durchführungsbestimmungen zu den Art. 49 und 50 des Abkommens für die Geltendmachung von Ansprüchen auf Sterbegeld.

Zu den Art. 72 bis 77:

Da nur die Art. 51 und 55 des Abkommens unmittelbar wirksam werden, sind von diesen Artikeln nur die Art. 72, 76 und 77 anzuwenden. In diesen Artikeln wird im wesentlichen festgelegt, daß für die Zusammenrechnung der zurückgelegten Zeiten bzw. über die Art der ausgeübten Beschäftigung und den Wirtschaftszweig bzw. über die im Vertragsstaat wohnenden Familienangehörigen dem zuständigen Träger (Arbeitsamt) grundsätzlich vom Arbeitslosen eine vom zuständigen Träger im Vertragsstaat ausgestellte Bescheinigung vorzulegen ist.

Zu den Art. 78 bis 83:

Hievon wird nur Art. 78 in Anwendung des Art. 57 des Abkommens unmittelbar anwendbar. Gleichartige Vereinbarungen über die dort vorgesehenen Bescheinigungen sind in den von Österreich abgeschlossenen zweiseitigen Abkommen bereits enthalten. Die österreichischerseits auszustellenden Bescheinigungen nach Art. 78 Abs. 2 werden nach Anhang 7 zur Vereinbarung von der zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte ausgestellt.

Die Art. 79 bis 83 beziehen sich auf Art. 59 bis 63 des Abkommens, die nicht unmittelbar wirksam werden. Eine nähere Erläuterung kann daher unterbleiben.

Zu Art. 84:

Nach Z. 13 des Österreich betreffenden Teiles des Anhanges 7 zur Vereinbarung kommt für die Gewährung der in diesem Artikel festgelegten Hilfeleistung in Österreich primär der örtlich zuständige Träger in Betracht; ist dieser nicht bekannt, so wird sie vom Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger zu gewähren sein. Die Hilfeleistung ist auf ausschließliche sachliche Amtshilfe eingeschränkt und umfaßt z. B. nicht die Eintreibung zu Unrecht bezogener Beträge.

Zu Art. 85:

Dieser Artikel enthält Regelungen für die Hereinbringung von Überbezügen und Vorschüssen in der Pensionsversicherung. Die Regelung des Abs. 1 ermöglicht die Aufrechnung eines Überbezuges mit den dem Leistungsempfänger von den Trägern anderer Vertragsstaaten gebührenden Nachzahlungen. Darüber hinaus sieht

Abs. 2 den Einbehalt auch von laufenden Leistungen vor, der jedoch nur unter den Voraussetzungen und innerhalb der Grenzen nach den für den forderungsberechtigten Träger geltenden Rechtsvorschriften und nur insoweit, als nach den für den einbehaltenden Träger geltenden Rechtsvorschriften eine solche Aufrechnung zulässig ist, möglich ist. Die Aufrechnung kann sich daher, soweit ein österreichischer Träger daran beteiligt ist, nur im Rahmen des § 103 in Verbindung mit § 107 ASVG, des § 52 in Verbindung mit § 56 GSPVG bzw. des § 45 in Verbindung mit § 50 B-PVG bewegen. Abs. 3 ermöglicht in Fällen einer Vorschußgewährung die Aufrechnung der gewährten Vorschüsse mit den dem Leistungsempfänger für denselben Zeitraum von Trägern anderer Vertragsstaaten gebührenden entsprechenden Leistungen.

Zu Art. 86:

Dieser Artikel gibt der Stelle, die einer Person Fürsorgeleistungen für einen Zeitraum gewährt hat, die Möglichkeit einer Aufrechnung mit Leistungen, die diese Person von einem Träger eines anderen Vertragsstaates für denselben Zeitraum zu erhalten hat, wenn dieser Stelle nach den für sie geltenden gesetzlichen Vorschriften ein solcher Ersatzanspruch eingeräumt ist.

Zu Art. 87:

Siehe die entsprechenden Ausführungen zu den Art. 53 bis 69 der Vereinbarung.

Zu Art. 88:

Durch diese Bestimmung soll erreicht werden, daß eine dem Grunde nach leistungsberechtigte Person nicht durch Streitigkeiten über die Feststellung des leistungspflichtigen Trägers überhaupt keine Leistung erhält.

Zu Art. 89:

Dieser Artikel gibt dem zuständigen Träger eines Versicherungsstaates die Möglichkeit, durch einen Beauftragten Ermittlungen im Gebiet eines anderen Vertragsstaates durchzuführen.

Zu Art. 90:

Dieser Artikel sieht für den Nachweis der überwiegenden Bestreitung des Unterhaltes für die Anerkennung der Familienangehörigeneigenschaft im Sinne des Art. 1 lit. q des Abkommens die Vorlage von entsprechenden Unterlagen vor.

Zu Art. 91:

Dieser Artikel sieht die Notifizierung der im Abkommen insbesondere für das Wirksamwerden bestimmter Artikel vorgesehenen zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten sowie der nach Art. 5 der Vereinbarung von den Vertragsstaaten vereinbarten abweichenden Durchführungsregeln an den Generalsekretär des Europarates vor.

Zu Art. 92:

Nach Abs. 1 sind die Anhänge 1 bis 7 Bestandteile der Vereinbarung. Eine Änderung der Anhänge, ausgenommen des Anhanges 5, wird mit der Notifizierung an den Generalsekretär des Europarates wirksam. Eine Änderung des Anhanges 5, in dem die aufrechterhaltenen Durchführungsvereinbarungen zu Abkommen über Soziale Sicherheit angeführt sind, ist nach Abs. 3 nur im Wege des im Art. 73 Abs. 2 und 3 des Abkommens vorgesehenen Verfahrens möglich.

Zu Art. 93:

In Ergänzung der Übergangsbestimmung des Art. 74 Abs. 4 des Abkommens stellt dieser Artikel sicher, daß ein Antrag auf eine Leistung aus der Pensionsversicherung bei einem Träger eines Vertragsstaates eine Neufeststellung der für denselben Versicherungsfall von dem oder den Trägern eines oder mehrerer anderer Vertragsstaaten gewährten Leistungen nach den Bestimmungen des Abkommens zur Folge hat.

Zu den Art. 94 bis 98:

Die in diesen Artikeln enthaltenen Schlußbestimmungen entsprechen den Schlußbestimmungen der Art. 75, 77, 78 und 81 des Abkommens.